叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 愚人节田园诗(an Idyll Of All Fools' Day) 000001

2. 愚人节田园诗(an Idyll Of All Fools' Day) 000002

3. 愚人节田园诗(an Idyll Of All Fools' Day) 000003

4. 愚人节田园诗(an Idyll Of All Fools' Day) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

愚人节田园诗(An Idyll of All Fools' Day)
第1/4页

[æn; ən] ['ɪdɪl] [ɒv; əv] [ɔːl] [fuːlz] - [deɪ]
An **Idyll** **of** **All** **Fools** **'** **Day**
一个 牧歌 的 全部 傻瓜 - 天

愚人节田园诗

[æn; ən] ['ɪdɪl] [ɒv; əv] [ɔːl] [fuːlz] - [deɪ]
An **Idyll** **of** **All** **Fools** **'** **Day**
一个 牧歌 的 全部 傻瓜 - 天

愚人节田园诗

[baɪ]
By
经过

经过

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [dæskəm] ['beɪkən]
Josephine **Daskam** **Bacon**
约瑟芬 达斯卡姆 熏肉

约瑟芬·达斯卡姆·培根

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['memwɑːz][ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] , "
Author **of** **"** **Memoirs** **of** **a** **Baby** **,** **"**
作者 的 " 回忆录 的 一个 婴儿 , "

《婴儿回忆录》的作者

" [ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **The** **Madness** **of** **Philip** **,** **"** **etc** **.**
" 这 疯狂 的 菲利普 , " ETC .

《菲利普的疯狂》等。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən]
With **numerous** **illustrations**
和 很多的 插图

配有大量插图

[baɪ][ɑː(r)] . [em] . ['kɹɒz.bi]
By **R** **.** **M** **.** **Crosby**
经过 拉 . M . 克罗斯比

作者：RM Crosby

[njuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[dɒd] , [miːd] [ænd; ənd] Company1908
Dodd **,** **Mead** **and** **Company1908**
多德 , 米德 和 Company1908

多德、米德公司1908年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1908** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1908 年，作者

[ðə; ði] ['fɪlɪps] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .

The	Phillips	Publishing	Co	.
这	菲利普斯	出版	合作	.

菲利普斯出版公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]

Copyright	,	1908	,	by
版权	,	-	,	经过

版权所有，1908 年，作者

[dɒd] , [miːd] & ['kʌmpəni]

Dodd	,	Mead	&	Company
多德	,	米德	&	公司

多德、米德公司

['pʌblɪʃt] , [ɒk'təʊbə(r)] , -

Published	,	October	,	1908
已发布	,	十月	,	-

出版于1908年10月

[tuː; tə]

To
到

到

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [biː] .

A	.	A	.	B	.
一个	.	一个	.	B	.

AAB

[ðɪs] [bɪt] [ɒv; əv] ['bɪzi] ['nɒns(ə)ns]

this	bit	of	busy	nonsense
这	少量	的	忙碌的	废话

这段忙碌的废话

[ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] .

is	dedicated	.
是	投入的	.

致力于此。

[dʒeɪ] . [diː] . [biː] .

J	.	D	.	B	.
J	.	D	.	B	.

京东

[ɪˌlʌs'treʃən]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

" ['əʊnli] [hɜː(r); hə(r)] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['terə(r)] [seɪvd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] " ([piː] , -)

"	Only	her	shriek	of	terror	saved	them	from	the	stone	wall	"	(	p	,	47	)
"	仅有的	她	尖叫	的	恐怖	已保存	他们	从	这	石头	墙	"	(	p	,	-	)

['frʌntɪspiːs]

Frontispiece
卷首插图

“只有她那声惊恐的尖叫才让他们免于撞上石墙”（第47页）卷首插图

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] " - [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][lɑːst] , ['nɛti] [dɪə(r)] , [drest] [ɪn]['aʊə(r)][best][fɔː(r); fə(r)]

Facing	page	"	'	Here	we	are	at	last	,	Nette	dear	,	dressed	in	our	best	for
面向	页	"	-	这里	我们	是	在	最后的	,	内特	亲爱的	,	穿着	在	我们的	最好的	为了

[juː; jʊ] ! - "

you	!	'	"
你	!	-	"

对面页："亲爱的内特，我们终于来了，都穿上了最好的衣服来看你！"

" - [ɒn][ðə; ði] [raɪt] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] [daɪ'dæktɪkli] "

"	'	On	the	right	,	'	he	began	didactically	"
"	-	在	这	正确的	,	-	他	开始	教学上	"

"'在右边，'"他开始训诫道。

" [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [bɔɪ] ['baʊndɪd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , ['wuːpɪŋ] ['mædli] "

"	The	red	-	headed	boy	bounded	beside	them	,	whooping	madly	"
"	这	红色的	-	标题	男生	有界	旁	他们	,	欢呼	疯狂地	"

"那个红头发的男孩蹦蹦跳跳地走到他们旁边，疯狂地大叫。"

" [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [streɪt] [kɔːs] [hiː; hi] [stəʊl] [ə; eɪ]['ræpɪd] [glɑːns] [æt; ət]

"	At	the	risk	of	losing	his	straight	course	he	stole	a	rapid	glance	at
"	在	这	风险	的	输	他的	直的	课程	他	偷窃	一个	迅速的	瞥一眼	在

[hɜː(r); hə(r)] "

her	"
她	"

他冒着偏离正轨的风险，飞快地瞥了她一眼。

" - [dʒʌmp] ! [dʒʌmp] ! -

"	'	Jump	!	Jump	!	'
"	-	跳	!	跳	!	-

"跳！跳！"

[hiː; hi] [kraɪd] ['hɔːsli] "

he	cried	hoarsely	"
他	哭	沙哑地	"

他嘶哑地哭喊着。

" - [wel] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ! -

"	'	Well	,	here	we	are	!	'
"	-	出色地	,	这里	我们	是	!	-

"好了，我们到了！"

[hiː; hi] [sed] ['tentətɪvli] "

he	said	tentatively	"
他	说	姑且	"

他试探性地说："

" ['nɛti] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [ˌæbni'geiʃən] "

"	Nette	,	wringing	her	hair	and	murmuring	incoherent	abnegations	"
"	内特	,	拧干	她	头发	和	淙淙	语无伦次	克己主义	"

"内特一边拧着头发，一边喃喃自语着语无伦次的放弃宣言"

" - [ˌmædəmwə'zel] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] - - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] - - - [hiː; hi] [pɔːzd] , [fɔː(r); fə(r)]

"	'	Mademoiselle	,	'	he	began	,	'	you	are	-	-	you	are	-	-	'	he	paused	,	for
"	-	小姐	,	-	他	开始	,	-	你	是	-	-	你	是	-	-	-	他	暂停	,	为了

['dʒenjuɪn] [læk] [ɒv; əv] [wɜːdz] "

genuine	lack	of	words	"
真的	缺少	的	字	"

"'小姐，'他开口道，'您——您——'他停顿了一下，因为真的找不到合适的词语。"

" - [ðɪs] ['dʒentlmən] [hɪə(r)] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] [də'rektli] - " [wʌn]

"	'	This	gentleman	here	will	take	you	down	directly	'	"	1
"	-	这	绅士	这里	将要	拿	你	向下	直接地	-	"	1

"这位先生会直接把你带下去。"[1]

[ðə; ði] ESCAPE2

THE	ESCAPE2
这	ESCAPE2

逃脱2

[ai] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði] [ɪˈskeɪp]

THE	ESCAPE
这	逃脱

逃脱

- [twɒz] [ə; eɪ] [ˈbluːmi] [ˈmɔːnɪŋ] , [ɔːl] [ˈkrəukəsiz] [ænd; ənd] [triː] [bʌdz] , [ænd; ənd] [ˈæntəni] [snɪft] [ˌaɪ ˈtiː]

'	TWAS	a	bloomy	morning	,	all	crocuses	and	tree	buds	,	and	Antony	sniffed	it
-	那是	一个	盛开的	早晨	,	全部	番红花	和	树	花蕾	,	和	安东尼	嗅了嗅	它

[ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈnɒstrəlz] [ˈθæŋkfəli] ,

into	his	nostrils	thankfully	,
进入	他的	鼻孔	谢天谢地	,

那是一个繁花似锦的早晨，到处都是番红花和树木的嫩芽，安东尼感激地嗅了嗅那芬芳。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [skaul] .

even	while	he	scowled	.
甚至	尽管	他	皱着眉头	.

即使他当时皱着眉头。

" [kʌm] , [kʌm] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʒuːliəs] , [ə; eɪ] [ˈwelθi] [əʊld] [ˈdʒentlmən] [ˈbʌtənd] [ˈfɜːmli]

"	Come	,	come	!	"	said	his	Uncle	Julius	,	a	wealthy	old	gentleman	buttoned	firmly
"	来	,	来	!	"	说	他的	叔叔	尤利乌斯	,	一个	富裕	老的	绅士	纽扣	牢牢

[ˈɪntuː] [ə; eɪ] [waɪt] [vest] ,

into	a	white	vest	,
进入	一个	白色的	背心	,

“来，来！”他的叔叔朱利叶斯说道，这位富有的老绅士身穿一件白色背心，扣子扣得严严实实。

" [wɒt] [ə; eɪ] [feɪs] !

"	what	a	face	!
"	什么	一个	脸	!

“好丑的脸！”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [səʊ] [ˈterəb(ə)l] [ðæt] [ai] [ɑːsk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !

It	is	nothing	so	terrible	that	I	ask	of	you	!
它	是	没有什么	所以	糟糕的	那	我	问	的	你	!

我向你提出的要求并没有什么可怕的！

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈhæŋɪŋ] [ˈmætə(r)] , [tuː; tə] [bəʊ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [jʌŋ] [gɜːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

One	would	think	it	a	hanging	matter	,	to	beau	a	pretty	young	girl	about	the
一	会	思考	它	一个	绞刑	事情	,	到	帅哥	一个	漂亮的	年轻的	女孩	关于	这

[pleɪs] ! "

place	!	"
地方	!	"

在这个地方，和漂亮年轻姑娘调情简直就是件要命的事！

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈskuːlgəːl] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʒuːliəs] , " [sed] [ˈæntəni]

"	You	know	that	I	do	not	care	for	schoolgirls	,	Uncle	Julius	,	"	said	Antony
"	你	知道	那	我	做	不是	关心	为了	女学生	,	叔叔	尤利乌斯	,	"	说	安东尼

[sɪˈvɪəli] .

severely	.
严重	.

“你知道我不喜欢女学生，朱利叶斯叔叔，”安东尼严厉地说。

" ['fɪd(ə)lstɪk] !
" Fiddlestick !
" 弓子 !

“弓子！

" [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['dʒu:liəs] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][sɜ:(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [skuːl] [bɔɪ] ,
" his Uncle Julius cried , " and what are you sir , but a school boy ,
" 他的 叔叔 尤利乌斯 哭 , " 和 什么 是 你 先生 , 但 一个 学校 男生 ,

“他的叔叔朱利叶斯喊道：‘先生，你不过是个小学生罢了！’”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] ?
I should like to know ?
我 应该 喜欢 到 知道 ?

我想知道?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][hɪə(r)][nekst] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?
What shall we hear next , I wonder ?
什么 将 我们 听到 下一个 , 我 想知道 ?

我想知道接下来我们会听到什么?

" ['æntəni] [pʊt] [ɒn][sʌm; səm] [freʃ] [greɪ] [glʌvz] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
" Antony put on some fresh grey gloves with a sigh .
" 安东尼 放 在 一些 新鲜的 灰色的 手套 和 一个 叹 .

安东尼叹了口气，戴上了一副崭新的灰色手套。

" ['skuːlgɜːl] ! ['skuːlgɜːl] !
" Schoolgirl ! Schoolgirl !
" 女学生 ! 女学生 !

“女学生！女学生！”

" [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'pi:tɪd] - , " she3
" his uncle repeated mimickingly , " she3
" 他的 叔叔 重复 - , " she3

“他叔叔模仿着重复道，‘她3

[wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [rɪ'saɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['lesnz] , [aɪ] [sə'pəʊz] !
will not be reciting her lessons , I suppose !
将要 不是 是 背诵 她 课程 , 我 认为 !

看来她不会背诵课文了!

" ['æntəni] ['bʌtənd] [hɪz; ɪz] [glʌvz] .
" Antony buttoned his gloves .
" 安东尼 纽扣 他的 手套 .

安东尼扣上了手套的扣子。

" [ɔ:(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:lt] , [sɜ:(r)] , " [pə'sju:d] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
" Or if she does , it will be your fault , sir , " pursued his uncle .
" 或者 如果 她 做 , 它 将要 是 你的 过错 , 先生 , " 追击 他的 叔叔 .

“或者如果她真的那样做了，那就是您的错，先生，”他的叔叔继续说道。

['æntəni] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ]['slendə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [stɪk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ræk] [ɒv; əv] ['meni] ,
Antony selected a slender walking stick from a rack of many ,
安东尼 已选 一个 苗条 步行 戳 从 一个 架子 的 许多 ,

安东尼从一排众多手杖中挑选了一根细长的手杖。

[ænd; ənd] [rɪ'vju:d] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][hænd] .
and reviewed his collar with a critical hand .
和 已审核 他的 衣领 和 一个 批判的 手 .

他用审视的目光打量着他的衣领。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['tɑːpɪks][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]

"	The	young	lady's	topics	of	conversation	will	be	a	matter	of	indifference	to
"	这	年轻的	女士的	主题	的	对话	将要	是	一个	事情	的	漠不关心	到

[ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒuːliəs] ,

me	,	Uncle	Julius	,
我	,	叔叔	尤利乌斯	,

“朱利叶斯叔叔，这位年轻女士谈论什么话题，我并不在意。”

" [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . "

"	said	he	,	"	I	assure	you	.	"
"	说	他	,	"	我	保证	你	.	"

他说：“我向你保证。”

" [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , " [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒuːliəs] , " [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒn] [ðɪs] ['əʊpən]

"	And	I	assure	you	,	"	cried	Uncle	Julius	,	"	that	if	we	were	not	on	this	open
"	和	我	保证	你	,	"	哭	叔叔	尤利乌斯	,	"	那	如果	我们	是	不是	在	这	打开

[pɔːtʃ] ,

porch	,
门廊	,

“我向你保证，”朱利叶斯叔叔喊道，“如果我们不是在这个敞开的门廊上，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['strɒŋli] ['temptɪd] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðæt] [stɪk] [ɒv; əv] [jɔːz] [weə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst]

I	should	be	strongly	tempted	to	apply	that	stick	of	yours	where	,	as	we	used
我	应该	是	强烈	受诱惑	到	申请	那	戳	的	你的	在哪里	,	作为	我们	用过的

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

我真想把你的那根棍子用在，就像我们以前常说的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][ðə; ði][məʊst] [gʊd] !

it	would	do	the	most	good	!
它	会	做	这	最多	好的	!

这样做会大有裨益！

" ['æntəni] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [trɪmli] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

"	Antony	adjusted	his	coat	trimly	and	started	down	the	steps	.
"	安东尼	调整	他的	外套	修剪整齐	和	开始	向下	这	步骤	.

安东尼整理了一下外套，然后走下台阶。

" [bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn] [ðɪs] ['əʊpən] [pɔːtʃ] , [let] [ˌjuː 'es] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒuːliəs] , " [fɔːr]

"	But	since	we	are	upon	this	open	porch	,	let	us	,	Uncle	Julius	,	"	4
"	但	自从	我们	是	之上	这	打开	门廊	,	让	我们	,	叔叔	尤利乌斯	,	"	4

“既然我们已经来到这敞开的门廊上，那就让我们吧，朱利叶斯叔叔，”4

[sed] [hiː; hi] , " [gəʊ] [weə(r)] ['djuːti] [kɔːlz] [ˌjuː 'es] .

said	he	,	"	go	where	duty	calls	us	.
说	他	,	"	去	在哪里	责任	呼叫	我们	.

他说：“去履行职责的地方。”

[ɪn] [ævɒ̃] !

En	avant	!
恩	先锋	!

En avant!

" [hiː; hi] [strəʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flægd] [wɔːk] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l]['dʒuːliəs] ['pʌfɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [loʊ'kweɪʃəsli] [ɪn'dɪgnənt] .

"	He	strode	along	the	flagged	walk	with	Uncle	Julius	puffing	behind	him	,	loquaciously	indignant	.
"	他	大步走	沿着	这	已标记	走	和	叔叔	尤利乌斯	抽气	在后面	他	,	健谈	愤怒	.

他沿着铺着石板的小路大步走去，朱利叶斯叔叔跟在他身后，气喘吁吁，义愤填膺地喋喋不休。

" [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [meɪts] , [sɜː(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [pɑːs] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['nəʊtɪs] [haʊ] ['enviəsli]
" Look at your mates , sir , as we pass them , and notice how enviously
" 看 在 你的 伙伴们 , 先生 , 作为 我们 经过 他们 , 和 注意 如何 羡慕地
[ðeɪ] [smaɪl] ,
they smile ,
他们 微笑 ,

“先生，当我们经过您的同伴时，请看看他们脸上那羡慕的笑容。”

" [hiː; hi] [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [juːθ] , [huː] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔːtli] [ðæt] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðem; ðəm] .
" he urged the youth , who replied shortly that he observed them .
" 他 敦促 这 青年 , WHO 回复 不久 那 他 观察到 他们 .

他敦促那位年轻人，年轻人很快回答说他已经观察过他们了。

" [ɪn] [maɪ] [taɪm] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒuːliəs] ,
" In my time , I can tell you , " said Uncle Julius ,
" 在 我的 时间 , 我 能 告诉 你 , " 说 叔叔 尤利乌斯 ,

“就我所知，”朱利叶斯叔叔说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʃɪli] ['ʃæli] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] .
" there was no shilly shallying in these matters .
" 那里 曾是 不 犹豫不决 沙利 在 这些 事情 .

“在这些问题上，没有丝毫犹豫不决。”

[wiː; wi] [hæd; həd] [mɔː(r)] [blʌd] .
We had more blood .
我们 有 更多的 血 .

我们还有血。

[let] ['eni] ['kɒlɪdʒ] [læd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [friː] [deɪ] - - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ,
Let any college lad be given a free day - - and a fine day ,
让 任何 大学 小伙子 是 给定 一个 自由的 天 - - 和 一个 美好的 天 ,

让任何一个大学生放一天假——而且是晴朗的一天，

[tuː] - - [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [g'ɜːlz] [ðæt] ['evə(r)] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['petɪkəʊt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː]
too - - and one of the prettiest girls that ever wore a petticoat to enjoy It
也 - - 和 一 的 这 最漂亮的 女孩们 那 曾经 穿着 一个 衬裙 到 享受 它
[wɪð] [hɪm] ,
with him ,
和 他 ,

而且——还有一位曾穿着衬裙与他一起享受这一切的最漂亮的女孩，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] .
and he was the envy of all his fellows .
和 他 曾是 这 嫉妒 的 全部 他的 伙伴们 .

他令所有同伴都羡慕不已。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['ɒptɪmɪzəm] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [naʊ] !
And I believe , " he ended with a fine optimism , " that it is so now !
和 我 相信 , " 他 结束 和 一个 美好的 乐观 , " 那 它 是 所以 现在 !

“而且我相信，”他最后充满乐观地说道，“现在情况就是这样了！”

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [lædz] [bʌt; bət] [wʊd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð] [juː; jʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [nɒd] . "
Not one of these lads but would change places with you at a nod . "
不是 一 的 这些 小伙子们 但 会 改变 地方 和 你 在 一个 点头 . "

这些小伙子们里没有一个是这样的，但我愿意点头和你交换位置。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [nɒd] , [maɪ] [dɪə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒuːliəs] , " ['æntəni] responded5
" But you will not nod , my dear Uncle Julius , " Antony responded5
" 但 你 将要 不是 点头 , 我的 亲爱的 叔叔 尤利乌斯 , " 安东尼 responded5

“但是您不会点头的，我亲爱的尤利乌斯叔叔，”安东尼回答道。

['kɑːmli] ,
calmly ,
平静地 ,

平静地，

" [ænd; ənd][səʊ] [ðiːz] [lædz] - - [æz; əz][juː; jʊ][səʊ] [fə'lɪsɪtəsli] [kɔːl][ðem; ðəm] - - [wɪl] ['nevə(r)] [luːz] [ðə; ði]
" and so these lads - - as you so felicitously call them - - will never lose the
" 和 所以 这些 小伙子们 - - 作为 你 所以 幸福地 称呼 他们 - - 将要 绝不 失去 这
[ˌɒpə'tjuːnəti] [ai] [wʊd] ['tʃɪəfəli] [ˌriː'lɪn] - - - - "
opportunity I would cheerfully relin - - - - "
机会 我 会 愉快地 放弃 - - - - "

“所以，这些小伙子们——正如你如此贴切地称呼他们那样——永远不会错失我乐意放弃的机会——”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
there she is !
那里 她 是 !

她在那里！

" [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] ['æntəni] [æt; ət][wʌns] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɔːdli]
" his uncle whispered , and Antony at once removed his hat with a lordly
" 他的 叔叔 低声说道 , 和 安东尼 在 一次 已移除 他的 帽子 和 一个 尊贵的
[ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ['dʒestʃə(r)] ,
and accomplished gesture ,
和 完成 手势 ,

“他叔叔低声说道，安东尼立刻以一种高贵而优雅的姿态摘下了帽子。”

[wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l]['dʒuːliəs]['nəʊtɪd] [wɪð] [ʌn'wɪlɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
which Uncle Julius noted with unwilling admiration .
哪个 叔叔 尤利乌斯 著名的 和 不情愿 钦佩 .

朱利叶斯叔叔带着不情愿的钦佩之情注意到了这一点。

" [wel] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
" Well , here we are !
" 出色地 , 这里 我们 是 !

“好了，我们到了！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['præŋkɪʃ] ['levəti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [nəʊ] [ə'sɪstəns]
" he said , with an attempt at prankish levity in which he received no assistance
" 他 说 , 和 一个 试图 在 调皮 轻浮 在 哪个 他 已收到 不 协助
[frɒm; frəm] ['æntəni] .
from Antony .
从 安东尼 .

“他说，试图用一种恶作剧式的轻松语气来表达，但安东尼并没有帮他。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][lɑːst] , ['nɛti] [dɪə(r)] , [drest] [ɪn]['aʊə(r)] [best] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! "
" Here we are at last , Nette dear , dressed in our best for you ! "
" 这里 我们 是 在 最后的 , 内特 亲爱的 , 穿着 在 我们的 最好的 为了 你 ! "

“亲爱的内特，我们终于来了，都穿上了最好的衣服来看你！”

" [səʊ][ai] [siː] .
" So I see .
" 所以 我 看 .

我明白了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] , [ai] [sə'pəʊz] , [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['nefjuː] , ['mɪstə(r)] . ['dʒuːliəs] ?
And this is , I suppose , your young nephew , Mr . Julius ?
和 这 是 , 我 认为 , 你的 年轻的 侄子 , 先生 . 尤利乌斯 ?

我想，这位就是您的小侄子吧，朱利叶斯先生？

" [sed] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][æt; ət] [huːz] [feɪs] ['æntəni] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [lʊkt] .

"	said	the	person	at	whose	face	Antony	had	not	yet	looked	.
"	说	这	人	在	谁	脸	安东尼	有	不是	然而	看起来	.

“安东尼还没来得及看清对方的脸，那个人说道。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['remədi] [ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ]

If	she	had	intended	to	remedy	this	omission	she	could	not	have	devised	a
如果	她	有	故意的	到	补救	这	省略	她	可以	不是	有	设计	一个

[mɔː(r)] [ˌefɪ'keɪʃəs] [miːnz] .

more	efficacious	means	.
更多的	有效的	方法	.

如果她有意弥补这一疏漏，她不可能想出比这更有效的办法了。

[nɒt] ['əʊnli][dɪd] ['æntəni] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] : [hiː; hi] [stɛərd] .

Not	only	did	Antony	look	at	her	:	he	stared	.
不是	仅有的	做过	安东尼	看	在	她	:	他	凝视	.

安东尼不仅看了她一眼，而且还直勾勾地盯着她看。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['tɒpməʊst][strænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['breɪdɪd] ['tʃesnʌt] [heə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst]

From	the	topmost	strand	of	her	braided	chestnut	hair	to	the	lowest
从	这	最顶层	链	的	她	编织	板栗	头发	到	这	最低

['dɪmp(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɒlɪv] [tʃiːk] - - [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] ['ɪrɪteɪtɪŋli] [ə'træktɪv] [klɑːs]

dimple	In	her	olive	cheek	-	-	for	she	was	of	that	irritatingly	attractive	class
酒窝	在	她	橄榄	脸颊	-	-	为了	她	曾是	的	那	令人恼火地	吸引人的	班级

[ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [ðæt] [kəm'bain] [diːp] - [set]['vaɪələt] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] ['kʌlərɪŋ] - - ['evri] [kɜːv]

of	females	that	combines	deep	-	set	violet	eyes	with	a	gipsy	colouring	-	-	every	curve
的	女性	那	组合	深的	-	放	紫色	眼睛	和	一个	吉普赛人	染色	-	-	每一个	曲线

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɔː'deɪʃəs] ['bɒdi] [speld] [juːθ] ,

of	her	audacious	body	spelled	youth	,
的	她	大胆的	身体	拼写	青年	,

从她栗色辫子的最顶端到她橄榄色脸颊上最下面的酒窝——因为她属于那种令人恼火却又极具魅力的女性类型，她们拥有深邃的紫罗兰色眼睛和吉普赛人的肤色——她大胆的身体的每一处曲线都散发着青春的气息。

[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [juːθ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [ˌkɒrə'spɒndɪŋli] [ɪn'sʌltɪŋ] . [sɪks]

unmitigated	youth	,	and	her	tone	was	correspondingly	insulting	.	6
未加缓解的	青年	,	和	她	语气	曾是	相应地	侮辱	.	6

她稚嫩得毫无防备，语气也相应地带有侮辱性。6

" [ai][ˌeɪ 'em]['truːli] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,

"	I	am	truly	pleased	to	meet	you	,
"	我	是	真的	高兴	到	见面	你	,

很高兴见到你，

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [lent] ['tɒlərəns] .

"	he	said	with	the	air	of	one	to	whom	experience	has	lent	tolerance	.
"	他	说	和	这	空气	的	一	到	谁	经验	有	借出的	宽容	.

“他用一种饱经风霜、宽容大度的语气说道。”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['truːli]['nevə(r)][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['prɒmptli] [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd]

"	I	should	truly	never	have	guessed	it	,	"	she	returned	promptly	with	an	amused
"	我	应该	真的	绝不	有	猜对了	它	,	"	她	返回	及时	和	一个	觉得好笑

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“我真不该猜到，”她带着一丝笑意迅速回答道。

['æntəni] [flʌʃt] .

Antony	flushed	.
安东尼	酡	.

安东尼脸红了。

[æn; ən] ['ɪmpjədənt] [tʃɪt] , [ðɪs] .

An	impudent	chit	,	this	.
一个	厚颜无耻	纸条	,	这	.

这是一张厚颜无耻的小纸条。

[ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [raɪt] ['ɜːli] .

A	girl	to	be	taught	her	place	,	and	that	right	early	.
一个	女孩	到	是	教授	她	地方	,	和	那	正确的	早期的	.

应该让一个女孩从小就明白自己的位置。

" [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv] , [ai] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	am	to	have	,	I	believe	,	"	he	said	,
"	我	是	到	有	,	我	相信	,	"	他	说	,

“我相信我应该拥有它，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [eə(r)][ɒv; əv] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['priːviəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]

with	a	fine	air	of	disregard	for	any	previous	conversation	,	"	the	honour	of
和	一个	美好的	空气	的	漠视	为了	任何	以前的	对话	,	"	这	荣誉	的

['eskɔːt] - - [ɒv; əv] [ʃəʊ] - - [ɒv; əv] ,

escort	-	-	of	show	-	-	of	,
护送	-	-	的	展示	-	-	的	,

带着一种对之前所有谈话都毫不在意的姿态，“护送——炫耀——的荣誉，

[ɜː(r)] , [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] . "

er	,	of	entertaining	you	for	the	day	.	"
呃	,	的	娱乐	你	为了	这	天	.	"

呃，就是为了今天能陪你玩。”

" [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] [ɪn'diːd] [jɔːz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] ,

"	That	distinction	is	indeed	yours	,	"	she	replied	gravely	,
"	那	区别	是	的确	你的	,	"	她	回复	严重地	,

“那份殊荣的确属于你，”她严肃地回答道。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['eskɔːt] - - [ʃəʊ] - - [ɜː(r)] , [entə'teɪnd] [məʊst]

"	I	have	no	doubt	that	I	shall	be	escort	-	-	show	-	-	er	,	entertained	most
"	我	有	不	怀疑	那	我	将	是	护送	-	-	展示	-	-	呃	,	娱乐	最多

[ə'griːəbli] .

agreeably	.
欣然	.

“我毫不怀疑我会受到护送——表演——的愉快款待。”

" [wɪð] [ðɪs] [ɪn'sʌltɪŋ] [rɪ'mɑːk] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət][hɑːf] [kən'siːld] [ə; eɪ] [jɔːn] [ænd; ənd] ['æn.tə.niz] [blʌd]

"	With	this	insulting	remark	she	but	half	concealed	a	yawn	and	Antony's	blood
"	和	这	侮辱	评论	她	但	一半	暗	一个	打哈欠	和	安东尼的	血

[bɔɪld] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

boiled	within	him	.
煮沸	之内	他	.

“她说出这句侮辱性的话时，还不忘打个哈欠，安东尼顿时怒火中烧。”

" [kʌm] , " [tʃɜːrpt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒuːliəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['fætʃuəs] ['tʃʌk(ə)l] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ]

"	Come	,	"	chirped	Uncle	Julius	with	a	fatuous	chuckle	,	"	we	are	getting	along
"	来	,	"	啁啾	叔叔	尤利乌斯	和	一个	昏庸	轻笑	,	"	我们	是	获得	沿着

['feɪməsli] !

famously	!
众所周知	!

“来吧，”朱利叶斯叔叔傻笑着说，“我们相处得非常融洽！”

[wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

What	did	I	tell	you	?
什么	做过	我	告诉	你	?

我跟你说过什么?

[jes] , [ɪn'di:d] !
Yes , indeed !
是的 , 的确 !

没错!

" [tu:; tə] [ðɪs] [ˌɪdi'ɒtɪk] [spi:tʃ] ['naɪðə(r)] [hɪz; ɪz] ['nefju:] [nɔ:(r)] [ðæt] ['nɛfju:z] [nju:] [ə'kweɪntəns] [meɪd]
" To this idiotic speech neither his nephew nor that nephew's new acquaintance made
" 到 这 愚蠢的 演讲 两者都不 他的 侄子 也不 那 侄子的 新的 熟人 制成
['eni] ['fɜ:ðə(r)] [rɪ'plaɪ][ðæn; ðən] [tu:] ['eləkwənt] [bʌt; bət] ['təʊtəli] [ˌɪnɪ'fektɪv] ['glɑ:nsɪz] .
any further reply than two eloquent but totally ineffective glances .
任何 更远 回复 比 二 雄辩 但 完全 无效 眼神 .

对于这番愚蠢的言论，他的侄子和侄子的新朋友都只是意味深长却毫无作用地回以两次眼神。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪnɪ'fektɪv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] glance7
They were ineffective because the glance7
他们 是 无效 因为 这 glance7

它们之所以无效，是因为一瞥7

[æz; əz][ə; eɪ] ['mi:diəm] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn]['ʌŋk(ə)l]['dʒu:liəsɪz] [i:s'θetɪk]
as a medium of expression had not been included in Uncle Julius's aesthetic
作为 一个 中等的 的 表达 有 不是 到过 包括 在 叔叔 尤利乌斯的 审美的
['treɪnɪŋ] .
training .
训练 .

作为一种表达媒介，艺术并没有被纳入尤利乌斯叔叔的审美训练中。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də][fɜ:st] , [heɪ] ?
" And what are you going to do first , hey ?
" 和 什么 是 你 去 到 做 第一的 , 嘿 ?

“那你打算先做什么呢，嗯？”

[weə(r)] [dʌz] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [bɪ'gɪn] - - [si:] [ðə; ði] [taʊn] [saɪts] , [ai] [sə'pəʊz] ?
Where does the great day begin - - see the town sights , I suppose ?
在哪里 做 这 伟大的 天 开始 - - 看 这 镇 景点 , 我 认为 ?

美好的一天从哪里开始呢？我想应该是游览城镇景点吧？

" [ðɪs] ['ɪmbəsi:l] [əʊld] ['relətɪv] ['mɔ:ndə] [ɒn] .
" this Imbecile old relative maundered on .
" 这 白痴 老的 相对的 漫无目的地游荡 在 .

这个愚蠢的老亲戚继续胡言乱语。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:] [greɪt] ['pleʒə(r)] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] , " [sed] ['æntəni] ['kəʊldli]
" It will give me great pleasure , if she wishes to see them , " said Antony coldly
" 它 将要 给 我 伟大的 乐趣 , 如果 她 愿望 到 看 他们 , " 说 安东尼 冷冷地
,
,
,

“如果她想见他们，我将非常高兴，”安东尼冷冷地说。

" [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [mɪs] - - - - "
" to point out the various objects of local interest to Miss - - - - "
" 到 观点 出去 这 各种各样的 对象 的 当地的 兴趣 到 错过 - - - - "

“向小姐指出当地各种有趣的景点”

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪!

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒu:liəs] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [wʌts] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] ? - [mɪs] , - [ɪn'di:d] !
" Uncle Julius interrupted , " what's come over the boy ? ' Miss , ' indeed !
" 叔叔 尤利乌斯 中断 , " 是什么 来 超过 这 男生 ? - 错过 , - 的确 !

“朱利叶斯叔叔打断道：‘这孩子怎么了？”小姐，‘真是的！”

['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ][əʊld] ['gɑːdˌmʌðərz] [əʊn] ['dɔːtərz] ['stepdɔːtə(r)] ?

Didn't	I	tell	you	that	this	is	my	old	godmother's	own	daughter's	stepdaughter	?
没有	我	告诉	你	那	这	是	我的	老的	教母的	自己的	女儿的	继女	?

我不是告诉过你，这是我老教母的女儿的继女吗?

- [mɪs] ! -

'	Miss	!	'
-	错过	!	-

'错过！ '

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] ['nɛti] . "

Her	name	is	Nette	.	"
她	姓名	是	内特	.	"

她的名字叫内特。

" [ɑː] , " [sed] ['æntəni] .

"	Ah	,	"	said	Antony	.
"	啊	,	"	说	安东尼	.

“啊，”安东尼说道。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] , " [kən'tɪnjuːd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒuːliəs] ,

"	And	his	,	"	continued	Uncle	Julius	,
"	和	他的	,	"	持续	叔叔	尤利乌斯	,

“还有他的，”朱利叶斯叔叔继续说道，“

[wɪð] [ə; eɪ] [flɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

with	a	flip	of	his	finger	at	his	nephew	and	a	wink	at	the	young	lady
和	一个	翻动	的	他的	手指	在	他的	侄子	和	一个	眨眼	在	这	年轻的	女士

,

,

,

他朝侄子竖了个中指，又朝那位年轻女士眨了眨眼。

" [ɪz]['təʊni] .

"	is	Tony	.
"	是	托尼	.

是托尼。

[lets] [hæv; həv][nəʊ] [fɔː'mælətɪ] [ə'mʌŋ] [tʃɪks] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .

Let's	have	no	formality	among	chicks	of	your	age	.
我们来吧	有	不	正式	之中	小鸡	的	你的	年龄	.

你们这个年纪的女孩子之间就不要讲究礼节了。

[nəʊ] , [nəʊ] ; ['toʊniz] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "

No	,	no	;	Tony's	his	name	.	"
不	,	不	;	托尼的	他的	姓名	.	"

不，不；他的名字叫托尼。

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [əb'zɜːvd] , ['geɪzɪŋ] ['krɪtɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'bærəst] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	the	young	lady	observed	,	gazing	critically	at	the	embarrassed	possessor	of	the
"	这	年轻的	女士	观察到	,	凝视	关键	在	这	尴尬的	拥有者	的	这

[kɒg'nəʊmen] ,

cognomen	,
绰号	,

“那位年轻女子一边观察着，一边审视着那位尴尬的、拥有这个绰号的人，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [neɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . " [eɪt]

"	and	a	quaint	little	name	,	I	am	sure	.	"	8
"	和	一个	古雅	小的	姓名	,	我	是	当然	.	"	8

“而且肯定是个很别致的名字。”8

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'fʌŋktəri] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ɪn][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

She	smiled	with	a	perfunctory	brightness	and	continued	in	some	inexplicable
她	微笑	和	一个	敷衍了事	亮度	和	持续	在	一些	无法解释的

['mænə(r)][tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['eskɔ:t] - - [ðəʊ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bi:n] [prɪ'zentɪd] [wɪð]

manner	to	look	down	at	her	escort	-	-	though	had	she	been	presented	with
方式	到	看	向下	在	她	护送	-	-	尽管	有	她	到过	呈现	和

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔ:(r); fə(r)] ['evrɪ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪntʃɪz] ['əʊvə(r)][faɪv] [fi:t] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [haɪt]

ten	thousand	dollars	for	every	one	of	the	inches	over	five	feet	in	her	height
十	千	美元	为了	每一个	一	的	这	英寸	超过	五	脚	在	她	高度

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [æz; əz]['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l][eə'res; 'eərəs] .

she	would	not	have	appeared	before	the	world	as	any	considerable	heiress	.
她	会	不是	有	出现	前	这	世界	作为	任何	大量	女继承人	.

她勉强笑了笑，然后莫名其妙地低头看着她的护卫——尽管如果她身高超过五英尺的每一英寸都能得到一万美元，她也不会以任何像样的女继承人的身份出现在世人面前。

[ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑ:kəblɪ] [ə'tʃi:vd] [ɪn'vɪzɪdʒmənt] [raɪðd] ['ɪnwədlɪ] .

The	object	of	this	remarkably	achieved	envisagement	writhed	inwardly	.
这	目的	的	这	非常	已达成	设想	扭动	内心	.

这一非凡构想的对象内心挣扎不已。

['ʌŋk(ə)l]['dʒu:liəs] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['mɔ:dlɪn] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Uncle	Julius	rubbed	his	hands	in	maudlin	delight	at	her	appreciation	of	his
叔叔	尤利乌斯	摩擦	他的	双手	在	感伤	喜	在	她	欣赏	的	他的

['nɛfju:z] [bæp'tɪzməl] [ə'kwaiəmənt] ,

nephew's	baptismal	acquirements	,
侄子的	洗礼	收购	,

朱利叶斯叔叔看到她赞赏他侄子受洗的成就，不禁有些伤感地搓着手。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['prɪtɪlɪ] ['stɑ:flɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [jɔ:n] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] ['lɪt(ə)l]

and	she	continued	,	prettily	stifling	a	second	yawn	between	her	white	little
和	她	持续	,	漂亮	令人窒息	一个	第二	打哈欠	之间	她	白色的	小的

['pɔɪntɪd] [ti:θ] :

pointed	teeth	:
尖	牙齿	:

她继续说道，用她那洁白的小尖牙轻轻地忍住了第二个哈欠：

" [sɪns] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] ['nætʃ(ə)rəlɪ][pænts][tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌju: 'es][ðə; ðɪ] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ælmə]

"	Since	our	young	friend	naturally	pants	to	show	us	the	beauties	of	his	Alma
"	自从	我们的	年轻的	朋友	自然	裤子	到	展示	我们	这	美女	的	他的	阿尔玛

['mɑ:tə(r); 'meɪtə(r)] ,

Mater	,
母	,

“由于我们这位年轻的朋友自然而然地想要向我们展示他母校的美景，

[let][ˌju: 'es][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] , " [ænd; ənd][get][ðem; ðəm]['əʊvə(r)] , [sed] [ðə; ðɪ]

let	us	by	all	means	begin	with	them	,	"	and	get	them	over	,	said	the
让	我们	经过	全部	方法	开始	和	他们	,	"	和	得到	他们	超过	,	说	这

['stræŋgld] [jɔ:n] .

strangled	yawn	.
被勒死	打哈欠	.

“我们不妨先从它们开始吧，”一个压抑的哈欠说道，“把它们解决掉。”

['æntəni] [bɪt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['siːðɪŋ] [reɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] [tɜːnd] [hɪm]['krɪmz(ə)n]

Antony	**bit**	**his**	**tongue**	**in**	**his**	**seething**	**rage**	**and**	**the**	**pain**	**turned**	**him**	**crimson**
安东尼	少量	他的	舌头	在	他的	沸腾	愤怒	和	这	疼痛	转向	他	赤红

[ænd; ənd][wet] - [aɪd] .

and	**wet**	**-**	**eyed**	**.**
和	湿的	-	眼睛	.

安东尼怒火中烧，咬破了舌头，疼痛让他脸涨得通红，眼眶湿润。

[ðɪs] [dɪd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [tʃɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [diːp] - [set]['vaɪələt] [aɪz] ['twiŋkl]

This	**did**	**not**	**escape**	**the**	**intolerable**	**chit**	**and**	**her**	**deep**	**-**	**set**	**violet**	**eyes**	**twinkled**
这	做过	不是	逃脱	这	无法容忍	纸条	和	她	深的	-	放	紫色	眼睛	闪烁

[mə'lɪʃəsli] .

maliciously	**.**
恶意地	.

这番话并没有逃过她那令人难以忍受的嘲讽，她那双深邃的紫罗兰色眼睛里闪烁着恶意的光芒。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] ['nesəsəri] [tuː; tə] [siː] " - - [hiː; hi][bɪ'gæn] , [wen] ['ʌŋk(ə)l]['dʒuːliəsɪz]

"	**It**	**will**	**not**	**be**	**at**	**all**	**necessary**	**to**	**see**	**"**	**-**	**-**	**he**	**began**	**,**	**when**	**Uncle**	**Julius's**
"	它	将要	不是	是	在	全部	必要的	到	看	"	-	-	他	开始	,	什么时候	叔叔	尤利乌斯的

[raʊnd] ,

round	**,**
圆形的	,

“完全没必要去看，”他刚开口，尤利乌斯叔叔就过来了。

[ə'stɒnɪʃt] [aɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm] .

astonished	**eyes**	**interrupted**	**them**	**.**
惊讶	眼睛	中断	他们	.

惊讶的目光打断了他们。

" [hiː; hi][ɪz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] - [ˌjuː 'es] - [æt; ət][ɔːl] , " [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] worthy9

"	**He**	**is**	**not**	**going**	**to**	**show**	**'**	**us**	**'**	**at**	**all**	**,**	**"**	**explained**	**this**	**worthy9**
"	他	是	不是	去	到	展示	-	我们	-	在	全部	,	"	解释	这	worthy9

“他根本不会向我们展示任何东西，”这位值得尊敬的人解释道。

[bʌt; bət] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [mæn] , " [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

but	**misguided**	**man**	**,**	**"**	**he**	**is**	**going**	**to**	**show**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**.**
但	错误的	男人	,	"	他	是	去	到	展示	你	,	我的	亲爱的	.

但这位误入歧途的人说：“他会向你展示的，亲爱的。”

[aɪ] [njuː] [ɔːl] [ðiːz] [saɪts] [wel] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

I	**knew**	**all**	**these**	**sights**	**well**	**forty**	**years**	**ago**	**.**
我	知道	全部	这些	景点	出色地	四十	年	前	.

四十年前，我对这些景色都非常熟悉。

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

Dear	**,**	**dear**	**!**
亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的！

[jes] , [ɪn'diːd] .

yes	**,**	**indeed**	**.**
是的	,	的确	.

没错，确实如此。

" ['æntəni] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃəʊkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

"	**Antony**	**could**	**have**	**choked**	**him**	**for**	**the**	**apprehension**	**that**	**passed**	**over**	**his**
"	安东尼	可以	有	窒息	他	为了	这	忧虑	那	通过了	超过	他的

[jʌŋ] ['tʃɑːrdʒɪz] [feɪs] .

young	**charge's**	**face**	**.**
年轻的	指控	脸	.

“安东尼真想掐死他，因为他年轻的受训者脸上闪过一丝恐惧。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['dezət] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['dʒuːliəs] ?

"	You	will	not	desert	me	,	Mr	.	Julius	?
"	你	将要	不是	沙漠	我	,	先生	.	尤利乌斯	?

“你不会抛弃我吧，朱利叶斯先生？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['meltɪŋ] [glɑːns] [ðæt] ['vɪzəbli] [wɔːm] [ðə; ði] ['kɒk(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [əʊld] [hɑːt] ,

"	she	cried	with	a	melting	glance	that	visibly	warmed	the	cockles	of	his	infatuated	old	heart	,
"	她	哭	和	一个	融化	瞥一眼	那	明显地	温暖	这	鸟蛤	的	他的	迷恋	老的	心	,

她哭着，眼神中充满了怜惜，这眼神明显温暖了他那颗早已被她迷得神魂颠倒的老心。

" [juː; jʊ] [kænt] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] " - - [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːkwəd] [ə'tenʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [red] [feɪst] [bɔɪ] !

"	you	can't	mean	to	leave	me	"	-	-	to	the	awkward	attentions	of	this	red	faced	boy	!
"	你	不能	意思是	到	离开	我	"	-	-	到	这	尴尬的	注意	的	这	红色的	面对	男生	!

“你不会是要离开我的吧？”——这番话引来这位脸涨得通红的男孩尴尬的关注！

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ə'piːl] , [ɪn'telɪdʒəb(ə)l]['əʊnli][tuː; tə] ['æntəni] .

her	eyebrows	continued	the	appeal	,	intelligible	only	to	Antony	.
她	眉毛	持续	这	上诉	,	可理解的	仅有的	到	安东尼	.

她眉毛上的异样表情仿佛在诉说着什么，只有安东尼才能理解。

" [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ][duː; də] [miːn] , [mɪs] ['nɛti] , " [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , ['wɪŋkɪŋ] [ɪn'kredəbli] ,

"	But	that's	just	what	I	do	mean	,	Miss	Nette	,	"	he	assured	her	,	winking	incredibly	,
"	但	那就是	只是	什么	我	做	意思是	,	错过	内特	,	"	他	保证	她	,	眨眼	难以置信	,

“但我的意思正是如此，内特小姐，”他向她保证道，同时难以置信地眨了眨眼。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðɪs] ['məʊmənt] [djuː] [æt; ət][maɪ] [trʌs'tiz] - ['miːtɪŋ] .

"	I	am	this	moment	due	at	my	trustees	'	meeting	.
"	我	是	这	片刻	到期的	在	我的	受托人	-	会议	.

“此刻我应该在理事会会议上。”

[aɪm] [ɒf] [də'rektli] .

I'm	off	directly	.
我是	离开	直接地	.

我直接出发。

[juː; jʊ][mʌst; məst] " - - [ænd; ənd][hiː; hi] [flæpt] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] ['eəri] [ə'bændən] - - " [ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] !

You	must	"	-	-	and	he	flapped	his	hand	with	airy	abandon	-	-	"	endure	the	time	without	me	!
你	必须	"	-	-	和	他	拍打	他的	手	和	轻盈的	放弃	-	-	"	忍受	这	时间	没有	我	!

“你必须”——他漫不经心地挥了挥手——“忍受没有我的这段时间！”

" [hɪə(r)][hiː; hi] [smaɪld] [wɪð] [dɪs'gʌstɪŋ] ['kɒkɪtri] [ænd; ənd] ['pætə] [laɪk] [ə; eɪ] [plʌmp] [waɪt] ['ræbɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [brɪk] [pɑːθ] .

"	Here	he	smiled	with	disgusting	coquetry	and	pattered	like	a	plump	white	rabbit	down	the	shady	brick	path	.
"	这里	他	微笑	和	令人作呕	卖弄风情	和	图案	喜欢	一个	丰满	白色的	兔子	向下	这	阴凉	砖	小路	.

“他露出令人作呕的轻佻笑容，像一只肥硕的白兔一样，沿着阴凉的砖砌小路轻快地走去。

[æz; əz] [ðeɪ] [stɛərd] ['blæŋkli] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [stɪk] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

As	they	stared	blankly	after	him	he	turned	and	waved	his	stick	at	them	.
作为	他们	凝视	茫然地	后	他	他	转向	和	挥手	他的	戳	在	他们	.

他们茫然地望着他的背影，他转过身，朝他们挥舞着棍子。

" [əʊ] , [aɪm] [nəʊ] [spɔɪl] - [spɔːt] !

"	Oh	,	I'm	no	spoil	-	sport	!
"	哦	,	我是	不	剧透	-	运动	!

“哦，我可不是扫兴的人！”

" [hiː; hi] [krəʊd] , [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['kɔːnə(r)] .

"	he	crowed	,	and	rounded	his	corner	.
"	他	人群	,	和	圆润	他的	角落	.

他得意地叫了一声，然后转过街角。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] .

They	were	left	alone	.
他们	是	左边	独自的	.

他们被单独留下了。

" ['sɪli] [əʊld] [æs] !

"	Silly	old	ass	!
"	愚蠢的	老的	屁股	!

“愚蠢的老家伙！”

" ['æntəni] ['mʌtə] , [ænd; ənd] [ðen] [glɛə] ['æŋgrəli] at10

"	Antony	muttered	,	and	then	glared	angrily	at10
"	安东尼	低声说道	,	和	然后	怒目而视	愤怒地	at10

安东尼低声嘟囔着，然后怒视着10号。

[ðə; ði] [spɒt] [ðə; ði] ['bʌksəm] ['dʒentlmən] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] .

the	spot	the	buxom	gentleman	had	quitted	.
这	点	这	丰满	绅士	有	辞职	.

那位身材魁梧的绅士离开的地方。

" [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [dɪd] [juː; jʊ] [spiːk] ? "

"	I	beg	your	pardon	?	"	said	the	young	lady	,	"	did	you	speak	?	"
"	我	求	你的	赦免	?	"	说	这	年轻的	女士	,	"	做过	你	说话	?	"

“你说什么？”年轻女士问道，“你刚才说话了吗？”

" [nɒt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['briːfli] .

"	Not	to	you	,	"	he	replied	briefly	.
"	不是	到	你	,	"	他	回复	简要地	.

“不是对你而言，”他简短地回答道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['flʌfi] [waɪt] ['pærəsɒl] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ɪts] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ʃædəʊ] [lʊkt] ['kjʊəriəsli]

She	shook	out	a	fluffy	white	parasol	and	under	its	becoming	shadow	looked	curiously
她	摇晃	出去	一个	蓬松的	白色的	阳伞	和	在下面	它是	成为	阴影	看起来	奇怪的是

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

about	her	.
关于	她	.

她抖开一把蓬松的白色阳伞，在逐渐变浓的伞影下好奇地环顾四周。

" [ɪn'diːd] - - [tuː; tə] [huːm] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

"	Indeed	-	-	to	whom	,	then	,	"	she	inquired	.
"	的确	-	-	到	谁	,	然后	,	"	她	询问	.

“真的吗？那么，是向谁求助呢？”她问道。

['æntəni] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

Antony	was	silent	.
安东尼	曾是	沉默的	.

安东尼沉默不语。

" [mɪŋks] !
" **Minx** !
" minx !

“小妖精！”

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" **he** **thought** .
" 他 想法 .

他心想。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl][laɪk][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" **You** **are** **not** **at** **all** **like** **your** **uncle** **,** **are** **you** **?**
" 你 是 不是 在 全部 喜欢 你的 叔叔 , 是 你 ?

你和你叔叔一点都不像，对吧?

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ðɪs] ['pregnənt] ['saɪləns] .
" **she** **began** **,** **after** **a** **moment** **of** **this** **pregnant** **silence** **.**
" 她 开始 , 后 一个 片刻 的 这 孕 沉默 .

一阵令人窒息的沉默后，她开口说道。

[ðen] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æbsəntli] , " [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] , ['iːzi]
Then **after** **another** **moment** **she** **added** **absently** **,** **"** **he** **has** **such** **pleasant** **,** **easy**
然后 后 其他 片刻 她 额外 心不在焉地 , " 他 有 这样的 令人愉快的 , 简单的
['mænəz] !
manners **!**
礼仪 !

过了一会儿，她心不在焉地补充道：“他举止得体，彬彬有礼！”

" ['æntəni] ['set(ə)ld][hɪz; ɪz] ['fleklɪss] [strɔː] [hæt] ['fɜːmli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz]
" **Antony** **settled** **his** **fleckless** **straw** **hat** **firmly** **upon** **his** **head** **and** **tightened** **his**
" 安东尼 定居 他的 无斑点 稻草 帽子 牢牢 之上 他的 头 和 收紧 他的
[grɪp] [ɒn][hɪz; ɪz] [stɪk] .
grip **on** **his** **stick** **.**
紧握 在 他的 戳 .

安东尼将他那顶没有斑点的草帽牢牢地戴在头上，并握紧了他的拐杖。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [wɪð] [greɪt] [kən'trəʊl] , " [ɪz][æn; ən]['estɪməb(ə)l][mæn] .
" **My** **uncle** **,** **"** **he** **began** **with** **great** **control** **,** **"** **is** **an** **estimable** **man** **.**
" 我的 叔叔 , " 他 开始 和 伟大的 控制 , " 是 一个 可估量的 男人 .

“我的叔叔，”他语气平静地说道，“是一位值得尊敬的人。”

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][best] - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
His **intentions** **are** **of** **the** **best** **-** **-** **that** **is** **to** **say** **,**
他的 意图 是 的 这 最好的 - - 那 是 到 说 ,

他的出发点是好的——也就是说，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] - - [bʌt; bət][laɪk] [tuː] ['meni] ['ʌðə(r)z] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt]
I **have** **always** **believed** **them** **to** **be** **-** **-** **but** **like** **too** **many** **others** **he** **does** **not**
我 有 总是 相信 他们 到 是 - - 但 喜欢 也 许多 其他的 他 做 不是
['ɔːlweɪz] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .
always **carry** **out** **his** **intentions** **.**
总是 携带 出去 他的 意图 .

我一直都相信他们是——但和许多其他人一样，他并不总是能实现自己的意图。

[teɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðɪs] ['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Take **,** **for** **instance** **,** **this** **present** **situation** **.**
拿 , 为了 实例 , 这 展示 情况 .

以目前的情况为例。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ([ænd; ənd][ˌem 'iː]) [ə; eɪ] ['pleʒərəbl] [deɪ] .
It **was** **evidently** **his** **intention** **to** **give** **you** **(** **and** **me** **)** **a** **pleasurable** **day** **.**
它 曾是 显然 他的 意图 到 给 你 (和 我) 一个 令人愉悦的 天 .

显然，他的目的是想让你（和我）度过愉快的一天。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['ɒbviəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] ,

It	is	quite	obvious	to	me	,	at	least	,
它	是	相当	明显的	到	我	,	在	至少	,

至少在我看来，这一点显而易见。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] - - [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] , " [hiː; hi] ['ædɪd]

that	he	has	failed	in	his	intention	-	-	to	a	certain	extent	,	"	he	added
那	他	有	失败的	在	他的	意图	-	-	到	一个	肯定	程度	,	"	他	额外

[pə'laɪtli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] had11

politely	,	for	he	had11
礼貌地	,	为了	他	had11

“他在某种程度上未能实现自己的意图，”他礼貌地补充道，因为他曾11

[baɪ] [naʊ] [tɔːkt] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][suː'pɪəriə(r)][kɑːm] .

by	now	talked	himself	into	his	usual	superior	calm	.
经过	现在	谈话	他自己	进入	他的	通常	优越的	冷静的	.

此时，他已经恢复了往常那种高高在上的冷静。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['pærəsɒl] , [sʌm; səm] ['dɪstəns]

His	eyes	were	fixed	upon	the	tip	of	the	young	lady's	parasol	,	some	distance
他的	眼睛	是	固定的	之上	这	提示	的	这	年轻的	女士的	阳伞	,	一些	距离

[bɪ'ləʊ] [hɪm] ,

below	him	,
以下	他	,

他的目光一直盯着下方不远处那位年轻女士的阳伞伞尖。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði] [brɪk] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [pɔːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

as	she	sat	on	the	brick	steps	of	the	old	porch	before	which	he	stood	,
作为	她	卫星	在	这	砖	步骤	的	这	老的	门廊	前	哪个	他	站立	,

她坐在老旧门廊的砖砌台阶上，他则站在门廊前。

[hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['fɪgə(r)] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [waɪt] ['pɪlə(r)] .

her	slender	figure	leaning	against	a	white	pillar	.
她	苗条	数字	倾斜	反对	一个	白色的	支柱	.

她纤细的身影倚靠在白色的柱子上。

" [naʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə] [meɪk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [kwaɪt] ['plezntli] [baɪ] [ðɪs]

"	Now	,	I	have	a	suggestion	to	make	,	"	he	continued	,	quite	pleasantly	by	this
"	现在	,	我	有	一个	建议	到	制作	,	"	他	持续	,	相当	愉快	经过	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

“现在，我有一个建议，”他继续说道，语气此时已相当愉快。

" [aɪ][kæn; kən] ['pleɪnli] [siː] [ðæt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['sʌmwɒt] ['fɪlɪstaɪn] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ʃəʊɪŋ]

"	I	can	plainly	see	that	my	uncle's	somewhat	Philistine	scheme	for	my	showing
"	我	能	显然	看	那	我的	叔叔的	有些	庸俗	方案	为了	我的	显示

[juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][bɔː(r)][juː; jʊ] [ɪk'striːmli] .

you	about	the	place	is	likely	to	bore	you	extremely	.
你	关于	这	地方	是	可能	到	钻孔	你	极其	.

“我完全可以预见，我叔叔带你参观这个地方的那种略显庸俗的计划，很可能会让你感到非常无聊。”

[let] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [ə'mɪt] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊgræm] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

Let	us	,	then	,	omit	that	part	of	the	programme	altogether	.
让	我们	,	然后	,	忽略	那	部分	的	这	程序	共	.

那么，我们就完全省略节目中的那部分内容吧。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ə'trækt] [juː; jʊ] , [haʊ'evə(r)] ,

We	must	try	to	think	of	something	that	will	attract	you	,	however	,
我们	必须	尝试	到	思考	的	某物	那	将要	吸引	你	,	然而	,

然而，我们必须努力想出一些能吸引你的东西。

" ['æntəni] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['feəli] [pə'tɜ:nl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	Antony	had	by	this	time	a	fairly	paternal	interest	in	the	young	lady	,
"	安东尼	有	经过	这	时间	一个	相当	父系	兴趣	在	这	年轻的	女士	,

此时，安东尼对这位年轻女士已经产生了相当浓厚的父爱。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'i:] [aʊt] , [nəʊ] [daʊt] [wi:; wi][kæn; kən] .

"	and	if	you	will	help	me	out	,	no	doubt	we	can	.
"	和	如果	你	将要	帮助	我	出去	,	不	怀疑	我们	能	.

“如果你能帮我，我们肯定可以做到。”

[pə'hæps] , " [hi:; hi] [kən'klu:dɪd] ['tentətɪvli] , " [ju:; jʊ] [wʊd] ['ri:əli] [prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [baɪ] [jɔ:'self]

Perhaps	,	"	he	concluded	tentatively	,	"	you	would	really	prefer	to	remain	by	yourself
也许	,	"	他	结束	姑且	,	"	你	会	真的	更喜欢	到	保持	经过	你自己

,

,

,

“或许，”他试探性地总结道，“你其实更喜欢一个人待着。”

[ænd; ənd] [nɒt] [bi:; bi] [entə'teɪnd] [æt; ət] [ɔ:l] ?

and	not	be	entertained	at	all	?
和	不是	是	娱乐	在	全部	?

完全不觉得有趣?

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ] ,

"	He	paused	,	and	as	no	reply	appeared	to	be	forthcoming	,
"	他	暂停	,	和	作为	不	回复	出现	到	是	即将推出	,

他停顿了一下，见无人回应，

['sləʊli] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['flʌfi] ['pærəsɒl] [tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv]

slowly	lowered	his	eyes	along	the	fluffy	parasol	till	they	reached	the	level	of
缓慢地	降低	他的	眼睛	沿着	这	蓬松的	阳伞	直到	他们	达到	这	等级	的

[ðəʊz] [di:p] - [set] ['vaɪələt] [wʌnz] .

those	deep	-	set	violet	ones	.
那些	深的	-	放	紫色	一个	.

他的目光沿着蓬松的阳伞缓缓下移，直到与那双深邃的紫罗兰色眼睛齐平。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðeə(r)] ['kʌlə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ]

He	could	not	have	recognised	them	by	their	colour	,	however	,	for	they
他	可以	不是	有	已确认	他们	经过	他们的	颜色	,	然而	,	为了	他们

[wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] ;

were	closed	;
是	关闭	;

但他不可能通过颜色来辨认它们，因为它们是闭合的；

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [brest] ,

the	gentle	rise	and	fall	of	the	young	lady's	breast	,
这	温和的	上升	和	落下	的	这	年轻的	女士的	胸部	,

年轻女子胸部的轻微起伏，

[ðə; ði] ['plæsɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnˌkærəktə'rɪstɪk] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:f] - [smaɪl] [meɪd] [ðə; ði]

the	placid	and	uncharacteristic	kindness	of	her	half	-	smile	made	the
这	平静	和	异常	仁慈	的	她	一半	-	微笑	制成	这

reason12

reason12
reason12

她那平静而又难得一见的微笑，构成了12个理由。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['kləʊzɪŋ] ['əʊnli] [tu:] ['ɒbviəs] .

for	this	closing	only	too	obvious	.
为了	这	结束	仅有的	也	明显的	.

这样的结尾实在太明显了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

She	was	sleeping	.
她	曾是	睡眠	.

她正在睡觉。

['æntəni] [swˈɒləʊd] [hɑːd] .

Antony	swallowed	hard	.
安东尼	吞咽	难的	.

安东尼艰难地咽了口唾沫。

[ʃɪə(r)] [reɪdʒ] [tʃəʊkt] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɒlərəbli] [taɪt] .

Sheer	rage	choked	him	and	his	collar	became	intolerably	tight	.
透明	愤怒	窒息	他	和	他的	衣领	成为	无法容忍地	紧的	.

愤怒让他窒息，衣领也勒得他喘不过气来。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪtʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌp(ə)l] [stɪk] [hiː; hi] ['kærɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ]

His	fingers	itched	along	the	supple	stick	he	carried	and	a	longing	to	employ
他的	手指	痒	沿着	这	柔软	戳	他	携带	和	一个	渴望	到	采用

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['æbsəluːtli] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv]['mænə(r)] ['nɪəli] ['flʌdɪd] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

it	in	an	absolutely	unheard	of	manner	nearly	flooded	him	off	his	feet	.
它	在	一个	绝对地	闻所未闻	的	方式	几乎	被淹	他	离开	他的	脚	.

他手指挠着随身携带的柔软木棍，一股想要以闻所未闻的方式使用它的渴望几乎让他站立不稳。

" [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][ðə; ðɪ][məʊst] [gʊd] " - - [ðə; ðɪ] [əb'nɒkʃəs] [freɪz] [flæʃt] ['luːmɪnəsli]

"	Where	it	would	do	the	most	good	"	-	-	the	obnoxious	phrase	flashed	luminously
"	在哪里	它	会	做	这	最多	好的	"	-	-	这	令人讨厌的	短语	闪光灯	发光地

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

across	his	mind	.
穿过	他的	头脑	.

“在最需要的地方发挥作用”——这句令人厌恶的话在他脑海中闪过。

[ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [hæd; həd][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][ɒn][ðə; ðɪ] [brɪk] [steps]

The	sudden	silence	had	its	natural	effect	upon	the	young	person	on	the	brick	steps
这	突然	沉默	有	它是	自然的	影响	之上	这	年轻的	人	在	这	砖	步骤

.

:
.

突如其来的寂静自然而然地对砖砌台阶上的年轻人产生了影响。

['sləʊli] , [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliə(r)] , [reɪn] - [wɒʃt] [ɪ'fekt]

Slowly	,	inquiringly	,	her	eyelids	lifted	,	and	the	peculiar	,	rain	-	washed	effect
缓慢地	,	询问地	,	她	眼睑	抬起	,	和	这	奇特	,	雨	-	洗过	影响

[ɒv; əv] [ðəʊz] [dɑːk] [bluː] [aɪz] ,

of	those	dark	blue	eyes	,
的	那些	黑暗的	蓝色的	眼睛	,

她缓缓地、带着探寻的目光抬起眼睑，那双深蓝色的眼睛呈现出一种奇特的、仿佛被雨水冲刷过的效果。

[səʊ] ['stɑːtlɪŋ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['blɪv] [tʃiːks] , [wɒz; wəz][nɒt] [lɒst] [ə'pɒn] ['æntəni] .

so	startling	above	her	olive	cheeks	,	was	not	lost	upon	Antony	.
所以	令人震惊	多于	她	橄榄	脸颊	,	曾是	不是	丢失的	之上	安东尼	.

她橄榄色的脸颊上那令人惊艳的景象，安东尼并没有错过。

" [nɒt] [entə'teɪnd] [æt; ət][ɔːl] ?

"	Not	entertained	at	all	?
"	不是	娱乐	在	全部	?

一点都不觉得有趣吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['veɪgli] , ['daɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['rʌf(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pærəsɒl][tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði]

"	she	repeated	vaguely	,	diving	under	the	ruffles	of	the	parasol	to	cover	the
"	她	重复	依稀	,	潜水	在下面	这	褶边	的	这	阳伞	到	覆盖	这

['pɒzətɪvli] unconcealable13

positively	unconcealable13
积极地	unconcealable13

她含糊地重复着，同时钻到阳伞的褶皱下，试图遮掩那根本无法隐藏的13。

['pærəksɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [jɔːn] , " [əʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] !

paroxysm	of	the	third	yawn	,	"	oh	,	on	the	contrary	!
发作	的	这	第三	打哈欠	,	"	哦	,	在	这	相反	!

第三次打哈欠的狂喜，“哦，恰恰相反！”

['riːəli] .

Really	.
真的	.

真的。

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtfəli] [entə'teɪnd] , ['mɪstə(r)] . - - ['mɪstə(r)] .

I	am	delightfully	entertained	,	Mr	.	-	-	Mr	.
我	是	令人愉悦	娱乐	,	先生	.	-	-	先生	.

我感到非常愉快，先生——先生。

['təʊni] ! "

Tony	!	"
托尼	!	"

托尼！

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['æsɪdli] .

"	So	it	appears	,	"	he	returned	acidly	.
"	所以	它	出现	,	"	他	返回	酸性地	.

“看来确实如此，”他尖刻地回答道。

[ə; eɪ] [sɒft] [dɑːk] ['kʌlə(r)] [sə'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)]['dʒɪpsi] [tʃiːks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['breɪz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

A	soft	dark	colour	suffused	her	gipsy	cheeks	,	but	she	brazened	it	out	.
一个	柔软的	黑暗的	颜色	弥漫	她	吉普赛人	脸颊	,	但	她	厚颜无耻	它	出去	.

她吉普赛式的脸颊泛起了淡淡的深色，但她却厚颜无耻地掩饰了出来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [wɒt'evə(r)] .

She	seemed	to	possess	no	sense	of	shame	whatever	.
她	似乎	到	具有	不	感觉	的	耻辱	任何	.

她似乎完全没有羞耻心。

" [ðɪs] [sʌn] [meɪks] [wʌn]['ɔːlməʊst] ['sliːpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] ,

"	This	sun	makes	one	almost	sleepy	,	"	she	said	calmly	,
"	这	太阳	制作	一	几乎	困	,	"	她	说	平静地	,

“这太阳真让人犯困，”她平静地说。

" [ænd; ənd][ai][sæt][ʌp] [kwaɪt] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] , [tuː] - - ['pleɪɪŋ] ['pɪkɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

"	and	I	sat	up	quite	late	last	night	,	too	-	-	playing	picquet	with	your	uncle	.
"	和	我	卫星	向上	相当	晚的	最后的	夜晚	,	也	-	-	玩耍	哨兵	和	你的	叔叔	.

“而且我昨晚也熬夜到很晚——和你叔叔一起玩皮克琴。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sliːpə(r)] . "

He	is	a	poor	sleeper	.	"
他	是	一个	贫穷的	轨枕	.	"

他睡眠很差。

" [ɪn'diːd] .

"	Indeed	.
"	的确	.

“的确。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['hæbɪts] , " ['æntəni] [rɪ'spɒndɪd] .

I	am	not	acquainted	with	his	habits	,	"	Antony	responded	.
我	是	不是	熟人	和	他的	习惯	,	"	安东尼	回应	.

“我不了解他的习惯，”安东尼回答道。

" [wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [naʊ] , [ai] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] ['restɪd] .

"	We	will	look	at	the	buildings	now	,	I	think	,	if	you	are	sufficiently	rested	.
"	我们	将要	看	在	这	建筑物	现在	,	我	思考	,	如果	你	是	足够	休息	.

“我想，如果你休息得足够充分，我们现在就可以去看这些建筑物了。”

" [ə; eɪ] [fel] ['pɜːpəs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz][hjuː'mɪlieɪtɪd] [brest] .

"	A	fell	purpose	had	suddenly	found	itself	in	his	humiliated	breast	.
"	一个	跌倒	目的	有	突然	成立	本身	在	他的	受辱	胸部	.

“一种邪恶的念头突然涌上他那受辱的胸膛。”

[ðɪs] ['ɪnsələnt] [jʌŋ] [pʊs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːz] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)] ['draʊzinəs] .

This	insolent	young	puss	should	have	cause	indeed	for	drowsiness	.
这	傲慢的	年轻的	猫	应该	有	原因	的确	为了	睡意	.

这只不知天高地厚的小猫咪确实应该感到困倦了。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['mʌskjələ(r)][ˌsiː 'əʊ] -

She	sprang	instantly	to	her	feet	with	a	quick	and	pleasing	muscular	co	-
她	弹簧	即刻	到	她	脚	和	一个	快的	和	令人愉悦	肌肉发达的	合作	-

[ˌɔːdɪ'neɪʃn] , [wɪtʃ] , [ə'gen] ,

ordination	,	which	,	again	,
授职	,	哪个	,	再次	,

她立刻跳了起来，肌肉协调性极佳，动作迅速流畅，这再次证明了她的动作流畅优美。

[wɒz; wəz][nɒt] [lɒst] [ə'pɒn] ['æntəni] .

was	not	lost	upon	Antony	.
曾是	不是	丢失的	之上	安东尼	.

安东尼并没有忽略这一点。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [waɪt] ['flænl] ['kɒstjuːm] ['dɒtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [bluː] - - [ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv]['kæntɒn]

She	wore	a	white	flannel	costume	dotted	with	a	dull	blue	-	-	the	blue	of	Canton
她	穿着	一个	白色的	绒布	戏服	虚线	和	一个	乏味的	蓝色的	-	-	这	蓝色的	的	广州

['tʃaɪnə] .

china	.
中国	.

她身穿一件白色法兰绒连衣裙，上面点缀着暗蓝色——如同广州瓷器的蓝色。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌlə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz][ðə; ði][sɪlk] ['stɒkɪŋ] [ðæt] [flæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ə'bʌv]

Of	this	colour	,	too	,	was	the	silk	stocking	that	flashed	down	the	steps	above
的	这	颜色	,	也	,	曾是	这	丝绸	袜	那	闪光灯	向下	这	步骤	多于

[hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] - [kʌt] ['ʃuːz] .

her	low	-	cut	shoes	.
她	低的	-	切	鞋	.

她低帮鞋上方台阶上露出的丝袜，也是这种颜色。

[ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] ['kʌlə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bruː'net] - - [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɪn'kaʊntəd]

A	ludicrous	and	daring	colour	for	a	brunette	-	-	until	you	encountered
一个	荒谬	和	大胆	颜色	为了	一个	棕发	-	-	直到	你	遭遇

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] . -

her	eyes	.	14
她	眼睛	.	-

对于一个棕发女郎来说，这颜色既荒诞又大胆——直到你看到她的眼睛。14

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'mjʊəli] , [ænd; ənd] ['æntəni] ['stɑːtɪd] ['brɪskli] [daʊn] [ðə; ði]
" I am quite ready , " she said demurely , and Antony started briskly down the
" 我 是 相当 准备好 , " 她 说 端庄地 , 和 安东尼 开始 轻快地 向下 这
[striːt] .
street .
街道 .

“我已经准备好了，”她端庄地说，安东尼便快步沿着街道走去。

" [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [daɪ'dæktɪkli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['wɒdzˌwɜːrθ] [hɔːl] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
" On the right , " he began didactically , " you will see Wadsworth Hall , the building
" 在 这 正确的 , " 他 开始 教学上 , " 你 将要 看 沃兹沃思 大厅 , 这 建筑
[ɒv; əv] [ə'plaɪd] ['saɪəns] .
of applied sciences .
的 应用 科学 .

“右边，”他用说教的口吻说道，“你会看到沃兹沃思大厅，也就是应用科学大楼。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] [sʌnz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['ezrə] ['biːment] ['wɒdzˌwɜːrθ] [ɪn] ['meməri]
It was presented by the two sons of Mr . Ezra Bement Wadsworth in memory
它 曾是 呈现 经过 这 二 儿子们 的 先生 . 以斯拉 贝蒙特 沃兹沃思 在 记忆
[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
of their father ,
的 他们的 父亲 ,

这是埃兹拉·贝蒙特·沃兹沃思先生的两个儿子为纪念他们的父亲而赠送的。

[ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] .
a prominent graduate .
一个 著名的 毕业 .

一位杰出的毕业生。

[ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [kəm'pliːtli]
It cost three hundred thousand dollars and is one of the most completely
它 成本 三 百 千 美元 和 是 一 的 这 最多 完全地
[ɪ'kwɪpt] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] [ɪts] [kaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
equipped buildings of its kind in the country ,
配备 建筑物 的 它是 种类 在 这 国家 ,

这座建筑耗资三十万美元，是全国同类建筑中设施最齐全的建筑之一。

[aɪ] [bɪ'liːv] . "
I believe . "
我 相信 . "

我相信。

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !
" How interesting !
" 如何 有趣的 !

“真有趣！”

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [jes] , " ['æntəni] [ə'griːd] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] . "
" Yes , " Antony agreed , " it is interesting . "
" 是的 , " 安东尼 同意 , " 它 是 有趣的 . "

“是的，”安东尼同意道，“这很有趣。”

" [tuː; tə] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['saɪəns] [ə'plaɪd] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪə] ['plæsɪdli] .
" To what are the sciences applied ? " she inquired placidly .
" 到 什么 是 这 科学 应用 ? " 她 询问 平静地 .

“科学是应用于哪些领域的呢？”她平静地问道。

" [tuː; tə] - - [ɜː(r)] , [tuː; tə] - - ['riːəli] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [gɒn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] , "

"	To	-	-	er	,	to	-	-	really	,	I	have	never	gone	into	it	so	far	as	that	,	"
"	到	-	-	呃	,	到	-	-	真的	,	我	有	绝不	已消失	进入	它	所以	远的	作为	那	,	"

['æntəni] [rɪ'tɜːnd] ,

Antony	returned	,
安东尼	返回	,

“至于……呃，至于……真的，我从来没深入讨论过这个问题，”安东尼回答道。

['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] , " [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['saɪəns] [maɪ'self] .

biting	his	lip	,	"	I	am	not	interested	in	science	myself	.
咬	他的	唇	,	"	我	是	不是	感兴趣的	在	科学	我	.

他咬着嘴唇说：“我自己对科学不感兴趣。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ə; eɪ] [brɒnz] ['tæblət][ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

But	that	is	what	it	is	generally	called	:	it	is	on	a	bronze	tablet	on	the	corner	.
但	那	是	什么	它	是	一般来说	称为	:	它	是	在	一个	青铜	药片	在	这	角落	.

但它通常就叫这个名字：它被刻在角落里的一块铜板上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] ['əʊnli][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] . "

It	is	probably	only	an	expression	.	"
它	是	大概	仅有的	一个	表达	.	"

这或许只是一种表达方式。

" [ɑː] , [jes] , ['prɒbəbli] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sent] .

"	Ah	,	yes	,	probably	,	"	she	assented	.
"	啊	,	是的	,	大概	,	"	她	同意	.

“啊，是的，大概吧，”她同意道。

" [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Beyond	it	and	a	shade	to	the	left	you	will	see	,	"	he	continued	,
"	超过	它	和	一个	阴影	到	这	左边	你	将要	看	,	"	他	持续	,

“再往左偏一点，你会看到，”他继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] , " ['mænsˌfiːld] [hɔːl] .

with	a	wave	of	his	stick	,	"	Mansfield	Hall	.
和	一个	海浪	的	他的	戳	,	"	曼斯菲尔德	大厅	.

他挥动着棍子，说道：“曼斯菲尔德庄园。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɔːmətri] , ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['sɔfəmɔːz] . "

It	is	a	dormitory	,	occupied	by	sophomores	.	"
它	是	一个	宿舍	,	占领	经过	大二学生	.	"

这是一栋学生宿舍，住的是大二学生。

" [ænd; ənd] [huː] [prɪ'zentɪd] [ðæt] ?

"	And	who	presented	that	?
"	和	WHO	呈现	那	?

“那是谁提出的？”

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn'kwaɪə] , gazing15

"	his	companion	inquired	,	gazing15
"	他的	伴侣	询问	,	gazing15

他的同伴问道，目光凝视着15

[rɪ'spektfəli] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] .

respectfully	at	the	end	of	his	stick	.
尊敬	在	这	结尾	的	他的	戳	.

恭敬地站在棍子末端。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['briːfli] .

"	I	do	not	know	,	"	he	informed	her	briefly	.
"	我	做	不是	知道	,	"	他	知情的	她	简要地	.

“我不知道，”他简短地告诉她。

" [əʊ] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	Oh	,	you	do	not	know	,	"	she	repeated	in	her	low	voice	.
"	哦	,	你	做	不是	知道	,	"	她	重复	在	她	低的	嗓音	.

“哦，你不知道，”她低声重复道。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɪn'flekʃn] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] [tuː; tə] ['rɪgl] [ʌn'iːzɪli] .

Something	in	the	falling	inflection	caused	her	guide	to	wriggle	uneasily	.
某物	在	这	坠落	拐点	导致	她	指导	到	扭动	不安地	.

她语气中某种减弱的情绪让向导不安地扭动了一下。

" ['nəʊbədi] [nəʊz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ræʃli] .

"	Nobody	knows	,	"	he	added	,	rashly	.
"	无人	知道	,	"	他	额外	,	贸然	.

“没人知道，”他鲁莽地补充道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['nəʊbədi] [wʊd] [wɒnt][tuː; tə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['hɪdiəs] . "

"	I	should	think	nobody	would	want	to	,	it	is	so	hideous	.	"
"	我	应该	思考	无人	会	想	到	,	它	是	所以	可怕	.	"

“我想应该没人会想去看吧，它太丑了。”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	To	be	sure	,	"	she	said	.
"	到	是	当然	,	"	她	说	.

“当然，”她说。

" [ænd; ənd] ['sɔfəmɔːz] [lɪv; laɪv][ðeə(r)] .

"	And	sophomores	live	there	.
"	和	大二学生	居住	那里	.

“而且那里住着大二学生。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['sɒfəmɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['təʊni] ? "

Are	you	perhaps	a	sophomore	,	Mr	.	Tony	?	"
是	你	也许	一个	大二学生	,	先生	.	托尼	?	"

托尼先生，您是大二学生吗?

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

" ['æntəni] [ɪk'skleɪmd] ; [ðen] [ɪn]['levə(l)] [təʊnz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['siːniə(r)] . "

"	Antony	exclaimed	;	then	in	level	tones	,	"	I	am	a	senior	.	"
"	安东尼	惊呼	;	然后	在	等级	音调	,	"	我	是	一个	高级的	.	"

安东尼惊呼一声；然后语气平静地说：“我是一名资深人士。”

" ['riːəli] !

"	Really	!
"	真的	!

“真的吗!

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə]['pjuːp(ə)lz] , [ðen] ?

"	I	suppose	that	means	that	you	are	one	of	the	older	pupils	,	then	?
"	我	认为	那	方法	那	你	是	一	的	这	老	学生	,	然后	?

“我猜你应该是年纪比较大的同学吧? ”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [klɑːs] ? "

In	the	first	class	?	"
在	这	第一的	班级	?	"

在头等舱?

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [hiː; hi] [ə'sent] ['grɪmli] , ['ædɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] ['ɑːftəθɔːt] , " [ə; eɪ]

"	It	does	,	"	he	assented	grimly	,	adding	as	a	cutting	afterthought	,	"	a
"	它	做	,	"	他	同意	阴沉地	,	添加	作为	一个	切割	事后考虑	,	"	一个

['sɒfəmɔː(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

sophomore	,	I	suppose	,
大二学生	,	我	认为	,

“确实如此，”他阴沉地同意道，然后又尖刻地补充道，“我想，大概是个大二学生吧。”

[wʊd] [biː; bi] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊtɪs] ?

would	be	beneath	your	notice	?
会	是	下面	你的	注意	?

这会不合你的心意吗?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['swiːtli] .

"	She	smiled	sweetly	.
"	她	微笑	甜蜜地	.

她露出了甜美的笑容。

" [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [nəʊ] !

"	Oh	,	dear	me	,	no	!
"	哦	,	亲爱的	我	,	不	!

“哦，天哪，不！”

" [ʃiː; ʃi] [əʃɜːd] [hɪm] , " [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] ,

"	she	assurred	him	,	"	not	in	the	least	-	-	it	is	all	the	same	to	me	,	you	see	,
"	她	确信	他	,	"	不是	在	这	至少	-	-	它	是	全部	这	相同的	到	我	,	你	看	,

她向他保证说：“一点也不——对我来说都一样，你看。”

['mɪstə(r)] . ['təʊni] !

Mr	.	Tony	!
先生	.	托尼	!

托尼先生!

" ['æntəni] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['riːəlaɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['tɪltɪŋ] , [bʌt; bət]

"	Antony	should	have	realised	by	this	time	the	folly	of	any	further	tilting	,	but
"	安东尼	应该	有	意识到	经过	这	时间	这	蠢事	的	任何	更远	倾斜	,	但

[hiː; hi][dɪd][nɒt] .

he	did	not	.
他	做过	不是	.

“安东尼此时应该已经意识到继续冒险是多么愚蠢，但他却没有意识到。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] ['nætʃ(ə)rəli] [tɜːnz] , [ðen] , [tuː; tə][men][ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [eɪdʒ] ?

"	Your	interest	naturally	turns	,	then	,	to	men	of	my	uncle's	age	?
"	你的	兴趣	自然	转弯	,	然后	,	到	男人	的	我的	叔叔的	年龄	?

那么，你的兴趣自然而然地就转向了我叔叔那个年纪的男人了?

" [hiː; hi] [in'kwaiə] ['kɔːstɪkli] . -

"	he	inquired	caustically	.	16
"	他	询问	尖锐地	.	-

他尖刻地问道。16

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['sɪəriəsnəs] .

She	considered	this	with	a	pretty	seriousness	.
她	经过考虑的	这	和	一个	漂亮的	严肃	.

她相当认真地考虑了这个问题。

" [en] - [nəʊ] , ['hɑːdli] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	N	-	no	,	hardly	that	,	"	she	said	at	length	.
"	N	-	不	,	几乎	那	,	"	她	说	在	长度	.

“不，根本不是那样，”她长长地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] - - [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] - - ['sʌmhaʊ] ,

"	It	is	only	that	I	do	not	-	-	that	I	am	not	-	-	somehow	,
"	它	是	仅有的	那	我	做	不是	-	-	那	我	是	不是	-	-	不知何故	,

“只是我没有——我不是——不知何故，

[jʌŋ] [men] ([ænd; ənd] [sʌtʃ] ['veri] [jʌŋ] [men] !

young	men	(	and	such	very	young	men	!
年轻的	男人	(	和	这样的	非常	年轻的	男人	!

年轻人（而且是非常年轻的年轻人！）

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ædɪd]) [duː; də] [nɒt] [ɪg'zæktli] . . . "

her	eyes	added	)	do	not	exactly	.	.	.	"
她	眼睛	额外	)	做	不是	确切地	.	.	.	"

（她补充道）眼睛里充满了……并不完全是……

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [jɔː'self] ['eni] ['fɜːðə(r)] , " ['æntəni] [brəʊk] [ɪn]['kəʊldli] .

"	You	need	not	trouble	to	explain	yourself	any	further	,	"	Antony	broke	in	coldly	.
"	你	需要	不是	麻烦	到	解释	你自己	任何	更远	,	"	安东尼	打破	在	冷冷地	.

“你无需再费心解释什么了，”安东尼冷冷地插嘴道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwɒt] [ʌn'fɔːtʃənət] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [i'nʌnsieit, -ʃieit] ['keəfəli] , [wɪð] [ə'vɜːtɪd]

"	It	is	somewhat	unfortunate	,	"	he	continued	,	enunciating	carefully	,	with	averted
"	它	是	有些	不幸	,	"	他	持续	,	清晰地表达	小心	,	和	避免了

[aɪz] , " [ðæt] [ai] , [ɒv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] ,

eyes	,	"	that	I	,	of	all	people	,
眼睛	,	"	那	我	,	的	全部	人们	,

“有点遗憾的是，”他继续说道，目光躲闪，一字一顿地说道，“我，竟然是这样的人，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['eskɔːt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

should	have	been	selected	for	your	escort	this	morning	.
应该	有	到过	已选	为了	你的	护送	这	早晨	.

今天早上本应由他/她护送你。

" [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['nɪəli] [ruːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ;

"	He	had	never	said	anything	so	nearly	rude	to	a	woman	;
"	他	有	绝不	说	任何事物	所以	几乎	粗鲁的	到	一个	女士	;

“他从未对女性说过如此近乎粗鲁的话；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [biːn] [səʊ] ['θʌrəli] [ə'nɔɪd] [baɪ]

but	then	he	had	never	to	his	recollection	been	so	thoroughly	annoyed	by
但	然后	他	有	绝不	到	他的	回忆	到过	所以	彻底	恼怒	经过

[wʌn] ,

one	,
一	,

但他回忆说，他从未被一个人如此彻底地惹恼过。

[sɪns] [ðə; ði] ['dɪmli] ['dɪstənt] [deɪz] [wen] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['deprəkeɪtɪŋ] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['spaɪɪŋ]

since	the	dimly	distant	days	when	a	series	of	deprecating	aunts	and	spying
自从	这	依稀	遥远	天	什么时候	一个	系列	的	弃用	姑姑们	和	间谍活动

['nɜːsɪz] [hæd; həd] ['daːkənd] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [hə'raɪz(ə)n] .

nurses	had	darkened	his	youthful	horizon	.
护士	有	变暗	他的	青春	地平线	.

自从遥远的过去，一系列贬低他的姑妈和窥探他青春的护士给他的视野蒙上了阴影。

" [ɪn'diːd] .

"	Indeed	.
"	的确	.

“的确。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] [ðæt] ?

And	why	is	that	?
和	为什么	是	那	?

为什么会这样?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['plezntli] .
" she asked pleasantly .
" 她 问 愉快 .

她语气温和地问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] , [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['plez(ə)nt] ['mænə(r)] .
She had , when she chose , an exceedingly pleasant manner .
她 有 , 什么时候 她 选择 , 一个 非常 令人愉快的 方式 .

她如果愿意的话，举止会非常和蔼可亲。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [fɜːm] [ˌnevəðə'les] ,
" Because , " he returned , astonished at himself , but firm nevertheless ,
" 因为 , " 他 返回 , 惊讶 在 他自己 , 但 公司 尽管如此 ,

“因为，”他回答道，语气中带着对自己的惊讶，但语气依然坚定。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [tuː; tə][biː; bi]
" I am not sufficiently accustomed to the society of young ladies to be
" 我 是 不是 足够 习惯 到 这 社会 的 年轻的 女士们 到 是
['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [və'raɪəti] - - [mʌtʃ] [les] [ðəʊz] [huː]
certain of my ability to entertain even the ordinary variety - - much less those who
肯定 的 我的 能力 到 招待 甚至 这 普通的 种类 - - 很多 较少的 那些 WHO
[prɪ'fɜː(r)] [ðə; ði] [sə'saɪəti] of17
prefer the society of17
更喜欢 这 社会 of17

“我对年轻女士的交往还不够熟悉，所以不敢肯定自己是否有能力招待哪怕是普通的女士——更不用说那些喜欢与17岁男士交往的女士了。”

[ɪk'sentrɪk] [əʊld] ['dʒentlmən] .
eccentric old gentlemen .
偏心 老的 先生们 .

古怪的老绅士们。

" [kʌm] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ðæts] [nɒt] [hɑːf] [bæd] .
" Come , he reflected , that's not half bad .
" 来 , 他 反映 , 那就是 不是 一半 坏的 .

“嗯，”他心想，“这还不错。”

[pə'hæps] [ðæt] [wɪl] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] !
Perhaps that will teach her a thing or two !
也许 那 将要 教 她 一个 事物 或者 二 !

或许这能让她长点记性！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
It seemed to him that there was a flash of respect in her eyes ,
它 似乎 到 他 那 那里 曾是 一个 闪光 的 尊重 在 她 眼睛 ,

他觉得她眼中闪过一丝敬意。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['fliːtɪŋ] .
but he could not be sure , it was so fleeting .
但 他 可以 不是 是 当然 , 它 曾是 所以 转瞬即逝 .

但他无法确定，因为那太短暂了。

" [ai] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] [teɪk] [ʌp] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ]
" I suppose your studies take up so much of your time that you have no
" 我 认为 你的 研究 拿 向上 所以 很多 的 你的 时间 那 你 有 不
['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sə'saɪəti] ,
leisure for society ,
闲暇 为了 社会 ,

我想你的学习占用了你太多时间，以至于你没有闲暇时间社交吧?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [let] [jɔː'self] [grəʊ] [ʃaɪ] :

"	she	said	kindly	,	"	but	you	must	not	let	yourself	grow	shy	:
"	她	说	亲切地	,	"	但	你	必须	不是	让	你自己	生长	害羞的	:

她和蔼地说："但是你千万不能让自己变得害羞。"

['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] , ['riːəli] !

ladies	are	not	very	difficult	to	entertain	,	really	!
女士们	是	不是	非常	难的	到	招待	,	真的	!

其实，招待女士并不难！

" [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] ['æntəni] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ,

"	To	this	remark	Antony	made	no	reply	,
"	到	这	评论	安东尼	制成	不	回复	,

安东尼对此没有作回应。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][wʌn] [wɪtʃ] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

perhaps	because	he	could	not	think	of	one	which	combined	the	expression	of
也许	因为	他	可以	不是	思考	的	一	哪个	合并	这	表达	的

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪð] ['eniθɪŋ] [rɪ'məʊtli] [rɪ'zemblɪŋ] [prə'praɪəti] .

his	feelings	with	anything	remotely	resembling	propriety	.
他的	情怀	和	任何事物	远程	类似	礼	.

或许是因为他想不出一个既能表达自己的感受又能保持体面的表达方式。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn]['ʌtə(r)] ['saɪləns] .

They	walked	on	,	therefore	,	in	utter	silence	.
他们	步行	在	,	所以	,	在	说出	沉默	.

因此，他们一路沉默地继续前行。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [weɪ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni][wʌn] ,

The	village	through	which	they	took	their	way	was	but	a	tiny	one	,
这	村庄	通过	哪个	他们	采取	他们的	方式	曾是	但	一个	微小的	一	,

他们途经的村庄非常小。

[ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['ʃeltəd] ['kreɪd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːm] [brɪk] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['laɪkend] ['tʃæp(ə)l]

a	green	and	sheltered	cradle	for	the	warm	brick	walls	and	lichened	chapel
一个	绿色的	和	避难所	摇篮	为了	这	温暖的	砖	墙壁	和	地衣	教堂

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kɒlɪdʒ] ;

of	the	old	college	;
的	这	老的	大学	;

一片绿荫蔽日的摇篮，温暖的砖墙和长满地衣的古老学院小教堂就坐落于此；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [grɑːs] - [grəʊn] [flægd] [wɔːk] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] ['trɒdn] [ɜːθ] ,

and	soon	the	grass	-	grown	flagged	walk	gave	way	to	one	of	trodden	earth	,
和	很快	这	草	-	生长	已标记	走	给予	方式	到	一	的	践踏	地球	,

很快，长满草的石板路变成了被踩踏过的泥土路。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [gruː] [spɑːsə] [ænd; ənd][smɔːlə(r)] , [ðə; ði] [triːz] [θɪkə] [ænd; ənd] [les] ['keəfəli] [tend]

the	houses	grew	sparser	and	smaller	,	the	trees	thicker	and	less	carefully	tended
这	房屋	生长	更稀疏	和	较小的	,	这	树木	较厚	和	较少的	小心	倾向于

.

:
.

房屋变得越来越稀疏、越来越小，树木越来越茂密，却也越来越缺乏照料。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

They	were	in	the	country	.
他们	是	在	这	国家	.

他们当时在国内。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz] [wel] ['fɔːwəd] : [ðəʊ] [ðə; ði]['kælɪndə(r)] [mɑːkt] ['eɪprəl] , [ðə; ði] [wɔːm] [bluː]

The	season	was	well	forward	:	though	the	calendar	marked	April	,	the	warm	blue
这	季节	曾是	出色地	向前	:	尽管	这	日历	标记	四月	,	这	温暖的	蓝色的

[skaɪ] , [ðə; ði] ['əʊdərəs] [ɜːθ] ,

sky	,	the	odorous	earth	,
天空	,	这	有气味的	地球	,

季节已然来临：尽管日历上显示的是四月，但温暖的蓝天，泥土的芬芳，

[ðə; ði] [freʃ] , -

the	fresh	,	18
这	新鲜的	,	-

新鲜的，18

[fʊl] [grɑːs] , [ɔːl] [smeld] [ɒv; əv] [meɪ] .

full	grass	,	all	smelled	of	May	.
满的	草	,	全部	闻起来	的	可能	.

青草茂盛，弥漫着五月的气息。

[ðə; ði] ['ɜːli] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['wəʊntɪd] [taɪmz] ; [ðə; ði] [bɜːdz] , [ˌmɪs'led] [baɪ]

The	early	flowers	were	out	long	before	their	wonted	times	;	the	birds	,	misled	by
这	早期的	花朵	是	出去	长的	前	他们的	惯常	时代	;	这	鸟类	,	被误导	经过

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [sʌn] ,

the	generous	sun	,
这	慷慨的	太阳	,

早春的花朵比往常开放得早得多；鸟儿们被温暖的阳光误导，

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['nestɪŋ] ['mjuːzɪkli] ; [ʃɒk] - ['hedɪd] ['ɜːtʃɪnz] , [ðəʊz] [məʊst] ['delɪkət]

were	already	nesting	musically	;	shock	-	headed	urchins	,	those	most	delicate
是	已经	嵌套	音乐上	;	震惊	-	标题	海胆	,	那些	最多	精美的

[bə'rɑːmətərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] ['siːz(ə)nz] ,

barometers	of	the	real	seasons	,
气压计	的	这	真实的	季节	,

它们早已开始用音乐筑巢；蓬松的海胆，那些最能敏锐地感知真实季节更迭的晴雨表，

[hæd; həd] ['breɪvli] [kɑːst] [ɒf] [ðeə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'njuːd] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

had	bravely	cast	off	their	shoes	and	stockings	and	renewed	the	year	in	the
有	勇敢地	投掷	离开	他们的	鞋	和	长筒袜	和	更新	这	年	在	这

['splæʃɪŋ] ['pʌdlz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['riːs(ə)nt] [reɪn] .

splashing	puddles	of	some	recent	rain	.
溅起水花	水坑	的	一些	最近的	雨	.

他们勇敢地脱掉鞋袜，在最近一场雨后溅起的水坑里迎接新年。

[ɔːl] [ðə; ði] [siːn] [spəʊk] [piːs] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['betə(r)] [tuː; tə] [kʌm] - - [ɔːl] , [aɪ] [seɪ] ,

All	the	scene	spoke	peace	and	promise	of	better	to	come	-	-	all	,	I	say	,
全部	这	场景	辐	和平	和	承诺	的	更好的	到	来	-	-	全部	,	我	说	,

眼前的一切景象都传递着和平与对美好未来的期许——我说，一切都如此。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [tuː] ['frækʃəs] [jʌŋ] [səʊlz] [huː] [wɔːkt] [daɪ'vɜːs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['juːnəti] [ɒv; əv]

but	those	two	fractious	young	souls	who	walked	diverse	among	the	lovely	unity	of
但	那些	二	易怒的	年轻的	灵魂	WHO	步行	各种各样的	之中	这	迷人的	统一	的

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wɜːld] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

the	pleasant	world	about	them	.
这	令人愉快的	世界	关于	他们	.

但这两个性格迥异的年轻人，却在这美好和谐的世界中，走着截然不同的道路。

['æntəni] [strəʊd] [ɒn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [rəʊd] ,

Antony	strode	on	,	his	eyes	fixed	on	the	winding	road	,
安东尼	大步走	在	,	他的	眼睛	固定的	在	这	绕线	路	,

安东尼大步向前走，目光紧盯着蜿蜒的道路。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

though	it	is	to	be	doubted	if	he	saw	it	.
尽管	它	是	到	是	怀疑	如果	他	锯	它	.

不过，他是否亲眼所见还很难说。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] , ['æntəni] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [beit] , [hɒt] - [nekt] [freɪm] ?

Who	would	have	thought	to	find	him	,	Antony	,	in	such	a	baited	,	hot	-	necked	frame	?
WHO	会	有	想法	到	寻找	他	,	安东尼	,	在	这样的	一个	诱饵	,	热的	-	颈部	框架	?

谁会想到会发现安东尼以如此诱人、狼狈的姿态出现呢?

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [gɒn] ['hɪdiəsli] [ə'raɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

The	day	had	gone	hideously	awry	from	the	beginning	,
这	天	有	已消失	极其可怕	错误	从	这	开始	,

从一开始就糟糕透了，这一天彻底失控了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bluː] - [aɪd] , [braʊn] - [tʃiːkt] [tʃɪt] .

and	it	was	all	the	fault	of	this	blue	-	eyed	,	brown	-	cheeked	chit	.
和	它	曾是	全部	这	过错	的	这	蓝色的	-	眼睛	,	棕色的	-	脸颊	纸条	.

这一切都怪这个蓝眼睛、棕脸颊的小家伙。

[ʃiː; ʃi] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [muːvd] ['iːzəli] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , ['greɪsfəli] , [bɪ'saɪd] [hɪm] .

She	,	for	her	part	,	moved	easily	and	it	must	be	admitted	,	gracefully	,	beside	him	.
她	,	为了	她	部分	,	已搬	容易地	和	它	必须	是	承认	,	优雅地	,	旁	他	.

而她，则行动自如，不得不承认，在他身边显得优雅动人。

[hɜː(r); hə(r)] [step] [ʃɒt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪp] , [ɪ'læstɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪz] ;

Her	step	shot	out	from	the	hip	,	elastic	as	a	boy's	;
她	步	射击	出去	从	这	时髦的	,	松紧带	作为	一个	男孩们	;

她的步伐从臀部猛地向前迈出，像男孩一样富有弹性；

['əʊnli][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [red] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪs] [hiː; hi] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] ;

only	the	faintest	shade	of	red	under	her	skin	confessed	to	the	pace	he	drove	her	;
仅有的	这	最微弱	阴影	的	红色的	在下面	她	皮肤	坦白	到	这	步伐	他	驾驶	她	;

她皮肤下只有一丝淡淡的红晕，诉说着他带给她的快感；

[ʃiː; ʃi] [druː] ['regjələ(r)] [breθs] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['nɒstrəlz] .

she	drew	regular	breaths	,	through	her	small	nostrils	.
她	画	常规的	呼吸	,	通过	她	小的	鼻孔	.

她通过小小的鼻孔，有节奏地呼吸着。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [straɪd] ,

Though	she	could	not	match	his	stride	,
尽管	她	可以	不是	匹配	他的	步幅	,

虽然她跟不上他的步伐，

[ʃiː; ʃi] [jet] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] - [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ; ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] an19

she	yet	fell	into	a	sort	of	rythmical	accompaniment	to	it	;	evidently	she	was	an19
她	然而	跌倒	进入	一个	种类	的	-	伴奏	到	它	;	显然	她	曾是	an19

然而，她却不由自主地随之进入了一种有节奏的伴奏状态；显然，她是一位19岁的年轻人。

[əˈkʌmplɪʃt] [ænd; ənd] [ɪnˈdjʊərɪŋ] [ˈdɑːnsə(r)] .

accomplished	and	enduring	dancer	.
完成	和	持久	舞蹈家	.

技艺精湛、经久不衰的舞蹈家。

[ðeɪ] [swʌŋ] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˈkɔːnə(r)][ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsprɔːlɪŋ] [əʊk] [ænd; ənd] [ˈfeəli] [məʊd]

They	swung	around	a	sharp	corner	under	a	great	sprawling	oak	and	fairly	mowed
他们	摇摆	大约	一个	锋利的	角落	在下面	一个	伟大的	蔓延	橡木	和	相当	割草

[daʊn] [æn; ən] [ˌʌnəˈtræktɪv] [red] - [ˈhedɪd] [bɔɪ] ,

down	an	unattractive	red	-	headed	boy	,
向下	一个	不吸引人	红色的	-	标题	男生	,

他们绕过一棵枝繁叶茂的大橡树下的急弯，几乎是把一个相貌平平的红发男孩撞倒在地。

[ˌɪnsəˈfɪʃntli] [əˈtaɪəd] [ænd; ənd] [ˈfrekld] [bɪˈjɒnd] [bɪˈliːf] ,

insufficiently	attired	and	freckled	beyond	belief	,
不足	穿着	和	雀斑	超过	信仰	,

衣着单薄，满脸雀斑，

[huː] [wɒz; wəz] [ˈhʌrɪɪŋ] [ˈfræntɪkli] [ɪn][ə; eɪ][dəˈrekʃ(ə)n][ˈəʊnli] [tuː] [ˈɒbviəsli] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn]

who	was	hurrying	frantically	in	a	direction	only	too	obviously	opposed	to	their	own
WHO	曾是	匆忙	疯狂地	在	一个	方向	仅有的	也	明显地	反对	到	他们的	自己的

.

:
.

他们正疯狂地朝着一个显然与他们方向相反的方向奔跑。

[ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [rɪˈliːf] [æt; ət][ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔː(r); fə(r)] [kənˈstrʌktɪv] [ˈækʃ(ə)n] ,

Conscious	of	a	distinct	relief	at	the	necessity	for	constructive	action	,
有意识的	的	一个	清楚的	宽慰	在	这	必要性	为了	建设性的	行动	,

意识到必须采取建设性行动，我感到如释重负。

[ˈæntəni] [stuːpt] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈzentf(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] ,

Antony	stooped	and	raised	the	howling	and	resentful	creature	,
安东尼	弯腰	和	提高	这	嚎叫	和	不满	生物	,

安东尼弯下腰，抱起了那只嚎叫着、充满怨恨的动物。

[huː] [dʌg] [hɪz; ɪz][ˈgraɪmi] [ˈnʌk(ə)lz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [jeld] [ðə; ði] [laʊdə] [æt; ət] [iːtʃ] [pəˈlaɪt]

who	dug	his	grimy	knuckles	into	his	eyes	and	yelled	the	louder	at	each	polite
WHO	挖	他的	肮脏的	指关节	进入	他的	眼睛	和	大喊	这	更大声	在	每个	有礼貌的

[ˈkwɪəri] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪndʒəriz] .

query	as	to	his	injuries	.
询问	作为	到	他的	受伤	.

他用肮脏的指关节抠着自己的眼睛，每当有人礼貌地询问他的伤势时，他都会大声吼叫。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv] this20

After	a	few	minutes	of	this20
后	一个	很少	分钟	的	this20

几分钟后，20

[ˈfruːtləs] [pəˈfɔːməns] , [ˈæntəni] , [ˈɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈfeɪljə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈsɔːdɪd]

fruitless	performance	,	Antony	,	irritated	at	his	failure	to	bring	even	this	sordid
徒劳无功	表现	,	安东尼	,	受刺激	在	他的	失败	到	带来	甚至	这	肮脏的

[ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [kənˈkluːʒn] ,

incident	to	a	triumphant	conclusion	,
事件	到	一个	凯	结论	,

徒劳无功的行动让安东尼恼火不已，他甚至没能将这件肮脏的事件圆满解决。

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['sɒləs]

was	about	to	produce	a	coin	and	leave	his	victim	to	the	sovereign	solace
曾是	关于	到	生产	一个	硬币	和	离开	他的	受害者	到	这	主权	慰藉

[ɒv; əv] [taɪm] ,

of	Time	,
的	时间	,

他正要掏出一枚硬币，然后把受害者留给时间的安宁。

[ðæt] [greɪt] ['hiːlə(r)] , [wen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] , [ˌhɪðə'tuː] , [dɪ'skriːtli] [ə'saɪd]

that	great	healer	,	when	his	companion	,	who	had	stood	,	hitherto	,	discreetly	aside
那	伟大的	治疗师	,	什么时候	他的	伴侣	,	WHO	有	站立	,	迄今为止	,	谨慎地	旁边

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

from	the	business	,
从	这	商业	,

那位伟大的医者，当他的同伴——此前一直谨慎地置身事外——

[naʊ] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv]

now	stepped	forward	and	laid	a	small	brown	hand	on	the	heaving	shoulder	of
现在	步	向前	和	铺设	一个	小的	棕色的	手	在	这	起伏	肩膀	的

[ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['ɪnfənt] .

the	injured	infant	.
这	受伤	婴儿	.

他走上前去，将一只棕色的小手放在受伤婴儿剧烈起伏的肩膀上。

" [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] , ['bʌbi] ?

"	Where	were	you	going	,	Bubby	?
"	在哪里	是	你	去	,	巴比	?

“你要去哪儿，宝贝？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] .

"	she	asked	abruptly	.
"	她	问	突然	.

她突然问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bent] [ænd; ənd] ['skriːnɪŋ] [ɑːm] , [stɛərd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

He	looked	up	from	his	bent	and	screening	arm	,	stared	a	moment	,
他	看起来	向上	从	他的	弯曲	和	筛选	手臂	,	凝视	一个	片刻	,

他抬起头，目光从弯曲遮挡视线的手臂上移开，凝视了一会儿。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [təʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒbz] [ðæt]

and	replied	in	a	matter	-	of	-	fact	tone	,	without	a	trace	of	the	sobs	that
和	回复	在	一个	事情	-	的	-	事实	语气	,	没有	一个	痕迹	的	这	啜泣	那

[stɪl] ['ekəud] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] :

still	echoed	about	them	:
仍然	回声	关于	他们	:

他们用一种平静的语气回答，丝毫没有流露出之前萦绕在他们周围的啜泣声：

" [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɪg] [sneɪk] ! "

"	To	see	the	big	snake	!	"
"	到	看	这	大的	蛇	!	"

“去看那条大蛇！”

" [ðə; ði] [sneɪk] ?

"	The	snake	?
"	这	蛇	?

“那条蛇？”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [ɪn'vɒləntrəli] .

"	She	shuddered	involuntarily	.
"	她	颤抖	不由自主	.

她不由自主地颤抖了一下。

[hæd; həd][ðə; ði][tʃaɪld] ['menʃ(ə)nd] [lə'vaɪəθən] ,

Had	the	child	mentioned	Leviathan	,
有	这	孩子	提及	利维坦	,

如果孩子提到了利维坦，

[ðə; ði]['mɒnstə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [siːmd] [mɔː(r)][ɪg'zɒtɪk][tuː; tə] [ðɪs] ['rʊərəl][ænd; ənd] [də'mestɪk] [spɒt]

the	monster	would	not	have	seemed	more	exotic	to	this	rural	and	domestic	spot
这	怪物	会	不是	有	似乎	更多的	异域风情	到	这	乡村的	和	国内的	点

.

:

.

对于这个乡村和宁静的地方来说，这个怪物并不会显得更加奇特。

[baɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['kwestʃənɪŋ] [ðeɪ] [ɪ'lɪsɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] ['siːkrətɪv] [ɪmp][ðə; ði] [sək'sesɪv]

By	judicious	questioning	they	elicited	from	the	suddenly	secretive	imp	the	successive
经过	明智的	提问	他们	引发的	从	这	突然	神秘的	重要	这	连续

[fækts][ɒv; əv][ðə; ði][spek'tækjələ(r)][ænd; ənd]['riːs(ə)nt][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['fɒrən] ['reptaɪl] ;

facts	of	the	spectacular	and	recent	arrival	of	an	enormous	foreign	reptile	;
事实	的	这	壮观的	和	最近的	到达	的	一个	巨大的	外国的	爬虫	;

通过巧妙的提问，他们从这个突然变得神秘兮兮的小家伙口中套出了最近一只巨大的外国爬行动物壮观到来的经过；

[ɪts] [dɪ'spleɪ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [tent] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['veri] [nɪə(r)][ðeə(r)]['prez(ə)nt]

its	display	under	a	tent	on	the	outskirts	of	the	village	,	very	near	their	present
它是	展示	在下面	一个	帐篷	在	这	郊区	的	这	村庄	,	非常	靠近	他们的	展示

['steɪʃ(ə)n] ;

station	;
车站	;

它被安置在村郊的一个帐篷下展出，离他们现在的驻地很近；

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tærɪf] of21

the	establishment	of	a	tariff	of21
这	建立	的	一个	关税	of21

制定21号关税

[ˌfɪf'tiːn] [sents] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [vjuː] ,

fifteen	cents	for	one	view	,
十五	分	为了	一	看法	,

观看一次收费十五美分，

[ɔː(r)] [tuː] ['seprət] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [sʌm] [ɒv; əv]

or	two	separate	opportunities	for	excitement	at	the	comparatively	small	sum	of
或者	二	分离	机会	为了	激动	在	这	比较	小的	和	的

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒlə(r)] ;

a	quarter	of	a	dollar	;
一个	四分之一	的	一个	美元	;

或者，只需花费相对较少的25美分，就能获得两次不同的刺激体验；

[ænd; ənd] ['lɑːstli] ,

and	lastly	,
和	最后	,

最后，

[ðə; ði]['kruːəl] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ə'keɪʒnd] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['miːtɪŋ]

the	cruel	certainty	that	the	delay	occasioned	by	this	unexpected	and	sudden	meeting
这	残忍的	肯定	那	这	延迟	引发	经过	这	意外	和	突然	会议

[hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [kɒst][ðeə(r)] [ɪn'fɔːmənt] [hɪz; ɪz]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnstə(r)] ,

had	undoubtedly	cost	their	informant	his	only	possible	view	of	the	monster	,
有	无疑	成本	他们的	线人	他的	仅有的	可能的	看法	的	这	怪物	,

他们残酷地意识到，这次突如其来的会面造成的延误，无疑使他们的线人失去了唯一一次亲眼目睹怪物的机会。

[sɪns] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] ['ɒfəd] ['vɒləntrəli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [mə'tɜːn(ə)l] ['ʌŋk(ə)l] ,

since	the	price	of	his	admission	,	though	offered	voluntarily	by	his	maternal	uncle	,
自从	这	价格	的	他的	入学	,	尽管	提供	自愿	经过	他的	母体	叔叔	,

虽然他的入学费用是由他的舅舅自愿提供的，但

[wɒz; wəz] [kən'tɪndʒənt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [tent] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [huː] ,

was	contingent	upon	his	arrival	at	the	tent	ahead	of	his	cousin	,	who	,
曾是	队伍	之上	他的	到达	在	这	帐篷	前方	的	他的	表哥	,	WHO	,

这取决于他能否比他的表弟先到达帐篷，他的表弟.....

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'pɪərəns] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [praɪz] .

in	case	of	a	previous	appearance	,	was	to	receive	the	prize	.
在	案件	的	一个	以前的	外貌	,	曾是	到	收到	这	奖	.

如果之前曾参赛，则将获得该奖项。

[ˌəʊvə'kʌm] [ə'freʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒt] ,

Overcome	afresh	by	the	bitterness	of	his	lot	,
克服	重新	经过	这	苦味	的	他的	很多	,

他再次被命运的苦涩所击垮，

[ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [gʌlp]

the	red	-	headed	boy	would	have	renewed	his	unpleasant	and	gulping
这	红色的	-	标题	男生	会	有	更新	他的	令人不快的	和	吞咽

[ˌdemən'streɪʃənz] ,

demonstrations	,
示威游行	,

那个红头发男孩又会开始他那些令人不快的吞咽表演了。

[hæd; həd] [nɒt] ['æntəni] ['heɪstɪli] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [saɪz] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [tuː] [pɪərɪədz]

had	not	Antony	hastily	produced	a	coin	of	sufficient	size	to	insure	two	periods
有	不是	安东尼	草草	生产	一个	硬币	的	充足的	尺寸	到	保证	二	时期

[ɒv; əv] ['ekstəsi] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] ['hænsəmli] [dɪ'skraɪbd]

of	ecstasy	and	offered	it	in	reparation	for	what	he	handsomely	described
的	狂喜	和	提供	它	在	赔偿	为了	什么	他	英俊地	描述

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['klʌmzinəs] .

as	his	clumsiness	.
作为	他的	笨拙	.

安东尼没有匆忙拿出一枚足以保证两次狂喜的硬币，并将其作为对他自己笨拙行为的补偿吗?

['stægəd] [baɪ] [ðɪs] ['prɪnsli] [ˌdʒenə'rɒsəti] , [ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] ['bæləns] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [piːs] ['daʊtfəli] ,

Staggered	by	this	princely	generosity	,	the	urchin	balanced	the	silver	piece	doubtfully	,
交错	经过	这	王子	慷慨	,	这	顽童	均衡	这	银	片	怀疑地	,

被王子的慷慨所震惊，这孤儿犹豫地掂量着手中的银币。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] ['kɜːtəsi] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juːz]

then	with	a	shy	and	unlooked	-	for	courtesy	suggested	that	they	should	use
然后	和	一个	害羞的	和	未曾注意的	-	为了	礼貌	建议	那	他们	应该	使用

[ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .

it	together	.
它	一起	.

然后，他带着一种羞涩而出人意料的礼貌，建议他们一起使用它。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [duː; də] , [ðen] ?

"	And	what	should	I	do	,	then	?
"	和	什么	应该	我	做	,	然后	?

那我该怎么办呢?

" [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] - - [aɪ] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,

"	asked	the	young	lady	with	a	smile	-	-	I	have	mentioned	that	she	had	,
"	问	这	年轻的	女士	和	一个	微笑	-	-	我	有	提及	那	她	有	,

“那位年轻女士笑着问道——我之前提到过她有.....”

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['plez(ə)nt] ['mænə(r)] . -

when	she	saw	fit	to	employ	it	,	an	exceedingly	pleasant	manner	.	22
什么时候	她	锯	合身	到	采用	它	,	一个	非常	令人愉快的	方式	.	-

当她认为合适的时候，会以一种极其令人愉悦的方式使用它。22

[ðə; ði] [bɔɪ] ['hezɪteɪtɪd] .

The	boy	hesitated	.
这	男生	犹豫了一下	.

男孩犹豫了一下。

" [g'ɜːlz][doʊnt][laɪk] [sneɪks] , " [hiː; hi]['faɪnəli] ['mʌmbld] ; " [juː; jʊ][kʊd; kəd][weɪt] [ˌaʊt'saɪd] ! "

"	Girls	don't	like	snakes	,	"	he	finally	mumbled	;	"	you	could	wait	outside	!	"
"	女孩们	不	喜欢	蛇	,	"	他	最后	喃喃自语	;	"	你	可以	等待	外部	!	"

“女孩子不喜欢蛇，”他最后嘟囔道，“你可以在外面等！”

" [weə(r)] [ɪz] [ðæt] [tent] ?

"	Where	is	that	tent	?
"	在哪里	是	那	帐篷	?

“那个帐篷在哪儿？”

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd] [ɪn'dɪgnəntli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hʌrid] [ɒn] , [wʌn][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðeə(r)]

"	she	demanded	indignantly	,	and	they	hurried	on	,	one	on	each	side	of	their
"	她	要求	愤慨地	,	和	他们	慌忙	在	,	一	在	每个	边	的	他们的

[ʌn'kɒnʃəs] [gaɪd] .

unconscious	guide	.
无意识	指导	.

她愤愤不平地质问道，然后他们匆匆赶路，一人走在昏迷不醒的向导两侧。

[nəʊ]['kaɪndli][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn][leɪd][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [tʃɪl] [ə'lɒŋ] ['æn.tə.niz] [stɪf] [spaɪn] ;

No	kindly	premonition	laid	a	thrilling	chill	along	Antony's	stiff	spine	;
不	亲切地	预感	铺设	一个	惊险	寒意	沿着	安东尼的	僵硬的	脊柱	;

没有丝毫好意，一股令人毛骨悚然的寒意沿着安东尼僵硬的脊背蔓延开来；

[nəʊ] ['həʊlsəm] [daut] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ðæt] [duːmd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

no	wholesome	doubts	as	to	the	successful	issue	of	that	doomed	expedition
不	健康	疑虑	作为	到	这	成功的	问题	的	那	注定失败	远征

[sləu] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [step] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

slowed	the	springing	step	of	his	companion	.
减速	这	弹簧	步	的	他的	伴侣	.

他的同伴对那次注定失败的远征能否成功丝毫没有怀疑，这丝毫没有减缓他迈出那轻快步伐的步伐。

[ðeɪ] ['hʌrid] [ɒn] , [aɪ] [seɪ] , [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] - [steɪnd] ,

They	hurried	on	,	I	say	,	each	with	a	hand	upon	the	earth	-	stained	,
他们	慌忙	在	,	我	说	,	每个	和	一个	手	之上	这	地球	-	染色	,

我说，他们匆匆赶路，每人一只手都放在沾满泥土的……

['rægɪd] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['frekld] [ɪmp] [huːm] [feɪt] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

ragged	shoulder	of	that	freckled	imp	whom	Fate	had	selected	as	the	instrument
破烂不堪	肩膀	的	那	雀斑	重要	谁	命运	有	已选	作为	这	乐器

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['destəni] ,

of	their	destiny	,
的	他们的	命运	,

那个满脸雀斑的小恶魔的破旧肩膀，命运选中他作为他们命运的工具，

[ænd; ənd][ɪn][aɪ'rɒnɪk]['raɪv(ə)lri] [ðeɪ] ['lɪtərəli] [ɜːrdʒd] [hɪm][ɒn] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [hɪm] , ['pæntɪŋ] ,

and	in	ironic	rivalry	they	literally	urged	him	on	,	and	shot	him	,	panting	,
和	在	讽刺的是	对抗	他们	字面上地	敦促	他	在	,	和	射击	他	,	喘息	,

具有讽刺意味的是，他们竟然怂恿他开枪，然后气喘吁吁地射杀了他。

[θruː] [ðə; ði] [rəʊpt] [ɪn'kləʊʒə(r)] [ðæt] [prə'tektɪd] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [pə'zesə] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n]

through	the	roped	enclosure	that	protected	the	elect	possessors	of	the	admission
通过	这	绳索	外壳	那	受保护	这	选	拥有者	的	这	入学

[praɪs] [frɒm; frəm] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['enviəs] [hɜːd] .

price	from	contact	with	the	envious	herd	.
价格	从	接触	和	这	羡慕	一群	.

通过绳索围起来的围栏，保护了那些有幸获得入场费的人免受嫉妒的人群的侵扰。

[wɪð] [ðə; ði] [kɜːt] [də'rekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [gaɪd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] ,

With	the	curt	direction	to	their	guide	to	invite	,	if	he	pleased	,
和	这	简短	方向	到	他们的	指导	到	邀请	,	如果	他	高兴	,

他们简短地指示向导，如果他愿意，就邀请他。

[ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['entə(r)] [wɪð] [hɪm] , ['æntəni] [slæpt] [daʊn] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd]

a	friend	to	enter	with	him	,	Antony	slapped	down	a	coin	on	the	improvised
一个	朋友	到	进入	和	他	,	安东尼	被掌掴	向下	一个	硬币	在	这	即兴发挥

['kaʊntə(r)] ,

counter	,
柜台	,

安东尼叫了一个朋友陪他一起进去，然后把一枚硬币拍在临时搭建的柜台上。

[rɪ'siːvd] [tuː] ['griːsi] [griːn] ['kɑːdbɔːd] [slɪps] [ænd; ənd] [strəʊd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kænvəs] [flæp] [ɒv; əv]

received	two	greasy	green	cardboard	slips	and	strode	towards	the	canvas	flap	of
已收到	二	腻	绿色的	纸板	滑倒	和	大步走	向	这	帆布	瓣膜	的

[ðə; ði] [smɔːl] [tent] .

the	small	tent	.
这	小的	帐篷	.

我拿到两张油腻腻的绿色硬纸板，大步走向小帐篷的帆布门帘。

[ðə; ði] ['mɪŋgld] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] [sməʊk] , [krʌʃt] [grɑːs] , [ænd; ənd] ['teðə] ['hɔːsɪz] , [ðə; ði]

The	mingled	odour	of	tobacco	smoke	,	crushed	grass	,	and	tethered	horses	,	the
这	混合	气味	的	烟草	抽烟	,	碎	草	,	和	系绳	马匹	,	这

['tʃɪəf(ə)l] , ['tʃætərɪŋ] [kraʊd] ,

cheerful	,	chattering	crowd	,
快乐	,	喋喋不休	人群	,

烟草、干草和拴着的马匹混合在一起的气味，以及人群欢快的交谈声，

[ðə; ði] [hɒŋk] [ænd; ənd] [bleə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['klærət] - coloured23

the	honk	and	blare	of	a	great	claret	-	coloured23
这	喇叭	和	喧嚣	的	一个	伟大的	红酒	-	coloured23

一辆巨大的酒红色23的喇叭声和鸣叫声

['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] , ['hɜːtlɪŋ] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] , [ɔːl] [im'paːtid] [ə; eɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] [eə(r)] , [ə; eɪ]

motor	-	car	,	hurtling	inquiringly	up	the	slope	,	all	imparted	a	festival	air	,	a
发动机	-	车	,	疾驰	询问地	向上	这	坡	,	全部	传授	一个	节日	空气	,	一个

['hɒlədeɪ] ['spɪrɪt] ;

holiday	spirit	;
假期	精神	;

汽车飞驰而上，探寻着山坡的景象，这一切都营造出一种节日气氛，一种假日的氛围；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [maɪld] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['æntəni] [pʊʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kləʊz] [tent] ,

and	it	was	with	a	mild	excitement	that	Antony	pushed	into	the	close	tent	,
和	它	曾是	和	一个	温和的	激动	那	安东尼	推动	进入	这	关闭	帐篷	,

安东尼带着一丝兴奋，钻进了密闭的帐篷。

['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [wei] [pʌŋk'tɪliəsli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

clearing	the	way	punctiliously	for	his	companion	.
清理	这	方式	一丝不苟地	为了	他的	伴侣	.

他一丝不苟地为同伴开路。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stændəd] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [dʌl] , [fə'bɪdɪŋ]

In	the	middle	,	under	the	opening	,	was	a	standard	painted	a	dull	,	forbidding
在	这	中间	,	在下面	这	开幕	,	曾是	一个	标准	绘	一个	乏味的	,	禁止

[red] , [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] ,

red	,	and	on	this	,
红色的	,	和	在	这	,

正中央，在开口下方，挂着一面涂成暗淡、令人望而生畏的红色旗帜，旗帜上写着：

[ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ɒv; əv] ['twɪstɪd] ['aɪən] , [leɪ] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] , [kɔɪld] [θɪŋ] , ['hɪdiəsli] [ænd; ənd]

in	a	cage	of	twisted	iron	,	lay	a	monstrous	,	coiled	thing	,	hideously	and
在	一个	笼	的	扭曲	铁	,	躺	一个	滔天	,	卷曲	事物	,	极其可怕	和

['brɪliəntli] ['mɒt(ə)ld] ,

brilliantly	mottled	,
精彩	斑驳	,

在一个扭曲的铁笼里，躺着一个可怕的、盘绕的怪物，它身上有着丑陋而又绚丽的斑驳纹理。

[hɪz; ɪz] [blʌnt] , ['flætnd] [hed] ['leɪzɪli] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['tɒpməʊst] [rɪŋ] , his24

his	blunt	,	flattened	head	lazily	resting	on	his	topmost	ring	,	his24
他的	钝	,	扁平的	头	懒洋洋	休息	在	他的	最顶层	戒指	,	his24

他那钝扁的脑袋懒洋洋地搭在最上面的戒指上，他的24

[mə'lɪgnənt] , ['wɪəri] [aɪz] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs] [steə(r)] , [ðæt] [druːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['hjuːmən]

malignant	,	weary	eyes	fixed	in	a	listless	stare	,	that	drooped	over	the	human
恶性	,	厌倦	眼睛	固定的	在	一个	蔫	盯	,	那	下垂	超过	这	人类

['mʌʃrʊmz] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

mushrooms	around	him	,
蘑菇	大约	他	,

他那双充满恶意、疲惫的眼睛呆滞地盯着周围那些像蘑菇一样的人，眼神空洞无力。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['siːz] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [gɒdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz]

over	the	seas	he	had	travelled	,	back	to	the	old	gods	and	the	beginnings
超过	这	海域	他	有	旅行	,	后退	到	这	老的	神	和	这	开端

[ɒv; əv] [θɪŋz] .

of	things	.
的	事物	.

他跨越重洋，回到古老的神灵和万物起源的地方。

[ðə; ði] [ɪŋkt] ['daɪəməndz] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] [gliːm] [ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] , ['sʌp(ə)l] ['pæt(ə)n] ;

The	inked	diamonds	along	his	great	length	gleamed	in	a	dreadful	,	supple	pattern	;
这	墨迹	钻石	沿着	他的	伟大的	长度	闪闪发光	在	一个	可怕	,	柔软	图案	;

[ðə; ði] [aɪ] ,

the	eye	,
这	眼睛	,

他身上布满了墨染的菱形图案，闪烁着一种可怕的、柔韧的光芒；眼睛，

[ɪn'trɑːnst] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'dʌktɪv] ['terə(r)] , ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['mæsɪv] [raʊndz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɜːdərəs]

entranced	in	a	seductive	terror	,	followed	the	massive	rounds	of	those	murderous
着迷	在	一个	诱人的	恐怖	,	随后	这	大量的	回合	的	那些	杀人犯

[kɔɪlz] , ['lɒŋɪŋ] , [jet] ['dredɪŋ] ,

coils	,	longing	,	yet	dreading	,
线圈	,	渴望	,	然而	恐惧	,

被一种诱人的恐惧所迷惑，跟随那些杀戮般的缠绕，既渴望又恐惧。

[tuː; tə] [treɪs] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] ['hɒrɪd] [hed] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪnt] , [ʌn'kæni] ['əʊdə(r)] ,

to	trace	them	to	their	horrid	head	:	it	seemed	that	a	faint	,	uncanny	odour	,
到	痕迹	他们	到	他们的	可怕的	头	:	它	似乎	那	一个	头晕的	,	不可思议	气味	,

追溯它们的源头，发现它们散发着可怕的气味：似乎是一种淡淡的、怪异的气味，

[ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ded] [sˈpaɪsɪz] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [ˈræpɪŋ] [klɒθs] [ɒv; əv] [əʊld] [ˈmʌmiz] , [hʌŋ] [ɪn]

a	hint	of	dead	spices	,	like	the	secret	wrapping	cloths	of	old	mummies	,	hung	in
一个	暗示	的	死的	香料	,	喜欢	这	秘密	包装	布料	的	老的	木乃伊	,	悬挂	在

[ðə; ði] [eə(r)] .

the	air	.
这	空气	.

空气中弥漫着一丝陈旧香料的气息，就像包裹着古老木乃伊的秘密裹尸布的味道。

[naʊ] [ˈæntəni] [njuː] , [ɔː(r)] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [hiː; hi] [njuː] , [ðæt] [ˈkəubrəz] [eksˈheɪl] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˈəʊdə(r)] ,

Now	Antony	knew	,	or	supposed	he	knew	,	that	cobras	exhale	no	such	odour	,
现在	安东尼	知道	,	或者	据称	他	知道	,	那	眼镜蛇	呼气	不	这样的	气味	,

安东尼知道，或者自以为知道，眼镜蛇根本不会散发出这种气味。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪsˈgʌstɪd] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [hiː; hi] [piə] [əˈbaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	in	a	disgusted	curiosity	he	peered	about	for	the	source	of	it	,
和	在	一个	厌恶	好奇心	他	窥视	关于	为了	这	来源	的	它	,

他带着厌恶和好奇，四处张望寻找声音的来源。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [steɪnd] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [tent] ,

but	found	nothing	in	the	stained	and	faded	tent	,
但	成立	没有什么	在	这	染色	和	褪色	帐篷	,

但在那顶污渍斑斑、褪色的帐篷里却什么也没找到。

[nɔː(r)] [ˈeni] [nʊk] [ɔː(r)] [ˈkræni] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɒbviəs] [ˈbeənəs] [weə(r)] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd]

nor	any	nook	or	cranny	in	the	obvious	bareness	where	the	source	of	it	could
也不	任何	角落	或者	裂缝	在	这	明显的	裸露	在哪里	这	来源	的	它	可以

[lɜːk] .

lurk	.
潜伏	.

在显而易见的空旷地带，也找不到任何可能藏匿其源头的角落或缝隙。

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] ; [nəʊ] [əˈfɪʃəs] [ˈʃəʊmən] [kɔːld] [əˈtenʃ(ə)n] , [ɪn] [ə; eɪ]

The	scene	was	a	strange	one	;	no	officious	showman	called	attention	,	in	a
这	场景	曾是	一个	奇怪的	一	;	不	爱管闲事的	表演者	称为	注意力	,	在	一个

[ˈrɔːkəs] [vɔɪs] ,

raucous	voice	,
沙哑	嗓音	,

眼前的景象十分奇特；没有一个爱管闲事的表演者用刺耳的声音吸引人们的注意。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌgli] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] .

to	the	ugly	thing	in	the	middle	.
到	这	丑陋的	事物	在	这	中间	.

到中间那个丑陋的东西。

[ðeə(r)] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] , [nəʊ] [ədˈvɜːtɪsmənt] [ɒv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ,

There	appeared	to	be	no	director	,	no	advertisement	of	any	kind	,
那里	出现	到	是	不	导演	,	不	广告	的	任何	种类	,

似乎没有负责人，也没有任何形式的广告。

[nəʊ] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkredʒələs] [ɔː(r)] [ˈmɔːbɪd] [kraʊd] .

no	appeal	to	a	credulous	or	morbid	crowd	.
不	上诉	到	一个	轻信的	或者	病态的	人群	.

对轻信或病态的人群没有吸引力。

[ðə; ði] [tent] [kʊd; kəd] [kənˈteɪn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈvɪzɪtəz] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

The	tent	could	contain	but	a	score	of	visitors	simultaneously	,	and	they
这	帐篷	可以	包含	但	一个	分数	的	访客	同时地	,	和	他们

[pʊʃt] [ɪn] ,

pushed	in	,
推动	在	,

帐篷一次最多只能容纳二十来人，他们挤了进去。

['feəli] ['kwaɪət][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] , ['sləʊli] [ɪn'sɜ:rkld] [ðə; ði]['skɔ:nf(ə)l] , ['wɪkɪd]

fairly	quiet	as	soon	as	they	had	entered	,	slowly	encircled	the	scornful	,	wicked
相当	安静的	作为	很快	作为	他们	有	进入	,	缓慢地	包围	这	轻蔑的	,	邪恶

- eyed25

- eyed25

- eyed25

他们一进入就相当安静，慢慢地围住了那个轻蔑的、眼神邪恶的25人。

[hi:p] [ɒn][ðə; ði] ['stændəd] ,

heap	on	the	standard	,
堆	在	这	标准	,

堆砌标准，

[dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ləʊ] [təʊnz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [θru:] [ə'nʌðə(r)] [flæp][tu:; tə] [meɪk] [ru:m]

discussed	it	in	low	tones	and	went	out	through	another	flap	to	make	room
讨论	它	在	低的	音调	和	去	出去	通过	其他	瓣膜	到	制作	房间

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [gru:p] .

for	the	next	group	.
为了	这	下一个	团体	.

他们低声讨论着，然后从另一个门出去，给下一组人腾出空间。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [i:z] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pə'fɔ:md] [ði:z] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] [ə'wəʊk] [ɪn] ['æntəni] [ðə; ði]

the	accustomed	ease	with	which	they	performed	these	evolutions	awoke	in	Antony	the
这	习惯	舒适	和	哪个	他们	执行	这些	进化	醒来	在	安东尼	这

['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'hɜ:st] [ðem; ðəm] ['meni] [taɪmz] ,

wonder	whether	they	had	not	rehearsed	them	many	times	,
想知道	无论	他们	有	不是	排练	他们	许多	时代	,

他们如此轻松地完成这些动作，让安东尼不禁怀疑他们是否排练过很多遍。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'vɒləntrəli] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [aɪ'dɪə][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l] , [hu:] [geɪzd] , [æt; ət][wʌns]

and	he	involuntarily	mentioned	this	idea	to	the	girl	,	who	gazed	,	at	once
和	他	不由自主	提及	这	主意	到	这	女孩	,	WHO	凝视	,	在	一次

['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'peld] ,

fascinated	and	repelled	,
着迷	和	排斥	,

他不由自主地把这个想法告诉了女孩，女孩凝视着他，既着迷又反感。

[æz; əz] [i:v] [æt; ət][ðə; ði][sɪ'dju:sə(r)] .

as	Eve	at	the	Seducer	.
作为	前夕	在	这	诱惑者	.

如同夏娃与诱惑者一般。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] ['mju:zɪŋli] ,

"	I	suppose	,	"	she	returned	musingly	,
"	我	认为	,	"	她	返回	若有所思地	,

“我想也是，”她若有所思地回答道。

" [ðeɪ] [ki:p] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [baɪ] ['eni] [tʃɑ:ns] [baɪt] [sʌm; səm][wʌn] .

"	they	keep	coming	to	see	if	it	will	by	any	chance	bite	some	one	.
"	他们	保持	未来	到	看	如果	它	将要	经过	任何	机会	咬	一些	一	.

“他们不断过来看看它会不会碰巧咬到人。”

" [æt; ət] [ðɪs] [prɪ'saɪs] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði] ['entrəns] - [flæp] [wʌn] [hu:] [baɪ] [hɪz; ɪz]

"	At	this	precise	moment	there	pushed	through	the	entrance	-	flap	one	who	by	his
"	在	这	精确的	片刻	那里	推动	通过	这	入口	-	瓣膜	一	WHO	经过	他的

[dɪ'stɪŋktɪv] [dres] [ʃəʊd] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˌmekə'nɪʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klærət] - ['kʌləd] ['məʊtəkɑ:(r)] .

distinctive	dress	showed	himself	the	mechanician	of	the	claret	-	coloured	motorcar	.
独特的	裙子	显示	他自己	这	机械师	的	这	红酒	-	有色	汽车	.

“就在这时，一个穿着独特服装的人推开了入口门，他正是那辆酒红色汽车的修理工。”

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ,

He	was	as	obviously	a	foreigner	,
他	曾是	作为	明显地	一个	外国人	,

他显然是个外国人。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['rʊərəl] [taɪps] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [tent] [hɪz; ɪz] [mə'stɑ:ʃiəʊd] [ˌpɜ:sə'næləti]

and	among	the	simple	rural	types	that	filled	the	tent	his	mustachioed	personality
和	之中	这	简单的	乡村的	类型	那	已填	这	帐篷	他的	留着胡子的	性格

[stʊd] [aʊt] [æz; əz] ['stɑ:tlɪŋli] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] ['kəʊbrəz] .

stood	out	as	startlingly	as	the	great	cobra's	.
站立	出去	作为	令人震惊地	作为	这	伟大的	眼镜蛇的	.

在帐篷里挤满了淳朴的农村人中，他那蓄着胡子的个性显得格外引人注目，就像那条巨大的眼镜蛇一样。

['elbəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θru:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kraʊd] [hi:; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [pleɪs] [də'rektli] [bɪ'saɪd]

Elbowing	his	way	through	the	little	crowd	he	made	himself	a	place	directly	beside
肘击	他的	方式	通过	这	小的	人群	他	制成	他自己	一个	地方	直接地	旁

['æntəni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frekld] [bɔɪ] ,

Antony	and	the	freckled	boy	,
安东尼	和	这	雀斑	男生	,

他挤过人群，在安东尼和那个长雀斑的男孩旁边找了个位置坐下。

[hu:] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɪm'self] ['defɪnətli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['peɪtrən] ,

who	had	attached	himself	definitely	to	his	patron	,
WHO	有	随附的	他自己	确实	到	他的	赞助人	,

他已彻底依附于他的赞助人。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] ['i:zi] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [kən'tempt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌstik] ,

and	smiled	at	the	young	man	in	easy	cosmopolitan	contempt	of	the	rustics	,
和	微笑	在	这	年轻的	男人	在	简单的	国际化	鄙视	的	这	乡村	,

她带着一种轻松自在、都市化的轻蔑姿态，对那个年轻人露出微笑，仿佛在鄙视乡巴佬。

[kən'veɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] ['græfɪk] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [hɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'spektfl] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n]

conveying	at	the	same	time	,	In	a	graphic	Continental	hint	of	respectful	salutation
传递	在	这	相同的	时间	,	在	一个	形象的	大陆	暗示	的	尊重	问候

, his26

,	his26
,	his26

同时，以一种带有欧陆风情的、略带尊敬的问候方式，他的26

['dju:ti] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

duty	to	the	young	lady	.
责任	到	这	年轻的	女士	.

对这位年轻女士尽责。

['æntəni] [ək'septɪd] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɔ:dli] [nɒd] ,

Antony	accepted	the	smile	with	a	lordly	nod	,
安东尼	公认	这	微笑	和	一个	尊贵的	点头	,

安东尼接受了微笑，高贵地点了点头。

[ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [mɛkənɪʃənz] [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

expressive	**of**	**his**	**familiarity**	**with**	**mechanicians**	**as**	**a**	**class**	**and**	**his**
富有表现力的	的	他的	熟悉	和	机械师	作为	一个	班级	和	他的

[əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

appreciation	**of**	**their**	**place**	**in**	**the**	**general**	**scheme**	**of**	**things**	**,**
欣赏	的	他们的	地方	在	这	一般的	方案	的	事物	,

这表达了他对机械师这一群体的了解，以及他对他们在整体秩序中地位的理解。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['reptaɪl] [ɪn] ['saɪləns] .

and	**the**	**two**	**men**	**surveyed**	**the**	**reptile**	**in**	**silence**	**.**
和	这	二	男人	调查	这	爬虫	在	沉默	.

两人默默地打量着这条爬行动物。

" [ai] [nəʊ] [hiːm] [wel] , " [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði][bɪg] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['leðə(r)] [suːt] , [æt; ət][lɑːst] .

"	**I**	**know**	**heem**	**well**	**,**	**"**	**volunteered**	**the**	**big**	**fellow**	**in**	**the**	**leather**	**suit**	**,**	**at**	**last**	**.**
"	我	知道	血红素	出色地	,	"	自愿	这	大的	同伴	在	这	皮革	套装	,	在	最后的	.

“我很了解他们，”最后，那个穿着皮衣的大个子自告奋勇地说。

" [sɛst] [mə'sjɜː] [ˌel'iː]['kəʊbrə] , [zæt][wʌn] .

"	**C'est**	**Monsieur**	**le**	**Cobra**	**,**	**zat**	**one**	**.**
"	是	先生	勒	眼镜蛇	,	扎特	一	.

“这就是眼镜蛇先生，就是这样。

[wiː; wi][hæv; həv] [teɪk] [ziː][kɑː(r)][ɔːl] - - [ɪz] ['kʌntri] .

We	**have**	**take**	**ze**	**car**	**all**	**s'rough**	**'**	**is**	**country**	**.**
我们	有	拿	泽	车	全部	-	-	是	国家	.

我们开着这辆车走遍了整个国家。

[weɪt] - - [ai] [wɪl] [ə'mjuːz] [ˌmædəmwə'zel] .

Wait	**-**	**-**	**I**	**will**	**amuse**	**Mademoiselle**	**.**
等待	-	-	我	将要	娱乐	小姐	.

等等——我去逗小姐开心。

[wɒtʃ] [hiːm] !

Watch	**heem**	**!**
手表	血红素	!

注意他！

" ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['gɒg(ə)lz] [ɒn][hɪz; ɪz][kæp] ['frʌntɪd] [ðə; ði] [slɪt] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]

"	**Lowering**	**his**	**head**	**till**	**the**	**great**	**goggles**	**on**	**his**	**cap**	**fronted**	**the**	**slitted**	**eyes**	**in**	**the**
"	降低	他的	头	直到	这	伟大的	风镜	在	他的	帽	正面	这	开缝	眼睛	在	这

[keɪdʒ][hiː; hi] [iˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

cage	**he**	**emitted**	**a**	**long**	**,**
笼	他	发射	一个	长的	,

他低下头，直到帽子上的大护目镜遮住了笼子里狭长的眼睛，然后发出了一声长长的.....

['pɪəsɪŋ] [hɪs] , [ə; eɪ] [nɜːv] ['rækɪŋ] , ['wɪslɪŋ] [kɔːl] .

piercing	**hiss**	**,**	**a**	**nerve**	**racking**	**,**	**whistling**	**call**	**.**
冲孔	嘶	,	一个	神经	货架	,	吹口哨	称呼	.

刺耳的嘶嘶声，令人神经紧张的哨声。

['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [tent] [dʒʌmpt] ['bækwəd] [spæz'mɒdɪkli] ;

Everyone	**in**	**the**	**tent**	**jumped**	**backward**	**spasmodically**	**;**
每个人	在	这	帐篷	跳了起来	落后	间歇性地	;

帐篷里的每个人都不由自主地向后跳了起来；

['æntəni] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][gɜːl][bɪ'haɪnd][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt]

Antony	**threw**	**out**	**his**	**arm**	**and**	**pushed**	**the**	**girl**	**behind**	**him**	**before**	**he**	**realised**	**that**
安东尼	扔	出去	他的	手臂	和	推动	这	女孩	在后面	他	前	他	意识到	那

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] .

there	**was**	**no**	**danger**	**.**
那里	曾是	不	危险	.

安东尼伸出手臂把女孩推到身后，才意识到没有危险。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪt] [sneɪk] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [ə'pɔ:lɪŋ] .

Upon	the	great	snake	the	effect	of	the	sudden	noise	was	even	more	appalling	.
之上	这	伟大的	蛇	这	影响	的	这	突然	噪音	曾是	甚至	更多的	令人震惊	.

突然的巨响对巨蛇造成的伤害更加可怕。

[hɪz; ɪz] ['ʌgli] [flæt] [hed] [ə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['raɪðɪŋ] [fəʊldz] ; [nəʊ][wʌn] [sɔ:] [ðə; ði]

His	ugly	flat	head	appeared	suddenly	high	above	his	writhing	folds	;	no	one	saw	the
他的	丑陋的	平坦的	头	出现	突然	高的	多于	他的	扭动	折叠	;	不	一	锯	这

['mu:vmənt] ,

movement	,
移动	,

他那丑陋的扁平脑袋突然高高地出现在他扭动的褶皱之上；没有人看到这一幕。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] ['laɪtnɪŋ] - [kwɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [saɪt] ,

for	it	was	too	lightning	-	quick	for	sight	,
为了	它	曾是	也	闪电	-	快的	为了	视线	,

因为它的速度太快，肉眼根本无法捕捉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['piləu] .

but	it	was	undoubtedly	the	fact	that	his	head	was	no	longer	pillowed	.
但	它	曾是	无疑	这	事实	那	他的	头	曾是	不	更长	枕头	.

但毫无疑问，最让他感到痛苦的是，他的头不再被枕头垫着了。

[ðə; ði] [sɪ'metrɪk(ə)l] ['tɜ:bən] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [pʌft] [ænd; ənd] ['kwivəd] , [hɪz; ɪz][kəʊld] [aɪ]

The	symmetrical	turban	on	his	forehead	puffed	and	quivered	,	his	cold	eye
这	对称的	头巾	在	他的	前额	膨胀的	和	颤抖	,	他的	寒冷的	眼睛

[kɔ:t] ['evri] eye27

caught	every	eye27
捕捉	每一个	eye27

他额头上对称的头巾鼓胀颤动，他冰冷的眼神吸引了所有人的目光。27

[ɪn][ðə; ði] [tent] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] , ['hɒrəb(ə)l] [glɑ:ns] ; [ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [ʃræŋk] , ['terɪfaɪd] ,

in	the	tent	with	a	swift	,	horrible	glance	;	and	every	eye	shrank	,	terrified	,
在	这	帐篷	和	一个	迅速	,	可怕	瞥一眼	;	和	每一个	眼睛	缩小	,	恐惧	,

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] .

from	his	.
从	他的	.

帐篷里的人迅速而可怕地瞥了他一眼；所有人都吓得缩回了眼睛，不敢再看他。

" [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [əʊld] ['pɑ:ti] , [ðæt] [sneɪk] , " ['æntəni] [ri'mɑ:k] ,

"	A	very	unpleasant	old	party	,	that	snake	,	"	Anthony	remarked	,
"	一个	非常	令人不快的	老的	派对	,	那	蛇	,	"	安东尼	评论	,

“那条蛇真是个令人讨厌的老家伙，”安东尼评论道。

" [aɪ] [trʌst] ['aʊə(r)] [frend] [wəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'pi:t] - - - -

"	I	trust	our	friend	won't	think	it	advisable	to	repeat	-	-	-	-
"	我	相信	我们的	朋友	惯于	思考	它	建议	到	重复	-	-	-	-

我相信我们的朋友不会认为重蹈覆辙是明智之举——

" [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] [ðə; ði] ['frentʃmən] [his] [ə'gen] .

"	In	the	middle	of	his	sentence	the	Frenchman	hissed	again	.
"	在	这	中间	的	他的	句子	这	法国人	嘶嘶作响	再次	.

“法国人话说到一半又发出嘶嘶声。”

[ðə; ði]['kəʊbrə] , ['ɪrɪteɪtɪd] [bɪ'jɒnd] ['fɜ:ðə(r)] [ɪn'djʊərəns] , [θru:] [ɪts] ['mæsɪv] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði]

The	cobra	,	irritated	beyond	further	endurance	,	threw	its	massive	weight	against	the
这	眼镜蛇	,	受刺激	超过	更远	耐力	,	扔	它是	大量的	重量	反对	这

[saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'lɪndrɪk(ə)l][keɪdʒ] ,

side	of	the	cylindrical	cage	,
边	的	这	圆柱体	笼	,

眼镜蛇忍无可忍，用它庞大的身躯猛击圆柱形笼子的侧壁。

[wɪtʃ] [sweɪd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['pænɪk] - ['strɪkən] [kraʊd] .

which	swayed	slightly	and	then	dropped	forward	into	the	panic	-	stricken	crowd	.
哪个	摇摆	轻微地	和	然后	掉落	向前	进入	这	恐慌	-	受打击的	人群	.

它微微摇晃了一下，然后向前跌入惊慌失措的人群中。

['æntəni] [felt] [ə; eɪ] [sɒft] , ['saɪɪŋ] [breθ] [ɒn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz]

Antony	felt	a	soft	,	sighing	breath	on	his	neck	and	caught	his	companion	as
安东尼	毛毡	一个	柔软的	,	叹息	气息	在	他的	脖子	和	捕捉	他的	伴侣	作为

[ʃiː; ʃi] [fel] ;

she	fell	;
她	跌倒	;

安东尼感到脖子上一阵轻柔的叹息，便接住了跌倒的同伴；

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][rɪbz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['flʌfi] ['pærəsɒl] [kræk] ['ʌndə(r)] ['sʌmˌbɒdiz] ['stæmpɪŋ] [fiːt]

he	heard	the	ribs	of	her	fluffy	parasol	crack	under	somebody's	stamping	feet
他	听到	这	肋骨	的	她	蓬松的	阳伞	裂缝	在下面	某人的	冲压	脚

[ænd; ənd] [breɪst] [hɪm'self] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ,

and	braced	himself	to	meet	the	crushing	,
和	支撑	他自己	到	见面	这	压碎	,

他听到她那把毛茸茸的阳伞的伞骨在某人跺脚下断裂的声音，便做好了被压碎的准备。

['strʌg(ə)lɪŋ] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [kraʊd] .

struggling	rush	of	the	frightened	crowd	.
挣扎	匆忙	的	这	害怕	人群	.

惊恐的人群挣扎着向前冲去。

[θruː] [ðə; ði] [əʊθs] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] ['məʊmənt] [paɪpt] [ʃrɪl] [ðə; ði] [vɔɪs]

Through	the	oaths	and	shrieks	of	the	nightmare	moment	piped	shrill	the	voice
通过	这	誓言	和	尖叫	的	这	恶梦	片刻	管道	尖锐	这	嗓音

[ɒv; əv][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [bɔɪ] .

of	the	red	-	headed	boy	.
的	这	红色的	-	标题	男生	.

在噩梦般的咒骂和尖叫声中，红发男孩尖锐的声音传了出来。

" ['mɪstə(r)] , [ðə; ði] ['kʌvərz] [ɒn] !

"	Mister	,	the	cover's	on	!
"	先生	,	这	封面	在	!

先生，盖子盖好了！

[ðə; ði] ['kʌvərz] [ɒn] [taɪt] .

The	cover's	on	tight	.
这	封面	在	紧的	.

盖子盖得很紧。

" [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['grɒvlɪŋ] [legz][ɒv; əv] [tuː] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][men] , fighting28

"	Between	the	grovelling	legs	of	two	infuriated	men	,	fighting28
"	之间	这	卑躬屈膝	腿	的	二	愤怒的	男人	,	fighting28

在两个愤怒的男人匍匐在地、扭打在一起的双腿之间28

[laɪk] ['diːmənz] [fɔː(r); fə(r)] ['liːweɪ] [frɒm; fræm][ðə; ði] ['hɒrɪd] [keɪdʒ] ,

like	demons	for	leeway	from	the	horrid	cage	,
喜欢	恶魔	为了	余地	从	这	可怕的	笼	,

就像恶魔渴望逃离可怕的牢笼一样，

['æntəni] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

Antony	caught	a	glimpse	of	it	and	realised	that	it	was	,	indeed	,
安东尼	捕捉	一个	一瞥	的	它	和	意识到	那	它	曾是	,	的确	,

[kəm'pliːtli] ['fɑːsənd] .

completely	fastened	.
完全地	系紧	.

安东尼瞥了一眼，意识到它确实完全锁好了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [ænd; ənd] ['baʊndɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['læʃɪŋz] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪk'saɪtɪd] ['ɒkjəpənt] , [ˌaɪ 'tiː]

Though	it	rolled	and	bounded	under	the	lashings	of	its	excited	occupant	,	it
尽管	它	滚动	和	有界	在下面	这	鞭打	的	它是	兴奋的	居住者	,	它

[wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəli] ['pædlɒk] ,

was	securely	padlocked	,
曾是	安全地	已上锁	,

虽然它在兴奋的乘坐者鞭打下翻滚跳跃，但它已被牢牢地锁上了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['frenzid] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] - [flæps] ['emptid] [ðə; ði]

and	another	moment	of	frenzied	struggle	for	the	door	-	flaps	emptied	the
和	其他	片刻	的	丧心病狂	斗争	为了	这	门	-	襟翼	清空	这

[tent] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [gɪv] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [tuː] ['æŋgri] [men] [huː] [θruː] [ə; eɪ] ['hevi] ['kænvəs]['əʊvə(r)]

tent	sufficiently	to	give	passage	to	two	angry	men	who	threw	a	heavy	canvas	over
帐篷	足够	到	给	通道	到	二	生气的	男人	WHO	扔	一个	重的	帆布	超过

[ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd] ['raɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	cage	and	righted	it	,
这	笼	和	右	它	,

一阵疯狂的争夺帐篷门帘的搏斗后，帐篷里的人被清空，两个愤怒的男人走了进来，他们用一块厚重的帆布盖住笼子，把它扶正了。

['briːðɪŋ] [hɑːd] .

breathing	hard	.
呼吸	难的	.

呼吸急促。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [met] ['æn.tə.niz] [aɪz] ,

One	of	these	as	he	rose	to	his	feet	met	Antony's	eyes	,
一	的	这些	作为	他	玫瑰	到	他的	脚	遇见	安东尼的	眼睛	,

当他站起身来时，其中一双眼睛与安东尼的目光相遇了。

['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [gɜːl][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

shifted	his	gaze	to	the	fainting	girl	on	his	arm	,
转移	他的	目光	到	这	昏厥	女孩	在	他的	手臂	,

他将目光转向怀中昏厥的女孩，

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flæpɪŋ] ['lɪnɪn] [kəʊt] .

and	thrust	his	hand	into	the	capacious	pocket	of	his	flapping	linen	coat	.
和	推力	他的	手	进入	这	宽敞	口袋	的	他的	扑	亚麻布	外套	.

然后将手伸进他那件飘动的亚麻外套的大口袋里。

" [traɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːtli] , " [aɪv] [gɒt][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə]['set(ə)l] .

"	Try	her	with	this	,	"	he	said	shortly	,	"	I've	got	the	crowd	to	settle	.
"	尝试	她	和	这	,	"	他	说	不久	,	"	我已经	得到	这	人群	到	定居	.

“试试这个，”他简短地说，“我得让人群安静下来。”

[ðen] [wiːl; wil] [kɪl] [ðə; ði] ['frentʃi] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [liːv] !

Then	we'll	kill	the	Frenchy	,	and	then	we'll	leave	!
然后	出色地	杀	这	法国佬	,	和	然后	出色地	离开	!

然后我们就杀了那个法国佬，然后我们就走！

" ['æntəni] [fɔːst] [ðə; ði] ['ɒfəd] [flɑːsk]['ɪntuː][ðə; ði][gɜːrlz] [maʊθ] and29

"	Antony	forced	the	offered	flask	into	the	girl's	mouth	and29
"	安东尼	强制	这	提供	烧瓶	进入	这	女孩们	嘴	and29

安东尼强行把递过来的酒瓶塞进女孩嘴里，29

[drægd] [hɜː(r); hə(r)] ['bækwəd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][flæp] .

dragged	her	backward	through	the	open	flap	.
拖拽	她	落后	通过	这	打开	瓣膜	.

把她从敞开的门帘里拖了出去。

[æz; əz][ðə; ði][eə(r)] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] , [gʌlp] [daʊn] [ðə; ði] [strɒŋ]

As	the	air	reached	her	she	gasped	and	choked	,	gulping	down	the	strong
作为	这	空气	达到	她	她	倒吸一口气	和	窒息	,	吞咽	向下	这	强的

['spɪrɪt] ['nɜːvəsli] ,

spirit	nervously	,
精神	紧张地	,

当空气接触到她时，她倒吸了一口凉气，呛了一下，紧张地吞咽着浓烈的酒精。

[ðen] ['stɪf(ə)nɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæt] .

then	stiffening	herself	in	his	arm	and	adjusting	her	hat	.
然后	刚度	她自己	在	他的	手臂	和	调整	她	帽子	.

然后她僵直地靠在他的臂弯里，整理了一下帽子。

" [jɔː(r); jə(r)] [taʊn] [ɪz][nɒt] [dʌl] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , ['mɪstə(r)] . ['təʊni] !

"	Your	town	is	not	dull	,	at	any	rate	,	Mr	.	Tony	!
"	你的	镇	是	不是	乏味的	,	在	任何	速度	,	先生	.	托尼	!

“无论如何，你的小镇一点也不沉闷，托尼先生！”

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləs] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]

"	she	observed	,	and	the	observation	,	though	a	little	breathless	,	was	almost
"	她	观察到	,	和	这	观察	,	尽管	一个	小的	喘不过气	,	曾是	几乎

['pɜːfɪktli] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][kən'trəʊl] .

perfectly	under	her	control	.
完美	在下面	她	控制	.

她观察着，虽然观察有些急促，但几乎完全在她的掌控之中。

['æntəni] [felt] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [raɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [siːk] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .

Antony	felt	his	admiration	rise	into	his	eyes	,	nor	did	he	seek	to	conceal	it	.
安东尼	毛毡	他的	钦佩	上升	进入	他的	眼睛	,	也不	做过	他	寻找	到	隐藏	它	.

安东尼感到自己眼中涌起钦佩之情，他也没有试图掩饰。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [breɪv] , ['sensəb(ə)l] - - [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ? "

"	You	are	a	brave	,	sensible	-	-	for	heaven's	sake	,	what's	the	matter	now	?	"
"	你	是	一个	勇敢的	,	明智的	-	-	为了	天	清酒	,	是什么	这	事情	现在	?	"

[hiː; hi] [kraɪd] ['æŋkʃəsli] ,

he	cried	anxiously	,
他	哭	焦虑地	,

“你是个勇敢、理智的人——天哪，现在到底怎么了？”他焦急地喊道。

['steərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

staring	at	a	point	behind	her	.
凝视	在	一个	观点	在后面	她	.

她凝视着身后的某个地方。

[ɪn'vɒləntrəli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] .

Involuntarily	she	turned	and	looked	in	the	same	direction	.
不由自主	她	转向	和	看起来	在	这	相同的	方向	.

她不由自主地转过身，看向同一个方向。

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] ['skætəd] [ænd; ənd] [fled] [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɪl]

The	greater	part	of	the	crowd	had	scattered	and	fled	far	down	the	long	hill
这	更大的	部分	的	这	人群	有	疏散	和	逃亡	远的	向下	这	长的	爬坡道

;

;
;

大部分人群已经四散逃窜，沿着长长的山坡逃到了很远的地方；

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [gruːps] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['hɑːdi] [ænd; ənd] ['ventʃəsəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər]

only	a	few	groups	of	the	most	hardy	and	venturesome	among	the	villagers
仅有的	一个	很少	团体	的	这	最多	耐寒的	和	冒险	之中	这	村民们

[rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['veərɪɪŋ] ['dɪstənsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [tent] .

remained	at	varying	distances	from	the	deserted	tent	.
剩余	在	变化	距离	从	这	荒凉的	帐篷	.

只有少数最强壮、最勇敢的村民留在了距离废弃帐篷不远的地方。

[ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɒv; əv] [ðiːz] [gruːps] [naʊ] [fel] [ə'pɑːt] ['slaɪtli] ,

The	most	important	of	these	groups	now	fell	apart	slightly	,
这	最多	重要的	的	这些	团体	现在	跌倒	除	轻微地	,

这些团体中最重要的几个现在出现了轻微的分裂。

[dɪs'kləʊzɪŋ] [æz; əz][ɪts]['sentə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] ['hjuːmən]['fɪgə(r)] , [prəʊn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

disclosing	as	its	centre	a	large	and	writing	human	figure	,	prone	on	the	grass	.
披露	作为	它是	中心	一个	大的	和	扭动	人类	数字	,	易于	在	这	草	.

画面中心显现出一个巨大的、扭动着身躯的人形，俯卧在草地上。

[ðə; ði] [laɪt] [bɒks] [kəʊt] , [ðə; ði] [greɪt] ['gɒg(ə)lz] , [prə'kleɪmd] [ðɪs] ['fɪgə(r)] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd]

The	light	box	coat	,	the	great	goggles	,	proclaimed	this	figure	the	ill	-	fated
这	光	盒子	外套	,	这	伟大的	风镜	,	宣布	这	数字	这	患病的	-	命中注定

[ˌmekə'nɪʃən] .

mechanician	.
机械师	.

轻便的箱形外套，巨大的护目镜，宣告着这个人就是那位命运多舛的机械师。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sprɔːld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , [ðə; ði][men] [huː] [sə'raʊndɪd] [hɪm] [tɜːnd] [ænd; ənd]

Even	as	he	sprawled	and	twisted	,	the	men	who	surrounded	him	turned	and
甚至	作为	他	蔓延	和	扭曲	,	这	男人	WHO	包围	他	转向	和

[lʊkt] at30

looked	at30
看起来	at30

即使他四肢摊开、扭动着身体，周围的人也转过身来看他。30

['æntəni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['fɪksəti] , [æn; ən]

Antony	and	his	companion	,	and	there	was	an	unpleasant	fixity	,	an
安东尼	和	他的	伴侣	,	和	那里	曾是	一个	令人不快的	固定性	,	一个

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['θretnɪŋ] ,

unmistakable	threatening	,
毋庸置疑	威胁	,

安东尼和他的同伴，气氛变得令人不快，一种不容置疑的威胁感油然而生。

[ɪn][ðeə(r)] [rɪ'gɑːd] [ðæt] [tʃɪld] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['slaɪtli] ,

in	their	regard	that	chilled	the	young	gentleman	slightly	,
在	他们的	看待	那	冷藏	这	年轻的	绅士	轻微地	,

他们的这种态度让这位年轻绅士略感寒意。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['ɪmpɔːt] .

though	he	was	utterly	at	a	loss	as	to	its	import	.
尽管	他	曾是	完全地	在	一个	损失	作为	到	它是	进口	.

但他完全不明白它的意义。

['prez(ə)ntli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] ['bekən] [kə'mændɪŋli] .

Presently	one	of	the	men	caught	his	eye	and	beckoned	commandingly	.
目前	一	的	这	男人	捕捉	他的	眼睛	和	招手	威严地	.

这时，其中一个男人引起了他的注意，并向他挥了挥手，示意他过去。

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ,

"	They	seem	to	want	me	over	there	,	"	he	said	to	the	girl	,
"	他们	似乎	到	想	我	超过	那里	,	"	他	说	到	这	女孩	,

“他们好像想让我过去，”他对女孩说。

[wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌʌnkən'sɜːn] , " [pə'hæps] [aɪ'd] ['betə(r)] [step] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] - - [aɪl]

with	an	attempt	at	unconcern	,	"	perhaps	I'd	better	step	over	a	moment	-	-	I'll
和	一个	试图	在	漠不关心	,	"	也许	ID	更好的	步	超过	一个	片刻	-	-	患病的

[rɪ'tɜːn] [ɪ'miːdiətli] .

return	immediately	.
返回	立即地	.

他装作毫不在意地说："也许我最好先让开一会儿——我马上回来。"

[juː; jʊ] [doʊnt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ?

You	don't	object	?
你	不	目的	?

你不反对吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [veɪg] [smaɪl] , [ðen] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] .

"	She	looked	at	him	with	a	curious	vague	smile	,	then	shook	her	head	slowly	.
"	她	看起来	在	他	和	一个	好奇的	模糊的	微笑	,	然后	摇晃	她	头	缓慢地	.

她带着一种好奇而又迷离的微笑看着他，然后缓缓地摇了摇头。

[ðɪs] [hiː; hi] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌækwi'es(ə)ns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

This	he	took	for	acquiescence	to	his	request	,	and	as	she	said	nothing	,
这	他	采取	为了	默认	到	他的	要求	,	和	作为	她	说	没有什么	,

他将此视为她同意了他的请求，而她又一言不发。

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['fɒrənə(r)] .

he	left	her	and	joined	the	group	about	the	prostrate	foreigner	.
他	左边	她	和	加入	这	团体	关于	这	前列腺	外国人	.

他离开了她，加入了关于那个倒地不起的外国人的讨论小组。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] ['aɪdli] [æt; ət] [hɪm] , [bʌt; bət] [ə'pɪəd] little31

She	stared	idly	at	him	,	but	appeared	little31
她	凝视	闲散地	在	他	,	但	出现	little31

她漫不经心地盯着他，但看起来却有些冷漠。

[ɪm'prest] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ˌpæntə'mɪmɪk] [di'naiəl] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ,

impressed	by	his	irritated	and	repeated	pantomimic	denials	of	what	was	,
印象深刻	经过	他的	受刺激	和	重复	哑剧	否认	的	什么	曾是	,

他恼怒地、反复地用肢体语言否认事实，这给我留下了深刻的印象。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] , [ə; eɪ] [greɪv] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] .

to	judge	from	the	faces	of	the	men	,	a	grave	charge	of	some	sort	.
到	法官	从	这	面孔	的	这	男人	,	一个	严重	收费	的	一些	种类	.

从这些人的表情来看，应该是犯了某种严重的罪行。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [θruː] [ɒf] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] ['æŋgrəli] [bæk] [tuː; tə]

Even	when	he	threw	off	a	hand	on	his	arm	and	hastened	angrily	back	to
甚至	什么时候	他	扔	离开	一个	手	在	他的	手臂	和	加快	愤怒地	后退	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

即使他甩开一只手，愤怒地快步走回她身边，

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [dɑːk] [wɪð] ['æŋgri] [kən'sɜːn] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɔːltə(r)] [ðæt] [veɪg] [smaɪl] ,

his	countenance	dark	with	angry	concern	,	she	did	not	alter	that	vague	smile	,
他的	面容	黑暗的	和	生气的	忧虑	,	她	做过	不是	改变	那	模糊的	微笑	,

他脸色阴沉，满脸愤怒和担忧，而她脸上那淡淡的微笑却丝毫未变。

[ænd; ənd] [ðɪs] [vekst] [hɪm] [stɪl] ['fɜːðə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðeə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	this	vexed	him	still	further	,	as	he	began	to	explain	their	situation	.
和	这	烦恼	他	仍然	更远	,	作为	他	开始	到	解释	他们的	情况	.

当他开始解释他们的处境时，这让他更加恼火。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['sɒri] [mɪs] - - [mɪs] ['nɛti] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['feəli] [tremblɪŋ]
" I am very , very sorry Miss - - Miss Nette , " he began , his voice fairly trembling
" 我 是 非常 , 非常 对不起 错过 - - 错过 内特 , " 他 开始 , 他的 嗓音 相当 发抖
[wɪð] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
with irritation ,
和 刺激 ,

“我非常非常抱歉，内特小姐，”他开口说道，声音因恼怒而微微颤抖。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][məʊst] [əb'sɜːd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [hæz; həz][ə'rɪz(ə)n] .
" but a most absurd and disgusting complication has arisen .
" 但 一个 最多 荒诞 和 令人作呕 并发症 有 出现 .

但是，出现了一个极其荒谬和令人作呕的复杂情况。

[ðɪs] [frentʃ] ['feləʊ] [swɛə] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['bɪtn] ,
This French fellow swears he has been bitten ,
这 法语 同伴 发誓 他 有 到过 被咬 ,

这个法国人信誓旦旦地说他被咬了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ə'kjuːzɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['hɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [snɛɪk] .
and they think he is accusing you of hissing at the snake .
和 他们 思考 他 是 指控 你 的 嘶嘶声 在 这 蛇 .

他们认为他是在指责你对着蛇发出嘶嘶声。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['præktɪkli] [hɪ'sterɪk(ə)l]
I don't think he is really such a cad as all that , but he is practically hysterical
我 不 思考 他 是 真的 这样的 一个 CAD 作为 全部 那 , 但 他 是 几乎 歇斯底里的
,
,
,

我不认为他真的像人们说的那样是个无赖，但他确实近乎歇斯底里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] .
and now I don't believe he knows what he is saying .
和 现在 我 不 相信 他 知道 什么 他 是 说 .

现在我不相信他知道自己在说什么。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [sʌm; səm] [mɑːk] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [sez] [ðæt] [hiː; hi]
There is certainly some mark on his wrist and one of the men says that he
那里 是 当然 一些 标记 在 他的 手腕 和 一 的 这 男人 说道 那 他
[sɔː] [ðə; ði] [snɛɪks] [hed] [tʌtʃ] [hɪm] ,
saw the snake's head touch him ,
锯 这 蛇的 头 触碰 他 ,

他的手腕上确实有伤痕，其中一人说他看到蛇头碰到了他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [fɪld] [hɪm][səʊ] ['θʌrəli] [wɪð] ['wɪski] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz][nɒt]
and they have filled him so thoroughly with whisky that he really is not
和 他们 有 已填 他 所以 彻底 和 威士忌酒 那 他 真的 是 不是
[rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sez] .
responsible for what he says .
负责任的 为了 什么 他 说道 .

他们给他灌了太多威士忌，以至于他真的无法对自己所说的话负责。

[ai] [θɪŋk] , " - - [hiː; hi] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv] [fraɪt] [ɔː(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] -
I think , " - - he marvelled at her lack of fright or emotion of any kind -
我 思考 , " - - 他 惊叹不已 在 她 缺少 的 惊吓 或者 情感 的 任何 种类 -
- " [ɪn'diːd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
- " indeed , I am sure ,
- " 的确 , 我 是 当然 ,

我想，“——他惊叹于她没有丝毫恐惧或情绪波动——”的确，我确信，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['mɪəli] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz]['brəʊkən] [frentʃ] , [bʌt; bət] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]

that	they	have	merely	misunderstood	his	broken	French	,	but	these	people	are
那	他们	有	仅仅	被误解	他的	破碎的	法语	,	但	这些	人们	是

[səʊ] [ˌɪdi'ɒtɪkli] ['ɒbstɪnət] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

so	idiotically	obstinate	,	you	know	.
所以	愚蠢地	顽固	,	你	知道	.

他们只是误解了他蹩脚的法语，但你知道，这些人真是愚蠢又固执。

[ðev] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , -

They've	sent	for	a	doctor	,	32
他们有	发送	为了	一个	医生	,	-

他们已经叫了医生，32

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðeɪ] [həʊld] - - [ˌem 'iː][rɪ'spɒnsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [steɪ]

and	they	insist	that	they	hold	-	-	me	responsible	,	and	that	if	we	don't	stay
和	他们	坚持	那	他们	抓住	-	-	我	负责任的	,	和	那	如果	我们	不	停留

[hɪə(r)]['kwaɪətli] [ðel] - - [ɪn] [ʃɔːt] ,

here	quietly	they'll	-	-	in	short	,
这里	悄悄	他们会	-	-	在	短的	,

他们坚持要我承担责任，还说如果我们不安静地待在这里，他们就会——总之，

[aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

I	don't	see	what	to	do	.
我	不	看	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

愚人节田园诗(An Idyll of All Fools' Day)
第2/4页

[aɪm] ['dredfəli] ['sɒri] .
I'm **dreadfully** **sorry** **.**
我是 极其糟糕 对不起 .

我深感抱歉。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ri'prəutʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'beljən] .
" **He** **paused** **,** **ready** **for** **reproaches** **,** **for** **tears** **,** **for** **rebellion** **.**
" 他 暂停 , 准备好 为了 责备 , 为了 眼泪 , 为了 叛乱 .

他停顿了一下，准备迎接责备、眼泪和反抗。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] .
But **none** **of** **these** **was** **apparent** **.**
但 没有任何 的 这些 曾是 明显 .

但这些都没有显现出来。

" [haʊ] ['sɪli] ! " [sed] ['nɛti] ['keələsli] , ['glɑːnsɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ðɪ] [gruːp] [ɒv; əv][men] .
" **How** **silly** **!** **"** **said** **Nette** **carelessly** **,** **glancing** **a** **moment** **at** **the** **group** **of** **men** **.**
" 如何 愚蠢的 ! " 说 内特 粗心大意 , 瞥了一眼 一个 片刻 在 这 团体 的 男人 .

“真是愚蠢！”内特漫不经心地说着，瞥了一眼那群男人。

['æntəni] [felt] ['slaɪtli] [rɪ'liːvd] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['slaɪtli] .
Antony **felt** **slightly** **relieved** **,** **but** **only** **slightly** **.**
安东尼 毛毡 轻微地 松了口气 , 但 仅有的 轻微地 .

安东尼感到稍微松了口气，但也只是稍微松了口气而已。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [kwaɪt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd]
" **I'm** **afraid** **that** **it** **can** **be** **made** **quite** **disagreeable** **,** **however** **,** **"** **he** **explained**
" 我是 害怕的 那 它 能 是 制成 相当 令人不快的 , 然而 , " 他 解释
['dʒentli] ,
gently **,**
轻轻地 ,

“恐怕这会让人非常不愉快，”他温和地解释道。

" [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪli] .
" **though** **it** **is** **silly** **.**
" 尽管 它 是 愚蠢的 .

虽然这很愚蠢。

[ðə; ðɪ] ['feləʊ] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪtn] - - [ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [wɪtʃ] [aɪm][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv] ,
The **fellow** **deserved** **to** **be** **bitten** **-** **-** **if** **he** **is** **,** **which** **I'm** **not** **at** **all** **certain** **of** **,**
这 同伴 应得的 到 是 被咬 - - 如果 他 是 , 哪个 我是 不是 在 全部 肯定 的 ,

那家伙活该被咬——如果他真的被咬了的话，我对此完全不确定。

" [hiː; hi] [ˌɪntə'dʒekt] ['heɪstɪli] , " [ænd; ənd] [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ;
" **he** **interjected** **hastily** **,** **"** **and** **it's** **none** **of** **our** **business** **and** **all** **his** **fault** **;**
" 他 插话 草草 , " 和 它是 没有任何 的 我们的 商业 和 全部 他的 过错 ;

“这不关我们的事，全是他的错；”他急忙插话道。

[bʌt; bət] [aɪv] [traɪd] ['evriθɪŋ] - - ['braɪbɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊliɪŋ] - - [ænd; ənd][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]
but **I've** **tried** **everything** **-** **-** **bribing** **and** **bullying** **-** **-** **and** **we** **seem** **to** **be**
但 我已经 尝试 一切 - - 贿赂 和 欺凌 - - 和 我们 似乎 到 是
[kɔːt] [hɪə(r)] .
caught **here** **.**
捕捉 这里 .

但我已经尝试了所有办法——贿赂和胁迫——我们似乎陷入了困境。

[ai] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] - - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][get][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

I	regret	it	so	much	-	-	as	soon	as	we	can	get	to	my	uncle	,
我	后悔	它	所以	很多	-	-	作为	很快	作为	我们	能	得到	到	我的	叔叔	,

我非常后悔——只要我们能尽快见到我叔叔，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

it	will	be	all	right	,	of	course	,
它	将要	是	全部	正确的	,	的	课程	,

一切都会好起来的，当然。

[bʌt; bət]['nəʊbədi][hɪə(r)] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] - - [ænd; ənd][ai] [θɪŋk]

but	nobody	here	will	take	a	message	for	me	and	-	-	and	I	think
但	无人	这里	将要	拿	一个	信息	为了	我	和	-	-	和	我	思考

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [les] [pʌb'lɪsəti] [ænd; ənd] [fʌs] ,

perhaps	it	will	make	less	publicity	and	fuss	,
也许	它	将要	制作	较少的	宣传	和	大惊小怪	,

但是这里没有人愿意替我传话，而且——我想这或许能减少公众关注和骚动——

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [wiː; wi][gəʊ]['kwaɪətli] [wɪð] - - [wɪð] [huː'evə(r)] [ðeɪ] [ɑːsk][juː 'es][tuː; tə][ænd; ənd] . . .

you	know	,	if	we	go	quietly	with	-	-	with	whoever	they	ask	us	to	and	.	.	.
你	知道	,	如果	我们	去	悄悄	和	-	-	和	谁	他们	问	我们	到	和	.	.	.

你知道，如果我们默默地跟着——跟着他们要求我们去的任何人，然后……

" [hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] - - [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'ləʊn] !

"	He	ground	his	teeth	-	-	if	only	he	had	been	alone	!
"	他	地面	他的	牙齿	-	-	如果	仅有的	他	有	到过	独自的	!

他咬牙切齿——要是当时只有他一个人就好了！

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kɒlɪdʒ] , [nɪk] - [nemd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnəti] ,

He	saw	himself	the	butt	of	the	whole	college	,	nick	-	named	for	eternity	,
他	锯	他自己	这	屁股	的	这	所有的	大学	,	缺口	-	命名	为了	永恒	,

[bleɪmd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

blamed	by	his	uncle	,
被指责	经过	他的	叔叔	,

他觉得自己成了全校的笑柄，被起了个永远无法抹去的绰号，还被叔叔责怪。

[ðæt] ['bʊlwək] [ɒv; əv] [kən'venʃ(ə)n] , [self] - [dɪs'greɪst] [baɪ] ['riːz(ə)n] of33

that	bulwark	of	convention	,	self	-	disgraced	by	reason	of33
那	堡垒	的	习俗	,	自己	-	蒙羞的	经过	原因	of33

那座传统的堡垒，因33而自取其辱。

['ʌtə(r)] , [kruːd] ['feɪljə(r)][ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['səʊʃ(ə)l]['kraɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

utter	,	crude	failure	in	this	,	the	greatest	social	crisis	of	his	life	.
说出	,	原油	失败	在	这	,	这	最	社会的	危机	的	他的	生活	.

他在这场他一生中最严重的社会危机中彻底失败了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] , [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [θɪk] - [skɪnd] ,

It	was	maddening	,	humiliating	-	-	and	this	thick	-	skinned	,
它	曾是	令人抓狂	,	羞辱	-	-	和	这	厚的	-	去皮	,

这令人恼火，令人羞辱——而这位脸皮厚的人，

['feðə(r)] - ['hedɪd] [gɜːl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [siːmd] ['æbsəluːtli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ([tuː; tə] [seɪ]

feather	-	headed	girl	by	his	side	seemed	absolutely	indifferent	to	her	(	to	say
羽毛	-	标题	女孩	经过	他的	边	似乎	绝对地	冷漠	到	她	(	到	说

[ðə; ði] [liːst]) [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	least	)	embarrassing	situation	.
这	至少	)	尴尬的	情况	.

他身边那个头发稀疏的女孩似乎对她（至少可以说）尴尬的处境完全漠不关心。

['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

Stealing	a	glance	at	her	he	perceived	that	she	was	still	smiling	.
偷窃	一个	瞥一眼	在	她	他	感知	那	她	曾是	仍然	微笑	.

他偷偷瞥了她一眼，发现她还在微笑。

[neɪ] , [mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [daɪˈrɛktɪd] [ðə; ði] [smaɪl] [streɪt] [æt; ət] [hɪm] ,

Nay	,	more	,	she	now	directed	the	smile	straight	at	him	,
不	,	更多的	,	她	现在	指导	这	微笑	直的	在	他	,

不，不仅如此，她现在还直接对着他露出了笑容。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪts] [wɔːm] [ˈbraɪtnəs] [tʃɪəd] [hɪm] [ɪˈræʃnəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ˌaɪ ˈtiː]

and	though	its	warm	brightness	cheered	him	irrationally	for	a	moment	,	it
和	尽管	它是	温暖的	亮度	欢呼	他	非理性地	为了	一个	片刻	,	它

[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈəʊnli] ,

was	for	a	moment	only	,
曾是	为了	一个	片刻	仅有的	,

虽然它温暖的光芒让他一时冲动地感到振奋，但这振奋也只是一瞬间的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [plaɪt] [ʃʌt] [raʊnd] [hɪm] [əˈgen] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ]

and	the	gloom	of	their	plight	shut	round	him	again	as	he	caught	the	eye
和	这	愁云	的	他们的	困境	关闭	圆形的	他	再次	作为	他	捕捉	这	眼睛

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈliːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɒstaɪl] [gruːp] [bɪˈjɒnd] .

of	the	leader	of	the	hostile	group	beyond	.
的	这	领导者	的	这	敌对的	团体	超过	.

当他与远处敌对团体的首领目光相遇时，他们困境的阴霾再次笼罩了他。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

Suddenly	he	felt	a	tug	at	his	coat	,
突然	他	毛毡	一个	拖船	在	他的	外套	,

突然，他感到有人拽了一下他的外套。

[tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [red] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [wəu] ,

turned	to	see	the	gleaming	red	head	of	the	author	of	all	his	woes	,
转向	到	看	这	闪闪发光	红色的	头	的	这	作者	的	全部	他的	烦恼	,

他转过身，看到了那颗闪着红光的脑袋，那是他所有苦难的始作俑者。

[ænd; ənd] [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈvendʒəns] .

and	seized	him	by	the	arm	with	a	confused	idea	of	vengeance	.
和	查获	他	经过	这	手臂	和	一个	使困惑	主意	的	复仇	.

她带着复仇的念头，一把抓住他的胳膊。

" [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] , [hiːz] [ˈnɪəli] [gɒt][hɪə(r)] ! " [pænt] [ðɪs] [ʌnˈkɒnʃəs]

"	The	doctor's	coming	,	mister	,	he's	nearly	got	here	!	"	panted	this	unconscious
"	这	医生的	未来	,	先生	,	他是	几乎	得到	这里	!	"	喘息	这	无意识

[ˈɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [feɪt] ,

instrument	of	Fate	,
乐器	的	命运	,

“医生来了，先生，他快到了！”这个失去意识的命运机器喘着气说道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ðæt] [ˈfɒrən] [mæn][daɪz] !

"	and	I'll	bet	that	foreign	man	dies	!
"	和	患病的	赌注	那	外国的	男人	死亡	!

我敢打赌那个外国人会死！

[aɪl] [bet][hiː; hi] [dʌz] !

I'll	bet	he	does	!
患病的	赌注	他	做	!

我敢肯定他会的！

[hiː; hi][gɒt][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][baɪt] !

He	got	a	terrible	bite	!
他	得到	一个	糟糕的	咬	!

他被咬得很厉害！

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Did	you	see	it	?
做过	你	看	它	?

你看到了吗？

" ['æntəni] ['θrɔtld] [ðə; ði] [bɔɪ] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;

"	Antony	throttled	the	boy	hastily	and	looked	apprehensively	at	his	companion	;
"	安东尼	节流	这	男生	草草	和	看起来	忧心忡忡地	在	他的	伴侣	;

安东尼迅速掐住男孩的脖子，忧虑地看着他的同伴；

[hiː; hi] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [speə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] .

he	had	hoped	to	spare	her	this	.
他	有	希望	到	空闲的	她	这	.

他原本希望让她免受这一切。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [lɑːft] ['laɪtli] . -

To	his	surprise	she	turned	to	the	child	and	laughed	lightly	.	34
到	他的	惊喜	她	转向	到	这	孩子	和	笑了	轻轻	.	-

令他惊讶的是，她转向孩子，轻轻地笑了。34

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] !

"	Oh	,	dear	,	no	!
"	哦	,	亲爱的	,	不	!

“哦，天哪，不！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi] [woʊnt] [daɪ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	she	said	,	"	he	won't	die	,	little	boy	.
"	她	说	,	"	他	惯于	死	,	小的	男生	.

她说：“他不会死的，小男孩。”

['ʃəufə, ʃəu'fə:] [doʊnt] [daɪ] - - [ðeɪ] [ɪk'spləʊd] !

Chauffeurs	don't	die	-	-	they	explode	!
司机	不	死	-	-	他们	爆炸	!

司机不会死——他们会爆炸！

" ['æntəni] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [ʃɒk] .

"	Antony	had	a	sense	of	moral	shock	.
"	安东尼	有	一个	感觉	的	道德	震惊	.

安东尼感到受到了道德上的冲击。

[ðɪs] [pɑːst] [frɪ'vɒlətɪ] .

This	passed	frivolity	.
这	通过了	轻浮	.

这已成过眼云烟。

['riːəli] , [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['hjuːmən] ; ['sɪmpəθi] [wɒz; wəz] ['weɪstɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

Really	,	the	girl	was	scarcely	human	;	sympathy	was	wasted	on	her	.
真的	,	这	女孩	曾是	几乎	人类	;	同情	曾是	浪费	在	她	.

实际上，这个女孩几乎不像人，同情她是徒劳的。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ?

"	Did	you	know	the	sheriff	was	coming	?
"	做过	你	知道	这	警长	曾是	未来	?

你知道警长要来吗?

" [ðə; ði] ['frekld] - [feɪst] [ɪmp] [pə'sjuːd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['maɪldlɪ] [kən'temptʃuəs] [steə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

"	the	freckled	-	faced	imp	pursued	,	after	a	mildly	contemptuous	stare	at	his
"	这	雀斑	-	面对	重要	追击	,	后	一个	轻微地	轻蔑的	盯	在	他的

['peɪtrənz] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [frend] .

patron's	incomprehensible	friend	.
赞助人的	难以理解	朋友	.

“长着雀斑的恶魔带着一丝轻蔑的目光，盯着他的赞助人那位难以理解的朋友，然后追了上去。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] , [ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] .

"	I	wouldn't	go	with	him	,	if	I	was	you	.
"	我	不会	去	和	他	,	如果	我	曾是	你	.

“如果我是你，我就不会跟他一起去。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [sez] [hiːz] [gɒt] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] . "

My	uncle	says	he's	got	no	right	to	make	you	.	"
我的	叔叔	说道	他是	得到	不	正确的	到	制作	你	.	"

我叔叔说他无权强迫你。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiːz] [gɒt] [nəʊ] [raɪt] , " ['æntəni] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] , " [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ai]

"	Of	course	he's	got	no	right	,	"	Antony	exclaimed	angrily	,	"	but	what	can	I
"	的	课程	他是	得到	不	正确的	,	"	安东尼	惊呼	愤怒地	,	"	但	什么	能	我

[duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

do	about	it	?
做	关于	它	?

“他当然没有权利这样做，”安东尼愤怒地喊道，“但我又能怎么办呢？”

[ai] [kænt] [faɪt] [eɪt] [ɔː(r)] [ten] [men] , [kæn; kən][ai] ?

I	can't	fight	eight	or	ten	men	,	can	I	?
我	不能	斗争	八	或者	十	男人	,	能	我	?

我不可能独自对抗八到十个人，对吧?

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][gəʊ][ðæn; ðən][biː; bi] ['kærid] . "

I'd	rather	go	than	be	carried	.	"
ID	相当	去	比	是	携带	.	"

我宁愿自己走，也不愿被人抬着走。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][dʒʌmp]['ɪntuː] [ðæt] ['ɔːtəməbiːl] ?

"	Why	don't	you	jump	into	that	automobile	?
"	为什么	不	你	跳	进入	那	汽车	?

你为什么不跳进那辆车里呢?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːskt] [ə'brʌptli] .

"	the	boy	asked	abruptly	.
"	这	男生	问	突然	.

“男孩突然问道。”

" [ai] [wʊd] .

"	I	would	.
"	我	会	.

我会的。

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] ['iːzi] - - [ai] [sɔː] [hɪm] [stɑːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] .

She	goes	easy	-	-	I	saw	him	start	her	up	before	.
她	去	简单的	-	-	我	锯	他	开始	她	向上	前	.

她下手很轻——我以前见过他挑衅她。

[ʃɪl] [wɪz] [ɒf] , [aɪl] [bet] [juː; jʊ] !

She'll	whizz	off	,	I'll	bet	you	!
壳	呼啸	离开	,	患病的	赌注	你	!

我敢打赌她会飞快地跑掉!

" [ðə; ði] [gɜːl] [tɜːnd] [ə'brʌptli] .

"	The	girl	turned	abruptly	.
"	这	女孩	转向	突然	.

女孩突然转过身去。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

"	That's	it	!
"	那就是	它	!

“就是这样!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [lets] [duː; də] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['təʊni] !

"	she	cried	;	"	let's	do	that	,	Mr	.	Tony	!
"	她	哭	;	"	我们来吧	做	那	,	先生	.	托尼	!

她喊道：“那就这么做吧，托尼先生！”

" [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['præktɪkl] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skiːm] .

"	In	a	flash	he	caught	the	practical	possibility	of	the	scheme	.
"	在	一个	闪光	他	捕捉	这	实际的	可能性	的	这	方案	.

“他瞬间就意识到这个方案的实际可行性。”

[wʌns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

Once	at	his	uncle's	and	the	affair	was	finished	.
一次	在	他的	叔叔的	和	这	事务	曾是	完成的	.

到了他叔叔家，事情就结束了。

[bʌt; bət] ['kɒmən] [sens] [geɪv] [pɔːz] .

But	common	sense	gave	pause	.
但	常见的	感觉	给予	暂停	.

但常识却让人犹豫不决。

" [aɪ] [kænt] [rʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] ,

"	I	can't	run	the	thing	,	"	he	admitted	with	vexation	,
"	我	不能	跑步	这	事物	,	"	他	承认	和	烦恼	,

“我搞不定这玩意儿，”他恼火地承认道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] . " -

"	I	don't	know	the	first	thing	about	them	.	"	35
"	我	不	知道	这	第一的	事物	关于	他们	.	"	-

“我对他们一无所知。”35

" [əʊ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] - - [ðeɪ] [rʌn] [ðəm'selvz] !

"	Oh	,	that's	nothing	-	-	they	run	themselves	!
"	哦	,	那就是	没有什么	-	-	他们	跑步	他们自己	!

“哦，那不算什么——他们自己就能管理！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɒmpɪtəntlɪ] , " [aɪm] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	she	said	competently	,	"	I'm	used	to	them	.
"	她	说	胜任地	,	"	我是	用过的	到	他们	.

她镇定地说：“我已经习惯了。”

['hʌri] - - [hɪə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ][mæn] , [naʊ] !

Hurry	-	-	here	comes	a	man	,	now	!
匆忙	-	-	这里	来	一个	男人	,	现在	!

快点——有人来了！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɜːli] , [self] - ['sætɪsfaɪd] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ]

"	It	was	indeed	the	fact	that	a	burly	,	self	-	satisfied	creature	was	advancing
"	它	曾是	的确	这	事实	那	一个	魁梧的	,	自己	-	使满意	生物	曾是	前进

[tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ,

towards	them	,
向	他们	,

“的确，一个身材魁梧、自鸣得意的家伙正朝他们走来。”

[ænd; ənd] ['æn.tə.niz] [blʌd] [bɔɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['pɒmpəs] - ['miːnɪŋ] [glɑːns] .

and	Antony's	blood	boiled	at	the	pompous	rustic's	meaning	glance	.
和	安东尼的	血	煮沸	在	这	傲慢	-	意义	瞥一眼	.

安东尼看到那个傲慢的乡巴佬意味深长的眼神，怒火中烧。

" [kʌm] , [kʌm] , ['mɪstə(r)] . ['təʊni] !

"	Come	,	come	,	Mr	.	Tony	!
"	来	,	来	,	先生	.	托尼	!

“来吧，来吧，托尼先生！”

" [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] [ɪk'saɪtɪdlɪ] .

"	she	urged	excitedly	.
"	她	敦促	兴奋地	.

她兴奋地催促道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][rʌn] ? " [hiː; hi] [ˈmʌtə] ['despərətli] , " [ɪts][nəʊ] [gʊd] [ɪf][juː; jʊ][kænt] , [juː; jʊ]

"	Can	you	run	?	"	he	muttered	desperately	,	"	it's	no	good	if	you	can't	,	you
"	能	你	跑步	?	"	他	低声说道	绝望地	,	"	它是	不	好的	如果	你	不能	,	你

[nəʊ] . "

know	.	"
知道	.	"

“你能跑吗？”他绝望地低声问道，“如果你跑不动，那就没用了，你知道的。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,

"	Of	course	I	can	,	"	she	replied	,
"	的	课程	我	能	,	"	她	回复	,

“当然可以，”她回答说。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈnəʊtɪd] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ðɪ] [təʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [grəʊn] ,

and	he	noted	how	different	the	tones	of	her	voice	had	grown	,
和	他	著名的	如何	不同的	这	音调	的	她	嗓音	有	生长	,

他注意到她说话的语气发生了很大的变化。

[haʊ] [mʌtʃ] [rɪtʃə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [əˈlʊərɪŋ] .

how	much	richer	and	more	alluring	.
如何	很多	更富有	和	更多的	诱人	.

多么富有魅力，多么诱人啊！

" [ai][kæn; kən] [biːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][kɑː(r)] !

"	I	can	beat	you	to	the	car	!
"	我	能	打	你	到	这	车	!

“我可以比你先到车那里！”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

" [ðə; ðɪ] ['frekld] [bɔɪ] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəʊt] ['ɜːrdʒɪŋli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz][wʌn]

"	The	freckled	boy	plucked	at	his	coat	urgingly	,	and	in	a	moment	,	as	one
"	这	雀斑	男生	拨弦	在	他的	外套	敦促地	,	和	在	一个	片刻	,	作为	一

[fliː] [ɪn] [driːmz] ,

flees	in	dreams	,
逃跑	在	梦境	,

“长着雀斑的男孩急切地扯了扯外套，片刻之后，就像梦中逃逸一样，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [slaɪt] [sləʊp] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)llænd][æt; ət][ðə; ðɪ]

he	was	dashing	down	the	slight	slope	that	led	to	the	little	tableland	at	the
他	曾是	帅气	向下	这	轻微	坡	那	引领	到	这	小的	台地	在	这

[hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stiːpə] [hɪl] [weə(r)] [ðə; ðɪ][hjuːdʒ][kɑː(r)] [stʊd] ,

head	of	the	steeper	hill	where	the	huge	car	stood	,
头	的	这	更陡峭	爬坡道	在哪里	这	巨大的	车	站立	,

他飞奔下缓坡，坡顶是陡峭山坡顶端的小台地，巨大的汽车就停在那里。

['pɔɪntɪd] [təˈwɔːdz] ['friːdəm] .

pointed	towards	freedom	.
尖	向	自由	.

指向自由。

[ə; eɪ] [hɔːs] , ['sjʊɪtɪ] [kraɪ] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kʌnstəbl] , ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] [gruːp] ;

A	hoarse	,	suety	cry	issued	from	the	constable	,	answered	by	the	farther	group	;
一个	嘶哑	,	诉讼	哭	发布	从	这	警官	,	回答	经过	这	更远	团体	;

警员发出沙哑刺耳的喊声，远处的人群也跟着喊了起来；

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [men] [rʌʃt] ['heɪstɪli] [ɪn][ðeə(r)][dəˈrekʃ(ə)n] ,

a	number	of	men	rushed	hastily	in	their	direction	,
一个	数字	的	男人	匆忙	草草	在	他们的	方向	,

一群人匆匆朝他们那边冲去，

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] [flaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ]

but	no	one	seemed	to	realise	the	object	of	their	flight	and	the	way
但	不	一	似乎	到	意识到	这	目的	的	他们的	航班	和	这	方式

[wɒz; wəz] [left] [klɪə(r)] .

was	left	clear	.
曾是	左边	清除	.

但似乎没有人意识到他们逃跑的目的，道路畅通无阻。

[ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [bɔɪ] ['baʊndɪd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , -

The	red	-	headed	boy	bounded	beside	them	,	36
这	红色的	-	标题	男生	有界	旁	他们	,	-

红头发的男孩蹦蹦跳跳地走到他们旁边，36

['wuːpɪŋ] ['mædlɪ] ; - [peɪl] [skɜːt] [flæʃt] ['væliəntlɪ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

whooping	madly	;	Nette's	pale	skirt	flashed	valiantly	a	trifle	ahead	of	them	;
欢呼	疯狂地	;	-	苍白	裙子	闪光灯	英勇地	一个	琐事	前方	的	他们	;

疯狂地欢呼着；内特的浅色裙子勇敢地在他们面前闪过一小会儿；

[ðə; ði] [luːs] [stəʊnz] [rəʊld] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['flaɪɪŋ] [fiːt] .

the	loose	stones	rolled	under	their	flying	feet	.
这	松动的	石头	滚动	在下面	他们的	飞行	脚	.

松动的石子在他们飞奔的脚步下滚动。

[wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [baʊnd] [ðə; ði][gɜːl] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði] [waɪd] ['leðə(r)] [siːt] ,

With	a	light	bound	the	girl	dropped	on	the	wide	leather	seat	,
和	一个	光	边界	这	女孩	掉落	在	这	宽的	皮革	座位	,

女孩轻盈地跌坐在宽大的皮椅上，

[ænd; ənd] ['æntəni] ['tʌmbld] [ɪn]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən]['ædʒaɪl] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪ] ['ɔːlməʊst][æt; ət][hɪz; ɪz]

and	Antony	tumbled	in	after	her	,	an	agile	village	boy	almost	at	his
和	安东尼	翻滚	在	后	她	,	一个	敏捷	村庄	男生	几乎	在	他的

[hiːlz] .

heels	.
高跟鞋	.

安东尼紧随其后，一个身手敏捷的乡村男孩几乎跟在他身后。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

Even	as	it	was	,
甚至	作为	它	曾是	,

即便如此，

[ðɪs] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːzd] [hɪm][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['frekld] ['ɑːbɪtə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['destini]

this	boy	would	have	seized	him	had	not	the	freckled	arbiter	of	their	destinies
这	男生	会	有	查获	他	有	不是	这	雀斑	仲裁者	的	他们的	命运

['dekstrəslɪ] [trɪpt] [hɪm] ,

dexterously	tripped	him	,
灵巧地	绊倒了	他	,

如果不是那位满脸雀斑、主宰他们命运的神通广大的人灵巧地绊倒了他，这个男孩早就抓住他了。

['grɪnɪŋ] [dɪ'raɪsɪvlɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] [æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)]

grinning	derisively	at	his	downfall	as	he	dashed	to	the	side	of	the	car
咧嘴笑	嘲讽地	在	他的	倒台	作为	他	虚线	到	这	边	的	这	车

[ænd; ənd] [pænt] :

and	panted	:
和	喘息	:

他冲到车边，气喘吁吁，脸上带着嘲讽的笑容，看着自己狼狈的下场：

" [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] , ['mɪstə(r)] , [let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] !

"	Let	her	go	,	mister	,	let	her	go	!
"	让	她	去	,	先生	,	让	她	去	!

“放了她，先生，放了她！”

" [mə'kænɪkli] ['æntəni] [grɑ:sp, græsp][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wi:l] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['ʌðə(r)z]
" **Mechanically** **Antony** **grasped** **the** **steering** **wheel** **as** **he** **had** **seen** **others**
" 机械地 安东尼 抓住 这 转向 车轮 作为 他 有 已见 其他的
[grɑ:sp][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
grasp **it** **and** **turned** **to** **his** **companion** **.**
抓牢 它 和 转向 到 他的 伴侣 .

安东尼机械地握住方向盘，就像他看到其他人那样握住方向盘，然后转向他的同伴。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tɔpl] ['breθləs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['hʌdld] [ðeə(r)]
But **she** **had** **toppled** **breathless** **against** **his** **shoulder** **and** **huddled** **there**
但 她 有 倾覆 喘不过气 反对 他的 肩膀 和 蜷缩着 那里
['məʊʃnləs] .
motionless **.**
静止不动 .

但她气喘吁吁地靠在他的肩膀上，蜷缩在那里一动不动。

[hi:; hi] [stɛərd] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [pə'sju:t] - - [hɪz; ɪz] [hed] [wɜ:l] .
He **stared** **helplessly** **at** **the** **approaching** **pursuit** **-** **-** **his** **head** **whirled** **.**
他 凝视 无助地 在 这 接近 追逐 - - 他的 头 旋转 .

他无助地盯着逼近的追兵——他的头猛地转了起来。

" [hɪə(r)] , [aɪl] [pʊl] [ˌaɪ 'ti:] !
" **Here** **,** **I'll** **pull** **it** **!**
" 这里 , 患病的 拉 它 !

“来，我来拉！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['ɜ:tʃɪn] [ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld] [mɪ'stɪəriəsli] [æt; ət] ['æn.tə.niz] [fi:t] .
" **cried** **the** **red** **-** **headed** **urchin** **and** **fumbled** **mysteriously** **at** **Antony's** **feet** **.**
" 哭 这 红色的 - 标题 顽童 和 笨手笨脚 神秘地 在 安东尼的 脚 .

“红头发的顽童叫了一声，神秘兮兮地摸索着来到安东尼的脚边。”

[ə; eɪ] [ləʊ] , ['rɔ:kəs] ['bʌzɪŋ] [bɪ'gæn][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] , [ænd; ənd][æz; əz] [θri:] [men] [dæʃt] [ʌp] [tu:; tə]
A **low** **,** **raucous** **buzzing** **began** **forthwith** **,** **and** **as** **three** **men** **dashed** **up** **to**
一个 低的 , 沙哑 嗡嗡声 开始 立即 , 和 作为 三 男人 虚线 向上 到
[ðem; ðəm] [traɪ'ʌmfəntli] ,
them **triumphantly** **,**
他们 凯旋而归 ,

一阵低沉嘈杂的嗡嗡声随即响起，三个男人得意洋洋地冲向他们，

[ðə; ði] [greɪt] [kɑ:(r)] ['ʃʌdə] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [lə:tʃ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , ['gæðərɪŋ] [spi:d]
the **great** **car** **shuddered** **a** **moment** **and** **lurched** **down** **the** **hill** **,** **gathering** **speed**
这 伟大的 车 颤抖 一个 片刻 和 踉跄了一下 向下 这 爬坡道 , 采集 速度
[wɪð] ['evri] ['kwɔ:tə(r)] - ['sekənd] .
with **every** **quarter** **-** **second** **.**
和 每一个 四分之一 - 第二 .

这辆巨大的汽车猛地一震，冲下山坡，每过四分之一秒速度就加快一分。

[ðeə(r)] [flæʃt] [bɪ'fɔ:(r)] ['æn.tə.niz] [aɪz] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌpænə'rɑ:mə][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] ['frentʃmən] ,
There **flashed** **before** **Antony's** **eyes** **a** **quick** **panorama** **of** **the** **extended** **Frenchman** **,**
那里 闪光灯 前 安东尼的 眼睛 一个 快的 全景 的 这 扩展 法国人 ,
[ðə; ði] ['ni:lɪŋ] ['dɒktə(r)] ,
the **kneeling** **doctor** **,**
这 跪着 医生 ,

安东尼眼前迅速闪过一幅全景图：一个身子伸展的法国人，跪在地上的医生，

[ðə; ði] ['θretnɪŋ] [men] ; [hɪz; ɪz] ears37
the **threatening** **men** **;** **his** **ears37**
这 威胁 男人 ; 他的 ears37

那些威胁他的人；他的耳朵37

[ri'zaund, -'saund] [wɪð] [ðə; ði] ['gli:fl] ['kækl] [ɒv; əv] [ðæt] ['frekld] [feɪt] [hu:] [hæd; həd] [lɔ:ntʃt]

resounded	with	the	gleeful	cackle	of	that	freckled	Fate	who	had	launched
回荡着	和	这	兴高采烈	咯咯笑	的	那	雀斑	命运	WHO	有	发射

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

回荡着那位将他们送上命运之手的、满脸雀斑的命运女神的得意咯咯笑声。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [feɪst] [æn; ən] ['empti] ['kʌntri] [rəʊd] , ['saɪlənt][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hwə:]

and	then	he	faced	an	empty	country	road	,	silent	but	for	the	whirring
和	然后	他	面对	一个	空的	国家	路	,	沉默的	但	为了	这	嗡嗡声

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃæriət] .

of	their	chariot	.
的	他们的	战车	.

然后他面对着一条空旷的乡村道路，除了马车的呼啸声外，一片寂静。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l] ,

He	turned	his	face	to	the	girl	,
他	转向	他的	脸	到	这	女孩	,

他转过脸去看那个女孩，

[ʌn'kɒnʃəsli] ['mu:vɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['stɪərɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][kɑ:(r)][ɪn]

unconsciously	moving	the	simple	steering	apparatus	so	as	to	keep	the	car	in
不知不觉	移动	这	简单的	转向	设备	所以	作为	到	保持	这	车	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,

the	middle	of	the	road	,
这	中间	的	这	路	,

无意识地转动简单的转向装置，使汽车保持在道路中央。

[waɪl] [hi:; hi] [spəʊk] .

while	he	spoke	.
尽管	他	辐	.

在他说话的时候。

" [meɪ] [ai] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [naʊ] ?

"	May	I	trouble	you	to	take	this	now	?
"	可能	我	麻烦	你	到	拿	这	现在	?

“我可以麻烦您现在收下这个吗？”

" [hi:; hi] [sed] [pə'laɪtli] .

"	he	said	politely	.
"	他	说	礼貌地	.

他礼貌地说道。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] [hæz; həz] [ʌn'daʊtɪdli] [seɪvd] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l]

"	Your	knowledge	of	this	business	has	undoubtedly	saved	you	a	great	deal
"	你的	知识	的	这	商业	有	无疑	已保存	你	一个	伟大的	交易

[ɒv; əv] ['mɔ:tɪfaɪɪŋ] ['bɒðə(r)][ænd; ənd] [dɪ'leɪ] .

of	mortifying	bother	and	delay	.
的	令人羞愧	打扰	和	延迟	.

“你对这方面的了解无疑为你省去了很多令人尴尬的麻烦和延误。”

" [ʃi:; ʃi] ['stɪfənd] ['sensəbli] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

"	She	stiffened	sensibly	beside	him	,
"	她	僵硬	明智地	旁	他	,

她理智地僵硬地靠在他身边，

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hiː; hi] [kɔːt] [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [rɪtʃ] [ə'bændən] [ðæt]

and	in	her	voice	he	caught	no	hint	of	the	momentary	rich	abandon	that
和	在	她	嗓音	他	捕捉	不	暗示	的	这	瞬间	富有的	放弃	那

[hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [flaɪt] ,

he	had	noticed	at	the	beginning	of	their	flight	,
他	有	注意到	在	这	开始	的	他们的	航班	,

他从她的声音中丝毫听不出他们在飞行之初他所感受到的那种短暂的、奔放的情感。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['eəri] ['draɪnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] .

for	she	spoke	with	the	cool	and	airy	dryness	of	their	first	meeting	.
为了	她	辐	和	这	凉爽的	和	轻盈的	干燥	的	他们的	第一的	会议	.

因为她说话的语气和他们初次见面时一样，冷漠而轻快。

" [maɪ] ['nɒlɪdʒ] ?

"	My	knowledge	?
"	我的	知识	?

我的知识?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [æn; ən] ['ɒbviəsli] [sɪn'sɪə(r)] [sə'praɪz] , " [maɪ] ['nɒlɪdʒ] ?

"	she	repeated	,	with	an	obviously	sincere	surprise	,	"	my	knowledge	?
"	她	重复	,	和	一个	明显地	真诚	惊喜	,	"	我的	知识	?

她重复道，语气中明显带着真诚的惊讶，“我的知识？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	should	I	take	it	?
为什么	应该	我	拿	它	?

我为什么要服用它?

[aɪ]['nevə(r)] ['hændld] [ə; eɪ][kɑː(r)][ɪn][maɪ][laɪf] !

I	never	handled	a	car	in	my	life	!
我	绝不	处理	一个	车	在	我的	生活	!

我这辈子都没开过车!

" ['æn.tə.niz] ['fɪŋgəz] ['stɪfənd] [ænd; ənd] [gruː] [dæmp] [ə'genst] [ðə; ði] [wiːl] .

"	Antony's	fingers	stiffened	and	grew	damp	against	the	wheel	.
"	安东尼的	手指	僵硬	和	生长	潮湿	反对	这	车轮	.

安东尼的手指僵硬地贴在车轮上，变得湿漉漉的。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [sɪk] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hiː; hi][sæt] ['ʌtəli] ['saɪlənt] , [stʌnd] [ænd; ənd] [ɪn'kredjələs] ,

For	a	few	sick	seconds	he	sat	utterly	silent	,	stunned	and	incredulous	,
为了	一个	很少	生病的	秒	他	卫星	完全地	沉默的	,	目瞪口呆	和	难以置信	,

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] ,

not	knowing	what	he	did	,
不是	会心	什么	他	做过	,

他愣在那里，一动不动，震惊又难以置信，好一会儿都不知道自己做了什么。

[waɪl] [hɪz; ɪz][hændz] ,

while	his	hands	,
尽管	他的	双手	,

而他的双手，

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mʌskjələ(r)] ['meməri] [ɔːl][ðeə(r)] [əʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

with	a	strange	muscular	memory	all	their	own	of	the	days	when	he	had
和	一个	奇怪的	肌肉发达的	记忆	全部	他们的	自己的	的	这	天	什么时候	他	有

[prə'peld] a38

propelled	a38
推进	a38

他们带着一种奇特的肌肉记忆，回忆起当年他驾驶A38型飞机的情景。

['lɪt(ə)l] [mə'kænɪkl] [vɪ'lɒsɪpi:d] [stɪrd] [baɪ][ə; eɪ] [wi:l] , [kept] [ðə; ði] [hwə:] ['vi:əkl] [ɪn][ðə; ði]

little	mechanical	velocipede	steered	by	a	wheel	,	kept	the	whirring	vehicle	in	the
小的	机械的	脚踏车	转向	经过	一个	车轮	,	保留	这	嗡嗡声	车辆	在	这

['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ,

centre	of	the	long	,
中心	的	这	长的	,

一辆由车轮控制的小型机械脚踏车，使这辆嗡嗡作响的车辆保持在长长的道路中央，

['empti] [rəʊd] .

empty	road	.
空的	路	.

空旷的道路。

" [gʊd] ['hevənz] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪！

" [hi:; hi] ['mʌtə] [æt; ət][lɑ:st] , " [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:] - - [ju:; jʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [sed] - - [ai]

"	he	muttered	at	last	,	"	I	thought	you	told	me	-	-	you	certainly	said	-	-	I
"	他	低声说道	在	最后的	,	"	我	想法	你	讲述	我	-	-	你	当然	说	-	-	我

[ˌʌndə'stʊd] [ju:; jʊ] - - [əʊ] , [ðə; ði]['dev(ə)l] ! "

understood	you	-	-	oh	,	the	devil	!	"
理解	你	-	-	哦	,	这	魔鬼	!	"

他最后喃喃自语道："我以为你告诉我了——你确实说过——我听懂了——哦，该死！"

" [pʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [fʊt] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] !

"	Put	your	foot	on	something	!
"	放	你的	脚	在	某物	!

"把你的脚放在什么东西上！"

" ['nɛti] [kraɪd] ['fi:vərɪʃli] ; " [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [du:; də] !

"	Nette	cried	feverishly	;	"	that's	the	way	they	do	!
"	内特	哭	狂热地	;	"	那就是	这	方式	他们	做	!

内特焦急地喊道："他们就是这样！"

[ˌaɪ 'ti:] [kænt] [bi:; bi] [hɑ:d] [tu:; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

It	can't	be	hard	to	stop	it	for	just	a	moment	.
它	不能	是	难的	到	停止	它	为了	只是	一个	片刻	.

停下来哪怕只是一瞬间，应该也不难。

[pʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [fʊt] - - - -

Put	your	foot	-	-	-	-
放	你的	脚	-	-	-	-

把你的脚放进去——

" [wɪð] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stæmpt] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [ʃu:] [ɒn] [ə; eɪ] [raʊnd] ['met(ə)l] [dɪsk] [prə'dʒektɪŋ] [laɪk]

"	With	that	she	stamped	her	little	white	shoe	on	a	round	metal	disc	projecting	like
"	和	那	她	盖章	她	小的	白色的	鞋	在	一个	圆形的	金属	光盘	投影	喜欢

[ə; eɪ] ['təʊdstu:l] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔ:(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

a	toadstool	from	the	floor	in	front	of	her	,
一个	毒菌	从	这	地面	在	正面	的	她	,

"说完，她用她的小白鞋跺了一下面前地板上像蘑菇一样凸起的圆形金属片。"

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] , ['weðə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [kɔ:z] [ə'ləʊn] ,

and	immediately	,	whether	from	that	cause	alone	,
和	立即地	,	无论	从	那	原因	独自的	,

仅出于这一原因，就立即而言，

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['æntəni] [ʌn'wɪtɪŋli] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [mə'nuːvə(r)] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌntə'wɔːd]

or	because	Antony	unwittingly	complicated	the	manoeuvre	by	some	untoward
或者	因为	安东尼	不知不觉	复杂的	这	演习	经过	一些	不愉快的

['preʃə(r)] [ɒv; əv] [niː] [ɔː(r)] [rɪst] ,

pressure	of	knee	or	wrist	,
压力	的	膝盖	或者	手腕	,

或者是因为安东尼无意中用膝盖或手腕施加了不恰当的压力，使动作变得复杂了。

[ðə; ði][kɑː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [dʒɜːk] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vɒlv] ['bækwəd] [ə'pɒn] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ]

the	car	,	with	a	tremendous	jerk	,	began	to	revolve	backward	upon	itself	in	a
这	车	,	和	一个	巨大的	混蛋	,	开始	到	围绕	落后	之上	本身	在	一个

['dɪzi] [swuːp] .

dizzy	swoop	.
晕眩的	俯冲	.

汽车猛地一震，开始令人眼花缭乱地向后旋转。

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [diːp] [dɪtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][rəʊd] ,

A	moment	more	had	seen	them	in	the	deep	ditch	beside	the	road	,
一个	片刻	更多的	有	已见	他们	在	这	深的	沟	旁	这	路	,

又过了一会儿，他们发现自己身处路边的深沟里。

[hæd; həd][nɒt] ['æntəni] [dɪs'lɔdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'greɪsfʊl] [bʌt; bət] ['taɪmli] [kɪk]

had	not	Antony	dislodged	her	foot	with	an	ungraceful	but	timely	kick
有	不是	安东尼	脱落	她	脚	和	一个	不优雅的	但	及时	踢

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [tuː; tə] [raɪt] [ɪt'self] [ænd; ənd]['lʌmbə(r)]['ɪntuː][ɪts] [kɔːs] [ə'gen] .

and	allowed	the	mechanism	to	right	itself	and	lumber	into	its	course	again	.
和	允许	这	机制	到	正确的	本身	和	木材	进入	它是	课程	再次	.

如果不是安东尼笨拙但及时地踢开了她的脚，让机械装置恢复正常运转，重新回到轨道上，那该多好。

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [sɪt] [stɪl] !

"	For	God's	sake	,	sit	still	!
"	为了	神的	清酒	,	坐	仍然	!

“看在上帝的份上，别动！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['hɔːsli] .

"	he	shouted	hoarsely	.
"	他	喊叫	沙哑地	.

他嘶哑地喊道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)] ?

"	Is	it	possible	you	do	not	understand	you	are	in	danger	?
"	是	它	可能的	你	做	不是	理解	你	是	在	危险	?

“难道你不明白自己身处险境吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl] or39

Do	you	wish	to	kill	or39
做	你	希望	到	杀	or39

你想杀死or39吗?

[meɪm] [ˌjuː 'es][bəuθ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] ?

maim	us	both	before	it	is	necessary	?
残害	我们	两个都	前	它	是	必要的	?

在必要之前就让我们俩都残废?

[aɪ]['ɔːdə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒʌmp] ! "

I	order	you	to	sit	perfectly	quiet	until	I	tell	you	to	jump	!	"
我	命令	你	到	坐	完美	安静的	直到	我	告诉	你	到	跳	!	"

我命令你保持绝对安静，直到我让你跳为止!

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['miːkli] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['fraɪt(ə)nd] ['ɪnteɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [breθ] ,

"	Very	well	,	"	she	replied	meekly	,	with	a	short	,	frightened	intake	of	the	breath	,
"	非常	出色地	,	"	她	回复	温顺地	,	和	一个	短的	,	害怕	摄入量	的	这	气息	,

“很好，”她怯懦地回答，同时短促而惊恐地吸了一口气。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sped] [əˈlɒŋ] . -

and	they	sped	along	.	40
和	他们	加速	沿着	.	-

他们加速前进。40

[ðə; ði] FLIGHT4142

THE	FLIGHT4142
这	FLIGHT4142

4142号航班

[ˌaɪ ˈaɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [flaɪt]

THE	FLIGHT
这	航班

航班

['æntəni] [hæd; həd] [naʊ] - - [səʊ] ['wʌndəfəli] [rɪ'zɪliənt] [ɪz] [juːθ] - - [wʌn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]

ANTONY	had	now	-	-	so	wonderfully	resilient	is	youth	-	-	won	sufficient	confidence	in
安东尼	有	现在	-	-	所以	太棒了	有弹性的	是	青年	-	-	韩元	充足的	信心	在

[hɪm'self] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] ['deɪndʒərəs]

himself	to	realise	that	there	was	yet	a	chance	of	bringing	this	dangerous
他自己	到	意识到	那	那里	曾是	然而	一个	机会	的	带来	这	危险的

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] ,

expedition	to	some	sort	of	successful	issue	,
远征	到	一些	种类	的	成功的	问题	,

安东尼现在——年轻人真是韧性十足——已经对自己建立了足够的信心，意识到这次危险的探险还有可能取得某种成功。

[ɪf] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒspə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪt] [ænd; ənd] ['empti] [rəʊd] .

if	fate	should	prosper	them	with	a	straight	and	empty	road	.
如果	命运	应该	繁荣	他们	和	一个	直的	和	空的	路	.

如果命运眷顾他们，赐予他们一条笔直平坦的道路。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] , ['fɔːtʃənətli] , ['trævəlɪŋ] [æt; ət] ['eni] [trə'mendəs] [reɪt] [ɒv; əv] [spiːd] ;

They	were	not	,	fortunately	,	travelling	at	any	tremendous	rate	of	speed	;
他们	是	不是	,	幸运的是	,	旅行	在	任何	巨大的	速度	的	速度	;

幸运的是，他们的行进速度并不快；

[ðəʊ] ['dʒʌmpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɑː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'striːmli] [ˌʌn'waɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd]

though	jumping	from	the	car	would	have	been	extremely	unwise	,	it	remained
尽管	跳	从	这	车	会	有	到过	极其	失策	,	它	剩余

[ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] , [æt; ət] [liːst] ,

a	possibility	,	at	least	,
一个	可能性	,	在	至少	,

虽然从车里跳出来极其不明智，但这至少仍然是一种可能性。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz] [wɒz; wəz] ['feəli] ['prɒbəb(ə)l] , [ðə; ði] [kɑː(r)] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['trævld] [ə; eɪ]

and	if	,	as	was	fairly	probable	,	the	car	had	already	travelled	a
和	如果	,	作为	曾是	相当	可能	,	这	车	有	已经	旅行	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ,

considerable	distance	,
大量	距离	,

而且，如果这辆车像很可能的那样，已经行驶了相当长的距离，

[ɪts] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪg'zɔːstɪd] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪs'maʊnt]

its	motive	power	would	become	exhausted	sooner	or	later	and	they	could	dismount
它是	动机	力量	会	变得	筋疲力尽的	很快	或者	之后	和	他们	可以	下马

['seɪfli] .

safely	.
安全	.

它的动力迟早会耗尽，他们就可以安全下车了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [kɜːt] ['sentənsɪz] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm] ,

In	a	few	curt	sentences	he	explained	the	situation	,	as	it	appeared	to	him	,
在	一个	很少	简短	句子	他	解释	这	情况	,	作为	它	出现	到	他	,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

to	his	companion	.
到	他的	伴侣	.

他用几句简短的话向同伴解释了他所看到的形势。

" [ai][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ,

"	I	must	beg	you	to	believe	,	"	he	concluded	,
"	我	必须	求	你	到	相信	,	"	他	结束	,

“我必须恳求你们相信，”他总结道。

" [ðæt] [ai] ['sʌmhaʊ] [gɒt][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ]

"	that	I	somehow	got	a	distinct	impression	of	your	telling	me	that	you
"	那	我	不知何故	得到	一个	清楚的	印象	的	你的	讲述	我	那	你

[wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['mænɪdʒɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] - - [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ai][kʊd; kəd] have43

were	used	to	managing	these	things	-	-	I	cannot	understand	how	I	could	have43
是	用过的	到	管理	这些	事物	-	-	我	不能	理解	如何	我	可以	have43

“我不知怎的强烈地感觉到你告诉我你习惯处理这些事情——我无法理解我怎么会这样43

[meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

made	such	a	mistake	.
制成	这样的	一个	错误	.

犯了这么个错误。

[ai][ˌeɪ 'em][pə'tɪkjələ(r)][ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðɪs] ,

I	am	particular	in	repeating	this	,
我	是	特别的	在	重复	这	,

我特意重复这一点，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['æksɪdənt] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][m'iərəst] ['ɪdiəsi] [tuː; tə][dɪ'naɪ]

because	in	case	of	accident	-	-	and	it	would	be	the	merest	idiocy	to	deny
因为	在	案件	的	事故	-	-	和	它	会	是	这	最	白痴	到	否定

[ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] ['æksɪdənt][ɪz] [kwaɪt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] - - [ai][duː; də][nɒt]

that	a	very	grave	accident	is	quite	likely	to	happen	at	any	moment	-	-	I	do	not
那	一个	非常	严重	事故	是	相当	可能	到	发生	在	任何	片刻	-	-	我	做	不是

[wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] ['hɑːdli] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

want	you	to	think	too	hardly	of	me	.
想	你	到	思考	也	几乎	的	我	.

因为万一发生意外——否认随时可能发生非常严重的意外是极其愚蠢的——我不想让你对我产生太严厉的印象。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [jɔː(r); jə(r)]['riːəlaɪz] [ðæt] [ən'les] [ai][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

But	of	course	your	realise	that	unless	I	had	been	quite	certain	of	your
但	的	课程	你的	意识到	那	除非	我	有	到过	相当	肯定	的	你的

[ə'bɪlətɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'temptɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlhɑːdi] [θɪŋ] .

ability	I	should	never	have	attempted	such	a	foolhardy	thing	.
能力	我	应该	绝不	有	尝试过	这样的	一个	蛮干	事物	.

当然，你也明白，除非我对你的能力非常有把握，否则我绝不会尝试如此鲁莽的事情。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] ,

"	She	made	no	answer	,
"	她	制成	不	回答	,

她没有回答。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv]['luːzɪŋ][hɪz; ɪz] [streɪt] [kɔːs] [hiː; hi][stəʊl][ə; eɪ]['ræpɪd][glɑːns][æt; ət]

and	at	the	risk	of	losing	his	straight	course	he	stole	a	rapid	glance	at
和	在	这	风险	的	输	他的	直的	课程	他	偷窃	一个	迅速的	瞥一眼	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他冒着偏离正轨的风险，飞快地瞥了她一眼。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['krɪmz(ə)n][wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

To	his	surprise	she	was	crimson	with	what	was	obvious	,	even	to	his
到	他的	惊喜	她	曾是	赤红	和	什么	曾是	明显的	,	甚至	到	他的

['fliːtɪŋ] [vjuː] , [æz; əz] [ɪm'bærəsmənt] .

fleeting	view	,	as	embarrassment	.
转瞬即逝	看法	,	作为	尴尬	.

令他惊讶的是，她脸颊绯红，即使在他匆匆一瞥的目光中，也能明显看出那是尴尬。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['twɪstɪd] ['nɜːvəsli] ;

Her	fingers	twisted	nervously	;
她	手指	扭曲	紧张地	;

她的手指紧张地绞在一起；

[ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [sə'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [tɪəz] [ɒv; əv] [griːf] [ɔː(r)] [fraɪt] .

the	tears	that	suffused	her	eyes	were	certainly	not	tears	of	grief	or	fright	.
这	眼泪	那	弥漫	她	眼睛	是	当然	不是	眼泪	的	悲伤	或者	惊吓	.

她眼中盈满的泪水，绝不是悲伤或恐惧的泪水。

[ʃiː; ʃi][bɪt] ['fjʊəriəsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][lɪp] ,

She	bit	furiously	at	her	under	lip	,
她	少量	愤怒地	在	她	在下面	唇	,

她狠狠地咬着下唇。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['sentəns] [ðæt] ['fɔːltəd] [ə'weɪ]['ɪntuː] [kən'fjuːʒn] .

and	began	more	than	one	sentence	that	faltered	away	into	confusion	.
和	开始	更多的	比	一	句子	那	犹豫不决	离开	进入	困惑	.

他开了不止一个头，但话到嘴边又咽了回去，最后都语无伦次了。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðeɪ] [hæd; həd] [traɪ'ʌmfəntli] [klaɪmd] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [sent] ['æn.tə.niz] [hɑːt]

they	had	triumphantly	climbed	and	descended	a	hill	that	sent	Antony's	heart
他们	有	凯旋而归	攀登	和	下降	一个	爬坡道	那	发送	安东尼的	心

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [ɪn][ðə; ði][tɑːsk][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [ləuð] [bʌt; bət][hæd; həd]

into	his	throat	before	she	succeeded	in	the	task	she	evidently	loathed	but	had
进入	他的	喉	前	她	成功了	在	这	任务	她	显然	令人厌恶	但	有

[æz; əz] ['evɪdəntli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][fʊl'fɪl] .

as	evidently	determined	to	fulfil	.
作为	显然	决定	到	实现	.

他们凯旋般地爬上又爬下一座山，这让安东尼的心都提到了嗓子眼。之后，她完成了她显然厌恶但又显然决心要完成的任务。

" ['mɪstə(r)] . - - ['mɪstə(r)] .

"	Mr	.	-	-	Mr	.
"	先生	.	-	-	先生	.

“先生——先生

['təʊni] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] ,

Tony	,	"	she	began	suddenly	,
托尼	,	"	她	开始	突然	,

“托尼，”她突然开口说道，“

[əˈlɑːmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [æt; ət][ðeə(r)] [ɪnˈkriːst] [spiːd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , " [ɪn]

alarmed	**in**	**her**	**turn**	**at**	**their**	**increased**	**speed**	**as**	**they**	**went**	**down**	**the**	**hill**	**,**	**"**	**in**
惊慌	在	她	转动	在	他们的	增加	速度	作为	他们	去	向下	这	爬坡道	,	"	在

[keɪs] ,

case	**,**
案件	,

她也对他们下山时速度加快感到担忧，“以防万一，

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] , [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .

as	**you**	**say**	**,**	**anything**	**should**	**happen**	**,**	**I**	**must**	**tell**	**you**	**something**	**.**
作为	你	说	,	任何事物	应该	发生	,	我	必须	告诉	你	某物	.

正如你所说，如果发生任何事，我必须告诉你一件事。

[wen] [ai] said44

When	**I**	**said44**
什么时候	我	said44

我说44

[ðæt] [əˈbaʊt] - - [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)] [ˈpɜːfɪktli] [wel] - - - - "

that	**about**	**-**	**-**	**about**	**my**	**running**	**the**	**car**	**perfectly**	**well**	**-**	**-**	**-**	**-**	**"**
那	关于	-	-	关于	我的	跑步	这	车	完美	出色地	-	-	-	-	"

就是关于——关于我把车开得很好——”

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] , " [hiː; hi] [ˌintə'dʒekt] ,

"	**You**	**didn't**	**,**	**of**	**course**	**,**	**put**	**it**	**in**	**that**	**way**	**,**	**"**	**he**	**interjected**	**,**
"	你	没有	,	的	课程	,	放	它	在	那	方式	,	"	他	插话	,

“当然，你不会是那样说的，”他插话道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

as	**she**	**seemed**	**unable**	**to**	**go**	**on**	**.**
作为	她	似乎	无法	到	去	在	.

她似乎无法继续下去了。

" [əʊ] , ['dɪd(ə)nt][ai] ?

"	**Oh**	**,**	**didn't**	**I**	**?**
"	哦	,	没有	我	?

“哦，难道不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ai][dɪd] . "

"	**I**	**thought**	**you**	**said**	**I**	**did**	**.**	**"**
"	我	想法	你	说	我	做过	.	"

“我以为你说我做了。”

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [ræn] [ðəm'selvz] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [juːst]

"	**You**	**said**	**that**	**they**	**ran**	**themselves**	**,**	**you**	**remember**	**,**	**and**	**that**	**you**	**were**	**used**
"	你	说	那	他们	跑	他们自己	,	你	记住	,	和	那	你	是	用过的

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	**them**	**,**
到	他们	,

“你说过他们自己管理，你记得吗？而且你已经习惯了他们。”

" [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] , " [ænd; ənd][ai] [tʊk] [ðæt] [tuː; tə] [miːn] - - - - "

"	**he**	**reminded**	**her**	**,**	**"**	**and**	**I**	**took**	**that**	**to**	**mean**	**-**	**-**	**-**	**-**	**"**
"	他	提醒	她	,	"	和	我	采取	那	到	意思是	-	-	-	-	"

“他提醒她，”我理解她的意思是——”

" [əʊ] , [ðæts] [wɒt] [ai] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['θɔːtfəli] .

"	Oh	,	that's	what	I	said	,	"	she	repeated	,	thoughtfully	.
"	哦	,	那就是	什么	我	说	,	"	她	重复	,	深思熟虑	.

“哦，我就是这么说的，”她若有所思地重复道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ,

"	Don't	you	know	what	you	said	?	"	he	demanded	,
"	不	你	知道	什么	你	说	?	"	他	要求	,

“你难道不知道你说了什么吗？”他质问道。

[ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv]['terə(r)] ['kætʃɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] - [biːt] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt]

a	spasm	of	terror	catching	him	and	quickening	his	heart	-	beat	as	a	great
一个	痉挛	的	恐怖	捕捉	他	和	加速	他的	心	-	打	作为	一个	伟大的

['wægən] [luːm] ['ɪntuː] [saɪt] ['hɒrəbli] [nɪə(r)][ðem; ðəm] .

waggon	loomed	into	sight	horribly	near	them	.
车皮	迫近	进入	视线	糟糕透了	靠近	他们	.

一阵恐惧袭来，令他心跳加速，只见一辆巨大的马车可怕地出现在他们附近。

[dɪ'speərɪŋli] [hiː; hi][glɑːns, glænsˌ][æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l] [ˌpærəfə'neɪliə] [ðæt] [in'kʌmpəs] [hɪm]

Despairingly	he	glanced	at	the	shining	metal	paraphernalia	that	encompassed	him
绝望地	他	瞥了一眼	在	这	灼灼	金属	用具	那	包括	他

- - [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [brɑːs] [hɔːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

-	-	his	eye	fell	upon	an	unmistakable	brass	horn	at	his	right	,
-	-	他的	眼睛	跌倒	之上	一个	毋庸置疑	黄铜	喇叭	在	他的	正确的	,

他绝望地瞥了一眼周围闪闪发光的金属器具——他的目光落在了右侧一个醒目的黄铜号角上。

['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [bʌlb] .

terminating	in	a	rubber	bulb	.
终止	在	一个	橡皮	电灯泡	.

末端为橡胶球。

[ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['luːsnɪŋ] [wʌn] ['klæmi] [hænd]

This	could	be	but	one	thing	,	and	cautiously	loosening	one	clammy	hand
这	可以	是	但	一	事物	,	和	谨慎地	松动	一	湿冷的	手

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wiːl] ,

from	the	wheel	,
从	这	车轮	,

这或许只是其中一种情况，于是他小心翼翼地松开了一只发冷的手，离开了方向盘。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [bʌlb] ['nɜːvəsli] .

he	pressed	the	bulb	nervously	.
他	按下	这	电灯泡	紧张地	.

他紧张地按压灯泡。

[ə; eɪ] [laʊd] ,

A	loud	,
一个	大声	,

一声响亮的，

[hɑːʃ] [kraɪ][frɒm; frəm][ɪts]['breɪz(ə)n] [θrəʊt] [rɪ'liːvd] [hɪm] [ɪnɪksp'resəbli] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv]

harsh	cry	from	its	brazen	throat	relieved	him	inexpressibly	and	sent	a	glow	of
残酷的	哭	从	它是	厚颜无耻	喉	松了口气	他	难以言喻地	和	发送	一个	辉光	的

['kɒnfɪdəns] [θruː] [hɪm] .

confidence	through	him	.
信心	通过	他	.

它那粗犷的喉咙里发出的一声嘶哑的叫声，让他如释重负，信心倍增。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['preʃə(r)] , [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] [lʊkt] ['leʒəli] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd]

He	repeated	the	pressure	,	the	driver	of	the	cart	looked	leisurely	around	,	and
他	重复	这	压力	,	这	司机	的	这	大车	看起来	悠闲	大约	,	和

[wɪð] a45

with	a45
和	a45

他再次施压，车夫悠闲地环顾四周，然后45

[skaʊl] [druː] [ɒf] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] .

scowl	drew	off	to	one	side	of	the	road	.
皱眉头	画	离开	到	一	边	的	这	路	.

怒容飘到了路边。

['æn.tə.niz] [blʌd] [ri'zjuːmd] [ɪts]['nɔːm(ə)l] [peɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kɔːs] [wɒz; wəz] [naʊ] [klɪə(r)]

Antony's	blood	resumed	its	normal	pace	,	and	as	the	course	was	now	clear
安东尼的	血	恢复	它是	普通的	步伐	,	和	作为	这	课程	曾是	现在	清除

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

安东尼的血液恢复了正常流动，而且由于暂时没有其他障碍，

['eniweɪ] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] :

anyway	,	he	repeated	his	question	:
反正	,	他	重复	他的	问题	:

总之，他又重复了一遍他的问题：

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] ?

"	Don't	you	know	what	you	said	?
"	不	你	知道	什么	你	说	?

你难道不知道你都说了些什么吗?

" [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [fʊl] [brʊks] , [ðə; ði] ['greɪzɪŋ] ['kæt(ə)l] ,

"	The	trees	,	the	full	brooks	,	the	grazing	cattle	,
"	这	树木	,	这	满的	布鲁克斯	,	这	放牧	牛	,

“树木、潺潺溪流、吃草的牛群，

[ˌʌn'rəul] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['rɪbən] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

unrolled	behind	them	like	a	painted	ribbon	for	several	seconds	before	she
展开	在后面	他们	喜欢	一个	绘	丝带	为了	一些	秒	前	她

['ɑːnsə(r)d] .

answered	.
回答	.

她像一条彩绘丝带一样在她身后展开了几秒钟，然后才回答。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [kɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] , [ʃɔːt] ['mɜːmə(r)] .

At	length	his	ear	caught	a	faint	,	short	murmur	.
在	长度	他的	耳朵	捕捉	一个	头晕的	,	短的	低语	.

终于，他耳朵里听到了一声微弱而短暂的低语。

" [en] - - [nəʊ] . " -

"	N	-	-	no	.	"	46
"	N	-	-	不	.	"	-

“N--否。”46

" [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ['briːfli] .

"	Why	not	?	"	he	demanded	briefly	.
"	为什么	不是	?	"	他	要求	简要地	.

“为什么不行？”他简短地问道。

" [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['spɪrɪt] .

"	I	would	rather	not	tell	you	,	"	she	replied	with	a	return	of	her	old	spirit	.
"	我	会	相当	不是	告诉	你	,	"	她	回复	和	一个	返回	的	她	老的	精神	.

“我还是不告诉你了，”她恢复了往日的神采，回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] .

"	You	must	tell	me	,	"	he	said	angrily	.
"	你	必须	告诉	我	,	"	他	说	愤怒地	.

“你必须告诉我，”他愤怒地说。

" [hɪə(r)] [kʌm] [tuː] ['kærɪdʒɪz] - - [əʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ]['nevə(r)] ['nəʊtɪs] [haʊ] [ðeɪ] [stɒpt] [ðiːz] [θɪŋz] ?

"	Here	come	two	carriages	-	-	oh	,	why	did	I	never	notice	how	they	stopped	these	things	?
"	这里	来	二	马车	-	-	哦	,	为什么	做过	我	绝不	注意	如何	他们	停止	这些	事物	?

“来了两辆马车——哦，我怎么从来没注意到他们是怎么让这些马车停下来的呢？”

[riːtʃ] ['ʌndə(r)][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [skwiːz] [ðæt] [hɔːn] - - [kwɪk] !

Reach	under	my	arms	and	squeeze	that	horn	-	-	quick	!
抵达	在下面	我的	武器	和	挤	那	喇叭	-	-	快的	!

快，把手伸到我胳膊底下，捏住那个喇叭！

" [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒɪz] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] , ['kweɪkɪŋ] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	The	carriages	separated	and	he	went	,	quaking	,	between	them	.
"	这	马车	分开	和	他	去	,	震动	,	之间	他们	.

“马车分开了，他颤抖着走到了它们中间。”

" [naʊ] , [gəʊ][ɒn] - - [ðɪs] [lʌk] [kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [lɑːst] , " [hiː; hi] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Now	,	go	on	-	-	this	luck	can	hardly	last	,	"	he	warned	her	.
"	现在	,	去	在	-	-	这	运气	能	几乎	最后的	,	"	他	警告	她	.

“现在，走吧——这种好运不会一直持续下去，”他警告她。

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['naɪtmeə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɒnsəb(ə)l] . "

"	I	intend	to	know	for	how	much	of	this	nightmare	I	am	responsible	.	"
"	我	打算	到	知道	为了	如何	很多	的	这	恶梦	我	是	负责任的	.	"

“我一定要知道，在这场噩梦中，我究竟要承担多少责任。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['rekləsli] .

"	You	are	responsible	for	all	of	it	,	then	,	"	she	cried	recklessly	.
"	你	是	负责任的	为了	全部	的	它	,	然后	,	"	她	哭	鲁莽地	.

“那么，这一切都是你的责任！”她肆无忌惮地喊道。

" [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][drɪŋk] [ɔːl] [ðæt] ['nɑːstɪ] , ['bɜːnɪŋ] [stʌf] !

"	You	had	not	the	slightest	excuse	for	making	me	drink	all	that	nasty	,	burning	stuff	!
"	你	有	不是	这	丝毫	原谅	为了	制作	我	喝	全部	那	可恶的	,	燃烧	东西	!

“你没有任何借口让我喝下那些难喝又灼烧的东西！”

" [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wiːl] , ['æntəni] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

"	Regardless	of	his	wheel	,	Antony	turned	and	stared	at	her	,
"	不管	的	他的	车轮	,	安东尼	转向	和	凝视	在	她	,

“不管车轮转动的方向如何，安东尼都转过身来，凝视着她。”

[ænd; ənd]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [ʃriːk] [ɒv; əv]['terə(r)] [seɪvd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [stəʊn] [wɔːl] [ðæt] ['bɔːdəd] [ə; eɪ] [kɜːv] [ɪn][ðə; ðɪ][rəʊd] .

and	only	her	shriek	of	terror	saved	them	from	the	stone	wall	that	bordered	a	curve	in	the	road	.
和	仅有的	她	尖叫	的	恐怖	已保存	他们	从	这	石头	墙	那	带边框	一个	曲线	在	这	路	.

只有她惊恐的尖叫声才使他们免于撞上道路拐弯处的石墙。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] - - - - "

"	You	mean	you	were	-	-	-	-	"
"	你	意思是	你	是	-	-	-	-	"

“你的意思是，你曾经是——”

" [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ai][ʃæl; ʃəl][dʒʌmp] ! " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['plʌkɪŋ] ['nɜːvəsli] [æt; ət]

"	If	you	dare	to	say	it	I	shall	jump	!	"	she	interrupted	,	plucking	nervously	at
"	如果	你	敢	到	说	它	我	将	跳	!	"	她	中断	,	拔毛	紧张地	在

[hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] ,

her	skirt	,
她	裙子	,

“你敢说出来我就跳下去！”她打断道，紧张地扯着裙子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [θret] . -

and	he	saw	that	she	was	quite	capable	of	carrying	out	the	threat	.	47
和	他	锯	那	她	曾是	相当	有能力的	的	携带	出去	这	威胁	.	-

他看出她完全有能力实施这一威胁。47

" [bʌt; bət] - - [bʌt; bət][juː; jʊ][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] - - [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] - - - - " [hiː; hi]

"	But	-	-	but	you	drank	it	yourself	-	-	I	thought	you	knew	-	-	-	-	"	he
"	但	-	-	但	你	喝	它	你自己	-	-	我	想法	你	知道	-	-	-	-	"	他

['stæmə] .

stammered	.
结结巴巴	.

“可是——可是你自己喝的——我还以为你知道呢——”他结结巴巴地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] - - [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] - - [ai] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] [æz; əz]

"	It	was	down	in	my	throat	-	-	I	couldn't	help	it	-	-	I	pushed	it	away	as
"	它	曾是	向下	在	我的	喉	-	-	我	不能	帮助	它	-	-	我	推动	它	离开	作为

[suːn] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] - - [ai]['nevə(r)] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['ʃeri] [ænd; ənd]

soon	as	I	could	-	-	I	never	tasted	anything	but	champagne	and	sherry	and
很快	作为	我	可以	-	-	我	绝不	尝过	任何事物	但	香槟酒	和	雪利酒	和

[ai] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

I	thought	they	were	all	the	same	,
我	想法	他们	是	全部	这	相同的	,

“它堵在我的喉咙里——我控制不住——我尽快把它吐了出来——我以前只尝过香槟和雪利酒的味道，我以为它们都一样。”

[ðəʊz] [θɪŋz] . . .

those	things	.	.	.
那些	事物	.	.	.

那些东西.....

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [tɪəz] [naʊ] ,

"	She	was	on	the	point	of	tears	now	,
"	她	曾是	在	这	观点	的	眼泪	现在	,

她当时几乎要哭了，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [kiːn] [sens] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ['æntəni] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	even	in	his	keen	sense	of	danger	Antony	was	conscious	of	a
和	甚至	在	他的	敏锐的	感觉	的	危险	安东尼	曾是	有意识的	的	一个

['grætɪfaɪd] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [kɑːm] ['mæskjəlɪn] [suːˌpɪəriˈɒrəti][səʊ] [lɒŋ] [dɪ'naɪd] [hɪm] .

gratified	consciousness	of	that	calm	masculine	superiority	so	long	denied	him	.
满意	意识	的	那	冷静的	男性	优势	所以	长的	否认	他	.

即使在敏锐的危险意识中，安东尼也意识到自己拥有了那种他长期以来被剥夺的冷静的男性优越感，并为此感到欣慰。

" [ai] [siː] , [ai] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] .

"	I	see	,	I	see	,	"	he	said	hastily	.
"	我	看	,	我	看	,	"	他	说	草草	.

“我明白了，我明白了，”他急忙说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] .

"	I	am	very	sorry	.
"	我	是	非常	对不起	.

非常抱歉。

[ai][dɪd][ðə; ði][best][ai][kʊd; kəd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] :

I	did	the	best	I	could	at	the	time	:
我	做过	这	最好的	我	可以	在	这	时间	:

当时我已经尽力了：

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'sʌsɪteɪtɪŋ] ['feɪntɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ai]['rɑːðə(r)] [lɒst] [maɪ]

I	am	not	accustomed	to	resuscitating	fainting	young	ladies	and	I	rather	lost	my
我	是	不是	习惯	到	复苏	昏厥	年轻的	女士们	和	我	相当	丢失的	我的

[hed] .

head	.
头	.

我不习惯救治昏厥的年轻女士，当时我简直惊呆了。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ə'sjuːm] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] . "

I	assure	you	that	I	assume	all	the	blame	.	"
我	保证	你	那	我	认为	全部	这	责备	.	"

我向你保证，所有责任都由我承担。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [vɪn'dɪktɪvli] ,

"	I	think	you	had	better	,	"	she	replied	vindictively	,
"	我	思考	你	有	更好的	,	"	她	回复	怀有报复心理	,

“我觉得你最好这么做，”她恶狠狠地回答道。

[ænd; ənd] ['æn.tə.niz] ['kɒnʃəs] [ˌmægnə'nɪməti] [kə'læpst] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'tens] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	Antony's	conscious	magnanimity	collapsed	instantly	into	an	intense	irritation	.
和	安东尼的	有意识的	海量	倒塌	即刻	进入	一个	激烈的	刺激	.

安东尼自以为是的宽宏大量瞬间化作了强烈的恼怒。

" [ai][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [əb'zɜːv] , " [hiː; hi] [sed] , ['sʌmwɒt] ['dʒɜːkɪli] ,

"	I	must	beg	you	to	observe	,	"	he	said	,	somewhat	jerkily	,
"	我	必须	求	你	到	观察	,	"	他	说	,	有些	生硬地	,

“请您注意，”他有些生硬地说。

[æz; əz] [ðeɪ] [baʊnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌɪregjə'lærəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌf] ['kʌntri] [rəʊd] ,

as	they	bounced	up	and	down	the	irregularities	of	a	rough	country	road	,
作为	他们	弹跳	向上	和	向下	这	违规行为	的	一个	粗糙的	国家	路	,

他们沿着崎岖不平的乡村公路颠簸前行。

" [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['hɑːdli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][best] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

"	that	I	am	hardly	responsible	,	even	with	the	best	will	in	the	world	,
"	那	我	是	几乎	负责任的	,	甚至	和	这	最好的	将要	在	这	世界	,

“即使我怀着世界上最美好的愿望，我也几乎无法承担任何责任。”

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [kən'sjuːm] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] ['swɔləuz] [ɒv; əv][bæd] ['wɪski] [wɪ'ðaʊt] - -

for	your	inability	to	consume	five	or	six	swallows	of	bad	whisky	without	-	-
为了	你的	无力	到	消耗	五	或者	六	燕子	的	坏的	威士忌酒	没有	-	-

[wɪ'ðaʊt] - - - - " [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ɒv; əv]['terə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][hændz] [fluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts]

without	-	-	-	-	"	in	a	panic	of	terror	as	her	hands	flew	to	her	skirts
没有	-	-	-	-	"	在	一个	恐慌	的	恐怖	作为	她	双手	飞翔	到	她	裙子

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ['stɪfənd] ,

and	her	knees	stiffened	,
和	她	膝盖	僵硬	,

“因为你喝不下五六口劣质威士忌而不——而不——”她惊恐万分地惊叫道，双手捂住裙摆，双膝僵硬。

[hiː; hi] concluded48

he	concluded48
他	concluded48

他总结道48

['ɪmpətəntli] , " [əʊ] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [wei] [juː; jʊ] [laɪk] !

impotently	,	"	oh	,	have	it	any	way	you	like	!
无能	,	"	哦	,	有	它	任何	方式	你	喜欢	!

无力地说道：“哦，随你喜欢吧！”

[ɪts] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .
It's all my fault .
它是 全部 我的 过错 .

都是我的错。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Now , for heaven's sake , sit still and listen to me .
现在 , 为了 天 清酒 , 坐 仍然 和 听 到 我 .

现在，看在老天的份上，坐好听我说。

[duː; də][juː; jʊ][ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ə'baʊt]['məʊtə(r)][kɑːz] ?
Do you or do you not know anything whatever about motor cars ?
做 你 或者 做 你 不是 知道 任何事物 任何 关于 发动机 汽车 ?

你对汽车一窍不通吗?

[aɪ][ɑːsk][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .
I ask because it is absolutely necessary , " he added hastily .
我 问 因为 它 是 绝对地 必要的 , " 他 额外 草草 .

“我这么问是因为这绝对有必要，”他急忙补充道。

" [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [æn; ən] ['aɪsi] [faɪ'nælәti] ,
" I know nothing whatever about them , " she returned with an icy finality ,
" 我 知道 没有什么 任何 关于 他们 , " 她 返回 和 一个 冰冷的 最终性 ,

“我对他们一无所知，”她冷冷地回答道。

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ʌn'ɪntrəstɪd] [ˌɪrɪˌspɒnsə'bɪlәti] , [ðæt] ['mædən] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɔːld] [hɪm]
an air of uninterested irresponsibility , that maddened even while it appalled him
一个 空气 的 不感兴趣 不负责任 , 那 疯狂的 甚至 尽管 它 震惊 他
.
:
.

那种漠不关心、不负责任的态度，既让他感到愤怒，又让他感到震惊。

" ['veri] [gʊd] ; ['naɪðə(r)][duː; də][aɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very good ; neither do I , " he said .
" 非常 好的 ; 两者都不 做 我 , " 他 说 .

“很好；我也不喜欢，”他说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['empti] , ['præktɪkli] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['kʌntri] [rəʊd]
" We are , as you see , on a long , empty , practically uninhabited country road
" 我们 是 , 作为 你 看 , 在 一个 长的 , 空的 , 几乎 无人 国家 路
.
:
.

“正如你所看到的，我们现在位于一条漫长、空旷、几乎无人居住的乡村道路上。”

[ðɪs] [ɪz] [ɪk'strɪːmli] ['fɔːtʃənәt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [bʌt; bәt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [lɑːst] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,
This is extremely fortunate for us , but it will not last much longer ,
这 是 极其 幸运 为了 我们 , 但 它 将要 不是 最后的 很多 更长 ,

这对我们来说是莫大的幸运，但这好景不长。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['hʌntәrzˌvɪl] , [wɪtʃ] [wɒz; wәz] ,
for we are coming into Huntersville , which was ,
为了 我们 是 未来 进入 亨特斯维尔 , 哪个 曾是 ,

因为我们即将进入亨特斯维尔，那里曾经是.....

[ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [aɪ][lɑːst] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ʌn'gɒdli] [mə'ʃiːnz] ,
on the occasion when I last went through it in one of these ungodly machines ,
在 这 场合 什么时候 我 最后的 去 通过 它 在 一 的 这些 不敬神的 机器 ,

我上次乘坐这种可怕的机器经历这一切的时候，

[fʊl] [ɒv; əv] ['beɪbiz] , ['tʃɪkɪnz] , [ʌn'hɪtʃt] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [dɒgz] .

full	of	babies	,	chickens	,	unhitched	horses	,	and	large	,	disagreeable	dogs	.
满的	的	婴儿	,	鸡	,	解开	马匹	,	和	大的	,	令人不快的	狗	.

里面全是婴儿、小鸡、脱缰的马和体型庞大、脾气暴躁的狗。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][gəʊ] [θruː] ['hʌntərzˌvɪl] [aɪ] [wʊd] [rʌn] [ðɪs] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [triː] , [naʊ] .

Rather	than	go	through	Huntersville	I	would	run	this	thing	at	a	tree	,	now	.
相当	比	去	通过	亨特斯维尔	我	会	跑步	这	事物	在	一个	树	,	现在	.

与其穿过亨特斯维尔，我宁愿现在就把这玩意儿撞到树上。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] , [aɪ'd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] .

If	I	could	estimate	the	force	of	the	shock	,	I'd	do	it	anyway	.
如果	我	可以	估计	这	力量	的	这	震惊	,	ID	做	它	反正	.

如果我能估算出冲击力的大小，我还是会去做。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ][tuː; tə]

But	I	cannot	estimate	it	,	and	I	do	not	want	to	frighten	you	to
但	我	不能	估计	它	,	和	我	做	不是	想	到	吓唬	你	到

[deθ] .

death	.
死亡	.

但我无法估算，我也不想吓唬你。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [send] [ðə; ði] [θɪŋ] ['bækwəd] .

Besides	,	it	might	send	the	thing	backward	.
除了	,	它	可能	发送	这	事物	落后	.

此外，它还可能把东西送回去。

[ðə; ði] [seɪm] ['riːzənɪŋ] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [stiːp] [bæŋk] .

The	same	reasoning	applies	to	a	steep	bank	.
这	相同的	推理	适用	到	一个	陡	银行	.

同样的道理也适用于陡峭的河岸。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

Now	,	as	I	remember	it	,
现在	,	作为	我	记住	它	,

现在，就我记忆所及，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][waɪld] [sɔːt] [ɒv; əv] [rəʊd] [ðæt] [tɜːnz] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ['veri] [suːn] [ænd; ənd] [gəʊz] up49

there	is	a	wild	sort	of	road	that	turns	off	to	the	left	very	soon	and	goes	up49
那里	是	一个	荒野	种类	的	路	那	转弯	离开	到	这	左边	非常	很快	和	去	up49

有一条崎岖不平的小路，很快向左拐，然后向上延伸49公里。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [hɪl] ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

a	long	hill	somewhere	or	other	.
一个	长的	爬坡道	某处	或者	其他	.

某处的长山。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [weə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .

I	haven't	the	least	idea	where	,	but	it	must	lead	to	something	.
我	还没有	这	至少	主意	在哪里	,	但	它	必须	带领	到	某物	.

我完全不知道会通向哪里，但它肯定会指向某个地方。

[maɪ][aɪ'dɪə] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [ðæt] [rəʊd] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [aʊt] [ɒn]

My	idea	would	be	to	go	up	that	road	and	try	to	wear	the	machinery	out	on
我的	主意	会	是	到	去	向上	那	路	和	尝试	到	穿	这	机械	出去	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我的想法是沿着那条路走，试试能不能把机器磨损掉。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [helpt] .

If	it	runs	into	a	field	,	it	can't	be	helped	.
如果	它	跑步	进入	一个	场地	,	它	不能	是	帮助	.

如果它跑到田里去，那就没办法了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [les] [rɪsk] .

At	any	rate	,	I	think	there	is	less	risk	.
在	任何	速度	,	我	思考	那里	是	较少的	风险	.

总之，我认为风险较小。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Are	you	willing	to	try	it	?
是	你	愿意的	到	尝试	它	?

你愿意尝试一下吗?

" [hɪz; ɪz] [sɪn'sɪə(r)] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] ['mænə(r)] [hæd; həd] [ɪts] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] ,

"	His	sincere	and	serious	manner	had	its	effect	and	she	answered	simply	,
"	他的	真诚	和	严肃的	方式	有	它是	影响	和	她	回答	简单地	,

他真诚而严肃的态度打动了她，她简单地回答道：

" ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [best] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Anything	that	you	think	is	best	,	of	course	.
"	任何事物	那	你	思考	是	最好的	,	的	课程	.

当然，只要你认为最好就行。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [nɒt] [ɪk'sperɪmənt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	could	we	not	experiment	a	little	,	and	try	to	stop	it	?
但	可以	我们	不是	实验	一个	小的	,	和	尝试	到	停止	它	?

但我们能否尝试一下，看看能否阻止这种情况发生?

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ['veri] ['kɒmplɪkeɪtɪd] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [səʊ] ['ɒf(ə)n] .

It	cannot	be	anything	very	complicated	,	since	it	has	to	be	done	so	often	.
它	不能	是	任何事物	非常	复杂的	,	自从	它	有	到	是	完毕	所以	经常	.

"

"

"

因为它需要经常进行，所以不能太复杂。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	,	no	!
"	不	,	不	,	不	!

不，不，不!

" ['æntəni] [kraɪd] ['nɜːvəsli] , " [nɒt] [waɪl] [aɪm] [ɪn] [maɪ] [raɪt] [maɪnd] !

"	Antony	cried	nervously	,	"	not	while	I'm	in	my	right	mind	!
"	安东尼	哭	紧张地	,	"	不是	尽管	我是	在	我的	正确的	头脑	!

安东尼紧张地喊道："只要我神志清醒，就不会！"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [mɔː(r)] ['stɪfli] ,

It	may	seem	foolish	to	you	,	"	he	continued	more	stiffly	,
它	可能	似乎	愚蠢	到	你	,	"	他	持续	更多的	僵硬地	,

"你或许觉得这很愚蠢，"他语气更加僵硬地继续说道。

" [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [ɪk'sperɪmənt] .

"	but	I	have	reached	my	limit	of	experiment	.
"	但	我	有	达到	我的	限制	的	实验	.

但我的实验已经达到极限了。

[ai] - - [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] - - [ai] [ləʊð] [ˌaɪ 'tiː] .

I	-	-	I	know	nothing	of	any	kind	of	machinery	-	-	I	loathe	it	.
我	-	-	我	知道	没有什么	的	任何	种类	的	机械	-	-	我	厌恶	它	.

我——我对任何机械都一窍不通——我讨厌它。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][bɪ'gæn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , [maɪ] [nɜːv] [wʊd] [gəʊ] .

As	soon	as	I	began	anything	of	that	sort	,	my	nerve	would	go	.
作为	很快	作为	我	开始	任何事物	的	那	种类	,	我的	神经	会	去	.

我一旦开始做这类事情，我的勇气就会消失。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wen] [juː; jʊ] [stæmpt] [ɒn] [ðæt] [brɑːs] [nɒb] ?

You	remember	the	result	when	you	stamped	on	that	brass	knob	?
你	记住	这	结果	什么时候	你	盖章	在	那	黄铜	旋钮	?

你还记得你用脚踩那个黄铜旋钮时的结果吗?

[wel] , [ai] [əd'mɪt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['iːkwəl] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [fræŋk] . "

Well	,	I	admit	that	I	am	not	equal	to	a	repetition	,	to	be	quite	frank	.	"
出色地	,	我	承认	那	我	是	不是	平等的	到	一个	重复	,	到	是	相当	坦率	.	"

坦白说，我承认我并不擅长重复练习。

" [ai] [θɔːt] [men] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stʊd] [mə'ʃiːnəri] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [ɪm'peɪʃntli] .

"	I	thought	men	always	understood	machinery	,	"	she	murmured	impatiently	.
"	我	想法	男人	总是	理解	机械	,	"	她	低声说道	不耐烦地	.

“我以为男人总是懂机械的，”她不耐烦地嘟囔着。

" [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ai] [nəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['klevə(r)] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

"	All	the	men	I	know	are	quite	clever	at	it	.
"	全部	这	男人	我	知道	是	相当	聪明的	在	它	.

“我认识的所有男人都很擅长这个。”

" [naʊ] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðɪs] ['petɪʃ] [ænd; ənd] ['riːəli] inexcusable50

"	Now	,	curiously	enough	,	this	pettish	and	really	inexcusable50
"	现在	,	奇怪的是	足够的	,	这	小气	和	真的	inexcusable50

“现在，奇怪的是，这种斤斤计较、实在不可原谅的50

[flɪŋ] [dɪd] [nɒt] [prə'djuːs] [ɪts][prɪ'zjuːməb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] ['æntəni] .

fling	did	not	produce	its	presumable	effect	upon	Antony	.
一扔	做过	不是	生产	它是	推测	影响	之上	安东尼	.

投掷并没有对安东尼产生预期的效果。

['weðə(r)] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['dʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn]

Whether	he	felt	that	it	was	partly	justified	and	that	he	was	really	in
无论	他	毛毡	那	它	曾是	部分	合理的	和	那	他	曾是	真的	在

[sʌm; səm] [sɔːt] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][seks] ,

some	sort	unworthy	of	his	sex	,
一些	种类	不配	的	他的	性别	,

无论他是否觉得这种想法部分合理，或者他是否真的在某种程度上配不上自己的性别，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði][ˌæktʃu'æləti][ɒv; əv][ðeə(r)] ['presɪŋ] ['deɪndʒə(r)] ['rendəd] [hɪm] [ɪ'mjuːn] [æz; əz]

or	whether	the	actuality	of	their	pressing	danger	rendered	him	immune	as
或者	无论	这	现实	的	他们的	紧迫	危险	渲染	他	免疫	作为

[rɪ'gɑːdz] [sʌtʃ] ['flaɪti] [stæb] ,

regards	such	flighty	stabs	,
问候	这样的	轻浮	刺伤	,

或者说，迫在眉睫的危险是否使他免于这种轻率的攻击?

[ɪz] [nɒt] [nəʊn] ,

is	not	known	,
是	不是	已知	,

尚不清楚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['mɪəli] [pɜːst] [hɪz; ɪz][lɪps] [ɪn'dʌldʒəntli] [ænd; ənd] [spəʊk]

but	it	remains	a	fact	that	he	merely	pursed	his	lips	indulgently	and	spoke
但	它	遗迹	一个	事实	那	他	仅仅	攥紧	他的	嘴唇	纵容地	和	辐

[æz; əz] [f'ɒləʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

但事实是，他只是带着几分宽容地抿了抿嘴，说道:

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] ['fɔːtʃənət] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] .
" You are indeed fortunate in your acquaintance .
" 你 是 的确 幸运 在 你的 熟人 .

你真是幸运，认识了你。

[ai] [rɪ'gret] [ðæt] ['præktɪs] [ɪn] ['stɪərɪŋ] ['hɔːsɪz] , [seɪl] [boʊts] , [bɒb] [sled] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]
I regret that practice in steering horses , sail boats , bob sleds and to a certain
我 后悔 那 实践 在 转向 马匹 , 帆 船 , 鲍勃 雪橇 和 到 一个 肯定
[smɔːl] [ɪk'stent] ,
small extent ,
小的 程度 ,

我后悔在驾驭马匹、帆船、雪橇以及在某种程度上在其他方面采取这种做法。

['dɪrɪdʒəbl] [bə'luːn] , [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] ['leʒə(r)] - - [ænd; ənd] [les] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] - - [fɔː(r); fə(r)]
dirigible balloons , has left me little leisure - - and less inclination - - for
飞船 气球 , 有 左边 我 小的 闲暇 - - 和 较少的 倾角 - - 为了
[ðiːz] ['iːv(ə)l] - ['smelɪŋ] ['dev(ə)l] - ['wægənz] .
these evil - smelling devil - waggons .
这些 邪恶的 - 闻起来 魔鬼 - 马车 .

飞艇让我几乎没有空闲时间，也更没有兴趣去乘坐这些散发着恶臭的魔鬼马车。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['stiːmˌfɪtər] [nɔː(r)][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)][hæz; həz]['evə(r)] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - - -
Neither the steamfitter nor the engineer has ever appealed to me - - - -
两者都不 这 蒸汽管道工 也不 这 工程师 有 曾经 上诉 到 我 - - - -

无论是管道工还是工程师，我都从来没喜欢过。

" [hiː; hi] [siːst] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət]
" He ceased abruptly , and as his voice died out she looked questioningly at
" 他 停止 突然 , 和 作为 他的 嗓音 死亡 出去 她 看起来 质疑地 在
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他突然停了下来，声音渐渐消失后，她疑惑地看着他。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [tɔːt]
for even her slight acquaintance with the young gentleman had taught
为了 甚至 她 轻微 熟人 和 这 年轻的 绅士 有 教授
[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [wel] - [plænd] ['sentəns] [ˌɪnkəm'pliːt]
her that he was not one to leave a well - planned sentence incomplete
她 那 他 曾是 不是 一 到 离开 一个 出色地 - 计划 句子 未完成
[frɒm; frəm] [tʃɔɪs] .
from choice .
从 选择 .

即使她对这位年轻绅士略有了解，也知道他绝不会故意让精心准备的句子戛然而止。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['breθləsli] .
" she asked breathlessly .
" 她 问 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地问道。

" [ðæt] [waɪld] [rəʊd] [ɪz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] ['hʌntərzˌvɪl] !
" That wild road is on the other side of Huntersville !
" 那 荒野 路 是 在 这 其他 边 的 亨特斯维尔 !

“那条崎岖的公路在亨特斯维尔的另一边！”

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

[wɪð] [æn; ən] ['ʌtə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['kɒment] [ðæt] [ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] ['diːpli] [ðæn; ðən] ['eni]
with an utter absence of comment that impressed her more deeply than any
和 一个 说出 缺席 的 评论 那 印象深刻 她 更多的 深 比 任何
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [ɪm'brɔɪdəriz] . -
of his previous conversational embroideries . 51
的 他的 以前的 对话 刺绣 . -

他全然不作任何评论，这比他以往任何花言巧语都更令她印象深刻。51

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['spaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌntərzˌvɪl] [tʃɜːtʃ] [rəʊz] [waɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]
the pointed spire of the Huntersville church rose white before them and
这 尖 尖塔 的 这 亨特斯维尔 教会 玫瑰 白色的 前 他们 和
['skætəd] ['haʊzɪz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [laɪnd] [ðə; ði] [rəʊd] .
scattered houses even now lined the road .
疏散 房屋 甚至 现在 衬里 这 路 .

亨特斯维尔教堂的尖顶在他们面前巍然耸立，洁白如雪，道路两旁散落着房屋。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ˌʌp'hɪl] [naʊ] , " ['æntəni] [bɪ'gæn] , " [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz]
" I wish we were going uphill now , " Antony began , " and I should advise
" 我 希望 我们 是 去 上坡 现在 , " 安东尼 开始 , " 和 我 应该 建议
[juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒʌmp] .
you to jump .
你 到 跳 .

“我希望我们现在是上坡路，”安东尼说道，“我建议你跳下去。”

[aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [jʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [g'ɜːlz] [wʊd] [biː; bi]
I don't believe you'd make such a mess of it as a great many girls would be
我 不 相信 你会 制作 这样的 一个 混乱 的 它 作为 一个 伟大的 许多 女孩们 会 是
['laɪkli] [tuː; tə] .
likely to .
可能 到 .

我不认为你会像很多女孩那样把事情搞砸。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [hɪl] , [bʌt; bət] [aɪ] [heit] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Of course , you might have on the last hill , but I hated the idea of it .
的 课程 , 你 可能 有 在 这 最后的爬坡道 , 但 我 憎恨 这 主意 的 它 .

当然，你或许可以在上一座山上这么做，但我讨厌这种想法。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['stɪərɪŋ] [wɪl] [duː; də] .
It may be steering will do .
它 可能 是 转向 将要 做 .

或许转向就能解决问题。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['sʌmwʌn] [daʊn] , [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] , [ɒv; əv] [kɔːs]
But if it's a question of running someone down , you'll have to , of course
但 如果 它是 一个 问题 的 跑步 某人 向下 , 你会 有 到 , 的 课程
,
,
,

但如果是要追杀某人，那你当然就得这么做。

[ænd; ənd] [aɪl] [tɜːn] [ʃɑːp] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [tʃɑːns] .

and	I'll	turn	sharp	about	and	take	my	chance	.
和	患病的	转动	锋利的	关于	和	拿	我的	机会	.

我会立刻转身，抓住机会。

[ɔː(r)] [eɪm] [æt; ət] [triː] .

Or	aim	at	tree	.
或者	目的	在	树	.

或者瞄准树。

[naʊ] , [bləʊ] [ðə; ði] [hɔːn] [hɑːd] , [pliːz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [dʒʌmp] ,

Now	,	blow	the	horn	hard	,	please	,	and	when	I	say	jump	,
现在	,	吹	这	喇叭	难的	,	请	,	和	什么时候	我	说	跳	,

现在，请用力吹喇叭，我说跳就跳！

[gəʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ɪz] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [klɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

go	the	way	the	car	is	going	,	and	clear	it	well	.
去	这	方式	这	车	是	去	,	和	清除	它	出色地	.

顺着汽车行驶的方向走，并彻底清除障碍物。

[juː; jʊ] [meɪ] [spreɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['æŋk(ə)l] [ɔː(r)] [get] [ə; eɪ] [bruːz] [ɔː(r)] [tuː] , [bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt] [kɪl] [juː; jʊ] .

You	may	sprain	your	ankle	or	get	a	bruise	or	two	,	but	that	won't	kill	you	.
你	可能	扭伤	你的	踝	或者	得到	一个	挫伤	或者	二	,	但	那	惯于	杀	你	.

你可能会扭伤脚踝或者身上多几处擦伤，但这不会要了你的命。

[ɪts] [ə; eɪ] [smɔːl] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [mait] [get] [θruː] .

It's	a	small	sort	of	place	,	and	we	might	get	through	.
它是	一个	小的	种类	的	地方	,	和	我们	可能	得到	通过	.

那地方不大，我们或许能过去。

[doʊnt] [stɒp] [ðə; ði] [hɔːn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

Don't	stop	the	horn	a	moment	.
不	停止	这	喇叭	一个	片刻	.

一刻也不要停止鸣笛。

[wʌts] [ðæt] ['ɪdiət] ['duːɪŋ] ?

What's	that	idiot	doing	?
是什么	那	笨蛋	正在做	?

那个白痴在干什么?

" [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [æn; ən] [ˌəʊvə'greʊn] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [[hɔpt]] ['waɪldli] [ɒn] [wʌn]

"	On	the	side	of	the	road	an	overgrown	boy	of	eighteen	hopped	wildly	on	one
"	在	这	边	的	这	路	一个	长得太茂盛了	男生	的	十八	跳跃	疯狂地	在	一

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

“路边，一个十八岁左右、身材高大的男孩单脚疯狂地跳着，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [stretʃt] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

the	other	stretched	at	right	angles	in	front	of	him	,
这	其他	拉伸	在	正确的	角度	在	正面	的	他	,

另一条腿则在他面前呈直角伸展开来。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [læŋk] [red] [rɪsts] [biːt] [ðə; ði] [eə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] .

while	his	lank	red	wrists	beat	the	air	like	the	arms	of	a	windmill	.
尽管	他的	空白	红色的	手腕	打	这	空气	喜欢	这	武器	的	一个	风车	.

他那瘦长的红手腕像风车的臂膀一样在空中挥舞。

[ðiːz] [əˈpærəntli] [ˈpɜːpəsləs] [ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] [hiː; hi] [pəˈfɔːmd] [məˈkænɪkli] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]
These **apparently** **purposeless** **evolutions** **he** **performed** **mechanically** **so** **long** **as** **his**
这些 显然 无目的 进化 他 执行 机械地 所以 长的 作为 他的
[ʌnˈgeɪnli] [ˈfɪgə(r)] [fɪld] [ðeə(r)] [ˈvɪʒn] , [ænd; ənd]
ungainly **figure** **filled** **their** **vision** **,** **and**
笨拙的 数字 已填 他们的 想象 , 和

只要他那笨拙的身影能占据他们的视线，他就会机械地重复这些看似毫无目的的动作。

the52
the52
the52

[ˈmeɪniæk] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjəʊkl] [rɑːspt] [ˈæn.tə.niz] [ˈəʊvə(r)] - [streɪnd] [nɜːvz] [ˌʌnɪnˈdʊrəbli] .
maniac **appearance** **of** **the** **yokel** **rasped** **Antony's** **over** **-** **strained** **nerves** **unendurably** **.**
疯子 外貌 的 这 乡巴佬 粗糙的 安东尼的 超过 - 紧张 神经 难以忍受 .

乡巴佬那疯狂的模样让安东尼过度紧张的神经感到难以忍受。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][feə(r)][ˈsɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ˈhʌntərzˌvɪl] [juːθ] ,
" **If** **that** **is** **a** **fair** **sample** **of** **Huntersville** **youth** **,**
" 如果 那 是 一个 公平的 样本 的 亨特斯维尔 青年 ,

“如果这能代表亨特斯维尔的青少年群体，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈblesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [tuː; tə][ˈmɜːdə(r)][ə; eɪ] [fjuː] , " [hiː; hi]
it **would** **be** **a** **real** **blessing** **to** **the** **community** **to** **murder** **a** **few** **,** **"** **he**
它 会 是 一个 真实的 祝福 到 这 社区 到 谋杀 一个 很少 , " 他
[ˈmʌtə] [məˈlevələntli] ,
muttered **malevolently** **,**
低声说道 恶意地 ,

“如果能杀几个人，对社区来说真是一件好事，”他恶狠狠地低声说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] , [æt; ət] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈterəbli] [əkˈseləreɪtɪd] [peɪs] , [ˈɪntuː][ðə; ði]
as **they** **dashed** **,** **at** **what** **seemed** **to** **him** **a** **terribly** **accelerated** **pace** **,** **into** **the**
作为 他们 虚线 , 在 什么 似乎 到 他 一个 可怕 加速 步伐 , 进入 这
[ˈlɪt(ə)l] [taʊn] .
little **town** **.**
小的 镇 .

他们以在他看来极其迅猛的速度冲进了小镇。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [saɪn] - [bɔːd] [spræŋ] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm] .
A **large** **sign** **-** **board** **sprang** **up** **suddenly** **,** **as** **it** **seemed** **,** **and** **faced** **them** **.**
一个 大的 符号 - 木板 弹簧 向上 突然 , 作为 它 似乎 , 和 面对 他们 .

一块巨大的招牌仿佛突然冒了出来，正对着他们。

[ˈvɪlɪdʒ] [ˈlɪmɪts] .
Village **limits** **.**
村庄 限制 .

村庄边界。

[sləʊ] [daʊn] [tuː; tə][sɪks] [maɪlz] [æn; ən][ˈaʊə(r)] ([ˌaɪ ˈtiː] [riːd]) [baɪ][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv] [kəˈmɪʃənəz] .
Slow **down** **to** **six** **miles** **an** **hour** **(** **it** **read** **)** **by** **order** **of** **Commissioners** **.**
慢的 向下 到 六 英里 一个 小时 (它 读) 经过 命令 的 委员 .

（上面写着）根据专员的命令，减速至每小时六英里。

[əˈfendər] [wɪl] [biː; bi] - - - -
Offenders **Will** **be** **-** **-** **-** **-**
罪犯 将要 是 - - - -

违规者将受到惩罚。

[bʌt; bət] [ˈæntəni] , [ðəʊ] [dɪˈzaɪərəs][ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kɒst][ɒv; əv][ə; eɪ][hɔːlt] ,
But **Antony** **,** **though** **desirous** **of** **reading** **further** **,** **even** **at** **the** **cost** **of** **a** **halt** **,**
但 安东尼 , 尽管 渴望 的 阅读 更远 , 甚至 在 这 成本 的 一个 停止 ,

但是安东尼虽然渴望继续阅读，即使这意味着要停下来，

[wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

was	unable	to	do	so	.
曾是	无法	到	做	所以	.

未能做到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [nuːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][meɪn] ['ɑːtəri] [ɒv; əv]['træv(ə)l][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ə'sjuːmd]

It	was	high	noon	and	the	main	artery	of	travel	could	not	have	assumed
它	曾是	高的	中午	和	这	主要的	动脉	的	旅行	可以	不是	有	假定

[ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [mɔː(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɪks'kɜːʃ(ə)nɪst] .

a	condition	more	favourable	to	an	unwilling	excursionist	.
一个	状况	更多的	有利	到	一个	不情愿	远足者	.

时值正午，交通要道上的状况对不情愿的旅行者来说再好不过了。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] ['skætəd] [tuː; tə] ['seɪfti] at53

Save	for	a	group	of	children	,	which	scattered	to	safety	at53
节省	为了	一个	团体	的	孩子们	,	哪个	疏散	到	安全	at53

除了几名儿童外，其余人员在53号公路处四散逃生。

[ðə; ðɪ] ['stedi] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lægəd] [tiːm] [ɒv; əv] [greɪz] ,

the	steady	warning	of	the	horn	,	and	a	laggard	team	of	greys	,
这	稳定的	警告	的	这	喇叭	,	和	一个	落后者	团队	的	灰色	,

号角持续不断的警告声，以及一群行动迟缓的灰马。

[huːz] ['læŋgwɪd] ['prəʊgres] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rəʊd] [tuː; tə][ðeə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət]

whose	languid	progress	from	the	middle	of	the	road	to	their	legitimate
谁	慵懒的	进步	从	这	中间	的	这	路	到	他们的	合法的

['æŋkərɪdʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd] [kɒst][ðeə(r)]['mɑːstə(r)][hɪz; ɪz][haɪnd] [wiːl] ,

anchorage	at	the	side	cost	their	master	his	hind	wheel	,
安克雷奇	在	这	边	成本	他们的	掌握	他的	后	车轮	,

它们从路中央缓慢地移动到路边的合法停泊处，结果导致它们的主人失去了后轮。

['əʊnli][ə; eɪ] ['pɒmpəs] ['spekld] [hen] [dɪ'spjuːtɪd][ðeə(r)] [raɪt] [ɒv; əv] [weɪ] .

only	a	pompous	speckled	hen	disputed	their	right	of	way	.
仅有的	一个	傲慢	斑驳的	母鸡	争议	他们的	正确的	的	方式	.

只有一只傲慢的斑点母鸡对它们的通行权提出异议。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ʃriːk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] - - " [ðə; ðɪ][hen] !

To	his	companion's	shriek	of	horror	-	-	"	The	hen	!
到	他的	同伴的	尖叫	的	恐怖	-	-	"	这	母鸡	!

他的同伴发出惊恐的尖叫——“母鸡！

[ðə; ðɪ][hen] , ['mɪstə(r)] . ['təʊni] ! " - - ['æntəni] [rɪ'plaɪd] ['əʊnli] , [θruː] [set] [tiːθ] ,

The	hen	,	Mr	.	Tony	!	"	-	-	Antony	replied	only	,	through	set	teeth	,
这	母鸡	,	先生	.	托尼	!	"	-	-	安东尼	回复	仅有的	,	通过	放	牙齿	,

“是母鸡，托尼先生！”——安东尼咬牙切齿地回答道。

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][henz] - - [bləʊ] [ðæt] [hɔːn] !

"	This	is	no	time	to	think	of	hens	-	-	blow	that	horn	!
"	这	是	不	时间	到	思考	的	母鸡	-	-	吹	那	喇叭	!

“现在可不是想母鸡的时候——吹响号角！”

" [ænd; ənd] [drəʊv] [laɪk] [ə'tɪlə] [ðə; ðɪ] [ɪm'plækəbl] ['əʊvə(r)] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][ˌdəʊme'stɪsəti][ænd; ənd]

"	and	drove	like	Attila	the	implacable	over	whatever	of	domesticity	and
"	和	驾驶	喜欢	阿提拉	这	冷酷无情	超过	任何	的	家庭生活	和

['mʌðəhʊd] [ðæt] ['ɒbstɪnət] [faʊl] [meɪ] [hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] .

motherhood	that	obstinate	fowl	may	have	represented	.
母性	那	顽固	鸡	可能	有	代表	.

“像阿提拉一样，毫不留情地驱赶着那只固执的家禽，不管它代表着家庭的温馨和母爱。

[wʌn] [mɔː(r)] [hiːp] [ɒv; əv] ['empti] ['bærəlz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [kɜːv] , [wʌn] [mɔː(r)] ['æŋgri] ['wʊmən]

One	more	heap	of	empty	barrels	making	a	treacherous	curve	,	one	more	angry	woman
一	更多的	堆	的	空的	桶	制作	一个	奸诈	曲线	,	一	更多的	生气的	女士

,

,

,

又一堆空桶构成了一个危险的弯道，又一个愤怒的女人，

['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] - [aɪd] ['ɜːtʃɪn] ,

leaping	into	a	puddle	to	protect	her	wide	-	eyed	urchin	,
跳跃	进入	一个	水坑	到	保护	她	宽的	-	眼睛	顽童	,

她跳进水坑里保护她那双大眼睛的小海胆。

[wʌn] [hɑːt] - ['staɪflɪŋ] [nɛə] - [duː; də] - [wiːl] ['lɜːrtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['pɒsəb(ə)l] ['kwɔːtə(r)] - ['sekənd]

one	heart	-	stifling	ne'er	-	do	-	weel	lurching	at	the	last	possible	quarter	-	second
一	心	-	令人窒息	从未	-	做	-	威尔	踉跄跄	在	这	最后的	可能的	四分之一	-	第二

[wɪð] ['drʌŋkən] [lʌk] , [aʊt] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃənz] [wei] ,

with	drunken	luck	,	out	of	destruction's	way	,
和	醉	运气	,	出去	的	毁灭的	方式	,

一个令人窒息的游手好闲之徒，在醉酒后的最后四分之一秒，凭借着侥幸逃脱了毁灭的厄运。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] : ['æntəni] , ['fɜːmli] convinced54

and	it	was	over	:	Antony	,	firmly	convinced54
和	它	曾是	超过	:	安东尼	,	牢牢	convinced54

一切都结束了：安东尼对此深信不疑。[54]

[ðæt] [hɪz; ɪz][heə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['snəʊi] [waɪt] ,

that	his	hair	must	be	snowy	white	,
那	他的	头发	必须	是	下雪的	白色的	,

他的头发一定雪白。

['sʌfəd] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] [breθ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [æt; ət] [lɑːst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

suffered	the	pent	-	up	breath	to	escape	at	last	from	his	lungs	,
遭受	这	五角星	-	向上	气息	到	逃脱	在	最后的	从	他的	肺	,

他终于得以将积压已久的气息从肺中释放出来。

['əʊnli][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['despərətli] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːli] [mæn] ,

only	to	catch	it	desperately	again	as	a	burly	man	,
仅有的	到	抓住	它	绝望地	再次	作为	一个	魁梧的	男人	,

结果却又以一个魁梧男人的姿态拼命地再次抓住了它，

[huːz] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [drɔːn] - [bæk] [kəʊt] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['met(ə)l] [bædʒ] , [stʊd]

whose	ostentatiously	drawn	-	back	coat	displayed	a	gleaming	metal	badge	,	stood
谁	炫耀地	绘制	-	后退	外套	显示	一个	闪闪发光	金属	徽章	,	站立

[dɪ'lɪbərətli] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

deliberately	before	them	,
故意地	前	他们	,

他故意拉开外套，露出闪亮的金属徽章，径直站在他们面前。

[nɒt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['miːnɪŋ] .

not	a	hundred	feet	away	,	and	waved	his	hand	with	unmistakable	meaning	.
不是	一个	百	脚	离开	,	和	挥手	他的	手	和	毋庸置疑	意义	.

不到一百英尺远的地方，他挥了挥手，意味深长。

[ɪn] [ðɪs] [hænd] ['flʌtə] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['meməriz]

In	this	hand	fluttered	a	bit	of	yellow	paper	which	recalled	irresistible	memories
在	这	手	飘动	一个	少量	的	黄色的	纸	哪个	召回	无法抗拒	回忆

[ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] ;

of	the	telegraph	office	;
的	这	电报	办公室	;

手中飘动着一小片黄色纸片，让人不禁想起电报局的美好回忆；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [grɑ:sp, græsp] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['nɪk(ə)l] [wɒtʃ] [ðæt] [wiŋk] [dɪ'raɪsɪvli] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

the	other	grasped	a	large	nickel	watch	that	winked	derisively	in	the	sunlight	.
这	其他	抓住	一个	大的	镍	手表	那	眨眼	嘲讽地	在	这	阳光	.

另一个人手里拿着一块硕大的镍制手表，在阳光下闪着嘲讽的光芒。

" [stɒp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" [hi:; hi] ['beləu] [mə'dʒestɪkli] , [ænd; ənd] ['bæləns t] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [baʊ; bəʊ] [legz] .

"	he	bellowed	majestically	,	and	balanced	upon	his	bow	legs	.
"	他	咆哮	雄伟地	,	和	均衡	之上	他的	弓	腿	.

他威严地吼叫着，用他那罗圈腿保持着平衡。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [stretʃt] [ə; eɪ] ['heɪstɪli] [kən'strʌktɪd] ['bæriə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] [bɔ:dz] [ænd; ənd] ['flɪmzi] [kreɪts]

On	one	side	stretched	a	hastily	constructed	barrier	of	old	boards	and	flimsy	crates
在	一	边	拉伸	一个	草草	建造	障碍	的	老的	板	和	脆弱的	板条箱

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] [laɪn] [gli:m] [ɪn] [braɪt] [bɑ:rz] ;

through	which	the	blue	sky	line	gleamed	in	bright	bars	;
通过	哪个	这	蓝色的	天空	线	闪闪发光	在	明亮的	酒吧	;

一边是用旧木板和简易木箱匆匆搭建的屏障，透过屏障，蓝天在明亮的条带中闪耀；

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] ['hevi] ['wægən] ['restɪd] [æt; ət] [æn; ən] ['evɪdəntli] [ɪn'tenʃən(ə)l] [slɑ:nt] .

on	the	other	a	heavy	waggon	rested	at	an	evidently	intentional	slant	.
在	这	其他	一个	重的	车皮	休息	在	一个	显然	故意	倾斜	.

另一边，一辆沉重的马车以明显是故意倾斜的角度停放着。

" [bləʊ] , [bləʊ] !

"	Blow	,	blow	!
"	吹	,	吹	!

吹，吹！

" [gɑ:spt] ['æntəni] , [ænd; ənd] , " [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ju:; jʊ] [fu:l] !

"	gasped	Antony	,	and	,	"	Get	out	of	the	way	,	you	fool	!
"	倒吸一口气	安东尼	,	和	,	"	得到	出去	的	这	方式	,	你	傻子	!

“安东尼倒吸一口凉气，‘滚开，你这个蠢货！’”

" [hi:; hi] [kraɪd] [wɪð] [ˌɪnɪ'fektɪv] ['hɔ:snəs] ,

"	he	cried	with	ineffective	hoarseness	,
"	他	哭	和	无效	嘶哑	,

他用沙哑而无力地哭喊着，

['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [ment] [tu:; tə] ['breɪz(ə)n]

grinding	his	teeth	as	it	became	apparent	that	the	creature	meant	to	brazen
研磨	他的	牙齿	作为	它	成为	明显	那	这	生物	意思是	到	厚颜无耻

[ˌaɪ 'ti:] [θru:] .

it	through	.
它	通过	.

他咬牙切齿，因为他意识到这怪物打算厚颜无耻地闯过去。

" [lʊk] [aʊt] !

"	Look	out	!
"	看	出去	!

“当心！

[wi:; wi] [kænt] [stɒp] !

We	can't	stop	!
我们	不能	停止	!

我们不能停下来！

[əʊ] , [pliːz] [gəʊ] [əˈweɪ] ！ " -

Oh	,	please	go	away	！	"	55
哦	,	请	去	离开	！	"	-

哦，请你走开！“55

[ðə; ði] [ʃrɪl] [skriːm] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [əˈkʌmplɪʃt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [hɔːn] :

The	shrill	scream	of	the	girl	at	his	side	accomplished	more	than	the	horn	:
这	尖锐	尖叫	的	这	女孩	在	他的	边	完成	更多的	比	这	喇叭	:

他身旁女孩的尖叫声比喇叭声更有作用：

[ðə; ði] [ˈterə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [spəʊk] [ˈlaʊdli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

the	terror	in	her	eyes	spoke	loudly	for	her	,
这	恐怖	在	她	眼睛	辐	高声	为了	她	,

她眼中的恐惧已经说明了一切。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [weərˈɪn] [reɪdʒ][ænd; ənd][ˌɪnkrəˈdjuːlətɪ] [ˈstrʌg(ə)ld] ,

and	with	a	face	wherein	rage	and	incredulity	struggled	,
和	和	一个	脸	其中	愤怒	和	怀疑	挣扎	,

脸上交织着愤怒和难以置信的神情，

[ðɪs] - [əbˈstrʌktə(r)] [ɒv; əv] [ˈhaɪweɪz] [stept] [ʌnˈwɪlɪŋli] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

this	vidous	obstructor	of	highways	stepped	unwillingly	aside	and	left	them	a
这	-	阻塞者	的	高速公路	步	不情愿地	旁边	和	左边	他们	一个

[skænt] [faɪv] [fiːt] [ɒv; əv] [ˈpæsɪdʒweɪ] .

scant	five	feet	of	passageway	.
稀少	五	脚	的	通道	.

这个阻碍公路的恶霸不情愿地让开了路，只给他们留下了短短五英尺的通道。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ˈæntəni] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [nɜːvz] , [faɪv] [fiːt] [wɒz; wəz][ɔːl] [tuː] [skænt] .

But	for	Antony	,	in	his	present	state	of	nerves	,	five	feet	was	all	too	scant	.
但	为了	安东尼	,	在	他的	展示	状态	的	神经	,	五	脚	曾是	全部	也	稀少	.

但对于安东尼来说，在他目前这种紧张的状态下，五英尺的身高还是太矮了。

[hæd; həd][hiː; hi] [ðen] [ɪˈskeɪpt] [ɔːl][ðə; ði] chances56

Had	he	then	escaped	all	the	chances56
有	他	然后	逃脱	全部	这	chances56

如果他当时真的逃脱了所有机会56

[ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæd] [ˈmɔːnɪŋ] , [hæd; həd][hiː; hi] [wʌn] [θruː] [baɪ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][ɒv; əv]

and	changes	of	this	mad	morning	,	had	he	won	through	by	a	miracle	of
和	变化	的	这	疯狂的	早晨	,	有	他	韩元	通过	经过	一个	奇迹	的

[səkˈses] ,

success	,
成功	,

而在这个疯狂的早晨，如果他能凭借奇迹般的成功获胜，一切又会如何呢?

[ˈəʊnli][tuː; tə][biː; bi] [bɔːk] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][baɪ][æn; ən] [ɪnˈkælkjələbl] [əʊld] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈmɑːplɒt] ?

only	to	be	balked	at	the	last	by	an	incalculable	old	village	marplot	?
仅有的	到	是	犹豫不决	在	这	最后的	经过	一个	不可估量	老的	村庄	马尔普洛特	?

却在最后被一个难以估量的古老村庄地块阻挡?

[ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [ˈpɔːntʃi] [wˈɒdlɐ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [rek] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑː(r)]

Should	a	paunchy	waddler	of	this	sort	wreck	at	once	his	pride	and	his	car
应该	一个	大肚腩	蹒跚者	的	这	种类	破坏	在	一次	他的	自豪	和	他的	车

?

?
?

像这样的大腹便便的蹒跚者，难道应该同时毁掉他的自尊和汽车吗?

[ðʌs] [hiː; hi] [frɔθ] [ænd; ənd] [bɔɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

Thus	he	frothed	and	boiled	in	his	heart	,
因此	他	起泡的	和	煮沸	在	他的	心	,

于是他心中怒火中烧，翻腾不已。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðæt] [ˌəʊvə'hiːtɪd] ['ɔːgən] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][vaɪbɹ'eɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪsts] ,

and	perhaps	that	overheated	organ	clouded	his	eyes	and	vibrated	in	his	wrists	,
和	也许	那	过热	器官	阴天	他的	眼睛	和	振动	在	他的	手腕	,

或许是那过热的器官让他双目失明，手腕也隐隐作痛。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hevi] [frʌnt] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['viːəkl] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['flɪmzi] [raɪt] -

for	the	heavy	front	wheels	of	the	great	vehicle	crashed	into	the	flimsy	right	-
为了	这	重的	正面	车轮	的	这	伟大的	车辆	崩溃了	进入	这	脆弱的	正确的	-

[hænd]['bæriə(r)] ,

hand	barrier	,
手	障碍	,

因为那辆庞然大物的沉重前轮撞上了右侧脆弱的护栏。

[məʊd] [daʊn] [ðə; ði] [kreɪts] [ænd; ənd] ['plæŋkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [strɔː] ,

mowed	down	the	crates	and	planking	as	if	they	had	been	of	straw	,
割草	向下	这	板条箱	和	木板	作为	如果	他们	有	到过	的	稻草	,

['skætəd] [ðem; ðəm] ,

scattered	them	,
疏散	他们	,

他像砍伐稻草一样砍倒了板条箱和木板，并将它们散落一地。

['kræklɪŋ] [ænd; ənd] ['klætə] , [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] ; [ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðə; ði][haɪnd]

crackling	and	clattering	,	far	and	wide	;	and	worse	than	this	,	the	hind
噼啪作响	和	咔嗒咔嗒	,	远的	和	宽的	;	和	更糟	比	这	,	这	后

[wiːlz] ,

wheels	,
车轮	,

噼啪作响、嘎吱作响的声音传遍四方；更糟糕的是，后轮……

[wɪð] [æn; ən] ['ʌtəli] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [flɜːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌnevəðə'les] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

with	an	utterly	unintentional	flirt	which	had	nevertheless	all	the	effect	of	a
和	一个	完全地	无意的	调情	哪个	有	尽管如此	全部	这	影响	的	一个

[mə'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['brɪliəntli] ['eksɪkjuːtɪd] [mə'nuːvə(r)] ,

malicious	and	brilliantly	executed	manoeuvre	,
恶意	和	精彩	执行	演习	,

一次完全无意的调情，却产生了恶意且精心策划的效果。

[dʒəult][ðə; ði]['bæriə(r)] - ['wægən] [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːs] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [spræŋ]

jolted	the	barrier	-	waggon	so	violently	that	the	horse	attached	to	it	sprang
猛然一震	这	障碍	-	车皮	所以	暴力	那	这	马	随附的	到	它	弹簧

['kwɪkli] ['fɔːwəd] ,

quickly	forward	,
迅速地	向前	,

颠簸使隔离车剧烈晃动，车上的马匹猛地向前跃去。

[ðʌs] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːsi] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrətətɪv] ['neɪtɪv] [huː] [hæd; həd] [rɪ'triːtɪd]

thus	unfortunately	upsetting	the	pursy	and	authoritative	native	who	had	retreated
因此	很遗憾	镦	这	钱包	和	权威性	本国的	WHO	有	撤退

[tuː; tə] [ðæt] [saɪd][fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] .

to	that	side	for	safety	.
到	那	边	为了	安全	.

因此，不幸的是，这激怒了为了安全而退到那边的贪婪而有权威的当地人。

[daʊn] [hiː; hi] [rəʊld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , ['jelɪŋ] ['fræntɪkli] ,

Down	he	rolled	in	the	dust	,	yelling	frantically	,
向下	他	滚动	在	这	灰尘	,	大喊	疯狂地	,

他倒在尘土中，疯狂地大喊大叫。

[waɪl] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [hɔːs] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tɜːn] [fled] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,

while	the	frightened	horse	with	a	sharp	turn	fled	back	through	the	town	,
尽管	这	害怕	马	和	一个	锋利的	转动	逃亡	后退	通过	这	镇	,

受惊的马儿猛地转身，逃回了镇子里。

['skætərɪŋ] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['bærɪkeɪd] .

scattering	still	further	the	wreckage	of	the	ill	-	fated	barricade	.
散射	仍然	更远	这	残骸	的	这	患病的	-	命中注定	路障	.

进一步散落着那道不幸路障的残骸。

['nɛti] , ['tɜːnɪŋ] [ɪn'vɒləntrəli] , [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [sɔː] , [tuː] ,

Nette	,	turning	involuntarily	,	saw	all	this	and	saw	,	too	,
内特	,	转弯	不由自主	,	锯	全部	这	和	锯	,	也	,

内特不由自主地转过身，看到了这一切，也看到了……

[ðæt] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][bɪt][ðə; ði] [dʌst] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['weərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] [bædʒ] [stɪl]

that	even	as	he	bit	the	dust	the	outraged	wearer	of	the	metal	badge	still
那	甚至	作为	他	少量	这	灰尘	这	义愤填膺	佩戴者	的	这	金属	徽章	仍然

[klʌtʃt] ,

clutched	,
紧握	,

即便在他咽气之际，那位愤怒的金属徽章佩戴者仍然紧紧攥在手中。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] her57

and	as	it	seemed	to	her57
和	作为	它	似乎	到	her57

在她看来57

['brændiʃ] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] ['məʊʃn] [ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv] ['jeləʊ] ['peɪpə(r)] .

brandished	,	with	a	sinister	motion	the	square	of	yellow	paper	.
挥舞	,	和	一个	险恶	运动	这	正方形	的	黄色的	纸	.

他阴险地挥舞着那张方形的黄色纸片。

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['æntəni] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][set][dʒɔː][ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [braʊ] [dɪd][nɒt]

She	stole	a	glance	at	Antony	,	but	his	set	jaw	and	lowering	brow	did	not
她	偷窃	一个	瞥一眼	在	安东尼	,	但	他的	放	颚	和	降低	眉头	做过	不是

[ɪn'vaɪt] ['kɔnfidəns] ,

invite	confidences	,
邀请	秘密	,

她偷偷瞥了安东尼一眼，但他紧绷的下巴和低垂的眉毛让她难以敞开心扉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] ['saɪləns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['moʊmənts] [ðæt] [sə'fais] [tuː; tə][set]

and	she	sat	in	silence	during	the	few	remaining	moments	that	sufficed	to	set
和	她	卫星	在	沉默	期间	这	很少	其余的	时刻	那	足够了	到	放

[ðem; ðəm] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['aʊtskɜːts] .

them	free	of	the	village	outskirts	.
他们	自由的	的	这	村庄	郊区	.

在离开村庄边缘的最后几分钟里，她默默地坐着。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][rəʊd] , " [sed] ['æntəni] ['briːfli] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ,

"	Here	is	the	road	,	"	said	Antony	briefly	as	they	turned	into	a	winding	,
"	这里	是	这	路	,	"	说	安东尼	简要地	作为	他们	转向	进入	一个	绕线	,

“这就是路，”安东尼简短地说着，他们便拐进了一条蜿蜒的小路。

['stəʊni] [træk] [ðæt] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪt] ;

stony	track	that	closed	behind	them	like	a	gate	;
石质的	追踪	那	关闭	在后面	他们	喜欢	一个	门	;

身后像一道大门一样关闭的石子路；

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [nəʊ] [ˌʌntə'wɔːd] ['hæpənɪŋ] [tʃekt] [ðə; ði] [diːp] [breθ] [ðæt] [hiː; hi]

and	on	this	occasion	no	untoward	happening	checked	the	deep	breath	that	he
和	在	这	场合	不	不愉快的	发生	已检查	这	深的	气息	那	他

[ə'laʊd] [hɪm'self] .

allowed	himself	.
允许	他自己	.

这一次，没有任何不测风云的发生阻止他深吸一口气。

" [ai][hæv; həv] ['rɪdn] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [rəʊd] [ten] [maɪlz] [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" I have ridden along this road ten miles at least , " he continued ,
" 我 有 骑 沿着 这 路 十 英里 在 至少 , " 他 持续 ,

“我至少沿着这条路骑行了十英里，”他继续说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪkli] [dɪ'zɜːtɪd] .
" and it is practically deserted .
" 和 它 是 几乎 荒凉的 .

“而且那里几乎荒无人烟。”

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃeɪp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ]
They have to keep it in some sort of shape because it is the only way
他们 有 到 保持 它 在 一些 种类 的 形状 因为 它 是 这 仅有的 方式
[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [hɔːl] ['tɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'jɒnd] ,
they have to haul timber in the autumn from the woods beyond ,
他们 有 到 运输 木材 在 这 秋天 从 这 树林 超过 ,

他们必须保持它的基本形状，因为这是他们秋季从远处树林里运木材的唯一途径。

[ænd; ənd] ['telɪgrɑːf] [pəʊlz] ; [ðen] [ðeɪ] [send] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [baɪ] [bəʊt] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
and telegraph poles ; then they send them away by boat down the river .
和 电报 杆子 ; 然后 他们 发送 他们 离开 经过 船 向下 这 河 .

还有电线杆；然后他们用船把它们顺流而下运走。

[ai]['nevə(r)] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] , [bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɪnd] ['ɪntuː]
I never followed it to the end , but I should suppose it would wind into
我 绝不 随后 它 到 这 结尾 , 但 我 应该 认为 它 会 风 进入
['brʊkˌdeɪl] ,
Brookdale ,
布鲁克代尔 ,

我没有一直追查下去，但我猜它最终会通向布鲁克代尔。

[wɪtʃ] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['nɔːðən] [trʌŋk] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd]['nəʊweə(r)][nɪə(r)][ˌjuː 'es][baɪ][reɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ]
which is on the Northern Trunk Division , and nowhere near us by rail , you know
哪个 是 在 这 北方 树干 分配 , 和 无处 靠近 我们 经过 轨 , 你 知道
. "
: "
. "

它位于北部干线铁路线上，离我们很远，你知道的。”

" ['brʊkˌdeɪl] . . .
" Brookdale . . .
" 布鲁克代尔 . . .

布鲁克代尔.....

['brʊkˌdeɪl] ?
Brookdale ?
布鲁克代尔 ?

布鲁克代尔?

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ['veɪgli] , [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
" she murmured vaguely , as he seemed to be waiting for her to
" 她 低声说道 依稀 , 作为 他 似乎 到 是 等待 为了 她 到
[spiːk] . -
speak . 58
说话 . -

她含糊地低声说道，他似乎在等她开口。58

" [wɒt] [ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə][duː; də] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [kwaɪt] ['iːzəli] [naʊ] , [ænd; ənd] ['stɪərɪŋ] [ðə; ði]

"	What	I	propose	to	do	,	"	he	went	on	,	quite	easily	now	,	and	steering	the
"	什么	我	提出	到	做	,	"	他	去	在	,	相当	容易地	现在	,	和	转向	这

[kɑː(r)] ,

car	,
车	,

“我打算这样做，”他继续说道，语气轻松自如，同时操控着汽车，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['lɪmɪts] ['pɒsəb(ə)l] , ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] ,

within	the	simple	limits	possible	,	almost	unconsciously	,
之内	这	简单的	限制	可能的	,	几乎	不知不觉	,

在尽可能简单的范围内，几乎是无意识地，

" [ɪz][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [rəʊd] [ɪz] [dɪ'zɜːtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .

"	is	to	go	on	like	this	as	long	as	the	road	is	deserted	as	it	is	now	.
"	是	到	去	在	喜欢	这	作为	长的	作为	这	路	是	荒凉的	作为	它	是	现在	.

“只要这条路像现在这样荒凉，这种情况就会一直持续下去。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃ] ['brʊkˌdeɪl] - - [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] ['vɪlɪdʒ] [wiː; wi] [tʌtʃ] [fɜːst] - - [ai] [wɪl]

As	soon	as	we	reach	Brookdale	-	-	or	whatever	village	we	touch	first	-	-	I	will
作为	很快	作为	我们	抵达	布鲁克代尔	-	-	或者	任何	村庄	我们	触碰	第一的	-	-	我	将要

[traɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][bɪg] [ɪ'nʌf] [swiːp] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd] [ɪn][ænd; ənd] ['sɪmpli] [rɪ'treɪs] ['aʊə(r)] [wei]

try	to	find	a	big	enough	sweep	to	turn	around	in	and	simply	retrace	our	way
尝试	到	寻找	一个	大的	足够的	扫	到	转动	大约	在	和	简单地	回溯	我们的	方式

.

:
.

一旦我们到达布鲁克代尔（或者我们首先经过的任何村庄），我将尝试找到足够大的区域掉头，然后沿着原路返回。

[ðɪs] [ai][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː; də] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['bruːt(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [rʌnz] [daʊn] .

This	I	shall	continue	to	do	until	this	brutal	machinery	runs	down	.
这	我	将	继续	到	做	直到	这	野蛮	机械	跑步	向下	.

我会一直这样做，直到这台残酷的机器彻底报废为止。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌl] , [bʌt; bət] [seɪf] .

It	will	be	dull	,	but	safe	.
它	将要	是	乏味的	,	但	安全的	.

会很乏味，但很安全。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɑːmhaus] [hæv; həv] [tɜːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['wægənz] ,

All	the	farmhouses	have	turns	for	their	own	waggons	,
全部	这	农舍	有	转弯	为了	他们的	自己的	马车	,

所有农舍都轮流停放自己的马车。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][biː; bi] ['feəli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][klɪə(r)] [pɑːθ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] [trɒf] [ɔː(r)]

and	I	can	be	fairly	sure	of	a	clear	path	around	a	watering	trough	or
和	我	能	是	相当	当然	的	一个	清除	小路	大约	一个	浇水	槽	或者

[saɪn] [bɔːd] ,

sign	board	,
符号	木板	,

我可以相当肯定地判断出水槽或指示牌周围有一条畅通无阻的小路。

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

你看。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [brɔːd] [swiːp] , [ai] ['nəʊtɪst] ,

There	is	a	good	broad	sweep	,	I	noticed	,
那里	是	一个	好的	广阔	扫	,	我	注意到	,

我注意到，这里扫荡范围很广。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fɑːm] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [tɜːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [hɪə(r)][ænd; ənd][aɪm][nɒt] [əˈfreɪd]
in front of the last farm before we turn into the woods here and I'm not afraid
在 正面 的 这 最后的 农场 前 我们 转动 进入 这 树林 这里 和 我是 不是 害怕的
[tuː; tə][gəʊ][æz; əz][nɪə(r)] [ˈhʌntərzˌvɪl] [æz; əz] [ðæt] .
to go as near Huntersville as that .
到 去 作为 靠近 亨特斯维尔 作为 那 .

在我们拐进树林前的最后一个农场前，我并不害怕走到离亨特斯维尔这么近的地方。

[tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð] , [ðeid] [ˈnevə(r)] [bɪˈliːv] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [ˈfuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [kʌm]
To begin with , they'd never believe that we would be so foolish as to come
到 开始 和 , 他们会 绝不 相信 那 我们 会 是 所以 愚蠢 作为 到 来
[bæk] ,
back ,
后退 ,

首先，他们根本不会相信我们会愚蠢到回来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ˈnætʃ(ə)rəli] [səˈpəʊz] [ðæt] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði][ˈregjələ(r)] [steɪt] [rəʊd] [ænd; ənd] [gɒt]
and they will naturally suppose that we took the regular state road and got
和 他们 将要 自然 认为 那 我们 采取 这 常规的 状态 路 和 得到
[əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ;
across the river ;
穿过 这 河 ;

他们自然会认为我们走的是正规的州际公路，然后过了河；

[ˈtʊərɪŋ; ˈtɔːrɪŋ] - [kɑːz] [laɪk] [ðɪs] [doʊnt][gəʊ][ʌp] [ðɪs] [wei] - - [ənˈles] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] , "
touring - cars like this don't go up this way - - unless they are obliged to , "
巡演 - 汽车 喜欢 这 不 去 向上 这 方式 - - 除非 他们 是 有义务 到 , "
[hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈgrɪmli] ,
he added grimly ,
他 额外 阴沉地 ,

“像这样的旅行车不会走这条路——除非迫不得已，”他神情严肃地补充道。

[æz; əz][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [rʌf] [spɒt] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeə(r)] [ˈveri] [tiːθ] [ˈrætld] .
as an unusually rough spot shook them till their very teeth rattled .
作为 一个 异常地 粗糙的 点 摇晃 他们 直到 他们的 非常 牙齿 摇晃 .

一块异常粗糙的地方震动了他们，震得他们牙齿都咯咯作响。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [əˈpruːv] [ɒv; əv] [ðɪs] [plæn] ?
" I hope you approve of this plan ?
" 我 希望 你 批准 的 这 计划 ?

希望您能批准这个计划?

" [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [pəˈlaɪtli] .
" he concluded politely .
" 他 结束 礼貌地 .

他礼貌地总结道。

" [ai] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , considering59
" I suppose it is the best thing to do , considering59
" 我 认为 它 是 这 最好的 事物 到 做 , considering59

我想这是最好的做法，考虑到59

[ˈevriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] , " [ðəʊ] [ai] [wɪʃ] . . .
everything , " she answered after a little pause , " though I wish . . .
一切 , " 她 回答 后 一个 小的 暂停 , " 尽管 我 希望 . . .

“一切，”她停顿了一下后回答道，“虽然我希望……”

[wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [riːtʃ] [ˈbrʊkˌdeɪl] ? "
when shall we reach Brookdale ? "
什么时候 将 我们 抵达 布鲁克代尔 ? "

我们什么时候能到达布鲁克代尔?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " ['æntəni] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [æ'sperəti] ,

"	I	am	unable	to	tell	you	,	"	Antony	replied	with	a	touch	of	asperity	,
"	我	是	无法	到	告诉	你	,	"	安东尼	回复	和	一个	触碰	的	粗糙度	,

“我无法告诉你，”安东尼语气略带愠怒地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] ['kænɒt] [siː] [wɒt] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ,

"	and	I	really	cannot	see	what	difference	it	makes	,
"	和	我	真的	不能	看	什么	不同之处	它	制作	,

“我真的看不出这有什么区别，”

[sɪns] [wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːdli] [həʊp] [tuː; tə] [stɒp] [ðeə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [fɜːst] [trɪp] . "

since	we	can	hardly	hope	to	stop	there	on	our	first	trip	.	"
自从	我们	能	几乎	希望	到	停止	那里	在	我们的	第一的	旅行	.	"

因为我们第一次旅行几乎不可能在那里停留。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [fə'gɒt] .

"	To	be	sure	,	"	she	said	,	"	I	forgot	.
"	到	是	当然	,	"	她	说	,	"	我	忘了	.

“当然，”她说，“我忘了。”

[juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ðə; ði][kɑː(r)][səʊ] [wel] [ðæt] [aɪ] [fə'gɒt] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk]

You	manage	the	car	so	well	that	I	forgot	that	you	can't	do	anything	you	like
你	管理	这	车	所以	出色地	那	我	忘了	那	你	不能	做	任何事物	你	喜欢

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

你把车开得太好了，以至于我都忘了你不能随心所欲地开它。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

You	must	excuse	me	.
你	必须	原谅	我	.

请原谅我。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [wɔːmθ] , [ðə; ði] ['veri] ['sʌt(ə)l] [ə'rəʊmə][ɒv; əv]

"	At	these	words	a	comforting	and	fragrant	warmth	,	the	very	subtle	aroma	of
"	在	这些	字	一个	令人感到安慰	和	香	温暖	,	这	非常	微妙的	香气	的

[wel] - ['biːɪŋ] ,

well	-	being	,
出色地	-	存在	,

听到这些话，一股令人感到舒适芬芳的温暖气息扑面而来，那是幸福的微妙芬芳。

[stəʊl] [ə'baʊt] ['æn.tə.niz] [hɑːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'lækst] [ɪn'sensəbli] .

stole	about	Antony's	heart	,	and	his	face	relaxed	insensibly	.
偷窃	关于	安东尼的	心	,	和	他的	脸	轻松	无意识地	.

悄悄地触动了安东尼的心，他的脸上不由自主地放松下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði][mɔː(r)] ['redɪli] [ɪk'skjuːs][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒenjuəs] ['erə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]

He	could	the	more	readily	excuse	her	ingenuous	error	because	he	had
他	可以	这	更多的	容易	原谅	她	天真无邪	错误	因为	他	有

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

more	than	once	in	the	last	hour	fallen	into	it	himself	.
更多的	比	一次	在	这	最后的	小时	倒下	进入	它	他自己	.

他更容易原谅她天真的错误，因为在过去的一个小时里，他自己也不止一次犯过同样的错误。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz][kən'trəʊl][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌmbrəs] [sɒft] - ['bɪtɪd]

It	was	difficult	to	believe	that	his	control	of	this	cumbrous	soft	-	bitted
它	曾是	难的	到	相信	那	他的	控制	的	这	笨重的	柔软的	-	咬

['mɒnstə(r)] ,

monster	,
怪物	,

很难相信他能控制住这个笨重而又软弱无力的怪物，

['ɑːnsərɪŋ] [səʊ] ['swiːtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kən'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] , [wɒz; wəz] ['mɪəli]

answering	so	sweetly	to	the	slightest	contraction	of	his	wrist	,	was	merely
回答	所以	甜蜜地	到	这	丝毫	收缩	的	他的	手腕	,	曾是	仅仅

['nɒmɪn(ə)l] ;

nominal	;
名义上的	;

对他手腕最轻微的收缩做出如此甜美的回应，仅仅是名义上的；

[ðæt] ['əʊnli][ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] ['ruːɪn] .

that	only	the	most	extraordinary	good	fortune	stood	between	him	and	crushing	ruin	.
那	仅有的	这	最多	非凡的	好的	财富	站立	之间	他	和	压碎	废墟	.

只有极其幸运的运气才能让他免于彻底的毁灭。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] ['ʌgli] [fæt][mæn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [stɒp] [juː 'es] , ['mɪstə(r)] . ['təʊni] ?

"	Why	do	you	suppose	that	ugly	fat	man	wanted	to	stop	us	,	Mr	.	Tony	?
"	为什么	做	你	认为	那	丑陋的	胖的	男人	通缉	到	停止	我们	,	先生	.	托尼	?

“托尼先生，你认为那个丑陋的胖子为什么要阻止我们？”

" ['nɛti] [di'mɑːnd, -'mænd] ['sʌd(ə)nli] - - " [dɪd][hiː; hi][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] , [ɔː(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] ? "

"	Nette	demanded	suddenly	-	-	"	did	he	have	any	right	to	,	or	any	reason	?	"
"	内特	要求	突然	-	-	"	做过	他	有	任何	正确的	到	,	或者	任何	原因	?	"

-

60

-

内特突然质问道：“他有任何权利或理由这样做吗？”60

['æntəni] [saɪd] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veəriəs] ['fiːlɪŋz] ['strʌg(ə)ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Antony	sighed	thoughtfully	,	and	his	various	feelings	struggled	in	his	face	.
安东尼	叹了口气	深思熟虑	,	和	他的	各种各样的	情怀	挣扎	在	他的	脸	.

安东尼若有所思地叹了口气，各种复杂的情绪在他脸上交织在一起。

" [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪts] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [dʒu'dɪʃəli] , " [aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] .

"	As	to	his	rights	,	"	he	answered	judicially	,	"	I	really	could	not	say	.
"	作为	到	他的	权利	,	"	他	回答	司法	,	"	我	真的	可以	不是	说	.

“至于他的权利，”他一本正经地回答说，“我真的说不准。”

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [bædʒ] .

He	certainly	had	some	kind	of	badge	.
他	当然	有	一些	种类	的	徽章	.

他肯定佩戴着某种徽章。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] , [aɪ][fɪə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] .

But	as	to	his	reasons	,	I	fear	the	only	difficulty	will	be	to	count	them	.
但	作为	到	他的	原因	,	我	害怕	这	仅有的	困难	将要	是	到	数数	他们	.

"

"

"

但至于他的理由，恐怕唯一的难点就是如何一一列举出来。

" [tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ?

"	To	count	them	?
"	到	数数	他们	?

“要数数它们吗？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['kjʊəriəsli] .

"	she	repeated	curiously	.
"	她	重复	奇怪的是	.

她好奇地重复道。

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][səʊ] ['meni] , [ðen] ?

"	Are	there	so	many	,	then	?
"	是	那里	所以	许多	,	然后	?

“真的有那么多吗？”

" ['æntəni] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪk'spresɪvli] .

"	Antony	shrugged	his	shoulders	expressively	.
"	安东尼	耸了耸肩	他的	肩膀	富有表现力地	.

安东尼耸了耸肩，意味深长。

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] ,

"	In	the	first	place	,	"	he	began	,
"	在	这	第一的	地方	,	"	他	开始	,

“首先，”他开口说道，

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] ['pɜ:pəsli] ['ɪrɪteɪtɪd] [æn; ən] [ɪk'stri:mli] [ʌn'plez(ə)nt]

"	we	are	supposed	to	have	purposely	irritated	an	extremely	unpleasant
"	我们	是	据称	到	有	故意	受刺激	一个	极其	令人不快的

[əʊld] [sneɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['baɪtɪŋ] ,

old	snake	to	the	point	of	biting	,
老的	蛇	到	这	观点	的	咬	,

“我们被指控故意激怒一条极其令人厌恶的老蛇，以至于它咬了我们。”

[pə'hæps] ['feɪtəli] , [ə; eɪ] [frentʃ] ['ʃəʊfə(r)] .

perhaps	fatally	,	a	French	chauffeur	.
也许	致命的	,	一个	法语	司机	.

或许致命的是，一名法国司机。

[ɪf] ['feɪtəli] , [ðə; ði] [lɔ:] ['wɒnts] [ˌju: 'es][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

If	fatally	,	the	law	wants	us	on	that	account	.
如果	致命的	,	这	法律	想要	我们	在	那	帐户	.

如果造成致命后果，法律会因此追究我们的责任。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [wi:; wi][hæv; həv]['stəʊlən][ə; eɪ] large61

In	the	second	place	,	we	have	stolen	a	large61
在	这	第二	地方	,	我们	有	被盗	一个	large61

其次，我们偷了一辆大型61

[ænd; ənd] ['kɒstli] ['tʊərɪŋ; 'tɔ:rɪŋ][kɑ:(r)][ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [ə'pærəntli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð]

and	costly	touring	car	and	are	apparently	occupied	in	making	away	with
和	昂贵	巡演	车	和	是	显然	占领	在	制作	离开	和

[ˌaɪ 'ti:][æz; əz][fɑ:st][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

it	as	fast	as	possible	.
它	作为	快速地	作为	可能的	.

他们偷走了一辆昂贵的旅行车，显然正忙着尽快把它偷走。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] ['wɒnts] [ˌju: 'es][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

And	the	law	wants	us	on	that	account	.
和	这	法律	想要	我们	在	那	帐户	.

法律也因此要求我们这样做。

[ɪn][ðə; ði] [θɜ:d] [pleɪs] ,

In	the	third	place	,
在	这	第三	地方	,

第三名，

[wi:; wi][hæv; həv]['vaɪəleɪtɪd][ðə; ði] [spi:d] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['hʌntərzˌvɪl] [ænd; ənd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [stɒp]

we	have	violated	the	speed	regulations	of	Huntersville	and	refused	to	stop
我们	有	违反	这	速度	法规	的	亨特斯维尔	和	拒绝	到	停止

[wen] [kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

when	called	upon	to	answer	for	it	,
什么时候	称为	之上	到	回答	为了	它	,

我们违反了亨特斯维尔的限速规定，并且在被要求停车接受解释时拒绝停车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] ['wɒnts] [ˌju: 'es][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

and	the	law	wants	us	on	that	account	.
和	这	法律	想要	我们	在	那	帐户	.

法律也因此要求我们这样做。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [pleɪs] , [wiː; wi][hæv; həv] [nɒkt] [daʊn] [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ] [nəʊ] ,

In	the	fourth	place	,	we	have	knocked	down	and	,	for	all	I	know	,
在	这	第四	地方	,	我们	有	敲门	向下	和	,	为了	全部	我	知道	,

第四名，我们已经击倒了，而且，就我所知，

['sɪəriəsli] ['ɪndʒəd] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌntərzˌvɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][ɒn] [ðæt]

seriously	injured	an	official	of	Huntersville	,	and	the	law	wants	us	on	that
严重地	受伤	一个	官方的	的	亨特斯维尔	,	和	这	法律	想要	我们	在	那

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

我们严重伤害了亨特斯维尔的一名官员，法律要求我们为此负责。

[duː; də][aɪ] [meɪk] [maɪ'self][klɪə(r)] ? "

Do	I	make	myself	clear	?	"
做	我	制作	我	清除	?	"

我表达清楚了吗?

" [kwaɪt] [klɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['səʊbəli] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['wɔːnɪŋ] ,

"	Quite	clear	,	"	she	replied	soberly	,	and	then	,	without	the	slightest	warning	,
"	相当	清除	,	"	她	回复	清醒地	,	和	然后	,	没有	这	丝毫	警告	,

“很清楚，”她平静地回答道，然后，没有任何预兆，

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['gɜːgl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

she	burst	into	a	rich	gurgle	of	laughter	,
她	爆裂	进入	一个	富有的	咕噜声	的	笑声	,

她突然发出了一声爽朗的咯咯笑声。

[səʊ] ['rɒlɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'fekʃəs] [ðæt] ['æntəni] [hæd; həd][dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['riːəlaɪz]

so	rollicking	and	infectious	that	Antony	had	joined	her	before	he	realised
所以	欢快的	和	传染性	那	安东尼	有	加入	她	前	他	意识到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她那欢快的歌声极具感染力，以至于安东尼不知不觉就加入了她的行列。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [ræŋ] [wɪð] [ðeə(r)][juˈnaɪtɪd] [mɜːθ] .

and	the	wood	rang	with	their	united	mirth	.
和	这	木头	响铃	和	他们的	团结的	欢笑	.

树林里回荡着他们共同的欢笑声。

[ðə; ði] ['mæsɪv] ['mekənɪzəm] , [huːz] [liːst] ['liːvə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ,

The	massive	mechanism	,	whose	least	lever	they	could	not	have	explained	,
这	大量的	机制	,	谁	至少	杠杆	他们	可以	不是	有	解释	,

这套庞大的机制，连最基本的杠杆都无法解释。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [rəʊld] ['pɒndərəsli] [ə'lɒŋ] , ['klæŋkɪŋ] [ænd; ənd]

had	it	been	to	save	their	lives	,	rolled	ponderously	along	,	clanking	and
有	它	到过	到	节省	他们的	生活	,	滚动	沉重地	沿着	,	叮当作响	和

['hɪsɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ;

hissing	beneath	them	;
嘶嘶声	下面	他们	;

如果是为了保命，它就会沉重地滚动，在他们身下发出叮当声和嘶嘶声；

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [pɜːtʃt] [laɪk] ['flɪpənt] ['bʌtəflaɪz] [ɒn][ɪts] [ʌp'həʊlstəd] ['sɜːfɪs] ,

and	they	,	perched	like	flippant	butterflies	on	its	upholstered	surface	,
和	他们	,	栖息	喜欢	轻浮的	蝴蝶	在	它是	软垫	表面	,

它们像轻浮的蝴蝶一样栖息在它的软垫表面上，

['tʃʌkl] [ænd; ənd] [trɪld] [ænd; ənd] [riˈdʒɔis] [ɪn][ðeə(r)] [juːθ] .

chuckled	and	trilled	and	rejoiced	in	their	youth	.
轻笑	和	颤音	和	欣喜若狂	在	他们的	青年	.

他们咯咯笑着，欢快地歌唱着，享受着青春的喜悦。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪndiən] [tʃaɪld] [liːdz] [ðə; ði] ['maɪti] ['elɪfənt] [baɪ][ə; eɪ] [liːʃ] [ɒv; əv] ['medəʊ] [grɑːs] ,

As	the	Indian	child	leads	the	mighty	elephant	by	a	leash	of	meadow	grass	,
作为	这	印度	孩子	线索	这	强大的	大象	经过	一个	牵引绳	的	草地	草	,

印度孩童用一根草绳牵着一头威猛的大象，

[səʊ] ['æntəni] [daɪ'rɛktɪd] [hɪz; ɪz] [kɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [flɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪst] ,

so	Antony	directed	his	car	with	a	flick	of	the	wrist	,
所以	安东尼	指导	他的	车	和	一个	轻弹	的	这	手腕	,

于是安东尼手腕一抖，便控制住了车子的方向。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] ,

and	like	the	child	thought	nothing	of	what	he	did	,
和	喜欢	这	孩子	想法	没有什么	的	什么	他	做过	,

就像孩子一样，他对自己所做的一切毫不在意。

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['maɪtɪnɪs] .

save	that	it	was	amusing	and	showed	forth	his	mightiness	.
节省	那	它	曾是	有趣	和	显示	前进	他的	力量	.

但这件事很有趣，也展现了他的力量。

[deθ] [glaidid] along62

Death	glided	along62
死亡	滑翔	along62

死神悄然降临62

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [rɪ'vɒlvɪŋ] ['sɒftli] [wɪð] [iːtʃ] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] [brɔːd] ['taɪə(r)z] ;

beside	them	,	revolving	softly	with	each	turn	of	the	four	broad	tires	;
旁	他们	,	旋转	轻轻	和	每个	转动	的	这	四	广阔	轮胎	;

在它们旁边，随着四个宽大轮胎的每一次转动而轻轻旋转；

['terə(r)] [ləːk] [æt; ət] ['evri] [vaɪn] - ['twɪstɪd] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] ;

terror	lurked	at	every	vine	-	twisted	bend	in	the	road	;
恐怖	潜伏	在	每一个	藤	-	扭曲	弯曲	在	这	路	;

道路蜿蜒曲折，处处暗藏着恐惧；

[nɒt] [ə; eɪ] [smuːð] [biːtʃ] [nɔː(r)] [ə; eɪ] [rʌf] ['tʃesnʌt] [bʌt; bət] [maɪt] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː]

not	a	smooth	beech	nor	a	rough	chestnut	but	might	have	hidden	behind	it
不是	一个	光滑的	山毛榉	也不	一个	粗糙的	板栗	但	可能	有	隐	在后面	它

[sʌm; səm] ['hɒrɪd] ['destəni] - - [ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊd] [ɒn] ['laɪtli] ,

some	horrid	destiny	-	-	and	they	rode	on	lightly	,
一些	可怕的	命运	-	-	和	他们	骑	在	轻轻	,

它既不是光滑的山毛榉，也不是粗糙的栗树，而是可能隐藏着某种可怕的命运——他们轻装上阵，继续前行。

[æz; əz][ðə; ði] [frɒθ] [ɒn][ðə; ði] ['breɪkə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kræʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

as	the	froth	on	the	breaker	before	it	crashes	on	the	beach	.
作为	这	泡沫	在	这	断路器	前	它	崩溃	在	这	海滩	.

就像海浪拍打沙滩前激起的泡沫。

[ə'pɒn] ['æntəni] , [ɪn'diːd] , ['pɒzətɪv] [sə'renəti] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]

Upon	Antony	,	indeed	,	positive	serenity	had	fallen	,	and	a	consciousness	of
之上	安东尼	,	的确	,	积极的	宁静	有	倒下	,	和	一个	意识	的

['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

readiness	for	any	emergency	.
准备就绪	为了	任何	紧急情况	.

安东尼确实感到无比平静，并且时刻准备应对任何紧急情况。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] [strɒŋ] [sens] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	was	with	some	strong	sense	of	this	that	he	leaned	down	to	his
它	曾是	和	一些	强的	感觉	的	这	那	他	倾斜	向下	到	他的

[kəm'pænjən] [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːstəfl] [smaɪl] - - [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [wʌn] [huːz] ['θʌrə]

companion	and	said	with	a	masterful	smile	-	-	the	smile	of	one	whose	thorough
伴侣	和	说	和	一个	精湛	微笑	-	-	这	微笑	的	一	谁	彻底

[ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm'self] [pri'kluːd] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [self] - ['grætjʊˌleɪʃən] :

acquaintance	with	himself	precludes	any	idea	of	self	-	gratulation	:
熟人	和	他自己	排除	任何	主意	的	自己	-	恭喜	:

正是带着这种强烈的感受，他俯身对同伴说道，脸上带着一种高傲的微笑——这种微笑表明，他对自己的了解透彻，丝毫没有自夸之意：

" [pə'hæps] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['nɛti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

"	Perhaps	,	my	dear	Miss	Nette	,	it	is	,	after	all	,
"	也许	,	我的	亲爱的	错过	内特	,	它	是	,	后	全部	,

“或许，我亲爱的内特小姐，的确如此。”

[æz; əz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][juː 'es] [drˈspaɪzd] [jʌŋ] ['feloʊz] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ?

as	well	that	you	have	one	of	us	despised	young	fellows	with	you	to	-	day	?
作为	出色地	那	你	有	一	的	我们	被鄙视的	年轻的	伙伴们	和	你	到	-	天	?

今天你身边居然还带着我们这些令人鄙夷的年轻人？

['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['greɪbɪəd] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]

Even	the	most	fascinating	of	greybeards	might	have	found	this	crisis	a	little	too
甚至	这	最多	迷人	的	灰胡子	可能	有	成立	这	危机	一个	小的	也

[mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

much	for	him	?
很多	为了	他	?

即使是最令人着迷的老前辈，恐怕也会觉得这场危机有点难以应付吧?

" ['əʊnli][ðə; ði] [ləʊɪst] [kɜːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] [tʃiːk] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

"	Only	the	lowest	curve	of	her	flushed	cheek	was	visible	.
"	仅有的	这	最低	曲线	的	她	酡	脸颊	曾是	可见的	.

“只能看到她绯红脸颊的最低处曲线。”

[gˈreɪplaɪk] [kɜːrlz][ɒv; əv] [wɔːm] [braʊn] ['ʃiːldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Grapelike	curls	of	warm	brown	shielded	her	eyes	,
葡萄状	卷发	的	温暖的	棕色的	屏蔽	她	眼睛	,

温暖的棕色卷发如葡萄般垂落在她眼前，

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [bluː] [ænd; ənd][glɑːns, glænsˈ] [wɪð] [kiːn] [əˌpriːʃi'eɪʃn]

but	he	remembered	their	astonishing	blue	and	glanced	with	keen	appreciation
但	他	记得	他们的	惊人	蓝色的	和	瞥了一眼	和	敏锐的	欣赏

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sɪlkən] ['ɪnstep] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ðə; ði] ['meməri] .

at	her	silken	instep	to	strengthen	the	memory	.
在	她	丝	脚背	到	加强	这	记忆	.

但他仍然记得他们惊艳的蓝色，并带着欣赏的目光瞥了一眼她丝滑的脚背，以加深记忆。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [sed] , [wɒt] [plʌk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] !

When	all	was	said	,	what	pluck	she	had	!
什么时候	全部	曾是	说	,	什么	采摘	她	有	!

总而言之，她真是勇气可嘉!

[haʊ] ['meni] [gˈɜːlz] [wʊd] [hæv; həv] [skɪmd] [səʊ] ['swɪftli] [ænd; ənd] surely63

How	many	girls	would	have	skimmed	so	swiftly	and	surely63
如何	许多	女孩们	会	有	脱脂	所以	迅速地	和	surely63

有多少女孩能如此迅速而自信地浏览？63

[daʊn] [ðæt] [hɪl] , [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] [ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][səʊ] ['evɪdənt] [wɪð] [sʌtʃ] ['bɔɪənt] ['kʌrɪdʒ] ,

down	that	hill	,	would	have	faced	a	danger	so	evident	with	such	buoyant	courage	,
向下	那	爬坡道	,	会	有	面对	一个	危险	所以	明显	和	这样的	浮力	勇气	,

沿着山坡往下走，面对如此显而易见的危险，他却展现出如此昂扬的勇气。

[wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [səʊ] ['kɒmreɪdli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][fɪə(r)] ?

would	have	smiled	so	comradely	in	the	face	of	fear	?
会	有	微笑	所以	同志	在	这	脸	的	害怕	?

面对恐惧，他还能露出如此友善的笑容吗?

[wɒt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ?

What	if	her	tongue	were	a	little	sharp	?
什么	如果	她	舌头	是	一个	小的	锋利的	?

如果她说话有点尖刻呢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['breɪnləs] ['twɪtərər] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .

She	was	not	the	ordinary	brainless	twitterer	of	her	age	.
她	曾是	不是	这	普通的	没脑子	推特	的	她	年龄	.

她并非同龄人中那些头脑简单的普通推特用户。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][breɪn][hæd; həd] [flæʃt] [ænd; ənd] ['diːpənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

And	something	more	than	brain	had	flashed	and	deepened	in	her	eyes	.
和	某物	更多的	比	脑	有	闪光灯	和	加深	在	她	眼睛	.

. . .

: : :

. . .

她眼中闪过一丝超越理智的光芒，并且愈发浓烈.....

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

She	was	speaking	.
她	曾是	请讲	.

她正在说话。

" [pə'hæps] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['təʊni] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] ['æfəbli] - - [ə'læs] , [tuː] ['æfəbli] - - " [ˌaɪ 'tiː]

"	Perhaps	,	my	dear	Mr	.	Tony	,	"	she	responded	affably	-	-	alas	,	too	affably	-	-	"	it
"	也许	,	我的	亲爱的	先生	.	托尼	,	"	她	回应	和蔼可亲	-	-	唉	,	也	和蔼可亲	-	-	"	它

[ɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

is	,	after	all	,
是	,	后	全部	,

“或许，我亲爱的托尼先生，”她和蔼地回答道——唉，太和蔼了——“毕竟，

[æz; əz] [wel] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['greɪbɪəd] [wʊd] [biː; bi]

as	well	to	remember	that	even	the	least	fascinating	of	greybeards	would	be
作为	出色地	到	记住	那	甚至	这	至少	迷人	的	灰胡子	会	是

['hɑːdli] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] !

hardly	likely	to	involve	me	in	such	a	crisis	!
几乎	可能	到	涉及	我	在	这样的	一个	危机	!

还要记住，即使是最不引人注目的老家伙，也不太可能让我卷入这样的危机!

" [ðə; ði][kɑː(r)][rəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪ'regjələ(r)] [stəʊn] [ðæt] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [ðə; ði] [ɔːl'redi] [rʌf] [rəʊd] ,

"	The	car	rose	to	a	large	irregular	stone	that	punctuated	the	already	rough	road	,
"	这	车	玫瑰	到	一个	大的	不规律的	石头	那	标点符号	这	已经	粗糙的	路	,

“汽车驶上一块巨大的不规则石头，这块石头让原本就崎岖不平的道路更加难看。”

[ænd; ənd] ['æntəni] [baʊnst] ['æŋgrəli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

and	Antony	bounced	angrily	from	his	seat	,
和	安东尼	弹跳	愤怒地	从	他的	座位	,

安东尼愤怒地从座位上跳了起来。

[dɪ'sendɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt] [dʒ'ɑːd] [hɪz; ɪz] [spaɪn] [θruː'aʊt] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] .

descending	with	a	shock	that	jarred	his	spine	throughout	its	length	.
下降	和	一个	震惊	那	罐装	他的	脊柱	自始至终	它是	长度	.

一阵剧痛袭来，他的脊椎从头到尾都感到一阵震动。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [klæŋkt] [ænd; ənd] ['leɪbəd] [mɔː(r)] ['hevɪli] ,

It	seemed	to	him	that	the	machinery	clanked	and	laboured	more	heavily	,
它	似乎	到	他	那	这	机械	叮当作响	和	辛勤劳作	更多的	重度	,

他觉得机器运转得更加吃力，发出咔嗒咔嗒的响声。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['sləʊli] ; ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [stɪl]

that	they	were	going	a	little	more	slowly	;	only	a	little	,	perhaps	,	but	still
那	他们	是	去	一个	小的	更多的	缓慢地	;	仅有的	一个	小的	,	也许	,	但	仍然

[mɔː(r)] ['sləʊli] .

more	slowly	.
更多的	缓慢地	.

他们的速度慢了一点；也许只是慢了一点，但确实慢了一点。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [vekst] [tuː; tə][keə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] ['prəʊgres] [wɜː(r); wə(r)] [sləʊ] [ɔː(r)] [kwɪk] .

But	he	was	too	vexed	to	care	if	their	progress	were	slow	or	quick	.
但	他	曾是	也	烦恼	到	关心	如果	他们的	进步	是	慢的	或者	快的	.

但他太烦躁了，根本不在乎他们的进展是快还是慢。

[hiː; hi] [ləuð] [ðə; ði] [pɜːt] , ['kɒnfɪdənt] ['kriːtʃə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

He	loathed	the	pert	,	confident	creature	at	his	side	from	the	bottom	of
他	令人厌恶	这	活泼	,	自信的	生物	在	他的	边	从	这	底部	的

[hɪz; ɪz] [hɑːt] .

his	heart	.
他的	心	.

他从心底里厌恶身边那个轻佻自信的女人。

[vjuː] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['sʌltri] [hiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][self] -

Viewed	in	the	sudden	sultry	heat	of	his	feelings	,	what	was	her	self	-
已查看	在	这	突然	闷热	热	的	他的	情怀	,	什么	曾是	她	自己	-

[pə'zeʃ(ə)n] [bʌt; bət]['breɪz(ə)n] [ɪ'frʌntəri] ?

possession	but	brazen	effrontery	?
拥有	但	厚颜无耻	厚颜无耻	?

在他那突如其来的炽热情感中，她的沉着冷静难道不是一种厚颜无耻吗?

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ˌdaɪə'bɒlɪk] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [rɪ'pɒst] even64

Was	such	diabolic	quickness	of	riposte	even64
曾是	这样的	魔鬼般的	速度	的	反驳	even64

如此迅猛的反击，简直令人难以置信64

['kredɪtəbl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd][seks] ?

creditable	to	her	years	and	sex	?
可信赖的	到	她	年	和	性别	?

这与她的年龄和性别相符吗?

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['briːfli] : [waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɪn][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [plaɪt] ?

He	considered	the	situation	briefly	:	why	were	they	in	their	present	plight	?
他	经过考虑的	这	情况	简要地	:	为什么	是	他们	在	他们的	展示	困境	?

他简单地思考了一下情况：他们为什么会陷入目前的困境?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] ['bɔːldli] ,

Because	,	to	put	the	matter	baldly	,
因为	,	到	放	这	事情	光秃秃地	,

因为，直白地说，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌmɪs'led][baɪ][ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['əʊpənli]

he	had	been	misled	by	the	statements	of	a	young	woman	who	had	openly
他	有	到过	被误导	经过	这	声明	的	一个	年轻的	女士	WHO	有	公然

[əd'mɪtɪd] [hɜː'self] [ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][biː; bi][held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] - -

admitted	herself	in	no	condition	to	be	held	responsible	for	her	words	-	-
承认	她自己	在	不	状况	到	是	握住	负责任的	为了	她	字	-	-

[ə; eɪ] ['prɪti] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] !

a	pretty	state	of	things	!
一个	漂亮的	状态	的	事物	!

他被一位年轻女子的言论误导了，这位女子公开承认自己没有能力为自己的言论负责——真是令人啼笑皆非!

['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] . . .

Really	,	it	was	hardly	.	.	.
真的	,	它	曾是	几乎	.	.	.

实际上，这几乎算不上……

['hɑːdli] . . .

hardly	.	.	.
几乎	.	.	.

几乎不可能……

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] .

but	she	was	speaking	again	.
但	她	曾是	请讲	再次	.

但她又开始说话了。

" ['mɪstə(r)] . ['təʊni] ,

"	Mr	.	Tony	,
"	先生	.	托尼	,

托尼先生，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [næk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɒft] ['mɜːmə(r)] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]

"	she	said	softly	(	she	had	the	knack	of	making	a	soft	murmur	rise	above	the
"	她	说	轻轻	(	她	有	这	诀窍	的	制作	一个	柔软的	低语	上升	多于	这

['klæmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri]) ,

clamour	of	the	machinery	)	,
叫嚣	的	这	机械	)	,

她轻声说道（她有一种本事，能让轻柔的低语盖过机器的轰鸣声），

" [pliːz] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . ['təʊni] , [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] ,

"	please	do	not	think	,	Mr	.	Tony	,	that	I	do	not	appreciate	your	courage	,
"	请	做	不是	思考	,	先生	.	托尼	,	那	我	做	不是	欣赏	你的	勇气	,

“托尼先生，请不要误会，我不欣赏你的勇气。”

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [s'ɛnsəbəlnəs] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] !

and	-	-	and	sensibleness	after	it	all	happened	!
和	-	-	和	见识	后	它	全部	发生	!

而且——而且事后还能保持理智！

[ænd; ənd][aɪ] ['fʊli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [maɪ] - - [ðæt] [aɪ] - - [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] - - -

And	I	fully	realise	that	it	was	partly	my	-	-	that	I	-	-	that	if	I	had	not	-	-	-
和	我	完全	意识到	那	它	曾是	部分	我的	-	-	那	我	-	-	那	如果	我	有	不是	-	-	-

- "

-	"
-	"

我完全意识到，部分原因是我自己的原因——如果我没有——”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['stɪfli] , ['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

"	Not	at	all	,	"	he	answered	stiffly	,	taking	pity	in	spite	of	himself	at	her
"	不是	在	全部	,	"	他	回答	僵硬地	,	采取	遗憾	在	尽管如此	的	他自己	在	她

['evɪdənt] [ɪm'bærəsmənt] .

evident	embarrassment	.
明显	尴尬	.

“一点也不，”他僵硬地回答道，尽管他自己也感到有些同情，因为她显然很尴尬。

" [æz; əz][juː; jʊ] [ɪm'plaɪd] , [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [wɒz; wəz][ɔːl] [maɪn] .

"	As	you	implied	,	the	initial	responsibility	was	all	mine	.
"	作为	你	暗示	,	这	最初的	责任	曾是	全部	矿	.

正如你所暗示的，最初的责任全在我。

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪf] ,

"	But	though	his	words	were	stiff	,
"	但	尽管	他的	字	是	僵硬的	,

“尽管他的言辞生硬，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [grəʊn] [ɪn'sensəbli] ['sʌp(ə)l] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

his	**heart**	**had**	**grown**	**insensibly**	**supple**	**under**	**the**	**pressure**	**of**	**her**	**voice**	**.**
他的	心	有	生长	无意识地	柔软	在下面	这	压力	的	她	嗓音	.

在她声音的冲击下，他的心变得麻木而柔软。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

After	**all**	**,**
后	全部	,

毕竟，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

愚人节田园诗(An Idyll of All Fools' Day)
第3/4页

[wɒt] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] [pruːv] - - [ðæt] [kən'dɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] ['prɒmptɪd] [ðeə(r)][mæd] [flaɪt]
what did her condition prove - - that condition that had prompted their mad flight
什么 做过 她 状况 证明 - - 那 状况 那 有 提示 他们的 疯狂的 航班
- - [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ˌælkə'hɒlɪk] ['stɪmjələnt] ?
- - but her very innocence and ignorance of alcoholic stimulant ?
- - 但 她 非常 无辜 和 无知 的 酗酒者 兴奋剂 ?

她的状况——正是这种状况促使他们疯狂逃离——证明了什么？这不正是她对酒精这种兴奋剂的无知和纯真吗?

A65
A65
A65

A65

['veri] [gʊd] ['ʃəʊɪŋ] , [ɪn] [ðiːz] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [ɪn'dekərəs] [deɪz] .
very good showing , in these relaxed and indecorous days .
非常 好的 显示 , 在 这些 轻松 和 不得体 天 .

在如今这种轻松随意的氛围下，表现非常出色。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] .
We should always try to be just .
我们 应该 总是 尝试 到 是 只是 .

我们应该始终努力做到公正。

['drɪftɪŋ] [ɒn] [ðiːz] [kən'flɪktɪŋ] [taɪdz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
Drifting on these conflicting tides of feeling ,
漂流 在 这些 冲突 潮汐 的 感觉 ,

在这些矛盾的情感浪潮中漂泊，

['æntəni] [siːst] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [rəʊd] [wɪð] [ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] ['skruːtəni] [hiː; hi][hæd; həd]
Antony ceased to study the winding road with the severe scrutiny he had
安东尼 停止 到 学习 这 绕线 路 和 这 严重 审查 他 有
[ˌhɪðə'tuː] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
hitherto applied to it ,
迄今为止 应用 到 它 ,

安东尼不再像以前那样仔细地观察那条蜿蜒的小路了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['veri] [rʌf] , [hiː; hi] [feɪld] ['ʌtəli] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)]
and as the way was now very rough , he failed utterly to observe for
和 作为 这 方式 曾是 现在 非常 粗糙的 , 他 失败的 完全地 到 观察 为了
[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
what it was ,
什么 它 曾是 ,

由于道路崎岖难行，他完全没有看清眼前的状况。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['grɑːsi] [kɑːt] [træk] [kɜːrvɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)] [pɑːθ] ,
a certain grassy cart track curving into their path ,
一个 肯定 草丛 大车 追踪 弯曲 进入 他们的 小路 ,

一条蜿蜒曲折的草地小车道挡住了他们的去路。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kraɪd] [aʊt]
and took it with a twist of the wheel , even as his companion cried out
和 采取 它 和 一个 捻 的 这 车轮 , 甚至 作为 他的 伴侣 哭 出去
[ɪn] [ə'lɑːm] .
in alarm .
在 警报 .

他转动方向盘，把车开走了，而他的同伴则惊恐地喊叫起来。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" What are you doing ?
" 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么?

[ðɪs] ['kænɒt] [biː; bi] [raɪt] !
This cannot be right !
这 不能 是 正确的 !

这不可能!

" [ʃiː; ʃi] [wɔːnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] ['æntəni] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['veri]
" she warned , but it was too late , and Antony realized that on the very
" 她 警告 , 但 它 曾是 也 晚的 , 和 安东尼 已实现 那 在 这 非常
[vɜːdʒ] [ɒv; əv] the66
verge of the66
边缘 的 the66

她警告过，但为时已晚，安东尼意识到，就在66号公路即将关闭之际。

[wʊd] [rəʊd] ,
wood road ,
木头 路 ,

木路

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn][ænd; ənd] [rɪ'treɪs]
just as he should have looked for a space to turn in and retrace
只是 作为 他 应该 有 看起来 为了 一个 空间 到 转动 在 和 回溯
[ðeə(r)] [seɪf] [kɔːs] ,
their safe course ,
他们的 安全的 课程 ,

正当他本该找个地方掉头，沿着安全路线返回时，

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðæt] [kɔːs] [ɪn'taɪəli] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [naʊ] ['beəli]
he had left that course entirely and was steering along a now barely
他 有 左边 那 课程 完全 和 曾是 转向 沿着 一个 现在 仅仅
[pə'septəb(ə)l] ['wiːlˌweɪ] [θruː] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] ['pɑːstʃə(r)] [lɒt] .
perceptible wheelway through a rough and rolling pasture lot .
可感知的 车轮道 通过 一个 粗糙的 和 滚动 牧场 很多 .

他完全偏离了原来的路线，沿着一条几乎看不见的车道，穿过一片崎岖不平的牧场。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['taɪtli] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ,
He shut his lips tightly and affected not to have heard her ,
他 关闭 他的 嘴唇 紧紧 和 做作的 不是 到 有 听到 她 ,

他紧紧闭上嘴唇，装作没听见她的话。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðeɪ] [rəʊd] , [ɪn] ['saɪləns] , [θruː] [ðə; ði]['stəʊni] [fiːld] .
and for a few seconds they rode , in silence , through the stony field .
和 为了 一个 很少 秒 他们 骑 , 在 沉默 , 通过 这 石质的 场地 .

他们默默地骑马穿过这片布满石头的田野，持续了几秒钟。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['terə(r)] ['ʃaːpənd]
Suddenly she grasped his arm and for the first time terror sharpened
突然 她 抓住 他的 手臂 和 为了 这 第一的 时间 恐怖 锋利
[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

她突然抓住他的手臂，恐惧第一次让她声音变得尖锐起来。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[siː] [ðəʊz] [kaʊz] !
see those cows !
看 那些 牛 !

看那些牛!

[əʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ?
Oh , don't you see them ?
哦 , 不 你 看 他们 ?

哦，你没看见他们吗?

[gəʊ] [bæk] !
Go back !
去 后退 !

回去!

[gəʊ] [bæk] !
Go back !
去 后退 !

回去!

" ['æntəni] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [greɪzd] [ə; eɪ] [stʌmp] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] ['əʊnli][tuː; tə]
" Antony shook her off impatiently and grazed a stump on the right only to
" 安东尼 摇晃 她 离开 不耐烦地 和 放牧 一个 树桩 在 这 正确的 仅有的 到
[bʌmp] [ə'genst] [ə; eɪ]['dʒægɪd]['bəʊldə(r)][ɒn][ðə; ði] [left] .
bump against a jagged boulder on the left .
撞 反对 一个 锯齿状 巨石 在 这 左边 .

“安东尼不耐烦地甩开她，擦过右边的一个树桩，却又撞到了左边一块尖锐的巨石。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['muːvɪŋ] [mɔː(r)] ['sləʊli] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][sweə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
The car was undoubtedly moving more slowly ; he could swear to it .
这 车 曾是 无疑 移动 更多的 缓慢地 ; 他 可以 发誓 到 它 .

毫无疑问，车速变慢了；他可以肯定这一点。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊ] [ɪz] [nɒt] [kɑː'nɪvərəs] , " [hiː; hi]
" I believe it is an established fact that the cow is not carnivorous , " he
" 我 相信 它 是 一个 已确立的 事实 那 这 奶牛 是 不是 食肉的 , " 他
[əb'zɜːvd] ,
observed ,
观察到 ,

“我认为牛不是食肉动物这一点已是公认的事实，”他说道。

['pɪərɪŋ] [ɪn]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɜːn] [ɪn]
peering in spirit to the limits of the field and wondering if he could turn in
窥视 在 精神 到 这 限制 的 这 场地 和 好奇 如果 他 可以 转动 在
[keɪs] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] ['θret(ə)nd] .
case a stone wall threatened .
案件 一个 石头 墙 威胁 .

他仿佛在用心灵凝视着田野的边界，心想如果遇到石墙，他是否可以转身。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ['kwaɪətli] ,
" I am going to jump , " she announced quietly ,
" 我 是 去 到 跳 , " 她 宣布 悄悄 ,

“我要跳下去了，”她平静地宣布。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv][fɪə(r)] [ʃɒt] [θruː] [hɪm] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['stʌbl] [ænd; ənd]

and	a	spasm	of	fear	shot	through	him	remembering	the	pointed	stubble	and
和	一个	痉挛	的	害怕	射击	通过	他	记住	这	尖	茬	和

[ðə; ði] ['flɪnti] [rɒks] . -

the	flinty	rocks	.	67
这	燧石	岩石	.	-

一想到那些尖锐的茬茬和坚硬的岩石，一阵恐惧感瞬间袭遍全身。67

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] , " [ænd; ənd][traɪ][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪdiət] .

"	Listen	,	"	he	commanded	,	"	and	try	not	to	be	a	little	idiot	.
"	听	,	"	他	命令	,	"	和	尝试	不是	到	是	一个	小的	笨蛋	.

“听着，”他命令道，“别做个小傻瓜。”

[wɒt] [hɑːm] [kæn; kən][ə; eɪ] [kaʊ] [duː; də][juː; jʊ] ?

What	harm	can	a	cow	do	you	?
什么	伤害	能	一个	奶牛	做	你	?

牛能对你造成什么伤害?

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] " - - [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] - - " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θrəʊ]

Or	if	it	could	"	-	-	with	a	burst	of	inspiration	-	-	"	why	should	you	throw
或者	如果	它	可以	"	-	-	和	一个	爆裂	的	灵感	-	-	"	为什么	应该	你	扔

[jɔː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðem; ðəm] - - [pə'hæps] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən][leg] ?

yourself	into	the	middle	of	them	-	-	perhaps	with	a	broken	leg	?
你自己	进入	这	中间	的	他们	-	-	也许	和	一个	破碎的	腿	?

或者，如果可以的话——灵光一闪——“你为什么要把自己投入到他们中间——即使腿断了？”

" [ə; eɪ] ['smʌðə] [gɑːsp][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðɪs] [ʃɒt] [hæd; həd][təʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drəʊv] [ɒn] ['grɪmli]

"	A	smothered	gasp	told	him	that	this	shot	had	told	,	and	he	drove	on	grimly
"	一个	窒息	喘气	讲述	他	那	这	射击	有	讲述	,	和	他	驾驶	在	阴沉地

;

;

;

“一声压抑的喘息告诉他，这一枪已经奏效了，他神情严肃地继续开车；

[ðə; ði] ['nɪəli] [ə'blɪtəreɪtɪd] [træk] [led] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪb(ə)lɪŋ] [hɜːd] .

the	nearly	obliterated	track	led	straight	into	the	nibbling	herd	.
这	几乎	彻底摧毁	追踪	引领	直的	进入	这	轻咬	一群	.

几乎被夷为平地的路直通正在啃食的兽群。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɒnstrəs] , ['leɪbərɪŋ] ['tʃæriət] [nɪə] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðeə(r)] [hedz] , [stɛərd]

As	the	monstrous	,	labouring	chariot	neared	them	they	lifted	their	heads	,	stared
作为	这	滔天	,	劳动	战车	接近	他们	他们	抬起	他们的	头部	,	凝视

['gluːmɪli] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

gloomily	a	moment	,
阴郁地	一个	片刻	,

当那辆庞大笨重的战车靠近他们时，他们抬起头，阴郁地凝视了一会儿。

[ænd; ənd] ['lʌmbəd] [ɒf] , [hɜːrdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['kæntə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['enəmi] [geɪnd]

and	lumbered	off	,	herding	into	a	clumsy	canter	as	the	unknown	enemy	gained
和	笨重的	离开	,	放牧	进入	一个	笨拙	慢跑	作为	这	未知	敌人	获得

[ɒn][ðem; ðəm] .

on	them	.
在	他们	.

然后，他们蹒跚而去，随着不明敌人的逼近，他们也笨拙地小跑起来。

['stʌntɪd] [fɜːrz][rəʊz][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [træk] ; [ðə; ði] [wiːlz] [krʌʃt] [ðə; ði][smɔːlə(r)]

Stunted	firs	rose	here	and	there	beside	the	track	;	the	wheels	crushed	the	smaller
发育不良	杉树	玫瑰	这里	和	那里	旁	这	追踪	;	这	车轮	碎	这	较小的

[stʌmps] [naʊ] ,

stumps	now	,
树桩	现在	,

铁轨旁零星长着一些矮小的冷杉；车轮碾碎了较小的树桩。

[ænd; ənd] [tɪpt] [mɔː(r)] [əˈlɑːmɪŋli] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] [stəʊnz] .

and	tipped	more	alarmingly	as	they	took	the	unavoidable	stones	.
和	倾斜	更多的	令人担忧地	作为	他们	采取	这	不可避免的	石头	.

随着他们搬动那些不可避免的石头，倾斜角度变得更加惊人。

[ðeɪ] [tuː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] ([ɔː(r)] [lɑːst]) [ɒv; əv] [ˈhjuːmən] [peəz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ,

They	two	might	have	been	the	first	(	or	last	)	of	human	pairs	in	all	the	world	,
他们	二	可能	有	到过	这	第一的	(	或者	最后的	)	的	人类	对	在	全部	这	世界	,

他们俩可能是世界上第一对（也可能是最后一对）人类伴侣。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [rəʊd] [ˈʌtəli] [əˈləʊn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [dʌn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

for	they	rode	utterly	alone	between	the	dun	earth	and	the	blue	sky	.
为了	他们	骑	完全地	独自的	之间	这	逼债	地球	和	这	蓝色的	天空	.

因为他们孤身一人，驰骋在灰暗的大地和蔚蓝的天空之间。

[iːtʃ] [ˈməʊmənt] [ˈæntəni] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [weɪk] , [ˈgrɪpɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːts] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈməʊmənt]

Each	moment	Antony	expected	to	wake	,	gripping	the	sheets	,	and	each	moment
每个	片刻	安东尼	预期的	到	唤醒	,	扣人心弦	这	纸张	,	和	每个	片刻

[ðɪs] [ˈdriːmlaɪk] [ˈprəʊgres] ,

this	dreamlike	progress	,
这	如梦似幻	进步	,

安东尼每时每刻都期待着醒来，紧紧抓住床单，而这梦境般的进程也每时每刻都在进行。

[ðɪs] [mæd] [tʃeɪs] [ɒv; əv] [ˈdæp(ə)ld] [kaʊz] , [ðɪs] [ˈpɪtʃɪŋ] , [ˈtɒsɪŋ] , [ˈklæŋgərəs] [flaɪt] , [gruː] [mɔː(r)]

this	mad	chase	of	dappled	cows	,	this	pitching	,	tossing	,	clangorous	flight	,	grew	more
这	疯狂的	追赶	的	斑驳的	牛	,	这	投球	,	抛掷	,	铿锵的	航班	,	生长	更多的

[ˈriːəl] , [mɔː(r)] [ˈluːdɪkrəs] ,

real	,	more	ludicrous	,
真实的	,	更多的	荒谬	,

这场疯狂追逐斑点牛的戏码，这场颠簸、抛掷、喧闹的飞行，变得越来越真实，也越来越荒谬。

[mɔː(r)] [ˈmenəsɪŋ] .

more	menacing	.
更多的	威胁	.

更具威胁性。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [pɑːθ] [gruː] [ˈsmuːðə(r)] ; [ˈiːv(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈæntəni] , [mɔː(r)] [ˈslɪpəri] .

Suddenly	the	path	grew	smoother	;	even	,	it	seemed	to	Antony	,	more	slippery	.
突然	这	小路	生长	更平滑	;	甚至	,	它	似乎	到	安东尼	,	更多的	滑	.

突然间，道路变得平坦了；甚至在安东尼看来，也变得更滑了。

[ðə; ði] [wiːlz] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈməʊʃn] , [ðə; ði] [nɔɪz] of68

The	wheels	took	a	different	motion	,	the	noise	of68
这	车轮	采取	一个	不同的	运动	,	这	噪音	of68

车轮的运动方式发生了变化，发出68的噪音

[məˈʃiːnəri] [gruː] [baɪ] [ˈtaɪni] [dɪˈgriːz] [les] [ænd; ənd] [ˈləʊə(r)] [ænd; ənd] [daɪd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [drəʊn] .

machinery	grew	by	tiny	degrees	less	and	lower	and	died	into	a	drone	.
机械	生长	经过	微小的	学位	较少的	和	降低	和	死亡	进入	一个	无人机	.

机器的尺寸和高度略有减小，最终变成了无人机。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlməʊst] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈglaɪdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ˈgrævəti] [əˈləʊn] ,

It	almost	seemed	that	they	were	gliding	with	the	force	of	gravity	alone	,
它	几乎	似乎	那	他们	是	滑翔	和	这	力量	的	重力	独自的	,

他们看起来几乎像是仅靠重力就能滑翔一样。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [træk] ([naʊ] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈmʌdi] [bænd]) [dip] [ˈslaɪtli] [bʌt; bət] [ˈstedəli] .

for	the	track	(	now	a	broad	muddy	band	)	dipped	slightly	but	steadily	.
为了	这	追踪	(	现在	一个	广阔	浑	乐队	)	浸入	轻微地	但	稳步	.

因为这条小路（现在变成了一条宽阔的泥泞带）略微但稳定地向下倾斜。

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [gæp][ɪn][æn; ən] ['ʌgli] [stəʊn] [wɔːl] ;

They	appeared	to	be	bound	for	a	providential	gap	in	an	ugly	stone	wall	;
他们	出现	到	是	边界	为了	一个	天意	差距	在	一个	丑陋的	石头	墙	;

他们似乎注定要穿过丑陋石墙上的一个天赐缺口；

[bɪ'ləʊ] [ðɪs] [stretʃt] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [griːn] [fiːld] ['baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [rəʊ] [ɒv; əv] ['feðəri]

below	this	stretched	a	wonderfully	green	field	bounded	by	a	thick	row	of	feathery
以下	这	拉伸	一个	太棒了	绿色的	场地	有界	经过	一个	厚的	排	的	羽毛状的

[seɪdʒ] - ['kʌləd] [triːz] ,

sage	-	coloured	trees	,
圣人	-	有色	树木	,

下面是一片翠绿的田野，四周环绕着一排茂密的、枝繁叶茂的鼠尾草色树木。

[ðə; ði] [fɜːst] [fʊl] ['fəʊliɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .

the	first	full	foliage	they	had	seen	.
这	第一的	满的	叶子	他们	有	已见	.

这是他们见到的第一片茂盛的树叶。

[drʌgd] [wɪð] [ðə; ði] ['stedi] [hed] - [wɪnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [flaɪt] , [hɪz; ɪz][hændz] [mə'kænɪkli] [gluːd]

Drugged	with	the	steady	head	-	wind	of	their	flight	,	his	hands	mechanically	glued
吸毒	和	这	稳定的	头	-	风	的	他们的	航班	,	他的	双手	机械地	胶合

[tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] ,

to	the	wheel	,
到	这	车轮	,

被飞行途中持续不断的逆风吹得晕头转向，他的双手机械地粘在方向盘上。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['fəʊnəgrɑːf] [ðæt] [sæŋ] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , " [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [træk] !

his	brain	a	mere	phonograph	that	sang	,	over	and	over	,	"	Keep	in	the	track	!
他的	脑	一个	仅仅	留声机	那	唱	,	超过	和	超过	,	"	保持	在	这	追踪	!

他的大脑就像一台留声机，一遍又一遍地唱着："保持专注！"

[kiːp] [ɪn][ðə; ði] [træk] !

Keep	In	the	track	!
保持	在	这	追踪	!

保持专注！

" ['æntəni] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dʒʌgənɔːt] [θruː] [ðə; ði][skænt][sɪks] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

"	Antony	took	his	juggernaut	through	the	scant	six	feet	in	the	wall	,
"	安东尼	采取	他的	巨无霸	通过	这	稀少	六	脚	在	这	墙	,

"安东尼驾驶着他的巨型战车穿过了墙上仅有的六英尺高的地方，

[mɑːkt] [haʊ] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [meɪd]

marked	how	those	of	the	cattle	that	had	crowded	through	the	opening	made
标记	如何	那些	的	这	牛	那	有	挤	通过	这	开幕	制成

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪnɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [triːz] ,

for	the	thinnest	place	in	the	fringe	of	trees	,
为了	这	最薄	地方	在	这	边缘	的	树木	,

可以看到，那些挤过空地的牛群都涌向了树丛边缘最稀疏的地方。

[traɪd] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [nɑːld]

tried	to	estimate	the	force	of	a	collision	with	one	of	those	gnarled
尝试	到	估计	这	力量	的	一个	碰撞	和	一	的	那些	盘根错节的

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [trʌŋks] ,

and	twisted	trunks	,
和	扭曲	树干	,

试图估算与那些盘根错节、扭曲盘绕的树干碰撞所产生的冲击力，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)] [ðæt] [ɔːl]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪ'nɪʃətɪv] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][hɪm] .

and	realised	to	his	horror	that	all	power	of	initiative	was	exhausted	in	him	.
和	意识到	到	他的	恐怖	那	全部	力量	的	倡议	曾是	筋疲力尽的	在	他	.

他惊恐地意识到，自己已经完全丧失了主动性。

['helpləs] [ænd; ənd] [h'ɪpnət,aɪzd] , [ˌfeɪtə'lɪstɪk][æz; əz][ə; eɪ][waɪld] - ['raɪdɪŋ]['ærəb] ,

Helpless	and	hypnotised	,	fatalistic	as	a	wild	-	riding	Arab	,
无助	和	被催眠	,	宿命论	作为	一个	荒野	-	骑术	阿拉伯	,

无助而麻木，像个狂野的阿拉伯骑手一样宿命论。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][sɪt][ænd; ənd][grɑːsp][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] ['veɪgli] [wɒt] [wʊd] ['hæpən]

he	could	only	sit	and	grasp	the	wheel	and	wonder	vaguely	what	would	happen
他	可以	仅有的	坐	和	抓牢	这	车轮	和	想知道	依稀	什么	会	发生

.

:

.

他只能坐在那里，紧紧握着方向盘，茫然地想着接下来会发生什么。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][dʒʌmp] ?

Would	she	jump	?
会	她	跳	?

她会跳吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['præktɪkli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['məʊtɪv] - ['paʊə(r)][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɔː(r)] nearly69

He	was	practically	certain	that	the	motive	-	power	was	completely	or	nearly69
他	曾是	几乎	肯定	那	这	动机	-	力量	曾是	完全地	或者	nearly69

他几乎可以肯定动力完全或几乎完全丧失了69%。

[ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['slɪpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['sləʊpɪŋ] [sɔɪl]

exhausted	,	and	that	they	were	slipping	along	on	a	different	and	sloping	soil
筋疲力尽的	,	和	那	他们	是	滑倒	沿着	在	一个	不同的	和	倾斜的	土壤

.

:

.

他们筋疲力尽，而且是在一块倾斜的土地上滑行。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['welkəm] [gæp][ɪn][ðə; ði][seɪdʒ] -

Even	as	this	flashed	through	his	mind	he	saw	a	welcome	gap	in	the	sage	-
甚至	作为	这	闪光灯	通过	他的	头脑	他	锯	一个	欢迎	差距	在	这	圣人	-

[griːn] [triːz] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

green	trees	and	made	for	it	,
绿色的	树木	和	制成	为了	它	,

就在这时，他脑海中闪过这个念头，但他看到翠绿的树林中出现了一个令人欣喜的空隙，便朝那里跑去。

[ðəʊ] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pɑːθ] , [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,

though	in	doing	so	he	left	the	path	,	which	,	for	that	matter	,
尽管	在	正在做	所以	他	左边	这	小路	,	哪个	,	为了	那	事情	,

但这样做却让他偏离了正轨，就此而言，

[splɪt] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] ['ɪntuː] ['meni] ['taɪni] [pɑːðz] .

split	inexplicably	into	many	tiny	paths	.
分裂	莫名其妙地	进入	许多	微小的	路径	.

莫名其妙地分裂成许多细小的路径。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [griːn] ?

What	was	that	behind	the	green	?
什么	曾是	那	在后面	这	绿色的	?

绿地后面那是什么?

[wɒt] ['fiːldz] [ɔː(r)] [wɔːlz] [ɔː(r)] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] ?

What	fields	or	walls	or	trees	are	blue	?
什么	字段	或者	墙壁	或者	树木	是	蓝色的	?

哪些田野、墙壁或树木是蓝色的?

[wɒt] [bluː] ['ʃimə] [ænd; ənd] ['spɑːkl] ? . . .

What	blue	shimmers	and	sparkles	?	.	.	.
什么	蓝色的	闪烁	和	闪光	?	.	.	.

是什么样的蓝色在闪烁光芒?

" [dʒʌmp] ! [dʒʌmp] !

"	Jump	!	Jump	!
"	跳	!	跳	!

跳！跳！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['hɔːsli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt] ['fæsɪneɪtɪd] , [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .

"	he	cried	,	hoarsely	,	but	she	sat	fascinated	,	turned	to	stone	by	his	side	.
"	他	哭	,	沙哑地	,	但	她	卫星	着迷	,	转向	到	石头	经过	他的	边	.

他嘶哑地喊道，而她却像石头一样，着迷地坐在他身边。

[æz; əz] [wʌn] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ] [gləʊb] [ɒv; əv] ['kʌləd] [glɑːs] [baɪ][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] [ænd; ənd]

As	one	watches	the	water	in	a	globe	of	coloured	glass	by	the	seashore	and
作为	一	手表	这	水	在	一个	地球	的	有色	玻璃	经过	这	海滨	和

[smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] ['splæʃɪŋ] [maɪts] [ðæt] [spɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

smiles	at	the	tiny	splashing	mites	that	sport	in	it	,
微笑	在	这	微小的	溅起水花	螨虫	那	运动	在	它	,

当人们在海边凝视着彩色玻璃球里的水，并对着里面嬉戏玩耍的小虫子们微笑时，

[səʊ] ['æntəni] [wɒtʃt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [red] - [ænd; ənd] - [waɪt] [kaʊ] ['stægə(r)] ['helpləsli] [daʊn] [ə; eɪ]

so	Antony	watched	a	large	red	-	and	-	white	cow	stagger	helplessly	down	a
所以	安东尼	观看	一个	大的	红色的	-	和	-	白色的	奶牛	错开	无助地	向下	一个

['stiːpɪʃ] [sləʊp] ,

steepish	slope	,
陡峭	坡	,

于是安东尼看着一头体型庞大的红白相间的母牛无助地踉跄着走下一段略陡的斜坡。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['klʌmzɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] ['rɪvə(r)] .

and	smiled	as	she	plunged	clumsily	into	the	broad	river	.
和	微笑	作为	她	暴跌	笨拙地	进入	这	广阔	河	.

她笨拙地跳入宽阔的河水中，脸上带着微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [depθ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['swɪmɪŋ] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	It	is	beyond	her	depth	,	for	she	is	swimming	,	"	he	thought	,
"	它	是	超过	她	深度	,	为了	她	是	游泳	,	"	他	想法	,

“这对她来说太难了，因为她正在游泳，”他想。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [sləʊp] ,

and	then	they	hung	for	three	seconds	on	the	brink	of	the	tiny	slope	,
和	然后	他们	悬挂	为了	三	秒	在	这	边缘	的	这	微小的	坡	,

然后，他们在小斜坡边缘悬停了三秒钟。

[ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʒʌmpt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]

a	maddening	three	seconds	,	in	which	they	might	have	jumped	,	but	could
一个	令人抓狂	三	秒	,	在	哪个	他们	可能	有	跳了起来	,	但	可以

[nɒt] - - [ænd; ənd] [plʌndʒd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

not	-	-	and	plunged	,	with	a	sharp	,
不是	-	-	和	暴跌	,	和	一个	锋利的	,

令人抓狂的三秒钟，他们本可以跳起来，但却做不到——然后猛地一坠，

[swiːt] [skriːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪdʒɪd][gɜːl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

sweet	scream	from	the	rigid	girl	by	his	side	,	into	the	river	.
甜的	尖叫	从	这	死板的	女孩	经过	他的	边	,	进入	这	河	.

他身旁僵硬的女孩发出了一声甜美的尖叫，落入了河中。

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ʌp] ['streɪndʒli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

It	rose	up	strangely	,	as	it	seemed	,	to	meet	them	,
它	玫瑰	向上	奇怪的	,	作为	它	似乎	,	到	见面	他们	,

它以一种奇特的方式升起，似乎是为了迎接他们。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] water70

and	with	the	cold	shock	of	the	water70
和	和	这	寒冷的	震惊	的	这	water70

以及水的冷冲击70

['æn.tə.niz] [wɪl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] ,

Antony's	will	returned	to	him	,
安东尼的	将要	返回	到	他	,

安东尼的遗嘱回到了他手中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [səb'mɜːdʒd] ,

and	he	rolled	over	the	side	of	the	car	before	it	was	quite	submerged	,
和	他	滚动	超过	这	边	的	这	车	前	它	曾是	相当	湮	,

在汽车完全沉入水中之前，他从车侧翻了过去。

['drægɪŋ] ['nɛti] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] ['pɪtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm]

dragging	Nette	with	him	,	and	pitching	her	over	beyond	him	with	his	left	arm
拖拽	内特	和	他	,	和	投球	她	超过	超过	他	和	他的	左边	手臂

.

:

.

他拖着内特，用左臂将她甩到身后。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [went]

She	slipped	from	his	grasp	by	the	very	force	of	the	movement	and	went
她	滑倒了	从	他的	抓牢	经过	这	非常	力量	的	这	移动	和	去

[daʊn] ,

down	,
向下	,

她因动作的冲击力而挣脱了他的束缚，摔倒在地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌrənt] [kɔːt] [ðem; ðəm] [bəuθ] . -

and	the	current	caught	them	both	.	7172
和	这	当前的	捕捉	他们	两个都	.	-

水流将他们二人卷了进去。7172

[ðə; ði] RETURN7374

THE	RETURN7374
这	RETURN7374

回归7374

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn]

THE	RETURN
这	返回

回归

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [sæŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

EVEN	as	he	sank	in	the	river	,
甚至	作为	他	沉没	在	这	河	,

即使他沉入河中，

['æntəni] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['kʌrənt] .

Antony	perceived	that	he	was	in	the	grip	of	a	terrible	current	.
安东尼	感知	那	他	曾是	在	这	紧握	的	一个	糟糕的	当前的	.

安东尼意识到自己正被一股可怕的暗流裹挟着。

[hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

He	struck	out	with	all	his	strength	against	it	for	a	moment	,	instinctively	,
他	击	出去	和	全部	他的	力量	反对	它	为了	一个	片刻	,	本能地	,

他本能地用尽全力反击了一会儿，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒli] [tuː; tə]['kɒmbæt][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rəʊz]

before	he	realised	that	it	was	folly	to	combat	it	;	and	as	he	rose
前	他	意识到	那	它	曾是	蠢事	到	战斗	它	;	和	作为	他	玫瑰

[tuː; tə][ðə; ðiː] ['sɜːfɪs] ,

to	the	surface	,
到	这	表面	,

在他意识到与之对抗是愚蠢之举之前；当他浮出水面时，

['steərɪŋ] ['iːgəli] [ə'lɒŋ] [ðə; ðiː] [kɔːs] [ɒv; əv][ɪts] ['tʌgɪŋ] [kəm'pʌlʃn] , [hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi]

staring	eagerly	along	the	course	of	its	tugging	compulsion	,	he	saw	,	as	he
凝视	急切地	沿着	这	课程	的	它是	拉扯	强迫症	,	他	锯	,	作为	他

[hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] ,

had	hoped	to	see	,
有	希望	到	看	,

他急切地注视着它那牵引般的动静，看到了他所希望看到的景象：

[ə; eɪ] [sliːk] [smɔːl] [hed] ['sevrəl] [jɑːrdz][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][hɪm] .

a	sleek	small	head	several	yards	in	advance	of	him	.
一个	光滑	小的	头	一些	码	在	进步	的	他	.

在他前方几码处，有一个轮廓分明的小脑袋。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [smɔːl] , ['fləʊtɪŋ] [dɒt] ,

With	a	shout	of	encouragement	he	made	for	the	small	,	floating	dot	,
和	一个	喊	的	鼓励	他	制成	为了	这	小的	,	漂浮的	点	,

他大声鼓励着，朝着那个漂浮的小点走去。

[ænd; ənd][swæm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][swæm] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	swam	as	he	had	never	swam	before	,
和	游泳	作为	他	有	绝不	游泳	前	,

他游得比以往任何时候都好。

['mɑːkɪŋ] [ɪts] ['dɪstəns] [iːtʃ] ['sekənd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [daɪv] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]

marking	its	distance	each	second	in	order	to	be	able	to	dive	when	it	should
标记	它是	距离	每个	第二	在	命令	到	是	有能力的	到	潜水	什么时候	它	应该

[ˌdɪsə'pɪə(r)] .

disappear	.
消失	.

它每秒都会标记自己的距离，以便在应该消失的时候能够潜入水中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

But	it	did	not	disappear	.
但	它	做过	不是	消失	.

但它并没有消失。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [sə'riːnli] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	his	delight	it	floated	serenely	along	,	and	as	he	caught	up	with	it	,
到	他的	喜	它	漂浮	平静地	沿着	,	和	作为	他	捕捉	向上	和	它	,

令他欣喜的是，它平静地漂流着，当他追上它时，

[stɪl] ['jelɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] . -

still	yelling	in	his	excitement	,	it	turned	towards	him	.	75
仍然	大喊	在	他的	激动	,	它	转向	向	他	.	-

它兴奋地大喊着，转向了他。75

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [stɒp] [ðæt] [nɔɪz] , [naʊ] ? " [sed] ['nɛti] ['kɑːmli] .

"	Don't	you	think	you	might	as	well	stop	that	noise	,	now	?	"	said	Nette	calmly	.
"	不	你	思考	你	可能	作为	出色地	停止	那	噪音	,	现在	?	"	说	内特	平静地	.

“你不觉得你最好现在就停止制造噪音吗？”内特平静地说。

" [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] .

"	We	seem	to	be	saved	.
"	我们	似乎	到	是	已保存	.

我们似乎得救了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ?

Is	**it**	**far**	**to**	**the**	**shore**	**?**
是	它	远的	到	这	支撑	?

离岸边远吗?

" ['æn.tə.niz] [dʒɔː] [drɒpt] [ænd; ənd][hiː; hi] [swˈɒləʊd] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]['wɔːtə(r)][ðæn; ðən]

"	**Antony's**	**jaw**	**dropped**	**and**	**he**	**swallowed**	**more**	**of**	**the**	**river**	**water**	**than**
"	安东尼的	颚	掉落	和	他	吞咽	更多的	的	这	河	水	比

[wɒz; wəz] [kənˈdjuːsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] .

was	**conducive**	**to**	**his**	**comfort**	**.**
曾是	有利的	到	他的	舒适	.

安东尼的下巴都快掉下来了，他吞下了比他预想中更多的河水。

" [ai] - - [ai][doʊnt] [nəʊ] , ['riːəli] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	**I**	**-**	**-**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**really**	**,**	**"**	**he**	**gasped**	**,**	**"**	**but**	**it**	**can't**	**be**	**,**	**of**	**course**	**,**
"	我	-	-	我	不	知道	,	真的	,	"	他	倒吸一口气	,	"	但	它	不能	是	,	的	课程	,

“我……我真的不知道，”他喘着气说，“但这当然不可能。”

[ɪf] [ðɪs] ['biːstli] ['kʌrənt] [wɪl] ['əʊnli][let][ˌjuː 'es][lænd] .

if	**this**	**beastly**	**current**	**will**	**only**	**let**	**us**	**land**	**.**
如果	这	兽	当前的	将要	仅有的	让	我们	土地	.

如果这股凶猛的洋流能让我们登陆的话。

[ʃæl; ʃəl][ai][həʊld][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

Shall	**I**	**hold**	**you**	**a**	**little**	**?**
将	我	抓住	你	一个	小的	?

我抱你一会儿好吗?

[ɑːrnt] [juː; jʊ]['taɪəd] ? "

Aren't	**you**	**tired**	**?**	**"**
不是	你	疲劳的	?	"

你不累吗?

" [nɒt] [jet] " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['briːfli] .

"	**Not**	**yet**	**"**	**she**	**answered**	**briefly**	**.**
"	不是	然而	"	她	回答	简要地	.

“还没有。”她简短地回答道。

" [aɪl] [let][juː; jʊ] [nəʊ] .

"	**I'll**	**let**	**you**	**know**	**.**
"	患病的	让	你	知道	.

我会通知你的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ] [kləʊðz] [meɪk] [ə; eɪ][dif] - - - -

Of	**course**	**my**	**clothes**	**make**	**a**	**dif**	**-**	**-**	**-**	**-**
的	课程	我的	衣服	制作	一个	差异	-	-	-	-

当然，我的衣服会影响我的穿着——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [dɪˈvəʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [wɪð] [hɪm] .

"	**She**	**paused**	**abruptly**	**and**	**devoted**	**her**	**breath**	**to**	**keeping**	**up**	**with**	**him**	**.**
"	她	暂停	突然	和	奉献	她	气息	到	保持	向上	和	他	.

她突然停了下来，屏住呼吸，努力跟上他的步伐。

['æntəni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd]['ræpɪd] ['swɪmə(r)] [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən]

Antony	**was**	**a**	**strong**	**and**	**rapid**	**swimmer**	**and**	**had**	**had**	**more**	**than**
安东尼	曾是	一个	强的	和	迅速的	游泳运动员	和	有	有	更多的	比

[wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði][ɑːt] [wen] ['fʊli] [drest] .

one	**occasion**	**to**	**practice**	**the**	**art**	**when**	**fully**	**dressed**	**.**
一	场合	到	实践	这	艺术	什么时候	完全	穿着	.

安东尼游泳能力强，速度快，而且不止一次有机会穿着全套衣服练习游泳。

['raɪzɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [strəʊk] ,

Rising	on	his	stroke	,
崛起	在	他的	中风	,

他起身，

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd] [sɔː] [wɪð] [dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kʌrənt] [wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ]

he	glanced	about	him	and	saw	with	joy	that	the	current	was	sweeping
他	瞥了一眼	关于	他	和	锯	和	喜悦	那	这	当前的	曾是	扫荡

[ðem; ðəm] ['grædʒuəli] ,

them	gradually	,
他们	逐步地	,

他环顾四周，欣喜地看到水流正缓缓地裹挟着他们前进。

[ðəʊ] [nɒt] [də'rektli] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] .

though	not	directly	,	to	the	left	bank	of	the	river	.
尽管	不是	直接地	,	到	这	左边	银行	的	这	河	.

虽然不是直接位于河的左岸，但位于河的左岸。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][fækt] [dɪ'sɜːn] [ðeə(r)] [kɔːs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] ['tekstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][æz; əz]

He	could	in	fact	discern	their	course	in	the	different	texture	of	the	water	as
他	可以	在	事实	辨别	他们的	课程	在	这	不同的	质地	的	这	水	作为

[ˌaɪ 'tiː] ['spɑːkl] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] .

it	sparkled	in	the	sun	.
它	闪闪发光	在	这	太阳	.

事实上，他可以从阳光下波光粼粼的水面纹理的变化中分辨出它们的走向。

" [dʒʌst][pʊt][jɔː(r); jə(r)][hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , " [hiː; hi] [begd] .

"	Just	put	your	hand	on	my	shoulder	,	"	he	begged	.
"	只是	放	你的	手	在	我的	肩膀	,	"	他	乞求	.

“把你的手放在我的肩膀上，”他恳求道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['weɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] .

"	There's	no	use	wasting	your	strength	.
"	有	不	使用	浪费	你的	力量	.

“浪费力气是没用的。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .

I	think	we	ought	to	be	there	in	five	minutes	,	at	this	rate	.
我	思考	我们	应该	到	是	那里	在	五	分钟	,	在	这	速度	.

照这个速度，我觉得我们五分钟后就能到了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːfli] [hɑːd][ɪn] [ðəʊz] [skɜːrts] . " -

It	must	be	awfully	hard	in	those	skirts	.	"	76
它	必须	是	非常	难的	在	那些	裙子	.	"	-

穿那种裙子肯定很不容易。”76

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [hɑːd] [naʊ] ;

Her	breath	came	short	and	hard	now	;
她	气息	来了	短的	和	难的	现在	;

她呼吸变得急促而困难；

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [ə'sent] ,

with	a	slight	motion	of	her	head	she	indicated	her	assent	,
和	一个	轻微	运动	的	她	头	她	表明的	她	同意	,

她微微点头表示同意。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [slɪd][ɪn] ['saɪləns] [θruː] [ðə; ðɪ]

and	placed	her	hand	on	his	shoulder	,	and	they	slid	in	silence	through	the
和	放置	她	手	在	他的	肩膀	,	和	他们	滑行	在	沉默	通过	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

她把手放在他的肩膀上，两人默默地滑过水面。

[ðə; ði][bæŋk] , [wɪtʃ] [naʊ] [luːm] ['klɪəli] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [wɒz; wəz][kwaɪt] [haɪ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

The	bank	,	which	now	loomed	clearly	over	them	,	was	quite	high	at	this	point	,
这	银行	,	哪个	现在	迫近	清楚地	超过	他们	,	曾是	相当	高的	在	这	观点	,

此时，那座高耸入云的银行大楼清晰地矗立在他们上方，而且高度相当可观。

[ænd; ənd] ['æntəni] [dɪ'lɪbərətli] [nɪ'glektɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ] [briːf] ['efət] [wʊd]

and	Antony	deliberately	neglected	more	than	one	place	where	a	brief	effort	would
和	安东尼	故意地	被忽视的	更多的	比	一	地方	在哪里	一个	简短的	努力	会

[hæv; həv][gɒt][ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] ,

have	got	them	out	of	the	current	,
有	得到	他们	出去	的	这	当前的	,

安东尼故意忽略了不止一处只需稍加努力就能让他们脱离困境的地方。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['iːzi] [sləʊp] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][lænd] .

in	order	to	make	sure	of	an	easy	slope	by	which	to	land	.
在	命令	到	制作	当然	的	一个	简单的	坡	经过	哪个	到	土地	.

为了确保着陆时有一个平缓的坡度。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪ] [lɪt] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ,

Suddenly	his	eye	lit	on	what	he	had	been	waiting	for	,	a	winding	,
突然	他的	眼睛	点燃	在	什么	他	有	到过	等待	为了	,	一个	绕线	,

突然，他的目光落在了他一直在等待的东西上，一条蜿蜒的……

['iːzi] [pɑːθ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [klɪəd] ['ʌndəbrʌʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [rʌf] , [θriː] - ['saɪdɪd] ['ʃænti] [nɪə(r)]

easy	path	up	through	the	cleared	underbrush	,	with	a	rough	,	three	-	sided	shanty	near
简单的	小路	向上	通过	这	已清除	草丛	,	和	一个	粗糙的	,	三	-	侧面	棚屋	靠近

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

一条平坦的小路穿过清理过的灌木丛，路旁有一间简陋的三面棚屋。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

"	Here	we	are	!
"	这里	我们	是	!

我们到了！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

"	he	cried	encouragingly	.
"	他	哭	令人鼓舞的是	.

他鼓励地喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ] [ə'krɒs] - - [baɪ][dʒəʊv] , [ɪts] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] !

"	I	think	I	can	get	you	across	-	-	by	Jove	,	it's	taking	us	there	!
"	我	思考	我	能	得到	你	穿过	-	-	经过	朱庇特	,	它是	采取	我们	那里	!

“我想我可以带你过去——老天爷啊，它正带我们去那里！”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] : [ðə; ði] ['kʌrənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [twɪst] , [ɜːrdʒd][ðem; ðəm][ɪn]

"	And	this	was	so	:	the	current	,	with	a	distinct	twist	,	urged	them	in
"	和	这	曾是	所以	:	这	当前的	,	和	一个	清楚的	捻	,	敦促	他们	在

[tə'wɔːdz] [ʃɔː(r)] ,

towards	shore	,
向	支撑	,

事实的确如此：水流带着明显的偏转，推动着他们向岸边游去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] ['æntəni] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [təʊd]

and	in	a	moment	more	Antony	touched	the	bottom	of	the	river	and	towed
和	在	一个	片刻	更多的	安东尼	感动	这	底部	的	这	河	和	被拖走

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

his	companion	,
他的	伴侣	,

片刻之后，安东尼触到了河底，并把他的同伴拉了上来。

[naʊ] ['hæŋɪŋ] ['hevɪli] [ɒn] [hɪm] , [ɪn][tuː; tə] ['seɪfti] .

now	hanging	heavily	on	him	,	in	to	safety	.
现在	绞刑	重度	在	他	,	在	到	安全	.

现在他身上挂着沉重的东西，安全了。

[ðeɪ] [drægd] [ðəm'selvz] ['wɪərəli] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑːθ] , -

They	dragged	themselves	wearily	up	the	little	path	,	77
他们	拖拽	他们自己	疲劳	向上	这	小的	小路	,	-

他们疲惫地沿着小路爬了上去，77

['sɒgi] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] , - [skɜːrts] ['hevi] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ,

soggy	and	dripping	,	Nette's	skirts	heavy	with	water	,
湿漉漉的	和	滴落	,	-	裙子	重的	和	水	,

内特的裙子湿透了，滴着水，沉甸甸的。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌni] [rɒk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [əʊld]

and	sat	down	with	one	accord	on	a	sunny	rock	in	front	of	the	decaying	old
和	卫星	向下	和	一	符合	在	一个	阳光明媚	岩石	在	正面	的	这	腐烂的	老的

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

他们不约而同地在一座破败老建筑前阳光照射的岩石上坐了下来。

['evɪdəntli] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['bəʊthaʊs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [rəʊp] [ænd; ənd]['brəʊkən] [ɔːz] [ðæt]

evidently	a	deserted	boathouse	,	from	the	coils	of	rope	and	broken	oars	that
显然	一个	荒凉的	船屋	,	从	这	线圈	的	绳索	和	破碎的	桨	那

[leɪ] [ðeə(r)] .

lay	there	.
躺	那里	.

从散落在地上的绳索和断桨可以看出，这里显然是一座废弃的船屋。

[ðeɪ] [lʊkt] ['dʌlli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ðeɪ] ['ʃɪvə] ,

They	looked	dully	at	each	other	,	and	as	they	looked	they	shivered	,
他们	看起来	沉闷地	在	每个	其他	,	和	作为	他们	看起来	他们	瑟瑟发抖	,

他们面无表情地对视了一眼，看着看着，不禁打了个寒颤。

[fɔː(r); fə(r)] [hɒt] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [nɒt] [jet] [wɔːm] [baɪ] [ðɪs] ['spiːʃəs] ['ɜːli]

for	hot	as	was	the	sun	,	the	river	,	not	yet	warmed	by	this	specious	early
为了	热的	作为	曾是	这	太阳	,	这	河	,	不是	然而	温暖	经过	这	似是而非的	早期的

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

尽管太阳炙烤大地，但河流却尚未被这虚假的早春温暖起来。

[hæd; həd] [tʃɪld] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [bəʊn] .

had	chilled	them	to	the	bone	.
有	冷藏	他们	到	这	骨	.

让他们冷到了骨子里。

['æntəni] [ʃʊk] [hɪm'self] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] ['læsɪtjuːd] [ðæt] [hæd; həd] [krept] [ɒn]

Antony	shook	himself	and	tried	to	overcome	the	lassitude	that	had	crept	on
安东尼	摇晃	他自己	和	尝试	到	克服	这	倦怠	那	有	悄悄地爬	在

[hɪm] .

him	.
他	.

安东尼摇了摇头，试图克服悄然袭来的倦怠感。

" [wel] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

"	Well	,	here	we	are	!
"	出色地	,	这里	我们	是	!

“好了，我们到了！”

" [hiː; hi] [sed] ['tentətɪvli] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [haɪd] [ðeə(r)] ['tʃætərɪŋ] .

"	he	said	tentatively	,	pressing	his	teeth	together	to	hide	their	chattering	.
"	他	说	姑且	,	紧迫	他的	牙齿	一起	到	隐藏	他们的	喋喋不休	.

“他试探性地说道，紧紧咬住牙齿以掩饰牙齿的颤抖。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ] [swɪm] [səʊ] [wel] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	is	a	mighty	good	thing	you	swim	so	well	,	isn't	it	?
"	它	是	一个	强大的	好的	事物	你	游泳	所以	出色地	,	不是	它	?

“你游泳游得这么好，真是太好了，不是吗？”

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] - - [jɔː(r); jə(r)][lɪps][ɑː(r); ə(r)] [bluː]

Now	we	must	get	out	of	this	as	soon	as	possible	-	-	your	lips	are	blue
现在	我们	必须	得到	出去	的	这	作为	很快	作为	可能的	-	-	你的	嘴唇	是	蓝色的

.

:

.

我们现在必须尽快离开这里——你的嘴唇都发紫了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['ɔːtnt] [juː; jʊ] ? "

I	suppose	you	really	ought	to	run	about	a	little	,	oughtn't	you	?	"
我	认为	你	真的	应该	到	跑步	关于	一个	小的	,	不应该	你	?	"

我想你真的应该多活动活动，不是吗?

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sent] ['wɪərəli] , " [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][duː; də][səʊ] , [ˌnevəðə'les] .

"	I	suppose	so	,	"	she	assented	wearily	,	"	but	I	shall	not	do	so	,	nevertheless	.
"	我	认为	所以	,	"	她	同意	疲劳	,	"	但	我	将	不是	做	所以	,	尽管如此	.

“我想也是，”她疲惫地同意道，“但我还是不会这么做。”

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [haʊs] [nɪə(r)][hɪə(r)] ?

Is	there	no	house	near	here	?
是	那里	不	房子	靠近	这里	?

附近没有房子吗?

" [ðeɪ] [geɪzd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nəʊ] ['tʃɪmni] , [nəʊ] [red] [bɑːn] , [nəʊ] [waɪt] ['stiːpl] ,

"	They	gazed	about	them	,	but	no	chimney	,	no	red	barn	,	no	white	steeple	,
"	他们	凝视	关于	他们	,	但	不	烟囱	,	不	红色的	谷仓	,	不	白色的	尖顶	,

[riˈwɔːdid] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

rewarded	the	inspection	.
奖励	这	检查	.

他们环顾四周，却没有看到烟囱、红色的谷仓或白色的尖顶。

['rɑːbɪnsən] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [aɪl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [felt] [hɪm'self] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'bændənd] .

Robinson	upon	his	isle	could	have	felt	himself	no	more	abandoned	.
罗宾逊	之上	他的	小岛	可以	有	毛毡	他自己	不	更多的	弃	.

鲁滨逊被困在岛上，他再也感受不到自己被遗弃的感觉了。

['dʒʌtɪŋ] ['hedlənd; 'hedlænd] [kʌt] [ɒf] their78

Jutting	headlands	cut	off	their78
突出	海岬	切	离开	their78

突出的岬角切断了他们的78

[vjuː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ;

view	up	and	down	the	river	;
看法	向上	和	向下	这	河	;

可以欣赏到河流上下游的景色;

[haɪ] ['pɑːstʃə(r)][lænd]['brəʊkən] [wɪð] [wʊdz] ['kʌvəd] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] ,

high	pasture	land	broken	with	woods	covered	all	they	could	see	on	the	opposite	bank	,
高的	牧场	土地	破碎的	和	树林	涵盖	全部	他们	可以	看	在	这	对面的	银行	,

对岸是高高的牧场，间或点缀着树林，目之所及皆是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɪn'taɪəli]

and	the	one	upon	which	they	found	themselves	appeared	to	consist	entirely
和	这	一	之上	哪个	他们	成立	他们自己	出现	到	由	完全

[ɒv; əv][sænd][pɪts] ,

of	sand	pits	,
的	沙	坑	,

他们发现自己身处的那个地方似乎完全由沙坑组成。

[nɑːld] [ruːts] , [ænd; ənd]['fɔːlən] [triːz] , [wɪð] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] ['fɒrɪst] [bɪ'haɪnd]

gnarled	roots	,	and	fallen	trees	,	with	what	seemed	a	rather	formidable	forest	behind
盘根错节的	根	,	和	倒下	树木	,	和	什么	似乎	一个	相当	强大	森林	在后面

.

:

.

盘根错节的树根，倒伏的树木，背后似乎是一片相当茂密的森林。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ˌɪdi'ɒtɪk] , " ['æntəni] [bɪ'gæn] ,

"	It	seems	idiotic	,	"	Antony	began	,
"	它	似乎	愚蠢的	,	"	安东尼	开始	,

“这听起来很愚蠢，”安东尼开口说道。

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmweə(r)] - - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [sɔːt] [ɒv; əv]

"	and	of	course	we	must	be	somewhere	-	-	this	is	a	ridiculous	sort	of
"	和	的	课程	我们	必须	是	某处	-	-	这	是	一个	荒谬的	种类	的

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

“当然，我们肯定身处某个地方——这是一个荒唐的国家；

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]['æfrɪkə] - - [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]

one	would	think	we	were	in	the	middle	of	Africa	-	-	but	just	at	the
一	会	思考	我们	是	在	这	中间	的	非洲	-	-	但	只是	在	这

['məʊmənt][aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [siː] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][bʌt; bət] [ðɪs] [əʊld] ['bəʊthaʊs] .

moment	I	cannot	say	that	I	see	any	signs	of	humanity	but	this	old	boathouse	.
片刻	我	不能	说	那	我	看	任何	标志	的	人类	但	这	老的	船屋	.

人们可能会以为我们身处非洲中部——但此刻，除了这座古老的船屋，我看不出任何人类活动的迹象。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌp] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['prɒməntri] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] .

I	will	take	a	run	up	beyond	that	little	promontory	and	look	about	.
我	将要	拿	一个	跑步	向上	超过	那	小的	海角	和	看	关于	.

我要跑过那片小岬角，四处看看。

[pliːz] [dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɒn] ,

Please	jump	up	and	down	while	I	am	gone	,
请	跳	向上	和	向下	尽管	我	是	已消失	,

我不在的时候请大家跳起来！

[ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt] [teɪk] [ðæt] [skɜːt] [ɒf] [ænd; ənd][draɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][sʌn] ?

and	could	you	not	take	that	skirt	off	and	dry	it	in	the	sun	?
和	可以	你	不是	拿	那	裙子	离开	和	干燥	它	在	这	太阳	?

你能不能把裙子脱下来晒晒太阳?

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːvd] [ˈkæʒuəli] , " [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][ˈməʊtə(r)] - [kɑː(r)] , [duː; də]

"	And	by	the	way	,	"	she	observed	casually	,	"	where	is	the	motor	-	car	,	do
"	和	经过	这	方式	,	"	她	观察到	随意地	,	"	在哪里	是	这	发动机	-	车	,	做

[juː; jʊ] [səˈpəʊz] ?

you	suppose	?
你	认为	?

“对了，”她漫不经心地问道，“你觉得汽车在哪里呢？”

" [ˈæntəni] [sæt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] .

"	Antony	sat	down	from	sheer	force	of	surprise	.
"	安东尼	卫星	向下	从	透明	力量	的	惊喜	.

安东尼惊讶得坐了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈʌtəli] [fəˈgɒtn] [ðə; ði][ˈməʊtə(r)] - [kɑː(r)] .

He	had	utterly	forgotten	the	motor	-	car	.
他	有	完全地	被遗忘的	这	发动机	-	车	.

他完全忘记了那辆车。

[laɪf] [tuː; tə][hɪm][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [əˈnjuː] [wen] [hiː; hi] [ˈstægəd] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] .

Life	to	him	had	begun	anew	when	he	staggered	up	the	bank	.
生活	到	他	有	开始	重新	什么时候	他	交错	向上	这	银行	.

当他踉跄着爬上河岸时，他的人生才算重新开始。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈpɪtiəsli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈrɪvə(r)] .

He	looked	piteously	over	the	shining	river	.
他	看起来	可怜地	超过	这	灼灼	河	.

他悲悯地望着波光粼粼的河面。

" [wel] , [wɪv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [naʊ] !

"	Well	,	we've	done	it	,	now	!
"	出色地	,	我们已经	完毕	它	,	现在	!

“好了，我们成功了！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn] [ˈhʌdld] [ˈmɪzəri] [ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [ˈsensləs] [ˈlɑːftə(r)]

"	he	exclaimed	,	and	as	he	sat	in	huddled	misery	a	fit	of	senseless	laughter
"	他	惊呼	,	和	作为	他	卫星	在	蜷缩着	苦难	一个	合身	的	无意义的	笑声

[ʃʊk] [hɪm] ,

shook	him	,
摇晃	他	,

“他惊呼一声，蜷缩在地痛苦不堪，突然一阵莫名其妙的笑声让他浑身颤抖。”

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈdrɪpɪŋ] [kəmˈpænjən] [lɒŋ] [ɪn][ˈdʒɔɪnɪŋ] [hɪm] .

nor	was	his	dripping	companion	long	in	joining	him	.
也不	曾是	他的	滴落	伴侣	长的	在	加入	他	.

他那浑身湿透的同伴也很快加入了他的行列。

[ðeɪ] [lɑːft] [tɪl] [ðə; ði] decayed79

They	laughed	till	the	decayed79
他们	笑了	直到	这	decayed79

他们笑到腐烂79

[əʊld] [ˈbəʊthaʊs] [ˈekəud] , [ænd; ənd] [wen] , [frɒm; frəm] [ˈveri] [fəˈtiːg] , [ðeɪ] [stɒpt] ,

old	boathouse	echoed	,	and	when	,	from	very	fatigue	,	they	stopped	,
老的	船屋	回声	,	和	什么时候	,	从	非常	疲劳	,	他们	停止	,

老旧的船屋里回荡着声音，当他们筋疲力尽地停下脚步时，

[nəʊ] [ˈtraɪflz] [sʌtʃ] [æz; əz][kəʊld][ɔː(r)] [wet] [ɔː(r)] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [ɔː(r)][ðə; ði][ˈdʒʌstli] [ˈmerɪtɪd] [ˈterə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

no	trifles	such	as	cold	or	wet	or	isolation	or	the	justly	merited	terror	of	the
不	琐事	这样的	作为	寒冷的	或者	湿的	或者	隔离	或者	这	公正地	值得	恐怖	的	这

[lɔː] [kʊd; kəd] [klaʊd] [ðeə(r)][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [juːθ] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ˈbæptɪzəm][ɒv; əv] [mɜːθ] .

Law	could	cloud	their	invincible	youth	after	that	baptism	of	mirth	.
法律	可以	云	他们的	无敌	青年	后	那	洗礼	的	欢笑	.

在那次欢乐的洗礼之后，寒冷、潮湿、孤寂，甚至法律的威慑等琐事都无法动摇他们无敌的青春。

" ['eniweɪ] , " ['æntəni] [bɪ'gæn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd]

"	Anyway	,	"	Antony	began	,	his	voice	still	shaking	,	"	we	are	on	the	other	side
"	反正	,	"	安东尼	开始	,	他的	嗓音	仍然	摇晃	,	"	我们	是	在	这	其他	边

[ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

of	the	river	,
的	这	河	,

“总之，”安东尼开口说道，声音仍在颤抖，“我们已经到了河的另一边。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [brɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [maɪlz] , ['sɜːt(ə)nli] ,

and	there	is	no	bridge	for	two	miles	,	certainly	,
和	那里	是	不	桥	为了	二	英里	,	当然	,

而且方圆两英里内肯定没有桥。

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ]['pɑːstʃə(r)][tuː; tə] [get] [hɪə(r)][ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][əʊld][kɑː(r)][ɪz] ['prɪti]

and	we	came	through	a	pasture	to	get	here	and	so	the	old	car	is	pretty
和	我们	来了	通过	一个	牧场	到	得到	这里	和	所以	这	老的	车	是	漂亮的

[seɪf] [tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði] [mʌd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] .

safe	to	be	under	the	mud	by	the	time	she	could	be	traced	.
安全的	到	是	在下面	这	泥	经过	这	时间	她	可以	是	追踪	.

我们穿过一片牧场来到这里，所以当人们能找到她的时候，这辆旧车很可能已经被埋在泥里了。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɪz]['məʊstli] ['kwɪksænd] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪə(r)] - - [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] - -

They	say	the	bottom	is	mostly	quicksand	all	about	here	-	-	if	we	are	here	-	-
他们	说	这	底部	是	大多	流沙	全部	关于	这里	-	-	如果	我们	是	这里	-	-

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] ,

for	heaven's	sake	,
为了	天	清酒	,

他们说，如果我们在这里的话，这附近的底部几乎全是流沙——我的天哪！

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

what	is	that	?
什么	是	那	?

那是什么?

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] [rek'tæŋgjələ(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['fləʊtɪŋ] ['plæsɪdli] [ɒn][tuː; tə] [ʃɔː(r)] ,

"	He	pointed	to	a	black	rectangular	object	floating	placidly	on	to	shore	,
"	他	尖	到	一个	黑色的	矩形的	目的	漂浮的	平静地	在	到	支撑	,

[nɒt] [ten] [fiːt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

not	ten	feet	from	them	.
不是	十	脚	从	他们	.

“他指着一个黑色的长方形物体，它平静地漂浮在离他们不到十英尺的岸边。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [trʌŋk] , " ['nɛti] [rɪ'plaɪd] [ɪk'saɪtɪdli] , " [ə; eɪ] [blæk] , ['wɔːtəpruːf] ['məʊtə(r)] [trʌŋk] !

"	It	is	a	trunk	,	"	Nette	replied	excitedly	,	"	a	black	,	waterproof	motor	trunk	!
"	它	是	一个	树干	,	"	内特	回复	兴奋地	,	"	一个	黑色的	,	防水的	发动机	树干	!

“那是一个行李箱，”内特兴奋地回答道，“一个黑色的防水汽车行李箱！”

[ænd; ənd][ə; eɪ][suːt] [keɪs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] !

And	a	suit	case	behind	it	!
和	一个	套装	案件	在后面	它	!

后面还放着一个行李箱!

[ænd; ənd][əʊ] , [siː] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hæt][bɒks] ?

And	oh	,	see	,	do	you	see	that	hat	box	?
和	哦	,	看	,	做	你	看	那	帽子	盒子	?

哦，你看，你看到那个帽子盒了吗?

" [ðeɪ] [held] [ðeə(r)] [breθ] [æz; əz][ðə; ði] [streɪndʒ] ['skwɒdrən] [seɪld] [mə'dʒestɪkli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ]
" They held their breath as the strange squadron sailed majestically along the guiding
" 他们 握住 他们的 气息 作为 这 奇怪的 中队 航行 雄伟地 沿着 这 指导
['kʌrənt] ['ɪntuː][ðeə(r)]['taɪni] [pɔːt] ,
current into their tiny port ,
当前的 进入 他们的 微小的 港口 ,

“他们屏住呼吸，看着这支奇异的舰队沿着引导水流雄伟地驶入他们的小港口。”

[ðə; ði] [trʌŋk] ['fləʊtɪŋ] [haɪ] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ɪts] [waɪt] ['stens(ə)ld] ['mɒnəgræm] ['praʊdli] , [ðə; ði] [suːt] [keɪs]
the trunk floating high , displaying its white stenciled monogram proudly , the suit case
这 树干 漂浮的 高的 , 显示 它是 白色的 镂空 字母组合 自豪地 , 这 套装 案件
['fɒləʊɪŋ] ,
following ,
下列的 ,

行李箱高高悬在空中，骄傲地展示着白色的印花字母组合，手提箱紧随其后。

[ðə; ði] [əb'sɜːd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪmni] - [pɒt] ['dʌkɪŋ] [ænd; ənd] ['bɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .
the absurd little chimney - pot ducking and bobbing in the rear .
这 荒诞 小的 烟囱 - 锅 躲避 和 上下摆动 在 这 后部 .

后面那个滑稽的小烟囱在晃来晃去。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði][suːt] [keɪs] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] drift80
Suddenly , as the suit case seemed likely to drift80
突然 , 作为 这 套装 案件 似乎 可能 到 drift80

突然，行李箱似乎要漂移了80

[aʊt] [ə'gen] , [ðeɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,
out again , they rushed to the bank ,
出去 再次 , 他们 匆忙 到 这 银行 ,

他们再次出门，匆匆赶往银行。

[ænd; ənd] [waɪl] ['nɛti] [drægd] [ðə; ði] [trʌŋk] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] ['æntəni] [strəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)]
and while Nette dragged the trunk to shelter Antony strode into the water
和 尽管 内特 拖拽 这 树干 到 庇护所 安东尼 大步走 进入 这 水
[ænd; ənd] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði][smɔːlə(r)][krɑːft] .
and gathered in the smaller craft .
和 聚集 在 这 较小的 工艺 .

内特拖着箱子去避难时，安东尼大步走进水里，登上了小船。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv] ['wɪkə(r)] ,
They were all of wicker ,
他们 是 全部 的 柳条 ,

它们都是柳条编织的。

[wɪð] [ə; eɪ] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ɔɪld] [sɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [θɪk] ['wɔːtəpruːf] ['rʌbə(r)] [mə'tɪərɪəl] ,
with a lining of oiled silk and a covering of thick waterproof rubber material ,
和 一个 衬垫 的 涂油 丝绸 和 一个 覆盖 的 厚的 防水的 橡皮 材料 ,

内衬为油丝绸，外覆厚厚的防水橡胶材料。

[ænd; ənd][æz; əz] ['nɛti] ['pʊld] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði]
and as Nette pulled at the fastenings of the trunk and flung back the
和 作为 内特 拉 在 这 紧固件 的 这 树干 和 扔 后退 这
[lɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['evɪdənt] [ðæt] [bəuθ] [ðiːz] ['ʃiːldɪŋ] [mə'tɪərɪəlz] [hæd; həd] ['ædmərəbli]
lid it was at once evident that both these shielding materials had admirably
盖 它 曾是 在 一次 明显 那 两个都 这些 屏蔽 材料 有 令人钦佩地
[pə'fɔːmd] [ðeə(r)] ['ɒfɪs] :
performed their office :
执行 他们的 办公室 :

当内特拉开行李箱的扣子，猛地掀开盖子时，人们立刻发现这两种屏蔽材料都出色地发挥了作用：

[ðə; ði] ['kɒntents] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'ɪndʒəd] .

the	contents	were	uninjured	.
这	内容	是	未受伤	.

物品完好无损。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [treɪ] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːts] .

They	looked	upon	a	shallow	tray	divided	into	two	parts	.
他们	看起来	之上	一个	浅的	托盘	分割	进入	二	部分	.

他们看到一个浅托盘，分成两部分。

[ɪn] [wʌn] [leɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [smɔːl] , [fæn'tæstɪkli] [ʃeɪpt] [klaʊd] [ɒv; əv] ['peɪlɪst] [məʊv]

In	one	lay	what	was	apparently	a	small	,	fantastically	shaped	cloud	of	palest	mauve
在	一	躺	什么	曾是	显然	一个	小的	,	太棒了	形状	云	的	最浅色	淡紫色

.

:

.

其中一团东西看起来像是一小团形状奇特的淡紫色云朵。

[ə'pɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [klaʊd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dʒuːəl] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

Upon	one	side	of	this	cloud	there	was	fastened	with	a	sort	of	jewel	a	long	,
之上	一	边	的	这	云	那里	曾是	系紧	和	一个	种类	的	宝石	一个	长的	,

在这朵云的一侧，用某种宝石固定着一根长长的……

[sɒft] ['feðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [diːpə(r)] [tɪnt] [ɒv; əv] [məʊv] .

soft	feather	of	a	slightly	deeper	tint	of	mauve	.
柔软的	羽毛	的	一个	轻微地	更深	着色	的	淡紫色	.

柔和的羽毛，略带深紫红色调。

[ðɪs] ['feðə(r)] [kɜːld] [kə'resɪŋli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd] ['æn.tə.niz] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm]

This	feather	curled	caressingly	about	the	cloud	and	Antony's	experience	instructed	him
这	羽毛	卷曲	温柔地抚摸	关于	这	云	和	安东尼的	经验	指示	他

[ðæt] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [tə'restrɪəl] - - [wɒz; wəz] ,

that	the	object	was	quite	terrestrial	-	-	was	,
那	这	目的	曾是	相当	陆地	-	-	曾是	,

这根羽毛轻柔地卷曲着，拂过云朵，安东尼的经验告诉他，那东西完全是地球上的——的确是。

[ɪn] [fækt] , [ə; eɪ] [hæt] .

in	fact	,	a	hat	.
在	事实	,	一个	帽子	.

事实上，是一顶帽子。

An81

An81

An81

安81

[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] , ['flʌfi] , ['ʃɪmərɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [məʊv] [fɪld] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kəm'pɑːtmənt] ,

indistinguishable	,	fluffy	,	shimmering	mass	of	mauve	filled	the	other	compartment	,
无法区分的	,	蓬松的	,	闪闪发光	大量的	的	淡紫色	已填	这	其他	隔间	,

另一个隔间里充满了难以分辨的、蓬松的、闪闪发光的淡紫色物质。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ɑː'tɪfɪsə(r)] [hæd; həd] [set] [ə; eɪ] [feə(r)] - [saɪzd] ['mɪrə(r)] ,

and	in	the	cover	a	cunning	artificer	had	set	a	fair	-	sized	mirror	,
和	在	这	覆盖	一个	狡猾	工匠	有	放	一个	公平的	-	尺寸	镜子	,

而一位技艺精湛的工匠在封皮内安装了一面尺寸适中的镜子。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['njuːmərəs] [luːps] [ɒv; əv] ['leðə(r)] [wɪtʃ] [held] ['brʌʃɪz] , [kɒmz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]

surrounded	by	numerous	loops	of	leather	which	held	brushes	,	combs	,	and	other
包围	经过	很多的	循环	的	皮革	哪个	握住	刷子	,	梳子	,	和	其他

['tɔɪlət] [ək'sesərɪz] .

toilet	accessories	.
洗手间	配件	.

周围环绕着许多皮革环，上面挂着刷子、梳子和其他盥洗用品。

[æz; əz] ['æntəni] [rɪ'gɑːdɪd] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɒbdʒɪkts] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

As	Antony	regarded	this	collection	of	objects	,	he	was	aware	of	a	long	,
作为	安东尼	认为	这	收藏	的	对象	,	他	曾是	意识到的	的	一个	长的	,

[sɒft] [saɪ] ,

soft	sigh	,
柔软的	叹	,

安东尼看着这堆物品，听到一声悠长而轻柔的叹息。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] ['bəʊɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns]

and	turning	to	his	companion	he	beheld	her	bowing	as	in	a	trance
和	转弯	到	他的	伴侣	他	观看	她	鞠躬	作为	在	一个	发呆

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

before	them	,
前	他们	,

他转头看向同伴，只见她像着了魔似的在他们面前鞠躬。

[lɒst] , [laɪk] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [hɪm] , [ɪn]['wʌndə(r)] , [lʌv] [ænd; ənd] [preɪz] .

lost	,	like	the	persons	in	a	well	-	known	hymn	,	in	wonder	,	love	and	praise	.
丢失的	,	喜欢	这	人	在	一个	出色地	-	已知	圣歌	,	在	想知道	,	爱	和	称赞	.

如同一首著名赞美诗中的人物一样，沉浸在惊奇、爱和赞美之中。

" [əʊ] ! [haʊ] ['pɜːfɪkt] !

"	Oh	!	How	perfect	!
"	哦	!	如何	完美的	!

“哦！太完美了！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['drægld] ,

"	she	breathed	,	and	at	the	picture	of	her	,	dripping	and	draggled	,
"	她	呼吸	,	和	在	这	图片	的	她	,	滴落	和	拖着	,

['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ,

shivering	and	ecstasied	,
瑟瑟发抖	和	欣喜若狂	,

她喘了口气，看着自己浑身湿透、拖着身子、颤抖着又欣喜若狂的画面，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['θɔːtf(ə)l] [ə'meɪzmənt] . -

he	shook	his	head	in	thoughtful	amazement	.	82
他	摇晃	他的	头	在	周到	惊愕	.	-

他若有所思地摇了摇头，满脸惊讶。82

" [naʊ] , [mɪs] ['nɛti] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]

"	Now	,	Miss	Nette	,	"	he	said	abruptly	,	"	do	you	know	what	you	are	going
"	现在	,	错过	内特	,	"	他	说	突然	,	"	做	你	知道	什么	你	是	去

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

“现在，内特小姐，”他突然说道，“你知道你要做什么吗？”

[ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] .

This	is	simply	too	extraordinary	to	be	anything	less	than	providential	.
这	是	简单地	也	非凡的	到	是	任何事物	较少的	比	天意	.

这简直太不可思议了，只能说是天意使然。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ʃed] [ænd; ənd] [wen] [ai][hæv; həv]['teɪkən]

You	are	going	to	follow	me	into	this	little	shed	and	when	I	have	taken
你	是	去	到	跟随	我	进入	这	小的	棚	和	什么时候	我	有	已采取

[ðə; ði] [trʌŋk] [ðeə(r)] ,

the	trunk	there	,
这	树干	那里	,

你要跟着我进这个小棚子，等我把箱子搬到那里之后，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɒn] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

you	are	going	to	put	on	everything	you	can	find	in	it	.
你	是	去	到	放	在	一切	你	能	寻找	在	它	.

你要把里面所有能找到的东西都穿上。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)] , [pliːz] [gɪv] [jɔː'self] [ə; eɪ] [gʊd] [rʌb] - [daʊn] [wɪð]

If	there's	anything	sensible	enough	there	,	please	give	yourself	a	good	rub	-	down	with
如果	有	任何事物	明智的	足够的	那里	,	请	给	你自己	一个	好的	擦	-	向下	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果里面有什么有用的东西，请好好用它给自己按摩一下。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [kəʊld] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [wet] ?

Will	you	take	cold	with	your	hair	wet	?
将要	你	拿	寒冷的	和	你的	头发	湿的	?

头发湿着你会挨冻吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['mɑːstəfəli] .

"	he	added	masterfully	.
"	他	额外	精湛地	.

他巧妙地补充道。

['aɪðə(r)] ['mɔɪstʃə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊv] ['glɔːriz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['miːknəs]

Either	moisture	or	the	sight	of	the	mauve	glories	had	taught	her	meekness
任何一个	水分	或者	这	视线	的	这	淡紫色	荣耀	有	教授	她	谦逊

, [fɔː(r); fə(r)] :

,	for	:
,	为了	:

或许是潮湿的空气，或许是那淡紫色花朵的景象，教会了她温顺，因为：

" [əʊ] , [nəʊ] , [maɪ][heə(r)] [wɪl] [draɪ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - - [ˌaɪ 'tiː][draɪz] ['veri] ['kwɪkli] , " [ʃiː; ʃi]

"	Oh	,	no	,	my	hair	will	dry	in	a	few	minutes	-	-	it	dries	very	quickly	,	"	she
"	哦	,	不	,	我的	头发	将要	干燥	在	一个	很少	分钟	-	-	它	干燥	非常	迅速地	,	"	她

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] ,

assured	him	,
保证	他	,

“哦，不，我的头发几分钟就干了——它干得很快，”她向他保证道。

['ædɪŋ] ['tɪmɪdli] , " [bʌt; bət] [ɔːt] [aɪ] - - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['lʌvli] - - [hæv; həv][wiː; wi] ['eni] [raɪt] - - - -

adding	timidly	,	"	but	ought	I	-	-	they	are	so	lovely	-	-	have	we	any	right	-	-	-	-
添加	胆怯地	,	"	但	应该	我	-	-	他们	是	所以	迷人的	-	-	有	我们	任何	正确的	-	-	-	-

"

"
"

她怯生生地补充道：“可是我应该——它们这么可爱——我们有权利——”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [njuːˈməʊniə] ,

"	I	suppose	you	have	a	right	to	avoid	pneumonia	,
"	我	认为	你	有	一个	正确的	到	避免	肺炎	,

我想你有权避免患肺炎，

" [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːdli] " [ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [raɪts] [ɪz]

"	he	interrupted	her	rudely	"	and	as	far	as	the	question	of	rights	is
"	他	中断	她	粗鲁地	"	和	作为	远的	作为	这	问题	的	权利	是

[kən'sɜːnd] ,

concerned	,
担心的	,

他粗鲁地打断了她的话，“至于权利问题，

[ðɪs] [ɪz]['rɑːðə(r)] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] , [ai] [θɪŋk] !

this	is	rather	late	in	the	day	to	go	into	that	,	I	think	!
这	是	相当	晚的	在	这	天	到	去	进入	那	,	我	思考	!

我觉得现在讨论这个有点晚了!

" [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃed] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

"	He	marched	to	the	little	shed	,	bearing	the	trunk	,	as	it	had	been	the
"	他	行军	到	这	小的	棚	,	轴承	这	树干	,	作为	它	有	到过	这

[kraʊn] [rɪ'geɪliə] ,

crown	regalia	,
王冠	礼服	,

他扛着箱子，径直走向那间小棚子，因为那是王室的御宝。

[ɒn] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['nɛti] ,

on	outstretched	arms	,	and	Nette	,
在	伸展	武器	,	和	内特	,

伸开双臂，还有内特，

['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] - [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [ˌæbni'geiʃən] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

wringing	her	hair	and	murmurmg	incoherent	abnegations	concerning	her
拧干	她	头发	和	-	语无伦次	克己主义	有关	她

[ʌn'wɜːðinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊv] ['mɪstəriz] , ['fɒləʊd] [ˌnevəðə'les] . -

unworthiness	of	the	mauve	mysteries	,	followed	nevertheless	.	83
不配	的	这	淡紫色	谜团	,	随后	尽管如此	.	-

她一边拧着头发，一边喃喃自语着语无伦次的否定之词，认为自己不配拥有那神秘的紫色魔法，但随后她还是走了过来。83

[rɪ'piːtɪŋ] ['stɜːnli] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] ['θʌrə] [rʌb] - [daʊnz] , [hiː; hi]

Repeating	sternly	his	injunctions	as	to	the	value	of	thorough	rub	-	downs	,	he
重复	严厉地	他的	禁令	作为	到	这	价值	的	彻底	擦	-	下坡	,	他

[left] [hɜː(r); hə(r)] ,

left	her	,
左边	她	,

他严厉地重申了彻底擦洗身体的重要性，然后离开了她。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][suːt] [keɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'fetɪkli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]

and	falling	upon	the	suit	case	,	which	he	prophetically	connected	with	the
和	坠落	之上	这	套装	案件	,	哪个	他	预言般地	连接	和	这

['kʌmfətɪŋ] ['mæskjəlɪn] [hæt][bɒks] ,

comforting	masculine	hat	box	,
令人感到安慰	男性	帽子	盒子	,

他跌坐在手提箱上，并预言性地将它与令人感到舒适的男性帽盒联系起来。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃed] ,

he	carried	it	behind	the	shed	,
他	携带	它	在后面	这	棚	,

他把它搬到棚子后面。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] ['dɪstəns] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ɪn] [ðæt] [dɪ'zɜːtɪd] [wʊd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

and	at	a	chivalrous	distance	opened	it	Then	in	that	deserted	wood	there	was
和	在	一个	骑士精神	距离	打开	它	然后	在	那	荒凉的	木头	那里	曾是

[ə; eɪ] ['saɪləns] ,

a	silence	,
一个	沉默	,

他保持着骑士般的距离打开了它。然后，在那片荒凉的树林里，一片寂静。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [fel] [ɪn] ['hev(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː]
like **that** **which** **fell** **in** **heaven** **,** **for** **the** **space** **of** **half** **an** **hour** **and** **,** **it**
喜欢 那 哪个 跌倒 在 天堂 , 为了 这 空间 的 一半 一个 小时 和 , 它
[meɪ] [biː; bi] ,
may **be** **,**
可能 是 ,

就像从天上掉下来的东西，持续了半个小时，而且，也许是这样，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .
a **little** **longer** **.**
一个 小的 更长 .

再过一会儿。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['saɪləns] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊk] [ə; eɪ] ['veri]
At **the** **end** **of** **this** **silence** **there** **appeared** **from** **behind** **a** **large** **oak** **a** **very**
在 这 结尾 的 这 沉默 那里 出现 从 在后面 一个 大的 橡木 一个 非常
['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['hænsəm] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ə'taɪəd] ,
dignified **and** **handsome** **young** **gentleman** **attired** **,**
凝重 和 英俊的 年轻的 绅士 穿着 ,

寂静过后，一位衣着考究、举止端庄英俊的年轻绅士从一棵大橡树后走了出来。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪm'præktɪkəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [ɪn][ə; eɪ] ['fleklɪss] [frɒk] [kəʊt]
perhaps **a** **thought** **impractically** **for** **his** **surroundings** **,** **in** **a** **fleckless** **frock** **coat**
也许 一个 想法 不切实际 为了 他的 周围环境 , 在 一个 无斑点 连衣裙 外套
[wɪð] [ðə; ði] [ə'pɜːtɪnənsɪz] usually84
with **the** **appurtenances** **usually84**
和 这 附属物 usually84

或许，在他所处的环境中，这种想法显得不切实际，他穿着一件没有斑点的礼服外套，以及通常的配饰84

[ˌðeə'tuː] [ə'kredɪtɪd] [baɪ]['aʊə(r)] ['liːdɪŋ] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['teɪləz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['stɪfli] [kriːst] [greɪ]
thereto **accredited** **by** **our** **leading** **metropolitan** **tailors** **,** **such** **as** **stiffly** **creased** **grey**
到 认证 经过 我们的 领导 大都会 裁缝 , 这样的 作为 僵硬地 褶皱 灰色的
['traʊzəz] , ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] ['ʃuːz] ,
trousers **,** **patent** **-** **leather** **shoes** **,**
裤子 , 专利 - 皮革 鞋 ,

经我们顶尖都市裁缝认可，例如挺括的灰色裤子、漆皮鞋等。

[ænd; ənd] ['delɪkət] [glʌvz] ['dæŋgld] [ɪn][ðə; ði][hænd] .
and **delicate** **gloves** **dangled** **in** **the** **hand** **.**
和 精美的 手套 悬挂着 在 这 手 .

精致的手套在手中摇曳。

['wɔːkɪŋ] ['sʌmwɒt] ['mɪnsɪŋli] , [ðɪs] ['dʒentlmən] , [ɪ'læbərətli] ['bækɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃed]
Walking **somewhat** **mincingly** **,** **this** **gentleman** **,** **elaborately** **backing** **around** **the** **shed**
步行 有些 切分音地 , 这 绅士 , 精心 后盾 大约 这 棚
[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [nɒt] [əb'zɜːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **apparently** **not** **observing** **it** **,**
和 显然 不是 观察 它 ,

这位先生走路姿势有些拘谨，他绕着棚子走了一圈，似乎并没有注意到棚子的存在。

[sɔːt] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] - [ɪn'keɪst] [hæt][bɒks] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ['dʒɪndʒəli] ,
sought **a** **rubber** **-** **incased** **hat** **box** **lying** **on** **the** **ground** **,** **and** **stooping** **gingerly** **,**
寻求 一个 橡皮 - 封装 帽子 盒子 说谎 在 这 地面 , 和 弯腰 小心翼翼地 ,
[ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp][ˌaɪ 'tiː] ,
unclasped **it** **,**
解开 它 ,

他找到地上一个橡胶套的帽盒，小心翼翼地弯下腰，打开了它。

[druː] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['glɒsi] , [blæk] [hæt] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ə'fekʃənət] ['strəʊkɪŋ] ,

drew	from	it	a	glossy	,	black	hat	,	and	after	a	few	affectionate	strokings	,
画	从	它	一个	光滑	,	黑色的	帽子	,	和	后	一个	很少	亲热	抚摸	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他从中抽出一顶锃亮的黑色帽子，然后温柔地抚摸了几下，

[ə'plaɪd] [tuː; tə][ɪts] ['sɜːfɪs] , [kʊd; kəd][bʌt; bət] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] ['eni] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ðə; ði]

applied	to	its	surface	,	could	but	recall	to	any	student	of	literature	the
应用	到	它是	表面	,	可以	但	记起	到	任何	学生	的	文学	这

['peɪntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪli] ,

painting	of	the	lily	,
绘画	的	这	百合	,

应用于其表面，只会让任何文学专业的学生想起百合花的画作。

[pleɪst] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sliːk] [hed] [wɪð] [æn; ən] [əb'zɔːbd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['slaɪtli] ['terɪfaɪd]

placed	the	same	upon	his	sleek	head	with	an	absorbed	and	even	slightly	terrified
放置	这	相同的	之上	他的	光滑	头	和	一个	吸收	和	甚至	轻微地	恐惧

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

他神情专注，甚至略带恐惧地将同样的东西戴在了自己光滑的头上。

[wɪtʃ] ['meltɪd] ['sləʊli] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [diːp] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

which	melted	slowly	into	one	of	deep	satisfaction	.
哪个	融化	缓慢地	进入	一	的	深的	满意	.

那份满足感慢慢消融。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [kɔːf] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [bæk] [ə'gen] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] .

After	this	he	coughed	politely	and	prepared	to	back	again	around	the	little	hut	.
后	这	他	咳嗽	礼貌地	和	准备	到	后退	再次	大约	这	小的	小屋	.

之后他礼貌地咳嗽了一声，准备绕着小屋再走一圈。

[ɪn] [ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [spft] [tʌg] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

In	this	operation	he	was	,	however	,	interrupted	by	a	soft	tug	at	one	of	his
在	这	手术	他	曾是	,	然而	,	中断	经过	一个	柔软的	拖船	在	一	的	他的

almost85

almost85
almost85

然而，在这次手术过程中，他被一阵轻微的拉扯打断了，他的一只近85岁的胳膊被轻轻拉了一下。

[tuː] ['pɜːfɪkt] [kəʊt] [teɪlz] .

too	perfect	coat	tails	.
也	完美的	外套	尾巴	.

燕尾服下摆太完美了。

" [aɪ] [lʊk] ['veri] [wel] , [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] , [swiːt] [vɔɪs] ,

"	I	look	very	well	,	too	,	I	think	,	"	said	a	hesitating	,	sweet	voice	,
"	我	看	非常	出色地	,	也	,	我	思考	,	"	说	一个	犹豫不决	,	甜的	嗓音	,

“我觉得我看起来也很好，”一个犹豫而甜美的声音说道。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌbeə'hedɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	in	an	instant	he	was	bareheaded	before	her	.
和	在	一个	立即的	他	曾是	免冠	前	她	.

瞬间，他就赤身裸体地站在她面前。

['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz] ['nɛti] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [dres] ,

Charming	as	Nette	had	appeared	in	her	simple	walking	dress	,
迷人	作为	内特	有	出现	在	她	简单的	步行	裙子	,

内特穿着简单的连衣裙，显得格外迷人。

['æntəni] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ʃiː; ʃi] [naʊ] [prɪ'zentɪd] .

Antony	was	utterly	unprepared	for	the	picture	she	now	presented	.
安东尼	曾是	完全地	毫无准备	为了	这	图片	她	现在	呈现	.

安东尼完全没有预料到她现在所呈现的景象。

[ɪn][ðə; ði] [əb'sɜːd] [ænd; ənd] [jet] ['wʌndəfəli] [ɪ'fektɪv] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] , ['bʌdɪŋ] [triːz] ,

In	the	absurd	and	yet	wonderfully	effective	setting	of	the	brown	,	budding	trees	,
在	这	荒诞	和	然而	太棒了	有效的	环境	的	这	棕色的	,	萌芽	树木	,

在荒诞却又极富感染力的棕色嫩芽树木的映衬下，

[ðə; ði]['brəʊkən][ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] [rɒks] , [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi] ,

the	broken	and	forbidding	rocks	,	against	the	dull	background	of	the	dingy	,
这	破碎的	和	禁止	岩石	,	反对	这	乏味的	背景	的	这	昏暗的	,

[dɪ'keɪɪŋ] [hʌt] , [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ,

decaying	hut	,	her	soft	,
腐烂的	小屋	,	她	柔软的	,

破碎而险峻的岩石，在阴暗破败的小屋的映衬下，衬托着她柔软的……

[peɪl] [tɪnts] [ɒv; əv][hæt][ænd; ənd] [gaʊn] [gliːm] [laɪk] [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfjuːmd]

pale	tints	of	hat	and	gown	gleamed	like	some	one	of	the	perfumed
苍白	色调	的	帽子	和	袍	闪闪发光	喜欢	一些	一	的	这	香

['deɪntɪnəs] ['wɔtəu; vɑː'təu] [treɪst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['trɪksi] ,

daintinesses	Watteau	traced	upon	his	tricksy	,
精致	华托	追踪	之上	他的	调皮	,

帽子和长袍的浅色调闪烁着光芒，就像华托在他那狡黠的画作中描绘的某种芬芳精致的事物一样。

['temptɪŋ] [kɔːt] [fænz] .

tempting	court	fans	.
诱人的	法庭	粉丝	.

诱人的球场球迷。

[ðə; ði] [həʊl] ['kɒstjuːm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ˌkævə'lɪə(r)] ['feðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːsi] , ['bʌk(ə)ld]

The	whole	costume	,	from	the	sweeping	cavalier	feather	to	the	saucy	,	buckled
这	所有的	戏服	,	从	这	扫荡	骑士	羽毛	到	这	风骚的	,	弯曲

['slɪpə(r)z] ,

slippers	,
拖鞋	,

整套服装，从飘逸的骑士羽毛到俏皮的带扣拖鞋，

[riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] ['sʌtəli] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [prɪ'tens] [æt; ət][ɑː'keɪdiə] ,

recalled	subtly	that	delightful	pretense	at	Arcadia	,
召回	微妙地	那	愉快	虚伪	在	阿卡迪亚	,

不由自主地想起了阿卡迪亚那令人愉悦的伪装，

[ðæt] [ə'mjuːzɪŋ] ['pɑːstərəl] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['pɒstʃərɪŋ] [ðæt] [brəʊk] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [saɪ] [tuː] ['ɑːd(ə)nt] ,

that	amusing	pastoral	figuring	and	posturing	that	broke	under	a	sigh	too	ardent	,
那	有趣	牧灵	计算	和	摆姿势	那	打破	在下面	一个	叹	也	热心	,

[ə; eɪ] ['preʃə(r)] [tuː] ['faɪəri] ,

a	pressure	too	fiery	,
一个	压力	也	火热	,

那滑稽的田园牧歌式的姿态和装腔作势，在一声过于热烈的叹息、一次过于强烈的压力下崩溃了。

['ɪntuː][ðə; ði] ['sentɪd] ['paʊdə(r)] [pʌf] [ænd; ənd][ðə; ði]['sætɪn] [steɪz] .

into	the	scented	powder	puff	and	the	satin	stays	.
进入	这	香味	粉末	噗	和	这	缎	停留	.

将粉扑放入香氛粉扑中，然后涂抹在缎面定型膏上。

[wʌn] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spɪ'net] , ['gɑːlənd] [wɪð] ['gəʊldən]['kjuːpɪds] ,

One	looked	for	a	spinet	,	garlanded	with	golden	cupids	,
一	看起来	为了	一个	小型立式钢琴	,	挂满花环	和	金的	丘比特	,

有人寻找一架饰有金色丘比特花环的小型立式钢琴，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [læm] ['smelɪŋ] [laɪk] ['ærəbi] [ðə; ði] [blest] ,

for	a	white	lamb	smelling	like	Araby	the	blest	,
为了	一个	白色的	羊肉	闻起来	喜欢	阿拉比	这	祝福	,

一只散发着阿拉比斯天堂般芬芳的白色羔羊

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [riːð] [krʊk] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪni]['mɪrə(r)] ['ɑːtfəli] [set][ɪn][ɪts] [kɜːv] .

for	a	wreathed	crook	with	a	tiny	mirror	artfully	set	in	its	curve	.
为了	一个	花环	骗子	和	一个	微小的	镜子	巧妙地	放	在	它是	曲线	.

一个带有花环的弯钩，弯钩的弧线上巧妙地镶嵌着一面小镜子。

[tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn] [ðæt] [ˌdaɪə'bɒlɪkli] [kən'traɪvd] [sɪm'plɪsəti] [wɒz; wəz][tuː; tə] [prə'djuːs] [ɪn][ðə; ði]

To	gaze	upon	that	diabolically	contrived	simplicity	was	to	produce	in	the
到	目光	之上	那	极其邪恶地	人为的	简单	曾是	到	生产	在	这

[sə'septəb(ə)l] [brest] ,

susceptible	breast	,
易受影响的	胸部	,

凝视那精心设计的、邪恶的简单，会在敏感的心灵中激起.....

[ænd; ənd][məʊst] [pə'tɪkjələli] [ɪn][ðə; ði] [sə'septəb(ə)l] masculine86

and	most	particularly	in	the	susceptible	masculine86
和	最多	特别	在	这	易受影响的	masculine86

尤其是在易感男性群体中86

[brest] , [æn; ən] [ɒd] ['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [sen'seiʃən] [tuː] [kən'flɪktɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)]

breast	,	an	odd	tumult	of	sensations	too	conflicting	in	their	nature	for
胸部	,	一个	奇怪的	骚乱	的	感觉	也	冲突	在	他们的	自然	为了

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

乳房，一种难以言喻的、矛盾交织的奇特感觉。

- [heə(r)][ræn][vaɪn] - [laɪk]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['meltɪŋ] , ['tendə(r)] - ['kʌləd] [pluːm] ; [hɜː(r); hə(r)][skɪn]

Nette's	hair	ran	vine	-	like	under	the	melting	,	tender	-	coloured	plume	;	her	skin
-	头发	跑	藤	-	喜欢	在下面	这	融化	,	投标	-	有色	羽	;	她	皮肤

[gləu] ['sɒftli] ['rəʊzi] ,

glowed	softly	rosy	,
发光	轻轻	红润	,

奈特的头发像藤蔓一样在柔和的彩色羽状物下垂落；她的皮肤泛着淡淡的玫瑰色光泽。

[ænd; ənd] [tuː] [feɪnt] ['vaɪələt] ['ʃædəʊz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt] [aɪz] [təʊnd] ['swiːtli] [wɪð] [ðə; ði]

and	two	faint	violet	shadows	under	her	brilliant	eyes	toned	sweetly	with	the
和	二	头晕的	紫色	阴影	在下面	她	杰出的	眼睛	色调	甜蜜地	和	这

['kʌləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [gaʊn] .

colours	of	her	misleading	gown	.
颜色	的	她	误导性的	袍	.

她明亮的双眼下有两道淡淡的紫色阴影，与她那件容易让人误解的长袍的颜色形成了甜美的对比。

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ɒn][ə; eɪ]['slendə(r)]['gəʊldən] [tʃeɪn] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['pɜːfɪkt]

Around	her	neck	on	a	slender	golden	chain	was	hung	a	singularly	perfect
大约	她	脖子	在	一个	苗条	金的	链	曾是	悬挂	一个	单独地	完美的

[freʃ] - ['wɔːtə(r)] [pɜːl] ,

fresh	-	water	pearl	,
新鲜的	-	水	珍珠	,

她脖子上戴着一条纤细的金链，链子上挂着一颗完美无瑕的淡水珍珠。

[lɑːdʒ] , [wɪð] ['ʃɪftɪŋ] ['kʌləs] , ['ʌtəli] [ˌʌnə'dɔːnd] [baɪ]['eni] ['dʒuːələrz] ['fænsiz] ;

large	,	with	shifting	colours	,	utterly	unadorned	by	any	jeweller's	fancies	;
大的	,	和	转变	颜色	,	完全地	缦	经过	任何	珠宝商	幻想	;

体型硕大，色彩变幻，完全没有珠宝商的任何装饰；

[æn; ən] [ɒd] [ænd; ənd] ['veri] ['elɪgənt] ['bɔ:b(ə)l] [ðæt] [kɔ:t] ['æn.tə.niz] [aɪ] ['ɪnstəntli] .

an	odd	and	very	elegant	bauble	that	caught	Antony's	eye	instantly	.
一个	奇怪的	和	非常	优雅的	玩具	那	捕捉	安东尼的	眼睛	即刻	.

一件奇特而又非常精致的小饰品，立刻吸引了安东尼的目光。

" [ˌmædəmwə'zel] , " [hi:; hi] [bɪ'gæn] , " [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] - - [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] - - - - " [hi:; hi] [pɔ:zd] ,

"	Mademoiselle	,	"	he	began	,	"	you	are	-	-	you	are	-	-	-	-	"	he	paused	,
"	小姐	,	"	他	开始	,	"	你	是	-	-	你	是	-	-	-	-	"	他	暂停	,

[fɔ:(r); fə(r)] ['dʒenjuɪn] [læk] [ɒv; əv] [wɜ:dz] .

for	genuine	lack	of	words	.
为了	真的	缺少	的	字	.

“小姐，”他开口道，“您是——您是——”他停顿了一下，因为真的不知道该说什么。

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [əb'sɜ:dli] ['tʃɑ:mɪŋ] , " [hi:; hi] [kən'klu:dɪd] , [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['leɪmli] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ,

"	You	are	absurdly	charming	,	"	he	concluded	,	not	altogether	lamely	,	after	all	,
"	你	是	荒谬地	迷人	,	"	他	结束	,	不是	共	跛行	,	后	全部	,

“你真是魅力十足，”他总结道，语气倒也不算太生硬。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [swept] [hɪm] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['kɜ:təsi] , [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] ,

and	she	swept	him	a	graceful	courtesy	,	her	long	,
和	她	扫荡	他	一个	优美	礼貌	,	她	长的	,

她优雅地向他行了个礼，她修长的……

[peɪl] [sæʃ] - [endz] ['fləʊtɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌf] [bɑ:k] [bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

pale	sash	-	ends	floating	out	against	the	rough	bark	behind	her	.
苍白	窗扇	-	结束	漂浮的	出去	反对	这	粗糙的	吠	在后面	她	.

浅色的腰带末端在她身后的粗糙树皮上飘动。

[nɔ:(r)] [wɒz; wəz] ['mɑ:stə(r)] ['æntəni] [dɪs'pli:zd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɪtʃ]

Nor	was	Master	Antony	displeased	at	the	satisfaction	at	his	appearance	which
也不	曾是	掌握	安东尼	不高兴	在	这	满意	在	他的	外貌	哪个

[hi:; hi] [sə'praɪzd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

he	surprised	in	her	eyes	.
他	惊讶	在	她	眼睛	.

安东尼少爷对他的出现感到满意，这让他感到意外，但她眼中流露出的满意之情也让他十分高兴。

[ɪn'trɪnzɪkli; ɪn'trɪnsɪkli] [ˌɪnɑ:'tɪstɪk] [ɪn'di:d] [ɪz] [ðə; ði] [gɑ:b] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] [meɪl] ,

Intrinsically	inartistic	indeed	is	the	garb	of	our	modern	male	,
本质上	不艺术的	的确	是	这	外衣	的	我们的	现代的	男性	,

现代男性的穿着打扮，从本质上来说确实缺乏艺术性。

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [ə'kʌstəmd] [aɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [eə(r)] [ɒv; əv] ['fɪtnəs] , [ə; eɪ] [greɪv]

and	yet	to	our	accustomed	eye	there	is	a	fine	air	of	fitness	,	a	grave
和	然而	到	我们的	习惯	眼睛	那里	是	一个	美好的	空气	的	健康	,	一个	严重

['elɪgəns] ,

elegance	,
优雅	,

然而，在我们习惯的眼中，却有一种良好的健康状态和庄重的优雅气质。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɒmbə(r)] [ˌbaɪfə'keɪʃ(ə)n] ; [æn; ən] ['ɔ:dəd] ['pəʊətri] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kændɪd] [vest] , [hɪz; ɪz] ['lʌstrəs] [nek]

in	his	sombre	bifurcation	;	an	ordered	poetry	in	his	candid	vest	,	his	lustrous	neck
在	他的	阴沉	分岔	;	一个	订购	诗	在	他的	坦率	背心	,	他的	光泽的	脖子

[skɑ:f] ;

scarf	;
围巾	;

在他忧郁的分裂中；在他坦率的背心和闪亮的领巾中，一种井然有序的诗意；

[ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] luxuriousness87

a	twinkling	luxuriousness87
一个	闪烁	luxuriousness87

闪耀的奢华87

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] ['kɒstli] ['fʊtweə(r)] .

in	his	polished	and	costly	footwear	.
在	他的	抛光	和	昂贵	鞋类	.

他穿着锃亮昂贵的皮鞋。

[ɔːl] [ðɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['æn.tə.niz] ['dɪgnɪfaɪd] ['fɪgə(r)] ,

All	this	appeared	to	perfection	in	Antony's	dignified	figure	,
全部	这	出现	到	完美	在	安东尼的	凝重	数字	,

这一切在安东尼威严的身姿上显得完美无瑕。

[dʒʌst] [sə'fɪʃntli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [kɔːld] [tɔːl] .

just	sufficiently	above	the	middle	height	to	allow	of	his	being	called	tall	.
只是	足够	多于	这	中间	高度	到	允许	的	他的	存在	称为	高的	.

他的身高略高于平均身高，因此可以称他为高个子。

" [ðə; ði] [sliːvz] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	The	sleeves	,	"	he	informed	her	,
"	这	袖子	,	"	他	知情的	她	,

“袖子，”他告诉她。

" [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [stretʃt] [ðə; ði]

"	are	a	little	short	and	I	am	not	sure	that	I	have	not	stretched	the
"	是	一个	小的	短的	和	我	是	不是	当然	那	我	有	不是	拉伸	这

['ʃəʊldə(r)] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

shoulder	seams	a	little	,
肩膀	接缝	一个	小的	,

“有点短，我不确定我有没有把肩缝拉长一点。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃuːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪg'zæktli][maɪ] [əʊn] [saɪz] .

but	the	shoes	are	exactly	my	own	size	.
但	这	鞋	是	确切地	我的	自己的	尺寸	.

但是鞋子的尺码正好适合我。

[ðə; ði] ['ʌndəweə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['æbsəntli] , " [wɒz; wəz] [sɪlk] .

The	underwear	,	"	he	added	absently	,	"	was	silk	.
这	内衣	,	"	他	额外	心不在焉地	,	"	曾是	丝绸	.

“内衣是丝绸的，”他心不在焉地补充道。

['eɪprɪkɒt] ['kʌlə(r)] - - - - "

Apricot	colour	-	-	-	-	"
杏	颜色	-	-	-	-	"

杏色——”

" [maɪ] ['ʃuːz] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['heɪstɪli] , " [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [kiːp]

"	My	shoes	,	"	she	began	hastily	,	"	are	too	large	,	but	I	think	I	can	keep
"	我的	鞋	,	"	她	开始	草草	,	"	是	也	大的	,	但	我	思考	我	能	保持

[ðem; ðəm][ɒn] .

them	on	.
他们	在	.

“我的鞋子，”她急忙说道，“太大了，但我认为我可以继续穿着它们。”

[ðə; ði] [skɜːt] [ɪz] [tuː] [lɒŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

The	skirt	is	too	long	,	of	course	,	but	I	can	hold	it	up	.
这	裙子	是	也	长的	,	的	课程	,	但	我	能	抓住	它	向上	.

裙子当然太长了，但我可以把它提起来。

[ðə; ði][hæt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] , [wɪð] ['sɔfənd] [aɪz] , " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn] . "

The	hat	,	"	she	concluded	,	with	softened	eyes	,	"	I	should	like	to	be	buried	in	.	"
这	帽子	,	"	她	结束	,	和	软化	眼睛	,	"	我	应该	喜欢	到	是	埋葬	在	.	"

“我希望下葬时能戴着这顶帽子，”她眼神柔和地总结道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['berid] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ['bri:fli] , " [ænd; ənd] [naʊ] ,

"	I	should	dislike	to	have	you	buried	in	it	,	"	he	said	briefly	,	"	and	now	,
"	我	应该	不喜欢	到	有	你	埋葬	在	它	,	"	他	说	简要地	,	"	和	现在	,

“我不希望你葬在里面，”他简短地说，“现在，

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['brɪskli] , " [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [ɪz] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] .

"	he	continued	briskly	,	"	the	next	thing	is	to	get	away	.
"	他	持续	轻快地	,	"	这	下一个	事物	是	到	得到	离开	.

他干脆利落地继续说道：“下一步就是离开。”

[ai] [hæv; həv] [pʊt] [ɔ:l] [maɪ] [θɪŋz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [su:t] [keɪs] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

I	have	put	all	my	things	into	the	suit	case	and	I	will	,	with	your	permission	,
我	有	放	全部	我的	事物	进入	这	套装	案件	和	我	将要	,	和	你的	允许	,

我已经把所有东西都装进行李箱了，如果您允许，我将.....

[pʊt] [jɔ:z] [ðeə(r)] [tu:] .

put	yours	there	too	.
放	你的	那里	也	.

你也把你的放在那里。

[ðen] [wi:; wi] [wɪl] [li:v] [ðə; ði] [su:t] [keɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hæt] [bɒks] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [əʊld] [bau]

Then	we	will	leave	the	suit	case	and	the	hat	box	under	a	pile	of	old	boughs
然后	我们	将要	离开	这	套装	案件	和	这	帽子	盒子	在下面	一个	桩	的	老的	树枝

[nɪə(r)] [weə(r)] [ai] [drest] ,

near	where	I	dressed	,
靠近	在哪里	我	穿着	,

然后我们会把行李箱和帽子盒放在我穿衣服的地方附近的一堆枯树枝下面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [trʌŋk] - - [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [trʌŋk] ?

and	the	trunk	-	-	is	there	anything	in	the	trunk	?
和	这	树干	-	-	是	那里	任何事物	在	这	树干	?

还有后备箱——后备箱里有什么东西吗?

" [hi:; hi] [brəʊk] [ɒf] .

"	he	broke	off	.
"	他	打破	离开	.

他突然停了下来。

" [nəʊ] , [ai] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ɒn] , " [ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [hɪm] , ['flʌʃɪŋ] [dɪ'laɪtfəli] .

"	No	,	I	put	them	all	on	,	"	she	assured	him	,	flushing	delightfully	.
"	不	,	我	放	他们	全部	在	,	"	她	保证	他	,	冲洗	令人愉悦	.

“不，我全都戴上了，”她欣喜地脸红着向他保证道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] - - [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] . " -

"	There	was	just	enough	-	-	of	everything	.	"	88
"	那里	曾是	只是	足够的	-	-	的	一切	.	"	-

“一切都刚刚好。”88

" [ai] [si:] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[wel] , [ai] [θɪŋk] [wi:l; wil] ['sɪmpli] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [hɪə(r)] .

Well	,	I	think	we'll	simply	leave	it	here	.
出色地	,	我	思考	出色地	简单地	离开	它	这里	.

好吧，我想我们就到此为止吧。

[pə'hæps] [ai] [mait] [haɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

Perhaps	I	might	hide	it	a	little	,
也许	我	可能	隐藏	它	一个	小的	,

或许我会稍微隐藏一下。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɒst] [ə; eɪ] ['dʌsti] [rəʊl][ɒv; əv]['kəʊkəʊ] ['mætɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɔɪl][ɒv; əv][rəʊp]['əʊvə(r)]

"	and	he	tossed	a	dusty	roll	of	cocoa	matting	and	a	coil	of	rope	over
"	和	他	抛掷	一个	尘土飞扬	卷	的	可可	垫子	和	一个	线圈	的	绳索	超过

[ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] ,

the	receptacle	,
这	容器	,

“然后他把一卷沾满灰尘的可可席和一卷绳子扔到容器上，

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [smɔːl] [bɪ'keɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

which	being	small	became	from	that	moment	unnoticed	.
哪个	存在	小的	成为	从	那	片刻	未被察觉	.

由于它很小，从那时起就无人注意了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['æntəni] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'veɪd] [ðə; ði] [niːt] ,

"	And	now	,	"	said	Antony	,	when	he	had	conveyed	the	neat	,
"	和	现在	,	"	说	安东尼	,	什么时候	他	有	传递	这	整洁的	,

“现在，”安东尼说着，把整洁的东西送了过来。

[dæmp][rəʊl][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm][tuː; tə][ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] , " [let][juː 'es][get] [ə'lɒŋ] .

damp	roll	she	handed	him	to	its	hiding	place	,	"	let	us	get	along	.
潮湿	卷	她	递交	他	到	它是	隐藏	地方	,	"	让	我们	得到	沿着	.

她把湿漉漉的纸卷递给他，让他藏起来，“让我们好好相处吧。”

[wiː; wi][kæn; kən][duː; də][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] ['fɒləʊ] [ðɪs] [pɑːθ] , [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [grəʊ] [brɔːdə] ,

We	can	do	no	better	than	follow	this	path	,	which	seems	to	grow	broader	,
我们	能	做	不	更好的	比	跟随	这	小路	,	哪个	似乎	到	生长	更广泛	,

[ɪf] ['eniθɪŋ] ,

if	anything	,
如果	任何事物	,

我们别无选择，只能沿着这条路走下去，而且这条路似乎越来越宽广。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n][wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] ['sʌmweə(r)] .

and	it	stands	to	reason	we	must	come	out	somewhere	.
和	它	站立	到	原因	我们	必须	来	出去	某处	.

我们总得有个出口，这是理所当然的。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ləʊ'keɪʃn] ,

I	may	as	well	confess	that	I	have	a	very	poor	idea	of	location	,
我	可能	作为	出色地	承认	那	我	有	一个	非常	贫穷的	主意	的	地点	,

我得承认，我对方位感非常差。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][æz; əz] [jet] [faɪnd] ['eni] ['lændmɑːrks] .

and	I	don't	as	yet	find	any	landmarks	.
和	我	不	作为	然而	寻找	任何	地标	.

我目前还没有找到任何地标。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [wiː; wi] [strʌk] [ɒf] ['ɪntuː] [ðæt] [fiːld] [træk] [aɪ] [lɒst] [maɪ] ['berɪŋ]

From	the	moment	that	we	struck	off	into	that	field	track	I	lost	my	bearings
从	这	片刻	那	我们	击	离开	进入	那	场地	追踪	我	丢失的	我的	轴承

[ɪn'taɪəli] .

entirely	.
完全	.

从我们踏入那条田间小道的那一刻起，我就完全迷失了方向。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɒpəzɪt] - - [ɔː(r)]['ɔːlməʊst] ['ɒpəzɪt] - - ['brʊkˌdeɪl] ; [pə'hæps]

I	should	suppose	we	were	opposite	-	-	or	almost	opposite	-	-	Brookdale	;	perhaps
我	应该	认为	我们	是	对面的	-	-	或者	几乎	对面的	-	-	布鲁克代尔	;	也许

[ə; eɪ][bɪt]['ləʊə(r)] [daʊn] .

a	bit	lower	down	.
一个	少量	降低	向下	.

我猜我们当时应该在布鲁克代尔的对面——或者几乎是对面；也许地势再低一些。

[wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [rɪg] [ænd; ənd][draɪv] [bæk] ['prɒbəbli] - - [ən'les] [wiː; wi][daɪ][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] ,

We	can	get	a	rig	and	drive	back	probably	-	-	unless	we	die	of	hunger	,
我们	能	得到	一个	钻井平台	和	驾驶	后退	大概	-	-	除非	我们	死	的	饥饿	,

" [hiː; hi] [endid] ['æŋgrəli] .

"	he	ended	angrily	.
"	他	结束	愤怒地	.

“我们大概可以弄辆卡车开车回去——除非我们饿死了，”他愤怒地说道。

" [ai][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [ˌem 'iː] - - [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [kləʊðz] ,

"	I	have	only	a	little	change	with	me	-	-	forgot	it	when	I	changed	my	clothes	,
"	我	有	仅有的	一个	小的	改变	和	我	-	-	忘了	它	什么时候	我	已更改	我的	衣服	,

“我身上只有一点零钱——换衣服的时候忘了带了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

of	course	,	this	morning	.
的	课程	,	这	早晨	.

当然，是今天早上。

[ai] [sə'pəʊz] , [ðəʊ] , [ai][kʊd; kəd][get][sʌm; səm] ['mʌni] [ɒn] [ðɪs] ,

I	suppose	,	though	,	I	could	get	some	money	on	this	,
我	认为	,	尽管	,	我	可以	得到	一些	钱	在	这	,

不过，我想我或许能靠这个赚点钱。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪŋgəd] [ðə; ði][skɑːf] [pɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

"	and	he	fingered	the	scarf	pin	at	his	throat	.
"	和	他	用手指	这	围巾	别针	在	他的	喉	.

他一边说着，一边用手指摩挲着脖子上的围巾别针。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːsʃuː] [ɒv; əv] [smɔːl] ['daɪəməndz][ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst]['wɔːtə(r)] ,

It	was	a	horseshoe	of	small	diamonds	of	the	purest	water	,
它	曾是	一个	马蹄铁	的	小的	钻石	的	这	最纯净的	水	,

那是一个由纯净水制成的小钻石组成的马蹄形。

[ænd; ənd][æz; əz] - [aɪz] ['fɑːsənd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['sʌd(ə)nli] . -

and	as	Nette's	eyes	fastened	on	it	she	started	suddenly	.	89
和	作为	-	眼睛	系紧	在	它	她	开始	突然	.	-

内特的目光落在它上面时，她突然吓了一跳。89

" [wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd][ɒn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

"	Was	that	what	you	had	on	this	morning	?
"	曾是	那	什么	你	有	在	这	早晨	?

“你今天早上穿的就是这个吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	No	,	"	he	answered	,	flushing	a	little	.
"	不	,	"	他	回答	,	冲洗	一个	小的	.

“不，”他回答道，脸颊微微泛红。

" [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['dʒuːələrz] [bɒks][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][suːt] [keɪs] ,

"	I	found	it	in	a	jeweller's	box	on	the	top	of	the	things	in	the	suit	case	,
"	我	成立	它	在	一个	珠宝商	盒子	在	这	顶部	的	这	事物	在	这	套装	案件	,

“我是在行李箱最上面的一个珠宝盒里找到它的。”

[wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] .

with	a	letter	.
和	一个	信	.

附上一封信。

[ai][hæv; həv][ðə; ði]['letə(r)] - - [ˌaɪ 'tiː] [sez] ['əʊnli] - ['eiməri] - [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	the	letter	-	-	it	says	only	'	Amory	'	on	it	.
我	有	这	信	-	-	它	说道	仅有的	-	阿莫里	-	在	它	.

我这里有那封信——上面只写着“Amory”。

[ai][pʊt][ðə; ði][pɪn][ɒn] , " [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] ,

I	put	the	pin	on	,	"	a	trifle	shamefacedly	,
我	放	这	别针	在	,	"	一个	琐事	羞愧地	,

我略带羞愧地别上了别针。

" [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [rɪg] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

"	more	or	less	to	go	with	the	whole	rig	,	you	know	!
"	更多的	或者	较少的	到	去	和	这	所有的	钻井平台	,	你	知道	!

“差不多就是为了配合整个装置，你知道的！”

" ['æntəni] [lʊkt] ['veri] ['bɔɪɪʃ] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nɛti] [kʊd; kəd][bʌt; bət]

"	Antony	looked	very	boyish	as	he	made	this	confession	and	Nette	could	but
"	安东尼	看起来	非常	男孩气	作为	他	制成	这	忏悔	和	内特	可以	但

[smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪŋgəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɔːsʃuː] ['kɒnʃəsli] .

smile	as	he	fingered	the	little	horseshoe	consciously	.
微笑	作为	他	用手指	这	小的	马蹄铁	有意识地	.

“安东尼坦白时的样子很孩子气，内特看着他有意识地抚摸着那只小马蹄铁，不禁笑了。

[ðɪs] [smaɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒst] [ə'pɒn][ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] ,

This	smile	was	not	lost	upon	the	youth	,	and	turning	,	he	walked	on	in	silence	,
这	微笑	曾是	不是	丢失的	之上	这	青年	,	和	转弯	,	他	步行	在	在	沉默	,

年轻人注意到了这抹微笑，转身默默地继续往前走去。

[əd'vɑːnsɪŋ] ['stedəli] [ɪf] ['delɪkətli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][pɑːθ] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] ['nærəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɔːs]

advancing	steadily	if	delicately	along	the	path	,	which	,	though	narrow	enough	to	force
前进	稳步	如果	轻柔地	沿着	这	小路	,	哪个	,	尽管	狭窄的	足够的	到	力量

[ðem; ðəm]['ɪntuː]['sɪŋg(ə)l][faɪl] ,

them	into	single	file	,
他们	进入	单身的	文件	,

他们沿着小路稳步而小心翼翼地前进，这条小路虽然狭窄，却迫使他们排成单列。

[wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [klɪə(r)][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv] ['seɪfti] to90

was	sufficiently	clear	to	afford	a	certain	margin	of	safety	to90
曾是	足够	清除	到	买得起	一个	肯定	利润	的	安全	to90

足够清晰，可以提供一定的安全裕度至90。

- ['bɪləʊi] ['splendə(r)] .

Nette's	billowy	splendours	.
-	波涛汹涌	辉煌	.

内特蓬松华丽的长发。

['æntəni] [ə'keɪʒnəli] [held] [bæk] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [baʊ] ,

Antony	occasionally	held	back	a	threatening	bough	,
安东尼	偶尔	握住	后退	一个	威胁	买	,

安东尼偶尔会拦住一根具有威胁性的树枝，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [məʊn] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æz; əz][sʌm; səm] [prə'dʒektɪŋ]

and	she	from	time	to	time	moaned	apprehensively	as	some	projecting
和	她	从	时间	到	时间	呻吟	忧心忡忡地	作为	一些	投影

[stʌmp] [dɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['dreɪpəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['sekənd] ;

stump	detained	her	drapery	for	a	terrifying	second	;
树桩	被拘留	她	布料	为了	一个	恐怖	第二	;

她时不时会发出不安的呻吟，因为某个突出的树桩会短暂地拉住她的衣襟，让她感到一阵恐惧；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

but	for	this	they	exchanged	no	further	conversation	.
但	为了	这	他们	交换	不	更远	对话	.

但他们之后没有再进行任何交谈。

['æn.tə.niz] ['fæk(ə)ltɪz] , [stretʃt] [tuː; tə][ðeə(r)]['ʌtməʊst] [sɪns] ['mɔːnɪŋ] , ['ʌn'fɔːtifaid] [baɪ] [fuːd] ,

Antony's	**faculties**	**,**	**stretched**	**to**	**their**	**utmost**	**since**	**morning**	**,**	**unfortified**	**by**	**food**	**,**
安东尼的	学院	,	拉伸	到	他们的	极致	自从	早晨	,	未加固的	经过	食物	,

安东尼的精力从早晨就已耗尽，而且没有进食补充能量。

['æbsəluːtli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['ræli] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

absolutely	**refused**	**to**	**rally**	**around**	**him**	**on**	**this**	**occasion**	**,**
绝对地	拒绝	到	集会	大约	他	在	这	场合	,

在这件事上，我绝对拒绝支持他。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] ['kʌdʒ(ə)l] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz]

and	**though**	**he**	**cudgelled**	**his**	**brains**	**for**	**a**	**solution**	**of**	**the**	**probabilities**
和	尽管	他	用棍棒击打	他的	大脑	为了	一个	解决方案	的	这	概率

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ,

of	**his**	**conduct**	**when**	**they**	**should**	**emerge**	**from**	**the**	**wood**	**,**
的	他的	执行	什么时候	他们	应该	出现	从	这	木头	,

尽管他绞尽脑汁地思考，当他们从树林里出来时，他的行为有哪些可能性，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['juːsləs] [pə'fɔːməns] .

it	**was**	**a**	**useless**	**performance**	**.**
它	曾是	一个	无用	表现	.

这是一场毫无意义的表演。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪ'rektli] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz]

He	**was**	**capable**	**of**	**walking**	**erectly**	**through**	**the**	**trees**	**,**	**of**	**keeping**	**his**	**shoes**
他	曾是	有能力的	的	步行	直立	通过	这	树木	,	的	保持	他的	鞋

[braɪt] ,

bright	**,**
明亮的	,

他能够笔直地穿过树林，还能保持鞋子光亮如新。

[ɒv; əv] ['ʃiːldɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][frɒm; frəm] [ɪn'dɪgnəti] - - [ænd; ənd][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

of	**shielding**	**his**	**hat**	**from**	**indignity**	**-**	**-**	**and**	**of**	**nothing**	**more**	**.**
的	屏蔽	他的	帽子	从	侮辱	-	-	和	的	没有什么	更多的	.

他只是想保护自己的帽子免受羞辱——仅此而已。

[ðʌs] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [sen'seiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [hiː; hi] [plɔdid] ['stedəli]

Thus	**oblivious**	**to**	**all**	**but**	**the**	**sensations**	**of**	**the**	**moment**	**,**	**he**	**plodded**	**steadily**
因此	浑然不觉	到	全部	但	这	感觉	的	这	片刻	,	他	蹒跚而行	稳步

[ɒn] ,

on	**,**
在	,

于是，他除了当下的感受之外，对其他一切都浑然不觉，稳步向前走去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɒzətɪv] ['stjuːpə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [bɜːst] [ɔːl][æt; ət]

and	**it**	**was**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**positive**	**stupor**	**that**	**he**	**burst**	**all**	**at**
和	它	曾是	和	一个	表达	的	积极的	昏迷	那	他	爆裂	全部	在

[wʌns][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [træn'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːd] [wʊdz]

once	**and**	**without**	**the**	**slightest**	**transition**	**of**	**the**	**foliage**	**out**	**of**	**the**	**rude**	**woods**
一次	和	没有	这	丝毫	过渡	的	这	叶子	出去	的	这	粗鲁的	树林

['ɪntuː][ə; eɪ][trɪm]['græv(ə)l][rəʊd] [flæŋk] [baɪ] [ɪn'kredəbli] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['lɒmbədi] ['pɒplə(r)] .

into	**a**	**trim**	**gravel**	**road**	**flanked**	**by**	**incredibly**	**artificial**	**Lombardy**	**poplars**	**.**
进入	一个	修剪	碎石	路	侧翼	经过	难以置信	人造的	伦巴第	白杨树	.

他一脸茫然地突然冲了出来，树叶丝毫没有从茂密的树林中过渡到一条整齐的碎石路，路两旁是极其人工的意大利白杨树。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [swept] [ə; eɪ] ['terəst] [lɔ:n] ; [fɑ:(r)] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'ti:] [rəʊz] [ə; eɪ] ['lɔ:dli] [ɪˌlɪzə'bi:θn]

In	front	of	him	swept	a	terraced	lawn	;	far	across	it	rose	a	lordly	Elizabethan
在	正面	的	他	扫荡	一个	梯田	草地	;	远的	穿过	它	玫瑰	一个	尊贵的	伊丽莎白时代

['mænʃ(ə)n] [kəm'pəʊzd] ,

mansion	composed	,
大厦	由	,

他面前是一片层叠的草坪；草坪对面耸立着一座气派的伊丽莎白时代宅邸，

[ə'pærəntli] , [ɒv; əv] ['weðəd] [əʊk] [ænd; ənd] [geɪ] ['wɪndəʊ] ['bɒksɪz] ; [ə; eɪ] ['mɑ:vələsli] rolled91

apparently	,	of	weathered	oak	and	gay	window	boxes	;	a	marvellously	rolled91
显然	,	的	风化的	橡木	和	同性恋	窗户	盒子	;	一个	奇妙地	rolled91

显然，是用风化的橡木和色彩鲜艳的窗台花箱制成的；一个精美的卷轴91

['tenɪs] [kɔ:t] [swæm] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['dæzld] [aɪz] .

tennis	court	swam	before	his	dazzled	eyes	.
网球	法庭	游泳	前	他的	眼花缭乱	眼睛	.

网球场在他眼前飞速掠过，令人目眩神迷。

[æz; əz] [hi:; hi] [felt] ['nɛti] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tu:; tə] [spi:k] , [ə; eɪ] [laʊd] ,

As	he	felt	Nette	at	his	side	and	opened	his	lips	to	speak	,	a	loud	,
作为	他	毛毡	内特	在	他的	边	和	打开	他的	嘴唇	到	说话	,	一个	大声	,

当他感觉到内特在他身边，张开嘴想说话时，却突然发出了一声响亮的……

[traɪ'ʌmfənt] [ʃaʊt] [bɜ:st] [ə'pɒn] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [peə(r)] [st'eɪʃənd] [æt; ət]

triumphant	shout	burst	upon	the	air	and	a	carriage	and	pair	stationed	at
凯	喊	爆裂	之上	这	空气	和	一个	运输	和	一对	驻	在

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [draɪv] [spræŋ] ['ɪntu:] ['ræpɪd] ['məʊʃn] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm] .

the	end	of	the	drive	sprang	into	rapid	motion	towards	them	.
这	结尾	的	这	驾驶	弹簧	进入	迅速的	运动	向	他们	.

一声胜利的欢呼划破长空，停在车道尽头的一辆马车和一对男女猛地朝他们疾驰而来。

" - [eə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] , [sɜ:(r)] ! -

"	-	Ere	you	are	,	sir	!	'
"	-	埃雷	你	是	,	先生	!	-

“先生，您在这里！”

[eə(r)] !

Ere	!
埃雷	!

来！

[dʒʌst] [ɪn] [taɪm] , [sɜ:(r)] , [dʒʌmp] [ɪn] !

Just	in	time	,	sir	,	jump	in	!
只是	在	时间	,	先生	,	跳	在	!

先生，来得正是时候，快跳上来！

[ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:(r)] - - [aɪ] [nju:] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [dres] - - [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] - [ðə; ði] [dɔ:(r)] [jɔ:'self] ,

All	right	,	sir	-	-	I	knew	by	the	lady's	dress	-	-	could	you	h'open	the	door	yourself	,
全部	正确的	,	先生	-	-	我	知道	经过	这	女士的	裙子	-	-	可以	你	-	这	门	你自己	,

[sɜ:(r)] ?

sir	?
先生	?

好的，先生——我从这位女士的穿着就知道——您能亲自开门吗，先生？

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [sed] [hi:; hi] [nju:] [jʊd] [traɪ] [ðə; ði] [əʊld] [rəʊd] - - - [ɑ:ɛvɜ] [dɪd] [ju:; jʊ] [get] ['əʊvə(r)]

Mr	.	Richard	said	he	knew	you'd	try	the	old	road	-	-	'	owever	did	you	get	over
先生	.	理查德	说	他	知道	你会	尝试	这	老的	路	-	-	-	然而	做过	你	得到	超过

[ðə; ði] [əʊld] [brɪdʒ] ,

the	old	bridge	,
这	老的	桥	,

理查德先生说他知道你会走老路——“不管你是怎么过那座老桥的，

[sɜː(r)] ?

sir	**?**
先生	?

先生?

[ai] [daʊt] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [leɪt] , [bʌt; bət][wiːl; wil][traɪ] .

I	**doubt**	**we**	**can**	**make**	**it**	**this**	**late**	**,**	**but**	**we'll**	**try**	**.**
我	怀疑	我们	能	制作	它	这	晚的	,	但	出色地	尝试	.

我觉得这么晚了我们可能赶不上了，但我们会尽力。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tɔːk] - - [ɪn][juː; jʊ][gəʊ] , [sɜː(r)] !

Excuse	**me**	**,**	**sir**	**,**	**but**	**there's**	**no**	**time**	**for**	**talk**	**-**	**-**	**in**	**you**	**go**	**,**	**sir**	**!**
原谅	我	,	先生	,	但	有	不	时间	为了	讲话	-	-	在	你	去	,	先生	!

先生，恕我直言，没时间说话了——您进去吧，先生!

" ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gærələs] [əʊld] ['sɜːvənt] ['nɛti] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	**Under**	**the**	**piercing**	**eye**	**of**	**the**	**garrulous**	**old**	**servant**	**Nette**	**slipped**	**into**	**the**
"	在下面	这	冲孔	眼睛	的	这	贫嘴	老的	仆人	内特	滑倒了	进入	这

['bruːəm] [ænd; ənd] ['æntəni] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

brougham	**and**	**Antony**	**after**	**her**	**,**
布鲁厄姆	和	安东尼	后	她	,

在喋喋不休的老仆人锐利的目光下，内特溜进了马车，安东尼跟在她身后。

[æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

as	**one**	**in**	**a**	**dream**	**.**
作为	一	在	一个	梦	.

如同梦中一般。

[ðə; ði][fæt] [beɪz] ['lɪtərəli] ['gæləp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [krʌʃt] [stəʊn] , [wɜːl] [θruː] [æn; ən] [ɪ'læbərət]

The	**fat**	**bays**	**literally**	**galloped**	**along**	**the**	**crushed**	**stone**	**,**	**whirled**	**through**	**an**	**elaborate**
这	胖的	海湾	字面上地	疾驰	沿着	这	碎	石头	,	旋转	通过	一个	精心制作的

['aɪən] ['geɪtweɪ] ,

iron	**gateway**	**,**
铁	网关	,

肥硕的马匹沿着碎石路飞奔，旋入一座精巧的铁门。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv] ['kʌntri] [rəʊd] [huːz] ['skætəd] ['haʊzɪz] ['æntəni] [traɪd] [ɪn]

and	**devoured**	**the**	**stretch**	**of**	**country**	**road**	**whose**	**scattered**	**houses**	**Antony**	**tried**	**in**
和	吞噬	这	拉紧	的	国家	路	谁	疏散	房屋	安东尼	尝试	在

[veɪn] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] .

vain	**to**	**identify**	**.**
徒劳	到	确认	.

他一路眺望着乡村公路，公路两旁散落着房屋，安东尼徒劳地试图辨认它们的位置。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] ?

"	**Where**	**are**	**we**	**going**	**?**
"	在哪里	是	我们	去	?

我们要去哪里?

" ['nɛti] [ɑːskt] ['fɪəfəli] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Nette**	**asked**	**fearfully**	**,**	**but**	**he**	**could**	**only**	**shake**	**his**	**head**	**.**
"	内特	问	恐惧地	,	但	他	可以	仅有的	摇	他的	头	.

内特战战兢兢地问道，但他只能摇摇头。

" ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n] , [aɪ] [həʊp] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ;

"	**Somewhere**	**near**	**a**	**railroad**	**station**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**;**
"	某处	靠近	一个	铁路	车站	,	我	希望	,	"	他	回答	;

“我希望是在火车站附近，”他回答说；

" [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] ['veri] [wel] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [drest] [laɪk] [ðɪs] . -

"	**we**	**couldn't**	**very**	**well**	**walk**	**along**	**the**	**road**	**dressed**	**like**	**this**	**.**	**92**
"	我们	不能	非常	出色地	走	沿着	这	路	穿着	喜欢	这	.	-

“我们总不能穿着这身衣服在路上走吧。”92

['evɪdəntli] [ðɪs] [əʊld] ['ɪdiət] [nəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [dres] - - [ðæts] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] . "

Evidently	this	old	idiot	knows	your	dress	-	-	that's	very	unfortunate	.	"
显然	这	老的	笨蛋	知道	你的	裙子	-	-	那就是	非常	不幸	.	"

显然，这个老糊涂知道你的裙子——真是太不幸了。

" [hiː; hi] ['kænɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , " [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [wɔːn] .

"	He	cannot	know	it	,	"	she	insisted	,	"	for	it	has	never	been	worn	.
"	他	不能	知道	它	,	"	她	坚持	,	"	为了	它	有	绝不	到过	磨损	.

“他不可能知道，”她坚持说，“因为它从来没有被戴过。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	am	sure	of	it	.	"
我	是	当然	的	它	.	"

我对此深信不疑。

" ['nɒns(ə)ns] , " [sed] ['æntəni] ['bruːtəli] ,

"	Nonsense	,	"	said	Antony	brutally	,
"	废话	,	"	说	安东尼	残酷地	,

“胡说！”安东尼粗暴地说。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kredjələs] [dɪs'pleʒə(r)] [hiː; hi] ['sɔfənd] ['əʊnli][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə]

and	at	her	incredulous	displeasure	he	softened	only	so	far	as	to
和	在	她	难以置信	不满	他	软化	仅有的	所以	远的	作为	到

[dɪ'mɑːnd] :

demand	:
要求	:

面对她难以置信的不满，他只是稍微缓和了一下语气，提出以下要求：

" [ðen] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [juː; jʊ] ? "

"	Then	how	did	he	know	you	?	"
"	然后	如何	做过	他	知道	你	?	"

“那他是怎么认识你的？”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ,

"	I	don't	know	,	"	she	admitted	,
"	我	不	知道	,	"	她	承认	,

“我不知道，”她承认道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd]['məʊtə(r)] - [kɑːz]

and	they	drew	up	suddenly	among	a	crowd	of	carriages	and	motor	-	cars
和	他们	画	向上	突然	之中	一个	人群	的	马车	和	发动机	-	汽车

['gæðəd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [kweɪnt] [stəʊn] [tʃɜːtʃ] .

gathered	around	a	quaint	stone	church	.
聚集	大约	一个	古雅	石头	教会	.

他们突然停在了聚集在一座古朴的石头教堂周围的马车和汽车群中。

" [naʊ] [wiːl; wil][slɪp] [aʊt] , " ['æntəni] [bɪ'gæn] ,

"	Now	we'll	slip	out	,	"	Antony	began	,
"	现在	出色地	滑	出去	,	"	安东尼	开始	,

“现在我们悄悄溜出去，”安东尼开口说道。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['slendə(r)] [jʌŋ] [mæn] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bruːəm] ,

when	all	at	once	a	slender	young	man	sprang	to	the	door	of	the	brougham	,
什么时候	全部	在	一次	一个	苗条	年轻的	男人	弹簧	到	这	门	的	这	布鲁厄姆	,

突然，一个身材瘦削的年轻男子跳到马车门前，

[rentʃ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [siːzd] ['æn.tə.niz] [hænd] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ]

wrenched	it	open	,	seized	Antony's	hand	,	and	burst	into	a	torrent	of	language
扭动	它	打开	,	查获	安东尼的	手	,	和	爆裂	进入	一个	激流	的	语言

.

.
.

他猛地打开门，抓住安东尼的手，滔滔不绝地说了起来。

" [wel] , [juː; jʊ] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ?

"	Well	,	you	took	your	time	,	didn't	you	?
"	出色地	,	你	采取	你的	时间	,	没有	你	?

“嗯，你花了不少时间，是吧？”

[æt; ət] [lɑːst] !

At	last	!
在	最后的	!

终于！

['rɪtʃi] [wɒz; wəz] sick93

Ritchie	was	sick93
里奇	曾是	sick93

里奇生病了93

[wɪð] [reɪdʒ] - - [tɪl] [wiː; wi] [gɒt] [ðə; ði] ['telɪgræm] .

with	rage	-	-	till	we	got	the	telegram	.
和	愤怒	-	-	直到	我们	得到	这	电报	.

怒火中烧——直到我们收到电报。

[haʊz] [aʊ'guːst] ?

How's	Auguste	?
怎么样	奥古斯特	?

奥古斯特怎么样了？

[kɑː(r)] [geɪv] [aʊt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Car	gave	out	,	of	course	.
车	给予	出去	,	的	课程	.

车子果然抛锚了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['eməli] [felt] ['dredfəli] .

Poor	Emily	felt	dreadfully	.
贫穷的	艾米丽	毛毡	极其糟糕	.

可怜的艾米丽感觉糟透了。

[mɪs] - - - [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ai] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪz] ['gɜːtruːd] ,

Miss	-	-	-	excuse	me	,	but	all	I	can	think	of	is	Gertrude	,
错过	-	-	-	原谅	我	,	但	全部	我	能	思考	的	是	格特鲁德	,

小姐——不好意思，但我满脑子想的都是格特鲁德。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌst] [get] [ɪn] - - [dæʃ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɔɪstə(r)] [ænd; ənd] [ðev] [left] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

you	can	just	get	in	-	-	dash	over	to	the	cloister	and	they've	left	a	place	,
你	能	只是	得到	在	-	-	短跑	超过	到	这	修道院	和	他们有	左边	一个	地方	,

你可以直接进去——冲到修道院那边，他们已经留出了一个位置。

[səʊ] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ] - - [jes] , [ɪn'diːd] .

So	glad	to	have	met	you	-	-	yes	,	indeed	.
所以	高兴的	到	有	遇见	你	-	-	是的	,	的确	.

很高兴认识你——真的很高兴。

[ðɪs] [ɪz] ['wɪljəmsən] .

This	is	Williamson	.
这	是	威廉姆森	.

这是威廉姆森。

[pliːz] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðərz] ['kærɪdʒ] [də'rektli] [ðə; ði] ['serəməni] [ɪz] ['əʊvə(r)] - - [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

Please	ask	for	mother's	carriage	directly	the	ceremony	is	over	-	-	we're	going	to
请	问	为了	母亲的	运输	直接地	这	仪式	是	超过	-	-	是	去	到

[fɔːm] [æn; ən] [ɑːtʃ] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] .

form	an	arch	or	something	at	the	house	.
形式	一个	拱	或者	某物	在	这	房子	.

仪式结束后，请直接去叫母亲的马车——我们打算在房子里搭个拱门什么的。

['hʌri] [ʌp] , [əʊld][mæn] - - [ai][hæd; həd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .

Hurry	up	,	old	man	-	-	I	had	all	your	work	.
匆忙	向上	,	老的	男人	-	-	我	有	全部	你的	工作	.

快点，老头——你的活儿我全做完了。

[ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

The	rest	are	in	by	this	time	,
这	休息	是	在	经过	这	时间	,

其他人此时都已经到了。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]

but	I	have	to	attend	to	the	carriages	and	you	are	to	take	in	the
但	我	有	到	出席	到	这	马车	和	你	是	到	拿	在	这

[leɪt] [wʌnz] .

late	ones	.
晚的	一个	.

但我必须照看马车，你负责接送晚点的马车。

['fæməli] [ɒn] [left] [ɒv; əv] [waɪt] ['rɪbənz] - - [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [mɪs] ['gɜːtruːd] - - [rʌn] !

Family	on	left	of	white	ribbons	-	-	for	heaven's	sake	,	Miss	Gertrude	-	-	run	!
家庭	在	左边	的	白色的	丝带	-	-	为了	天	清酒	,	错过	格特鲁德	-	-	跑步	!

白色丝带左边的家人——看在上帝的份上，格特鲁德小姐——快跑！

" [hiː; hi] [drægd] ['nɛti] [frɒm; frəm][ðə; ði][step][ænd; ənd] [ɻ'eɪsd] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

"	He	dragged	Nette	from	the	step	and	raced	her	toward	the	church	;
"	他	拖拽	内特	从	这	步	和	比赛	她	朝向	这	教会	;

他把内特从台阶上拽下来，朝教堂跑去；

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ænd; ənd] [skɪmd] [laɪk][ə; eɪ] ['swɒləʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

she	lifted	her	skirts	and	skimmed	like	a	swallow	beside	him	.
她	抬起	她	裙子	和	脱脂	喜欢	一个	吞	旁	他	.

她撩起裙摆，像燕子一样轻盈地掠过他的身边。

['æntəni] ['stʌmb(ə)ld][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌfɪŋ] [əʊld] ['kəʊtʃmən] ,

Antony	stumbled	to	the	puffing	old	coachman	,
安东尼	踉跄	到	这	抽气	老的	马车夫	,

安东尼踉跄地走向气喘吁吁的老马车夫，

['pʊld] [ɔːl][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm] [mə'kænɪkli] .

pulled	all	the	silver	out	of	his	pocket	and	handed	it	to	him	mechanically	.
拉	全部	这	银	出去	的	他的	口袋	和	递交	它	到	他	机械地	.

他从口袋里掏出所有银子，机械地递给了他。

" [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [sɜː(r)] - - [ai][dɪd][maɪ][best] .

"	Thank	you	kindly	,	sir	-	-	I	did	my	best	.
"	感谢	你	亲切地	,	先生	-	-	我	做过	我的	最好的	.

“非常感谢您，先生——我已经尽力了。”

[səʊ] ['meni] [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [ɑːrd][fɔː(r); fə(r)]

So	many	not	knowing	either	you	or	the	young	lady	,	sir	,	it	was	'	ard	for
所以	许多	不是	会心	任何一个	你	或者	这	年轻的	女士	,	先生	,	它	曾是	-	硬	为了

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

先生，很多人既不认识您也不认识那位年轻女士，这对我们来说很困难。

[bʌt; bət][ai][dɪd][maɪ][best] .

but	I	did	my	best	.
但	我	做过	我的	最好的	.

但我尽力了。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] - - - [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] ['weɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?

She	looks	beautiful	,	they	tell	me	-	-	h'isn't	that	some	one	waving	for	you	,	sir	?
她	看起来	美丽的	,	他们	告诉	我	-	-	-	那	一些	一	挥手	为了	你	,	先生	?

" -

"	94

" -

他们告诉我她很漂亮——先生，那是不是有人在向您挥手？94

['æntəni] [ræn] ['waɪldli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] , [wens] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] ['pɒmpəs] [ænd; ənd] [fə'mɪliə(r)]

Antony	ran	wildly	towards	the	church	door	,	whence	issued	a	pompous	and	familiar
安东尼	跑	疯狂地	向	这	教会	门	,	何处	发布	一个	傲慢	和	熟悉的

[piːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːgən] ;

peal	from	the	organ	;
皮尔	从	这	器官	;

安东尼疯狂地朝教堂门口跑去，教堂门口传来管风琴庄严而熟悉的钟声；

[ə; eɪ] ['strɒŋli] ['æksentɪd] [mɑːtʃ] , [tuː; tə] [huːz] ['meʒəz] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['dɪzɪli] ,

a	strongly	accented	march	,	to	whose	measures	,	he	reflected	dizzily	,
一个	强烈	重音	行进	,	到	谁	措施	,	他	反映	晕眩地	,

一阵节奏强劲的进行曲，他头晕目眩地回想起它的步伐。

[nəʊ] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [jet] [ɪn'kaʊntəd] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'dæpt] [hɪz; ɪz]

no	one	whom	he	had	yet	encountered	had	ever	been	able	to	adapt	his
不	一	谁	他	有	然而	遭遇	有	曾经	到过	有能力的	到	适应	他的

[steps] .

steps	.
步骤	.

他遇到的所有人，没有一个能够适应他的步伐。

[hiː; hi] [piə] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , ['kraʊdɪd] [aɪl] .

He	peered	up	the	little	,	crowded	aisle	.
他	窥视	向上	这	小的	,	挤	走道	.

他向上望去，发现过道又窄又拥挤。

[hɑːf] - [weɪ] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [peɪst] [ə; eɪ] ['spləm] ['pɑːti] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] ;

Half	-	way	along	it	paced	a	solemn	party	of	young	men	;
一半	-	方式	沿着	它	踱步	一个	庄严	派对	的	年轻的	男人	;

半路上，一群神情严肃的年轻人踱步而行；

[fɔː(r)] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [məʊv] [ænd; ənd] ['feðər] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ,

four	visions	of	mauve	and	feathers	followed	them	,
四	愿景	的	淡紫色	和	羽毛	随后	他们	,

他们随后看到了四个淡紫色和羽毛的幻象，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [hæt] [fɔː(r)] [mɔː(r)] ['hʌrɪd] [pɑːst] [hɪm] [ænd; ənd] ['entəd]

and	even	as	he	removed	his	hat	four	more	hurried	past	him	and	entered
和	甚至	作为	他	已移除	他的	帽子	四	更多的	慌忙	过去的	他	和	进入

[ðə; ði] [dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

就在他摘下帽子的时候，又有四个人匆匆从他身边走过，进了门。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['kʌplz] , [iːtʃ] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] [swiːt]

They	were	in	couples	,	each	bearing	a	great	armful	of	white	and	purple	sweet
他们	是	在	情侣	,	每个	轴承	一个	伟大的	满满的	的	白色的	和	紫色的	甜的

['piːz] ,

peas	,
豌豆	,

他们成双成对，每人抱着一大束白色和紫色的香豌豆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] ['nɪərɪst] [hɪm][ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['kʌp(ə)l] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [wɪð] [wʌn]

and	the	maiden	nearest	him	in	the	last	couple	,	flushed	and	panting	,	with	one
和	这	少女	最近的	他	在	这	最后的	夫妻	,	酡	和	喘息	,	和	一

[beə(r)][ɑːm] ,

bare	arm	,
裸	手臂	,

最后一对女子中离他最近的那位，面色潮红，气喘吁吁，一只手臂裸露在外。

[wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][pɔː(r); pʊə(r)]['ʌŋk(ə)l]['dʒuːliəsɪz] ['gɑːdˌmʌðərz] [əʊn] ['dɔːtərz]

was	none	other	than	poor	Uncle	Julius's	godmother's	own	daughter's
曾是	没有任何	其他	比	贫穷的	叔叔	尤利乌斯的	教母的	自己的	女儿的

['stepdɔːtə(r)] !

stepdaughter	!
继女	!

竟然是可怜的朱利叶斯叔叔的教母的女儿的继女！

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [dɪ'mjʊəli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['daʊnkɑːst] , [ðə; ði] [greɪt] [pɜːl] ['raɪzɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk]

She	moved	demurely	,	her	eyes	downcast	,	the	great	pearl	rising	with	her	quick
她	已搬	端庄地	,	她	眼睛	沮丧	,	这	伟大的	珍珠	上升	和	她	快的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

她举止端庄，目光低垂，那颗硕大的珍珠随着她急促的呼吸微微上升起。

[ænd; ənd] ['æntəni] [waɪpt] [ðə; ði] ['trʌbld] [swet] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	Antony	wiped	the	troubled	sweat	from	his	brow	.
和	安东尼	擦拭	这	麻烦	汗	从	他的	眉头	.

安东尼擦了擦额头上令人烦恼的汗水。

[ə; eɪ][stɜː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ə; eɪ] [m'ɜːməd] , ['saɪɪŋ] ['trɪbjuːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][braɪd][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ]

A	stir	behind	him	,	a	murmured	,	sighing	tribute	,	and	the	bride	was	passing
一个	搅拌	在后面	他	,	一个	低声说道	,	叹息	贡	,	和	这	新娘	曾是	通过

[baɪ] .

by	.
经过	.

他身后传来一阵骚动，一阵低声叹息的致敬，新娘正从他身边经过。

[waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪliz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ə; eɪ] [frɔst] [veɪl] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

White	as	the	lilies	in	her	hands	,	a	frostlike	veil	falling	over	her
白色的	作为	这	百合花	在	她	双手	,	一个	霜状	面纱	坠落	超过	她

['glɪsnɪŋ] [treɪn] ,

glistening	train	,
闪闪发光	火车	,

她像手中的百合花一样洁白，一层霜状的薄纱垂落在她闪亮的裙摆上。

[ʃiː; ʃi] [glaidid] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtli] ['fɑːðə(r)] ,

she	glided	beside	her	portly	father	,
她	滑翔	旁	她	肥胖的	父亲	,

她滑步走在她体态丰腴的父亲身旁，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɑːk] [hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [hedʒ]

and	the	crowded	little	church	turned	to	mark	her	passage	as	a	hedge
和	这	挤	小的	教会	转向	到	标记	她	通道	作为	一个	对冲

[ɒv; əv] ['sʌnˌflauəz] [siːk] [ðə; ði] [sʌn] .

of	sunflowers	seeks	the	sun	.
的	向日葵	寻找	这	太阳	.

拥挤的小教堂转过身来，迎接她的到来，就像向日葵篱笆追逐阳光一样。

['æntəni] [saɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['leɪdi][sweið, swɔð] in95

Antony	sighed	and	turned	to	confront	a	massive	lady	swathed	in95
安东尼	叹了口气	和	转向	到	面对	一个	大量的	女士	裹挟着	in95

安东尼叹了口气，转身面对一位身披95号长袍的魁梧女士。

[rəʊz] - ['kʌləd] ['sætɪn][ænd; ənd] ['veərɪəsli] [ɐd'ɔ:nd] [wɪð] ['preʃəs] [stəʊnz] [ɒv; əv][ɔ:l] ['kʌləs] .

rose	-	coloured	satin	and	variously	adorned	with	precious	stones	of	all	colours	.
玫瑰	-	有色	缎	和	各种各样的	装饰	和	宝贵的	石头	的	全部	颜色	.

玫瑰色的缎子，上面点缀着各种颜色的宝石。

[ʃi:; ʃi] [fɪkst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'tru:dɪŋ] [greɪ] [aɪ] [ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔ:d] [hɪm][ə; eɪ] ['hɪsɪŋ]

She	fixed	him	with	a	protruding	grey	eye	and	directed	toward	him	a	hissing
她	固定的	他	和	一个	突出	灰色的	眼睛	和	指导	朝向	他	一个	嘶嘶声

['wɪspə(r)] .

whisper	.
耳语	.

她用一只突出的灰色眼睛盯着他，并对他发出嘶嘶的低语。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [braɪdz] [ɑ:nt] !

"	I	am	the	bride's	Aunt	!
"	我	是	这	新娘的	阿姨	!

我是新娘的姑姑！

" [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] .

"	she	declared	.
"	她	声明	.

她宣称。

['æntəni] [stɛərd] ['veɪgli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

Antony	stared	vaguely	at	her	.
安东尼	凝视	依稀	在	她	.

安东尼目光呆滞地盯着她。

" [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [si:t] [wel] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [sɪ'vɪəli] , [ɪf]

"	And	I	hope	there	is	a	seat	well	to	the	front	,	"	she	continued	severely	,	if
"	和	我	希望	那里	是	一个	座位	出色地	到	这	正面	,	"	她	持续	严重	,	如果

['hɔ:sli] .

hoarsely	.
沙哑地	.

“我希望前面能有个好座位，”她语气严厉地说道，声音有些沙哑。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ['æntəni] [θrʌst] ['fɔ:wəd] [hɪz; ɪz][ɑ:m] .

With	a	shock	of	comprehension	Antony	thrust	forward	his	arm	.
和	一个	震惊	的	理解	安东尼	推力	向前	他的	手臂	.

安东尼恍然大悟，猛地伸出手臂。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] , ['mædəm] , " [hi:; hi] [sed] [pə'laɪtli] , " [preɪ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] .

"	I	am	sure	that	there	is	,	madam	,	"	he	said	politely	,	"	pray	come	with	me	.
"	我	是	当然	那	那里	是	,	女士	,	"	他	说	礼貌地	,	"	祈祷	来	和	我	.

“我确信有的，夫人，”他礼貌地说，“请跟我来。”

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [hi:; hi][led][ðə; ðɪ] ['mæsɪv] ['sætɪn] ['kri:tʃə(r)] [ʌp][ðə; ðɪ] [aɪl] [ɪn]

"	And	so	it	happened	that	he	led	the	massive	satin	creature	up	the	aisle	in
"	和	所以	它	发生	那	他	引领	这	大量的	缎	生物	向上	这	走道	在

[ðə; ðɪ] [weɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪstɪk] [prə'seʃ(ə)n] ,

the	wake	of	that	mystic	procession	,
这	唤醒	的	那	神秘	游行	,

于是，他牵着那巨大的缎子生物，沿着通道，跟随着那神秘的队伍走了上去。

['aʊtwədli] [ə; eɪ][mɑ:sk][ɒv; əv] ['kɔ:tli] [sə'lɪsɪtju:d] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [hɪm][ðə; ðɪ][ˌpri:mə'niʃən, ˌpre-][ɒv; əv]

outwardly	a	mask	of	courtly	solicitude	,	but	within	him	the	premonitions	of
向外	一个	面具	的	宫廷式	关怀	,	但	之内	他	这	预感	的

[hwɜ:rl] ['meɪnɪə] .

whirling	mania	.
旋转	狂热	.

表面上一副彬彬有礼、殷勤周到的模样，但内心却预感到即将陷入疯狂。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [feɪnt] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] ; [ðə; ði] strong96

He	was	literally	faint	with	hunger	;	the	strong96
他	曾是	字面上地	头晕的	和	饥饿	;	这	strong96

他饿得几乎昏厥过去；强壮的96

['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪliz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][ˌærə'mætɪk][plɑːnts] [dɪ'spəʊzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

sweetness	of	the	lilies	and	other	aromatic	plants	disposed	about	the	church
甜味	的	这	百合花	和	其他	芳香	植物	处置	关于	这	教会

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [ə'fektɪd] [hɪm]['ɔːlməʊst] [ʌn'plezntli] [wɪð] [ðeə(r)] ['klɔɪɪŋ] ['əʊdəz] ,

for	its	decoration	affected	him	almost	unpleasantly	with	their	cloying	odours	,
为了	它是	装饰	做作的	他	几乎	令人不快的	和	他们的	甜腻	气味	,

教堂周围摆放的百合花和其他芳香植物的甜腻气味让他感到几乎难以忍受。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['menəsɪŋ] [fɪə(r)] [ðæt] [wɪð] ['evri] [step] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [hɪm'self] ['fɜːðə(r)] [ɪn]

and	the	menacing	fear	that	with	every	step	he	was	involving	himself	further	in
和	这	威胁	害怕	那	和	每一个	步	他	曾是	涉及	他自己	更远	在

[ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [kraɪmz] [səʊ] [kən'fjuːzd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ,

a	list	of	crimes	so	confused	as	to	be	,
一个	列表	的	犯罪	所以	使困惑	作为	到	是	,

以及一种挥之不去的恐惧，那就是他每走一步，就越是深陷于一系列错综复杂的罪行之中。

[pə'hæps] , [jet] [ʌn'kætəlɒgd] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , ['ʃædoʊd] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

perhaps	,	yet	uncatalogued	in	the	annals	of	the	law	,	shadowed	his	soul	.
也许	,	然而	未编目的	在	这	志	的	这	法律	,	阴影	他的	灵魂	.

或许，某种未被法律史册记载的事物，一直笼罩着他的灵魂。

" [aɪ] , ['eməli] ['hɪldəgɑːd] , [teɪk] [ðiː] , ['rɪtʃəd] - - - -

"	I	,	Emily	Hildegarde	,	take	thee	,	Richard	-	-	-	-
"	我	,	艾米丽	希尔德加德	,	拿	你	,	理查德	-	-	-	-

“我，艾米莉·希尔德加德，娶你，理查德——”

" [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɒst] - [laɪk] [braɪd] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][klɪə(r)][ænd; ənd] ['sɪlvəri] [æz; əz]

"	the	tones	of	the	frost	-	like	bride	were	as	clear	and	silvery	as
"	这	音调	的	这	霜	-	喜欢	新娘	是	作为	清除	和	银色	作为

[hɜː(r); hə(r)] [veɪl] .

her	veil	.
她	面纱	.

“新娘的肤色如同霜冻般清澈银亮，如同她的面纱一般。”

['rɪtʃəd] [wʊd] [ɪn'kaʊntə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] .

Richard	would	encounter	a	certain	amount	of	self	-	possession	,	it	appeared	.
理查德	会	遇到	一个	肯定	数量	的	自己	-	拥有	,	它	出现	.

看来理查德会遇到一些自律的人。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [self] - [pə'zest] , [naʊ] .

But	perhaps	young	women	were	all	self	-	possessed	,	now	.
但	也许	年轻的	女性	是	全部	自己	-	拥有	,	现在	.

但或许现在的年轻女性都很自信。

['æntəni] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [braɪd] [ðæt] [hæd; həd] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] .

Antony	could	not	recall	a	bride	that	had	trembled	in	his	experience	.
安东尼	可以	不是	记起	一个	新娘	那	有	颤抖	在	他的	经验	.

安东尼回忆不起在他过往的经历中，有哪个新娘会颤抖。

[ðə; ði] ['sɒləm] ['sɜːvɪs] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ɪts] [kən'kluːʒn] .

The	solemn	service	hastened	to	its	conclusion	.
这	庄严	服务	加快	到	它是	结论	.

庄严肃穆的仪式很快结束了。

[sə'pəʊz] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn'vælɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ]

Suppose	the	marriage	should	prove	to	have	been	invalid	because	of	a
认为	这	婚姻	应该	证明	到	有	到过	无效的	因为	的	一个

['frɔːdʒələnt] [ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] ['ʌʃə(r)] ?

fraudulent	and	criminal	usher	?
欺诈	和	刑事	引座员	?

假设由于婚礼司仪存在欺诈和犯罪行为，导致婚姻无效呢?

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] . . . .

It	might	be	possible	.	.	.	.
它	可能	是	可能的	.	.	.	.

或许有可能.....

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [fɪld] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] ['swɑːvli] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	I	am	sorry	,	but	the	church	is	filled	,	"	he	murmured	suavely	to	a
"	我	是	对不起	,	但	这	教会	是	已填	,	"	他	低声说道	温文尔雅	到	一个

[bɪ'siːtʃɪŋ] ['vaɪələt] - ['sentɪd] [peə(r)] ,

beseeching	violet	-	scented	pair	,
恳求	紫色	-	香味	一对	,

“很抱歉，教堂已经满了，”他温文尔雅地低声对一对恳求的、身上散发着紫罗兰香气的男女说道。

['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [self] - [kə'mɑːnd] .

marvelling	at	his	own	self	-	command	.
惊叹	在	他的	自己的	自己	-	命令	.

他惊叹于自己的自制力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

It	was	over	.
它	曾是	超过	.

结束了。

['mend(ə)ls(ə)n] [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ekəʊz] [ʃʊk] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

Mendelssohn	announced	it	and	his	echoes	shook	the	windows	.
门德尔松	宣布	它	和	他的	回声	摇晃	这	视窗	.

门德尔松宣布了这一消息，他的回声震动了窗户。

[tuː] [mɔː(r)]['həʊpf(ə)l] [vˈɔɪɪdʒəz] [hæd; həd] [lɔːntʃt] [aʊt] [ə'pɒn] [laɪf] , -

Two	more	hopeful	voyagers	had	launched	out	upon	life	,	97
二	更多的	充满希望	航海者	有	发射	出去	之上	生活	,	-

又有两位满怀希望的航海者踏上了人生旅程，97

[ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [daʊn] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] , ['tɪəfl] [aɪl] ;

arm	in	arm	down	the	smiling	,	tearful	aisle	;
手臂	在	手臂	向下	这	微笑	,	内牛满面	走道	;

手挽着手，走过充满微笑和泪水的过道；

[tuː] [mɔː(r)] ['kɔmbətənt] [wɪð] ['ɑːmə(r)] ['skeəsli] ['bʌk(ə)ld] [smaɪld] ['bəʊstfəli] [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [fiːld]

two	more	combatants	with	armour	scarcely	buckled	smiled	boastfully	on	entering	the	field
二	更多的	战斗人员	和	盔甲	几乎	弯曲	微笑	自豪地	在	进入	这	场地

,

,

,

另有两名盔甲几乎还没扣紧的战士进入战场时，脸上带着傲慢的笑容。

[nɔː(r)]['nəʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] [ðə; ði] ['breɪkɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['priːdisesəz] !

nor	noted	that	it	was	strewn	with	the	breakage	of	their	predecessors	!
也不	著名的	那	它	曾是	散落的	和	这	破损	的	他们的	前任	!

他们也没有注意到，那里到处都是前人的残骸!

[ðʌs] ['sɪnɪkli] [dɪd] ['æntəni] [mjuːz] [æz; əz][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [peə(r)] [swept] [baɪ] ,

Thus	cynically	did	Antony	muse	as	the	glowing	pair	swept	by	,
因此	愤世嫉俗地	做过	安东尼	沉思	作为	这	发光	一对	扫荡	经过	,

于是，安东尼冷嘲热讽地想着，看着那对光芒四射的男女掠过。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][spft] [vɔɪs] [mˈɜːməd] [kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] :

when	all	at	once	a	soft	voice	murmured	close	to	his	ear	:
什么时候	全部	在	一次	一个	柔软的	嗓音	低声说道	关闭	到	他的	耳朵	:

突然，一个柔和的声音在他耳边低语：

" [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəmsənz] [ˈkærɪdʒ] !

"	Ask	for	Mrs	.	Williamson's	carriage	!
"	问	为了	太太	.	威廉姆森的	运输	!

“请问威廉姆森太太的马车在哪里！”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	She	was	gone	.
"	她	曾是	已消失	.

她走了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gɒn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːfjuːmd] [klaʊd] [ɒv; əv] [məʊv] ,

They	were	all	gone	,	in	a	perfumed	cloud	of	mauve	,
他们	是	全部	已消失	,	在	一个	香	云	的	淡紫色	,

他们都消失了，化作一团淡紫色的香气。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] [hiː; hi] [klɪəd] [ðə; ði] [θriː] [ˈentrəns] [steps] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði]

and	with	a	bound	he	cleared	the	three	entrance	steps	and	ran	to	the
和	和	一个	边界	他	已清除	这	三	入口	步骤	和	跑	到	这

[kraʊd] [ɒv; əv] [ˈviːək(ə)lz] [ðæt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [muːv] [əˈbaʊt] .

crowd	of	vehicles	that	began	to	move	about	.
人群	的	车辆	那	开始	到	移动	关于	.

他纵身一跃，越过入口处的三级台阶，跑向开始移动的车辆群。

" [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəmsənz] [ˈkærɪdʒ] [hɪə(r)] ?

"	Is	Mrs	.	Williamson's	carriage	here	?
"	是	太太	.	威廉姆森的	运输	这里	?

威廉姆森太太的马车到了吗?

" [hiː; hi] [kɔːld] [ˈlaʊdli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][wʌn] - [hɔːs] [kuːp] [druː] [ʌp][tuː; tə][hɪm] ,

"	he	called	loudly	,	and	,	as	a	one	-	horse	coupe	drew	up	to	him	,
"	他	称为	高声	,	和	,	作为	一个	一	-	马	双门轿跑车	画	向上	到	他	,

他大声喊叫，这时，一辆单马车向他驶来，

[ðə; ði][ˈəʊdə(r)][ɒv; əv] [swiːt] [ˈpiːz] [wɒz; wəz][wɑːft, wɔft, wæft] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swept]

the	odour	of	sweet	peas	was	wafted	across	his	nostrils	and	she	swept
这	气味	的	甜的	豌豆	曾是	飘散	穿过	他的	鼻孔	和	她	扫荡

[ɪn] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ,

in	beside	him	,
在	旁	他	,

一股甜豌豆的香气扑鼻而来，她走到他身边。

[ˈdʒeləsli] [ˈgaːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][frɒm; frəm][ˈhɑːmf(ə)l][ˈkɔntækts] .

jealously	guarding	her	skirts	from	harmful	contacts	.
嫉妒	守护	她	裙子	从	有害	联系方式	.

她小心翼翼地保护着自己的裙子，不让它受到任何伤害。

[əˈbiːdiənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] imperative98

Obedient	to	her	imperative98
听话	到	她	imperative98

服从她的命令98

[ˈdʒestʃə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

gesture	,	he	took	his	seat	beside	her	,
手势	,	他	采取	他的	座位	旁	她	,

他做了个手势，在她旁边坐了下来。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kəm'baɪn] ['ɪntu:] ['eni] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['sentəns] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd]

and	**feeling**	**unable**	**to**	**combine**	**into**	**any**	**intelligible**	**sentence**	**his**	**emotions**	**and**
和	感觉	无法	到	结合	进入	任何	可理解的	句子	他的	情绪	和

[ˌæpri'henʃən] ,

apprehensions	**,**
担忧	,

他感到自己无法将各种情绪和担忧组织成任何连贯的句子，

[geɪzd] ['kwestʃənɪŋli] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['spɑ:klɪŋ] ['kaʊntənəns] .

gazed	**questioningly**	**into**	**her**	**flushed**	**and**	**sparkling**	**countenance**	**.**
凝视	质疑地	进入	她	酡	和	闪闪发光	面容	.

他疑惑地凝视着她绯红闪亮的脸庞。

[ʃi:; ʃi] [prest] [ðə; ði] [swi:t] ['pi:z] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [brest] ,

She	**pressed**	**the**	**sweet**	**peas**	**to**	**her**	**breast**	**,**
她	按下	这	甜的	豌豆	到	她	胸部	,

她把香豌豆紧紧贴在胸前，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [mu:vd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [di:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz]

and	**as**	**the**	**carriage**	**moved**	**off**	**at**	**a**	**rapid**	**pace**	**she**	**looked**	**deep**	**into**	**his**	**eyes**
和	作为	这	运输	已搬	离开	在	一个	迅速的	步伐	她	看起来	深的	进入	他的	眼睛

[ænd; ənd] [spəʊk] .

and	**spoke**	**.**
和	辐	.

马车飞驰而去，她深深地凝视着他的眼睛，开口说道。

" ['wʌznt] [ʃi:; ʃi] ['lʌvli] ?

"	**Wasn't**	**she**	**lovely**	**?**
"	不是	她	迷人的	?

她不是很可爱吗?

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['dri:mɪli] .

"	**she**	**said**	**dreamily**	**.**
"	她	说	梦幻般地	.

她梦呓般地说。

['æntəni] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'ti:] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [kləʊzd]

Antony	**opened**	**his**	**mouth**	**and**	**closed**	**it**	**,**	**opened**	**it**	**again**	**and**	**again**	**closed**
安东尼	打开	他的	嘴	和	关闭	它	,	打开	它	再次	和	再次	关闭

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

安东尼张开嘴，又闭上，再张开，再闭上。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['ri:lɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts]

For	**a**	**moment**	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**his**	**mind**	**was**	**reeling**	**from**	**its**
为了	一个	片刻	它	似乎	到	他	那	他的	头脑	曾是	卷轴	从	它是

[faʊn'deɪʃ(ə)nz] ;

foundations	**;**
基础	;

那一刻，他感觉自己的精神仿佛要崩溃了；

[ðæt] [pə'hæps] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

that	**perhaps**	**,**	**after**	**all**	**,**
那	也许	,	后	全部	,

或许，归根结底，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ʌʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɛməliz] ['wedɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['lʌstrəs] - [aɪd]

he	was	the	legitimate	usher	of	Emily's	wedding	and	that	this	lustrous	-	eyed
他	曾是	这	合法的	引座员	的	艾米丽的	婚礼	和	那	这	光泽的	-	眼睛

['kriːtʃə(r)] [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz] ['gɜːtruːd] . . .

creature	with	him	was	Gertrude	.	.	.
生物	和	他	曾是	格特鲁德	.	.	.

他是艾米丽婚礼的合法招待员，而和他在一起的这位双眸闪亮的女子正是格特鲁德.....

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['həʊlsəm] [reɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

and	then	a	wholesome	rage	came	to	his	assistance	.
和	然后	一个	健康	愤怒	来了	到	他的	协助	.

然后，一股健康的愤怒帮助了他。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [tɔːk] ['riːz(ə)nəbli] !

"	For	heaven's	sake	,	"	he	cried	,	"	talk	reasonably	!
"	为了	天	清酒	,	"	他	哭	,	"	讲话	合理	!

“看在老天的份上，”他喊道，“好好说话！”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] ?

Where	are	we	going	?
在哪里	是	我们	去	?

我们要去哪里?

[wɒt] [taʊn] [ɪz] [ðɪs] ?

What	town	is	this	?
什么	镇	是	这	?

这是哪个城镇?

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ?

Do	you	realise	the	awful	situation	we	are	in	?
做	你	意识到	这	可怕	情况	我们	是	在	?

你意识到我们身处多么糟糕的境地吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ['reɪvɪŋ] [mæd] [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [kiːps] [ʌp] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] !

I	shall	go	raving	mad	if	this	thing	keeps	up	much	longer	!
我	将	去	狂言	疯狂的	如果	这	事物	保持	向上	很多	更长	!

如果这种情况再持续下去，我真的会疯掉!

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [glʌvd] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [spəʊk] ['kɑːmli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ]

"	She	laid	a	small	gloved	hand	on	his	knee	and	spoke	calmly	to	the	quivering
"	她	铺设	一个	小的	戴手套	手	在	他的	膝盖	和	辐	平静地	到	这	颤抖

[juːθ] .

youth	.
青年	.

她将戴着手套的小手放在他的膝盖上，平静地对这个颤抖的年轻人说话。

" ['lɪs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də]['betə(r)] than99

"	Listen	,	"	she	said	,	"	I	do	not	see	that	we	can	do	better	than99
"	听	,	"	她	说	,	"	我	做	不是	看	那	我们	能	做	更好的	than99

“听着，”她说，“我不认为我们能做得比99更好。”

[gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

go	on	to	the	house	.
去	在	到	这	房子	.

继续往房子走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] ['wedɪŋ] [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][mɪks] ['veri] ['iːzəli] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ɪf] ['əʊnli]

It	is	a	very	big	wedding	and	we	can	mix	very	easily	in	the	crowd	if	only
它	是	一个	非常	大的	婚礼	和	我们	能	混合	非常	容易地	在	这	人群	如果	仅有的

[aɪ][kæn; kən][get] [ə'nʌðə(r)] [dres] - - [ɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [kəʊt] ,

I	can	get	another	dress	-	-	or	a	long	coat	,
我	能	得到	其他	裙子	-	-	或者	一个	长的	外套	,

这是一场非常盛大的婚礼，如果我能再找到一件礼服——或者一件长外套——我们就能很容易地融入人群了。

['sʌmweə(r)] .
somewhere .
某处 .

某处。

[pə'hæps] [ai][kæn; kən] .
Perhaps I can .
也许 我 能 .

或许我可以。

[ɪ'speʃəli] [naʊ] , [wen] ['hɑːdli] ['eni] [wʌn][ɪz][hɪə(r)] [jet] .
Especially now , when hardly any one is here yet .
尤其 现在 , 什么时候 几乎 任何 一 是 这里 然而 .

尤其是现在，这里几乎还没来什么人。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][get][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][draɪv][tuː; tə][ðə; ði]
Then you can get hold of a carriage and we can drive to the
然后 你 能 得到 抓住 的 一个 运输 和 我们 能 驾驶 到 这
['steɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

然后你可以搭乘马车，我们可以开车去车站。

[wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [haʊ] ['hʌŋgri] [juː; jʊ]
We can at least get something to eat , for I know how hungry you
我们 能 在 至少 得到 某物 到 吃 , 为了 我 知道 如何 饥饿的 你
[ɑː(r); ə(r)] .
are .
是 .

我们至少可以吃点东西，因为我知道你很饿。

['nəʊbədi] [nəʊz] [huː] [hɑːf][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['seɪfɪst] [pleɪs]
Nobody knows who half the people are at a wedding - - it is the safest place
无人 知道 WHO 一半 这 人们 是 在 一个 婚礼 - - 它 是 这 最安全 地方
[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] - - [fɔː(r); fə(r)] - - - - "
in the world for - - for - - - - "
在 这 世界 为了 - - 为了 - - - - "

婚礼上，没人认识一半的人——对……来说，这是世界上最安全的地方。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['krɪmɪnlz] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ['bɪtəli] , [jet] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]
" For escaping criminals , " he concluded bitterly , yet with an unreasonable
" 为了 逃脱 罪犯 , " 他 结束 苦涩地 , 然而 和 一个 不合理
['laɪt(ə)nɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːt] .
lightening of heart .
闪电 的 心 .

“为了那些逃犯，”他苦涩地总结道，但语气中却带着一种莫名的轻松。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['nəʊbədi] [wɪl] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
" It is true , nobody will know me .
" 它 是 真的 , 无人 将要 知道 我 .

“确实，没有人会认识我。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ai][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] . "
And perhaps I can find out where we are . "
和 也许 我 能 寻找 出去 在哪里 我们 是 . "

或许我能找到我们身在何处。

" [ænd; ənd] [huː] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɪm] , ['smaɪlɪŋ] ['kaɪndli] .
" And who we are , " she reminded him , smiling kindly .
" 和 WHO 我们 是 , " 她 提醒 他 , 微笑 亲切地 .

“还有我们是谁，”她微笑着提醒他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːlməʊst][məˈtɜːn(ə)l]['dʒent(ə)lnəs] , [ðə; ði] [swiːt] [pɔɪz] [ɒv; əv]

He	was	amazed	at	the	almost	maternal	gentleness	,	the	sweet	poise	of
他	曾是	惊叹	在	这	几乎	母体	温柔	,	这	甜的	沉着	的

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] .

her	manner	.
她	方式	.

他惊叹于她近乎母性的温柔和甜美优雅的举止。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['veri] ['braɪdzmeɪd] [ʃiː; ʃi] ['sɪmjuleɪtɪd] .

She	might	have	been	the	very	bridesmaid	she	simulated	.
她	可能	有	到过	这	非常	伴娘	她	模拟	.

她可能就是她扮演的那个伴娘。

" [dɪd] ['eni] [wʌn] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Did	any	one	speak	to	you	?
"	做过	任何	一	说话	到	你	?

有人跟你说话吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['kjʊəriəsli] .

"	he	asked	curiously	.
"	他	问	奇怪的是	.

他好奇地问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [ai][wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] .

"	I	was	so	late	.
"	我	曾是	所以	晚的	.

我迟到了。

[ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][səʊ] ['veri]

I	think	I	am	her	friend	,	and	they	don't	seem	to	know	each	other	so	very
我	思考	我	是	她	朋友	,	和	他们	不	似乎	到	知道	每个	其他	所以	非常

[wel] .

well	.
出色地	.

我觉得我是她的朋友，但他们俩似乎彼此并不太了解。

[ðə; ði][fɜːst][fɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [frendz] , but100

The	first	four	are	friends	,	but100
这	第一的	四	是	朋友们	,	but100

前四个是朋友，但100

[maɪ][fɔː(r)] , [nəʊ] .

my	four	,	no	.
我的	四	,	不	.

我的四个，不。

[stɪl] , [ai][kænt] ['veri] [wel] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɑːsk] [əˈbaʊt] [ˌem 'iː] - - [əʊ] ,

Still	,	I	can't	very	well	see	them	again	,	for	she	will	ask	about	me	-	-	oh	,
仍然	,	我	不能	非常	出色地	看	他们	再次	,	为了	她	将要	问	关于	我	-	-	哦	,

不过，我还是不太好意思再见他们，因为她会问起我的——哦，

[huː] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ?

who	can	this	be	?
WHO	能	这	是	?

这会是谁呢?

" [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [geɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	They	had	turned	in	at	a	different	gate	from	the	one	by	which	they	had
"	他们	有	转向	在	在	一个	不同的	门	从	这	一	经过	哪个	他们	有

[left] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['draɪvweɪ] [ðæt] [led] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['steɪblz]

left	and	were	following	a	driveway	that	led	along	a	series	of	stables
左边	和	是	下列的	一个	车道	那	引领	沿着	一个	系列	的	马厩

[ænd; ənd] ['ɑː.fɪsɪz] .

and	offices	.
和	办公室	.

“他们从与离开时不同的大门拐了进来，沿着一条车道走，这条车道通往一系列马厩和办公室。

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ] [haʊs] - [meɪd][ræn][aʊt] , ['stɒpɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ]

From	one	of	these	a	house	-	maid	ran	out	,	stopping	the	carriage	with	a
从	一	的	这些	一个	房子	-	女佣	跑	出去	,	停止	这	运输	和	一个

['dʒestʃə(r)] .

gesture	.
手势	.

其中一辆马车里跑出一个女佣，她做了个手势，示意马车停了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

愚人节田园诗(An Idyll of All Fools' Day)

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈbærəst] [rɪˈkwest] [ˈæntəni] [ˈəʊpənd][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [dɔː(r)] .

At	her	embarrassed	request	Antony	opened	the	carriage	door	.
在	她	尴尬的	要求	安东尼	打开	这	运输	门	.

应她尴尬的请求，安东尼打开了马车门。

" [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði][fɜːst][wʌn] [ðæt] [keɪm] [baɪ] [ðɪs] [weɪ] ,

"	I	was	to	ask	the	first	one	that	came	by	this	way	,
"	我	曾是	到	问	这	第一的	一	那	来了	经过	这	方式	,

“我要问第一个路过这里的人，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] - - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ˈʌʃə(r)] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? " - - [ˈæntəni] [nˈɒdɪd]

if	you	please	-	-	you	are	an	usher	,	aren't	you	,	sir	?	"	-	-	Antony	nodded
如果	你	请	-	-	你	是	一个	引座员	,	不是	你	,	先生	?	"	-	-	安东尼	点头

['grɪmli] - - " [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːndri] ,

grimly	-	-	"	to	go	to	the	laundry	,
阴沉地	-	-	"	到	去	到	这	洗衣店	,

如果您愿意的话——您是剧院的引座员，对吧，先生？——安东尼神情严肃地点了点头——“去洗衣房。”

[raɪt] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [pɪk] [aʊt][ðə; ði][best] ['ɑːtʃɪz] .

right	here	,	sir	,	and	pick	out	the	best	arches	.
正确的	这里	,	先生	,	和	挑选	出去	这	最好的	拱门	.

先生，就在这里，挑选出最好的拱门。

['ðer] [ɪn][ðə; ði] [tʌb] .

They're	in	the	tubs	.
它们是	在	这	浴缸	.

它们在浴缸里。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [wɪl] [help] ['kæri] [ðem; ðəm][ɪn] .

The	other	gentlemen	will	help	carry	them	in	.
这	其他	先生们	将要	帮助	携带	他们	在	.

其他几位先生会帮忙把它们抬进去。

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [θɔːt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wʊd] [nəʊ] [best] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

Mr	.	Richard	thought	the	ladies	would	know	best	about	the	arches	,	"	she	added
先生	.	理查德	想法	这	女士们	会	知道	最好的	关于	这	拱门	,	"	她	额外

['ʃaɪli] ,

shyly	,
害羞地	,

“理查德先生认为女士们最了解拱门，”她害羞地补充道。

['smaɪlɪŋ] ['greɪʃəsli] , ['nɛti] [stept] ['laɪtli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kuːp] ,

Smiling	graciously	,	Nette	stepped	lightly	from	the	coupe	,
微笑	亲切地	,	内特	步	轻轻	从	这	双门轿跑车	,

内特面带微笑，轻盈地从轿跑车里走了出来。

[ænd; ənd][æz; əz] ['æntəni] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ,

and	as	Antony	followed	her	she	nodded	to	the	coachman	,
和	作为	安东尼	随后	她	她	点头	到	这	马车夫	,

安东尼跟在她身后时，她向马车夫点了点头。

" [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [bæk] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə] the101

"	You	may	go	back	now	,	"	she	said	,	"	we	will	walk	up	to	the101
"	你	可能	去	后退	现在	,	"	她	说	,	"	我们	将要	走	向上	到	the101

“你们现在可以回去了，”她说，“我们走到101号。”

[haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

house	in	a	few	moments	.
房子	在	一个	很少	时刻	.

几分钟后就到家了。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [drəʊv] [ɒn] , [ðə; ði] [haʊs] - [meɪd] ['heɪs(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['nɛti] ,

"	He	touched	his	hat	and	drove	on	,	the	house	-	maid	hastened	in	the	same	direction	,	and	Nette	,
"	他	感动	他的	帽子	和	驾驶	在	,	这	房子	-	女佣	加快	在	这	相同的	方向	,	和	内特	,

他摸了摸帽子，继续开车前行，女佣也加快脚步朝同一个方向走去，而内特.....

['fɒləʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɔːndri] .

followed	by	her	companion	,	stepped	into	the	laundry	.
随后	经过	她	伴侣	,	步	进入	这	洗衣店	.

她的同伴跟在后面，走进了洗衣房。

[ðeə(r)] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] , [twaɪnd] [wɪð] ['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] [swiːt] ['piːz] ; [ðə; ði] [dɪm] ,

There	indeed	were	the	arches	,	twined	with	purple	and	white	sweet	peas	;	the	dim	,
那里	的确	是	这	拱门	,	缠绕	和	紫色的	和	白色的	甜的	豌豆	;	这	暗淡	,

那里确实有拱门，上面缠绕着紫白相间的香豌豆；昏暗的，

[dæmp] [ruːm] [riːk] [ænd; ənd] [bluːmd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

damp	room	reeked	and	bloomed	with	them	.
潮湿	房间	臭气熏天	和	盛开	和	他们	.

潮湿的房间里弥漫着它们的气味，还长满了它们。

[æz; əz] [ðeɪ] [kən'frʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ʌn'sɜːtnli] , [ə; eɪ] [haɪ] , [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] ['fləʊtɪd] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , ['evɪdəntli] [n'iəɹɪŋ] ['ræpɪdli] .

As	they	confronted	each	other	uncertainly	,	a	high	,	excited	voice	floated	toward	them	,	evidently	nearing	rapidly	.
作为	他们	面对	每个	其他	不确定性	,	一个	高的	,	兴奋的	嗓音	漂浮	朝向	他们	,	显然	临近	快速	.

当他们犹豫地对视时，一个高亢、兴奋的声音飘向他们，显然正在迅速靠近。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['evri] ['kærɪdʒ] ['gɑːdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪnz] [wɒtʃt] , [ðæts] [ɔːl] .

"	We	must	have	every	carriage	guarded	and	the	trains	watched	,	that's	all	.
"	我们	必须	有	每一个	运输	守卫	和	这	火车	观看	,	那就是	全部	.

“我们必须安排专人看守每一节车厢，监视每一列火车，仅此而已。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['lʌgɪdʒ] ,

They	must	be	in	the	house	,	and	they	had	no	luggage	,
他们	必须	是	在	这	房子	,	和	他们	有	不	行李	,

他们肯定在房子里，而且他们没有行李。

[səʊ] [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [kləʊðz] ?

so	how	can	they	change	their	clothes	?
所以	如何	能	他们	改变	他们的	衣服	?

那么他们该如何换衣服呢?

[ðæt] [dres] [wɪl] [mɑːk] [ðə; ði] ['wʊmən] ['æbsəluːtli] .

That	dress	will	mark	the	woman	absolutely	.
那	裙子	将要	标记	这	女士	绝对地	.

那件裙子会给这个女人留下深刻的印象。

[ðeɪ] [wɪl] [traɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊtə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

They	will	try	for	a	motor	,	of	course	.
他们	将要	尝试	为了	一个	发动机	,	的	课程	.

他们当然会想办法弄到一台发动机。

" [steps] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['lɔːndri] [dɔː(r)] .

"	Steps	were	at	the	laundry	door	.
"	步骤	是	在	这	洗衣店	门	.

洗衣房门口有台阶。

[ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv]['terə(r)] ['æntəni] [drægd] [ðə; ði][gɜːl]['ɪntuː][ə; eɪ] [bæk] [ruːm] ,

In	an	agony	of	terror	Antony	dragged	the	girl	into	a	back	room	,
在	一个	痛苦	的	恐怖	安东尼	拖拽	这	女孩	进入	一个	后退	房间	,

安东尼极度恐惧，将女孩拖进了后面的房间。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] , ['bekən] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['dɪndʒi][steə(r)] .

and	hardly	knowing	what	he	did	,	beckoned	her	up	a	narrow	,	dingy	stair	.
和	几乎	会心	什么	他	做过	,	招手	她	向上	一个	狭窄的	,	昏暗的	楼梯	.

他几乎不知道自己在做什么，就招手让她上了狭窄昏暗的楼梯。

[laɪk] ['ʃædəʊz] [ðeɪ] [fled] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] ,

Like	shadows	they	fled	up	it	,
喜欢	阴影	他们	逃亡	向上	它	,

他们像影子一样沿着山坡逃窜，

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [æt; ət][ɪts] [hed] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['træmpɪŋ] [fiːt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]

and	crouched	at	its	head	listening	to	the	tramping	feet	of	what	was
和	蹲着	在	它是	头	聆听	到	这	徒步旅行	脚	的	什么	曾是

['evɪdəntli] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [men] :

evidently	a	group	of	men	:
显然	一个	团体	的	男人	:

它蹲在它的头边，倾听着显然是一群男人的脚步声：

[jʌŋ] [men] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [təʊn] [ænd; ənd] ['mænə(r)] .

young	men	from	their	tone	and	manner	.
年轻的	男人	从	他们的	语气	和	方式	.

从他们的语气和举止上看，他们是年轻人。

" [ɪts] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['wɪljəmsən] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

"	It's	perfectly	clear	,	"	began	the	unmistakable	voice	of	Williamson	,	"	they	are	,
"	它是	完美	清除	,	"	开始	这	毋庸置疑	嗓音	的	威廉姆森	,	"	他们	是	,

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

“很明显，”威廉姆森那辨识度极高的声音说道，“他们当然是……”

[ðæt] [seɪm] ['kʌp(ə)l] [ðæt] [gɒt] [ɒf] with102

that	same	couple	that	got	off	with102
那	相同的	夫妻	那	得到	离开	with102

那对和102号发生关系的夫妇

[θriː] [bɪg]['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][kɑːz] [lɑːst] ['siːz(ə)n] .

three	big	touring	cars	last	season	.
三	大的	巡演	汽车	最后的	季节	.

上赛季有三辆大型房车。

[ɪts] [ðeə(r)] ['speʃəlti] .

It's	their	specialty	.
它是	他们的	专业	.

这是他们的专长。

[ðə; ði][mæn] [draɪvz] [laɪk] [ə; eɪ] ['diːmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði] ['kuːlɪst] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] [ðæt]

The	man	drives	like	a	demon	,	and	the	woman	is	the	coolest	little	devil	that
这	男人	驱动	喜欢	一个	恶魔	,	和	这	女士	是	这	最酷	小的	魔鬼	那

['evə(r)] [wɔːkt] .

ever	walked	.
曾经	步行	.

这男人开车像个魔鬼，这女人是世上最酷的小妖精。

[ðeɪ] [hæv; həv] - [kɑː(r)] , [ðeɪ] [gɒt] [ðə; ðɪ] [klәʊðz] ,

They	**have**	**Amory's**	**car**	**,**	**they**	**got**	**the**	**clothes**	**,**
他们	有	-	车	,	他们	得到	这	衣服	,

他们开走了阿莫里的车，他们拿到了衣服。

[ænd; ənd] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [səʊ] [leɪt] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [pʊt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [θruː] .

and	**by**	**coming**	**so**	**late**	**they**	**actually**	**put**	**the**	**thing**	**through**	**.**
和	经过	未来	所以	晚的	他们	实际上	放	这	事物	通过	.

因为他们来得太晚，反而把事情办成了。

[aɪ] [həʊp] [nəʊ] ['dʒuːəlri] [ɪz] [gɒn] ,

I	**hope**	**no**	**jewelry**	**is**	**gone**	**,**
我	希望	不	珠宝	是	已消失	,

我希望没有珠宝丢失。

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['mʌsnt] [ə'lɑːm] [ðə; ðɪ] [gests] [æt; ət] ['eni] [kɒst] - - ['eməli] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] .

but	**we**	**mustn't**	**alarm**	**the**	**guests**	**at**	**any**	**cost**	**-**	**-**	**Emily**	**would**	**never**	**forgive**	**us**	**.**
但	我们	不得	警报	这	客人	在	任何	成本	-	-	艾米丽	会	绝不	原谅	我们	.

"

"

"

但无论如何我们都不能惊扰客人——艾米丽永远不会原谅我们。

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɪz] [mɑːkt] - - [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['braidzmeid] [naʊ] ,

"	**The**	**woman**	**is**	**marked**	**-**	**-**	**I**	**know**	**all**	**the**	**bridesmaids**	**now**	**,**
"	这	女士	是	标记	-	-	我	知道	全部	这	伴娘	现在	,

“那个女人被盯上了——我现在认识所有的伴娘了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ləʊ'keɪt] [ðə; ðɪ] [eɪtθ] .

and	**I**	**shall**	**make**	**it**	**my**	**business**	**to**	**locate**	**the**	**eighth**	**.**
和	我	将	制作	它	我的	商业	到	定位	这	第八	.

我将尽力找到第八个。

['hɑːvi] , [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nts] ?

Harvey	**,**	**will**	**you**	**stay**	**with**	**the**	**presents**	**?**
哈维	,	将要	你	停留	和	这	礼物	?

哈维，你留下来保管礼物吗?

['rɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] . "

Ritch	**,**	**like**	**a**	**fool**	**,**	**refused**	**to**	**have**	**a**	**detective**	**.**	**"**
里奇	,	喜欢	一个	傻子	,	拒绝	到	有	一个	侦探	.	"

里奇像个傻瓜一样，拒绝聘请侦探。

" [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] , ['wɪljəmsən] ? " [sʌm; səm] [wʌn] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	**What**	**did**	**he**	**look**	**like**	**,**	**Williamson**	**?**	**"**	**some**	**one**	**demanded**	**.**
"	什么	做过	他	看	喜欢	,	威廉姆森	?	"	一些	一	要求	.

“威廉姆森，他长什么样？”有人问道。

" [kɪk] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , ['hɑːvi] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [tuː; tə] [seɪv] my103

"	**Kick**	**me**	**,**	**if**	**you**	**want**	**to**	**,**	**Harvey**	**,**	**I**	**couldn't**	**tell**	**to**	**save**	**my103**
"	踢	我	,	如果	你	想	到	,	哈维	,	我	不能	告诉	到	节省	my103

“哈维，你想踢就踢吧，我当时没办法救我的103

[laɪf] [aɪ] - - [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['diːsnt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] - - [hiːz] [dʒʌst]

life	**I**	**-**	**-**	**I**	**was**	**so**	**excited**	**,**	**and**	**he**	**was**	**so**	**decent**	**about**	**it**	**-**	**-**	**he's**	**just**
生活	我	-	-	我	曾是	所以	兴奋的	,	和	他	曾是	所以	体面的	关于	它	-	-	他是	只是

[laɪk] ['enibɒdi] [els] .

like	**anybody**	**else**	**.**
喜欢	任何人	别的	.

我当时非常兴奋，而他的态度也非常好——他和其他人一样。

[ænd; ənd][aɪm][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɪm] - - [ɪts] ['mædnɪŋ] !

And	I'm	the	only	one	that	said	a	word	to	him	-	-	it's	maddening	!
和	我是	这	仅有的	一	那	说	一个	单词	到	他	-	-	它是	令人抓狂	!

只有我一个人跟他说过话——真是气死我了！

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][let] [hɪm][gəʊ] - - [wiː; wi][kænt][græb] ['evri] [mæn][wiː; wi] [siː] ,

We'll	have	to	let	him	go	-	-	we	can't	grab	every	man	we	see	,
出色地	有	到	让	他	去	-	-	我们	不能	抓住	每一个	男人	我们	看	,

我们不得不放他走——我们不可能抓住我们看到的每个男人。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [nəʊz] [huː] [hɑːf] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] .

and	nobody	knows	who	half	these	people	are	.
和	无人	知道	WHO	一半	这些	人们	是	.

而且，这些人中有一半人的身份无人知晓。

[bʌt; bət] [wɒtʃ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

But	watch	the	dining	-	room	.
但	手表	这	用餐	-	房间	.

但要注意餐厅的情况。

['eiməri] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ['eni] ['mɪnɪt] .

Amory	ought	to	be	here	any	minute	.
阿莫里	应该	到	是	这里	任何	分钟	.

阿莫里应该马上就到了。

[hiːz] ['nɪəli] ['kreɪzi] , [ai] [sə'pəʊz] . "

He's	nearly	crazy	,	I	suppose	.	"
他是	几乎	疯狂的	,	我	认为	.	"

我想他快疯了。

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [drɔːl] [ə; eɪ] [θɜːd] [vɔɪs] .

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	drawled	a	third	voice	.
"	哦	,	我	不	知道	,	"	拖长音	一个	第三	嗓音	.

“哦，我不知道，”第三个声音慢吞吞地说。

" [ɪf] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['gɜːtruːd] [ɪz] [wɪð] [hɪm] , [wʌts] [ə; eɪ] [skɑːf] [pɪn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [tuː; tə] ['æmi] ?

"	If	his	precious	Gertrude	is	with	him	,	what's	a	scarf	pin	more	or	less	to	Ammy	?
"	如果	他的	宝贵的	格特鲁德	是	和	他	,	是什么	一个	围巾	别针	更多的	或者	较少的	到	艾米	?
"																		
"																		

“只要他心爱的格特鲁德在他身边，对艾米来说，一个围巾别针又算得了什么呢？”

" [ˌnevəðə'les] , [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [ðæt] [tʊk] [ðæt] [kɑː(r)] , " [sed] ['wɪljəmsən] ['kɜːtli] ,

"	Nevertheless	,	I'm	sorry	for	the	man	that	took	that	car	,	"	said	Williamson	curtly	,
"	尽管如此	,	我是	对不起	为了	这	男人	那	采取	那	车	,	"	说	威廉姆森	简短地	,

“不过，我为那个偷车的人感到难过，”威廉姆森简短地说。

[ænd; ənd] ['æntəni] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] ['nɜːvəsli] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ]

and	Antony	bit	his	lip	nervously	on	the	stairs	as	he	listened	to	the	low
和	安东尼	少量	他的	唇	紧张地	在	这	楼梯	作为	他	听着	到	这	低的

['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ə'sent] [ðæt] ['fɒləʊd] .

murmur	of	assent	that	followed	.
低语	的	同意	那	随后	.

安东尼在楼梯上紧张地咬着嘴唇，听着随后传来的低声附和。

" [wel] , [doʊnt][let][ˌjuː 'es] [steɪ] [hɪə(r)][ɔːl] [naɪt] , " ['wɪljəmsən] [bɪ'gæn] [ə'gen] ['fʌsəli] .

"	Well	,	don't	let	us	stay	here	all	night	,	"	Williamson	began	again	fussily	.
"	出色地	,	不	让	我们	停留	这里	全部	夜晚	,	"	威廉姆森	开始	再次	挑剔地	.

“好吧，别让我们在这里待一整夜，”威廉姆森又开始不耐烦地抱怨起来。

" [græb][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [dæmd] [riːðz; riːθs] , [juː; jʊ] ['feloʊz] ,

"	Grab	some	of	these	damned	wreaths	,	you	fellows	,
"	抓住	一些	的	这些	该死的	花圈	,	你	伙伴们	,

“伙计们，快去拿这些该死的花圈！”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn]

and	see	if	we	can	get	them	up	to	the	house	without	sitting	down	in
和	看	如果	我们	能	得到	他们	向上	到	这	房子	没有	坐着	向下	在

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

看看我们能不能在不坐下的情况下把它们搬到房子里！

" [ðeɪ] ['bʌsl] [aʊt] , ['ɑːgjuːɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði][best] ['meθədz] [ɒv; əv] ['trækɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] ['vɪktɪms] ,

"	They	bustled	out	,	arguing	over	the	best	methods	of	tracking	down	their	victims	,
"	他们	熙熙攘攘	出去	,	争论	超过	这	最好的	方法	的	追踪	向下	他们的	受害者	,

他们匆匆忙忙地走了出去，争论着追踪受害者的最佳方法。

[huː] ['kaʊəd] ['mɪzrəbli] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

who	cowered	miserably	above	them	.
WHO	畏缩	惨痛地	多于	他们	.

他们可怜地蜷缩在他们上方。

[fɪə(r)] , [ɪn'senseɪt] , ['riːzənlɪs] [fɪə(r)] , [hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] , ['lɪvɪd] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðeə(r)]

Fear	,	insensate	,	reasonless	fear	,	had	laid	his	quivering	,	livid	fingers	on	their
害怕	,	无知觉	,	无理	害怕	,	有	铺设	他的	颤抖	,	铁青	手指	在	他们的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

恐惧，麻木的、毫无道理的恐惧，颤抖着，发青的手指搭在了他们的肩膀上。

[ænd; ənd] [tʃɪld] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðeə(r)] [veɪns] .

and	chilled	the	blood	in	their	veins	.
和	冷藏	这	血	在	他们的	静脉	.

他们感到血液都仿佛凝固了。

[tuː; tə][get] [ə'weɪ] - - -

To	get	away	-	-	104
到	得到	离开	-	-	-

逃离——104

[tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [æt; ət]['eni] [kɒst] !

to	get	away	,	at	any	cost	!
到	得到	离开	,	在	任何	成本	!

不惜一切代价也要逃离！

['æntəni] , ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] :

Antony	,	stooping	over	the	crouching	figure	by	his	side	,	whispered	in	her	ear	:
安东尼	,	弯腰	超过	这	蹲伏	数字	经过	他的	边	,	低声说道	在	她	耳朵	:

安东尼俯身靠近身旁蹲着的人影，在她耳边低语：

" [aɪl] [step] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt][ə; eɪ][bɪt] .

"	I'll	step	down	and	look	about	a	bit	.
"	患病的	步	向下	和	看	关于	一个	少量	.

“我会退下来，四处看看。”

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] - - [aɪl] [get][juː; jʊ][ə; eɪ][kəʊt] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd][wiː; wi]

There	must	be	some	way	-	-	I'll	get	you	a	coat	somewhere	and	we
那里	必须	是	一些	方式	-	-	患病的	得到	你	一个	外套	某处	和	我们

[kæn; kən][slɪp] [aʊt] .

can	slip	out	.
能	滑	出去	.

肯定有办法的——我找件外套给你，我们就可以溜出去了。

[weɪt] [hɪə(r)] .
Wait here .
等待 这里 .

请在此等候。

" [ɔːl] [wɒz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɔːndri] ,
" All was empty and silent in the laundry ,
" 全部 曾是 空的 和 沉默的 在 这 洗衣店 ,

洗衣房里空无一人，一片寂静。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [stɒpt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['pɪərɪŋ] [aʊt] ,
but as he stopped a moment behind the door before peering out ,
但 作为 他 停止 一个 片刻 在后面 这 门 前 窥视 出去 ,

但他停在门后片刻，然后才向外张望，

[ə; eɪ] [hænd] [nɒkt] ['dʒentli] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪz] [vɔɪs] ['kwestʃənd] ['sɒftli] .
a hand knocked gently on it and a boy's voice questioned softly .
一个 手 敲门 轻轻地 在 它 和 一个 男孩们 嗓音 被质问 轻轻 .

一只手轻轻敲了敲它，一个男孩的声音轻声问道。

" [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] - [ðeə(r)] , [ðen] ?
" Are ye ' there , then ?
" 是 是的 - 那里 , 然后 ?

“你们在吗？”

[ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] , [sɜː(r)] ?
Are ye , sir ?
是 是的 , 先生 ?

是吗，先生?

" [ɪn'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kætʃ] [bæk] [ðə; ði] [wɜːd] , ['æntəni] ['wɪspəd]
" Instinctively and before he could catch back the word , Antony whispered
" 本能地 和 前 他 可以 抓住 后退 这 单词 , 安东尼 低声说道
['hɔːsli] :
hoarsely :
沙哑地 :

“安东尼本能地、还没来得及反应过来，就用沙哑的声音低语道：”

" [jes] ! "
" Yes ! "
" 是的 ! "

“是的！”

" [aɪl] [biː; bi] ['pʌtɪn] - [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] - , [ðen] ,
" I'll be puttin ' this in the durway , then ,
" 患病的 是 普丁 - 这 在 这 - , 然后 ,

“那我就把它放在杜威街上吧。”

[ænd; ənd] [mɪs] ['diːljə] ['nəʊlən] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] [tuː; tə] [pliːz] [weɪt] [æn; ən]
and Miss Delia Nolan said for me to say for ye to please wait an
和 错过 德莉娅 诺兰 说 为了 我 到 说 为了 是的 到 请 等待 一个
['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
hour for her ,
小时 为了 她 ,

德莉娅·诺兰小姐让我转告各位，请稍等一个小时她会来。

[æn; ən] - [ʃɪd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] .
an ' she'd surely come .
一个 - 棚 一定 来 .

她肯定会来的。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [biː; bi] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [kləʊðz] [fr]

She	does	be	needed	in	the	bedrooms	upstairs	to	watch	the	ladies	'	clothes	f'r
她	做	是	需要	在	这	卧室	楼上	到	手表	这	女士们	-	衣服	f'r

[fɪə(r)] [ðeid] [biː; bi]['stəʊlən] ,

fear	they'd	be	stolen	,
害怕	他们会	是	被盗	,

她确实需要待在楼上的卧室里，看管女士们的衣服，以免被偷。

[ʃiː; ʃi] [sez] .

she	says	.
她	说道	.

她说。

[bʌt; bət] [ɪf] [jɪl] [weɪt] [ðə; ði]['aʊə(r)] , [ʃɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , [wɪð] [mɔː(r)] , ['meɪbi] ,

But	if	ye'll	wait	the	hour	,	she'll	be	with	you	,	with	more	,	maybe	,
但	如果	叫喊	等待	这	小时	,	壳	是	和	你	,	和	更多的	,	或许	,

但如果你等上一个小时，她就会和你在一起，或许还会带来更多。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] .

if	she	can	get	it	.
如果	她	能	得到	它	.

如果她能得到的话。

[trʌst] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [sɜː(r)] !

Trust	me	for	the	horses	,	sir	!
相信	我	为了	这	马匹	,	先生	!

先生，请相信我，马匹方面没问题！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [θʌd] [æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm] ['hevi] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

"	There	was	a	rattle	and	a	thud	as	of	some	heavy	object
"	那里	曾是	一个	嘎嘎作响	和	一个	砰的一声	作为	的	一些	重的	目的

[dɪ'pɒzɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ,

deposited	on	the	floor	in	the	open	door	,
已存	在	这	地面	在	这	打开	门	,

“门边传来一阵嘎吱声和砰的一声，像是有什么重物被放在了敞开的门边的地板上。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] ['skʌri, 'skəː-] [ə'weɪ] . -

and	the	messenger	scurried	away	.	105
和	这	信使	匆匆跑过	离开	.	-

于是，信使匆匆逃走了。[105]

['æntəni] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː]

Antony	looked	cautiously	around	the	door	,	and	as	he	looked	his	eyes	grew
安东尼	看起来	谨慎地	大约	这	门	,	和	作为	他	看起来	他的	眼睛	生长

[lɑːdʒ] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

large	and	round	,
大的	和	圆形的	,

安东尼小心翼翼地向门外张望，随着目光的移动，他的眼睛越睁越大，越圆越亮。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [leɪ] [ə; eɪ] ['mæməθ] [treɪ] [fɪld] [wɪð] ['deinti] [tuː; tə] [weɪk] [æn; ən]

for	there	before	him	lay	a	mammoth	tray	filled	with	dainties	to	wake	an
为了	那里	前	他	躺	一个	长毛象	托盘	已填	和	精致小点心	到	唤醒	一个

['æpɪtaɪt] [ɪn][wʌn][fɑː(r)] [les] ['fæmɪʃt] [ðæn; ðən][pɔː(r); pʊə(r)] ['æntəni] .

appetite	in	one	far	less	famished	than	poor	Antony	.
食欲	在	一	远的	较少的	饥饿	比	贫穷的	安东尼	.

因为在他面前摆着一个巨大的托盘，上面摆满了美味佳肴，足以唤醒一个远没有可怜的安东尼那么饥饿的人的胃口。

[tuː] [hɑːf] - ['emptid] ['bɔtlz] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ðeə(r)] ['greɪtf(ə)l] ['prɒmɪs] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

Two	half	-	emptied	bottles	reared	their	grateful	promise	high	in	the	middle	,
二	一半	-	清空	瓶子	饲养	他们的	感激的	承诺	高的	在	这	中间	,

两瓶半空的酒瓶高高举起，在中间表达着感激之情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒelid] [faʊl] [vaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['krʌstɪd] ['krəʊkeɪ] ,

and	the	jellied	fowl	vied	with	the	crusted	croquet	,
和	这	果冻	鸡	竞争	和	这	结壳	槌球	,

冻鸡肉与酥皮槌球争夺着美味。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [peɪt] [gli:m] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feðəri] ['wi:tən] [rəʊlz] , [ðə; ði]['lɒbstə(r)] ['nesld] ['kɔɪli] [ɪn]

the	rich	pâté	gleamed	among	the	feathery	wheaten	rolls	,	the	lobster	nestled	coyly	in
这	富有的	肉酱	闪闪发光	之中	这	羽毛状的	小麦	卷	,	这	龙虾	依偎	羞涩地	在

[hɪz; ɪz] ['lʌʃəs] [ˌmeɪə'neɪz] ,

his	luscious	mayonnaise	,
他的	甜美	蛋黄酱	,

浓郁的肉酱在松软的麦面包卷间闪闪发光，龙虾则娇羞地依偎在美味的蛋黄酱中。

['si:mɪŋ] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [blʌʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['ɑ:d(ə)nt] and106

seeming	indeed	to	blush	under	the	young	man's	ardent	and106
似乎	的确	到	脸红	在下面	这	年轻的	男人的	热心	and106

在年轻人的热情和106的注视下，她似乎真的脸红了。

[dɪ'vaʊərɪŋ] [geɪz] .

devouring	gaze	.
吞噬	目光	.

吞噬般的目光。

['breθləsli] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ['i:gəli] [hi:; hi][bɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðæt] ['mʌsti] ['ʌpə(r)] [ru:m] , [ænd; ənd]

Breathlessly	he	lifted	it	,	eagerly	he	bore	it	to	that	musty	upper	room	,	and
气喘吁吁	他	抬起	它	,	急切地	他	钻孔	它	到	那	发霉的	上	房间	,	和

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

他气喘吁吁地把它举起来，急切地把它带到那间阴暗潮湿的楼上房间，然后，

[wɪð] [sɒft] ['lɪt(ə)l] [kraɪz] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [lɒŋ] - [drɔ:n] [saɪz] [ɒv; əv]

with	soft	little	cries	of	surprise	from	her	and	long	-	drawn	sighs	of
和	柔软的	小的	哭泣	的	惊喜	从	她	和	长的	-	绘制	叹息	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪm] ,

satisfaction	from	him	,
满意	从	他	,

她发出轻柔的惊讶低吟，他发出悠长的满足叹息。

[ðeɪ] [fel] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .

they	fell	upon	it	.
他们	跌倒	之上	它	.

他们扑了上去。

[wɪð] ['evri] ['mɔ:s(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fu:d] , [wɪð] ['evri] ['θroʊtˌfʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑ:tnɪŋ] , [stɪl] ['bi:dɪd]

With	every	morsel	of	the	food	,	with	every	throatful	of	the	heartening	,	still	beaded
和	每一个	小块	的	这	食物	,	和	每一个	喉咙	的	这	令人鼓舞	,	仍然	串珠

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

每一口食物，每一口令人振奋、气泡依然晶莹剔透的葡萄酒，

['kʌrɪdʒ] , [neɪ] , [ɔ:'dæsəti] , [krept] ['sɒftli] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]['dʒeɪdɪd] ['spɪrɪt] ,

courage	,	nay	,	audacity	,	crept	softly	over	their	jaded	spirits	,
勇气	,	不	,	大胆	,	悄悄地爬	轻轻	超过	他们的	厌倦	烈酒	,

勇气，不，是胆量，悄然渗入他们疲惫的心灵。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)l][bʌt; bət][ɪn'evɪtəb(ə)l][taɪd] [kri:ps] [ʌp][ðə; ði] [bi:tʃ] .

as	the	gentle	but	inevitable	tide	creeps	up	the	beach	.
作为	这	温和的	但	不可避免的	潮	令人毛骨悚然向上		这	海滩	.

随着轻柔却不可避免的潮水缓缓涌上沙滩。

" [tuː; tə] [mɪs] ['diːljə] ['nəʊlən] !

"	To	Miss	Delia	Nolan	!
"	到	错过	德莉娅	诺兰	!

致德莉娅·诺兰小姐！

" [hiː; hi] [kraɪd] ['laɪtli] , ['reɪzɪŋ] [haɪ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] ; " [lɒŋ] [laɪf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

"	he	cried	lightly	,	raising	high	his	glass	;	"	long	life	to	her	and	her
"	他	哭	轻轻	,	提高	高的	他的	玻璃	;	"	长的	生活	到	她	和	她

['kəʊtʃmən] !

coachman	!
马车夫	!

他高举酒杯，轻声喊道："祝她和她的马车夫长命百岁！"

" [ænd; ənd] " [lɒŋ] [laɪf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kəʊtʃmən] !

"	And	"	long	life	to	her	and	her	coachman	!
"	和	"	长的	生活	到	她	和	她	马车夫	!

祝她和她的马车夫长命百岁！

" ['nɛti] ['ekəud] , ['smaɪlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['brəʊkən] [tʃeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ə'pɒn] [æt; ət] ['æntəni] , [huː] [nelt]

"	Nette	echoed	,	smiling	from	the	broken	chair	she	sat	upon	at	Antony	,	who	knelt
"	内特	回声	,	微笑	从	这	破碎的	椅子	她	卫星	之上	在	安东尼	,	WHO	跪下

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [treɪ] .

before	the	tray	.
前	这	托盘	.

"内特笑着回应道，她坐在破椅子上，看着跪在托盘前的安东尼。"

[θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kləʊzd] , ['dʌsti] [blaɪndz] ['vɪvɪd] ['penslz] [ɒv; əv] [laɪt] [striːkt]

Through	the	chinks	of	the	closed	,	dusty	blinds	vivid	pencils	of	light	streaked
通过	这	裂缝	的	这	关闭	,	尘土飞扬	百叶窗	生动	铅笔	的	光	条纹

[hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [dres] :

her	delicate	dress	:
她	精美的	裙子	:

透过紧闭的、布满灰尘的百叶窗的缝隙，一束束鲜亮的光线划过她精致的裙摆：

[ʃiː; ʃi] [gliːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['məʊdɪʃ] ['krəʊkəs] [ɪn] [ðə; ði] [beə(r)] ['lʌmbə(r)] [ruːm] .

she	gleamed	like	a	modish	crocus	in	the	bare	lumber	room	.
她	闪闪发光	喜欢	一个	时尚	番红花	在	这	裸	木材	房间	.

在空荡荡的木材房里，她像一朵时髦的番红花一样闪闪发光。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['vaɪəndz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['deɪnti] [ˌəʊpə'les(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [swiːt] [ʃiː; ʃi]

The	rich	viands	before	her	,	the	dainty	opalescence	of	the	frozen	sweet	she
这	富有的	菜肴	前	她	,	这	纤巧	乳光	的	这	冷冻	甜的	她

[held] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɪntɪd] ,

held	in	a	tinted	,
握住	在	一个	有色	,

她面前摆着丰盛的菜肴，她手里拿着一块闪着淡淡珠光的冷冻甜点，盛在有色玻璃杯中。

['flaʊə(r)] - [ʃeɪpt] [glɑːs] , [ðə; ði] ['veri] [dʌsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kləʊzd] ['tʃeɪmbə(r)] , ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ]

flower	-	shaped	glass	,	the	very	dusk	of	the	closed	chamber	,	making	her	youth
花	-	形状	玻璃	,	这	非常	黄昏	的	这	关闭	房间	,	制作	她	青年

[ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [mɔː(r)] ['dʒuːəl] - [laɪk] ,

and	loveliness	more	jewel	-	like	,
和	可爱	更多的	宝石	-	喜欢	,

花形玻璃杯，在幽暗的房间里，更衬得她青春靓丽，宛如宝石般璀璨。

[ɔːl] [ɪn'hɑːnst] [ðə; ði] ['piːkənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] .

all	enhanced	the	piquancy	of	the	picture	she	presented	.
全部	增强型	这	辣味	的	这	图片	她	呈现	.

所有这些都增强了她所呈现的画面的吸引力。

['æn.tə.niz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [fleɪmd] [haɪ] [ɪn] [hɪm] : [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [plʌk] , [sʌtʃ] ['bjuːti] , [sʌtʃ] [rɪ'sɔːs] ,

Antony's	**resolution**	**flamed**	**high**	**in**	**him**	**:**	**should**	**such**	**pluck**	**,**	**such**	**beauty**	**,**	**such**	**resource**	**,**
安东尼的	解决	火焰	高的	在	他	:	应该	这样的	采摘	,	这样的	美丽	,	这样的	资源	,

[biː; bi] captured107

be	**captured107**
是	captured107

安东尼心中燃起熊熊烈火：如此勇气、如此美貌、如此才智，怎能被俘虏？[107]

[naʊ] , [naʊ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] ?

now	**,**	**now**	**after**	**all**	**they**	**had**	**gone**	**through**	**?**
现在	,	现在	后	全部	他们	有	已消失	通过	?

现在，在经历了这一切之后?

['nevə(r)] !

Never	**!**
绝不	!

绝不!

[hiː; hi] [swɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**swore**	**it**	**.**
他	发誓	它	.

他发誓了。

[æz; əz] [hiː; hi] ['redʒɪstəd] [ðɪs] [əʊθ] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['laɪtli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,

As	**he**	**registered**	**this**	**oath**	**she**	**rose**	**lightly**	**from**	**her**	**chair**	**,**
作为	他	挂号的	这	誓言	她	玫瑰	轻轻	从	她	椅子	,

当他宣誓时，她轻轻地从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] [stɪl] ['dʒeləsli] [prə'tektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪləʊi] [skɜːrts] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm]

and	**still**	**jealously**	**protecting**	**her**	**billowy**	**skirts**	**,**	**began**	**to**	**peer**	**about**	**the**	**room**
和	仍然	嫉妒	保护	她	波涛汹涌	裙子	,	开始	到	同伴	关于	这	房间

.

:
.

她一边小心翼翼地护着自己飘逸的裙摆，一边开始环顾房间。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔɪntə(r)] [dɒg] ,

Of	**a**	**sudden**	**she**	**stopped**	**and**	**stood**	**like**	**a**	**pointer**	**dog**	**,**
的	一个	突然	她	停止	和	站立	喜欢	一个	指针	狗	,

她突然停了下来，像指示犬一样站着。

[wʌn] ['fɪŋgə(r)] [reɪzd] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

one	**finger**	**raised**	**to**	**command**	**his**	**attention**	**.**
一	手指	提高	到	命令	他的	注意力	.

竖起一根手指，吸引他的注意力。

" [wɒt] [ɪz] [ɪn] [ðæt] ['bɑːskɪt] ?

"	**What**	**is**	**in**	**that**	**basket**	**?**
"	什么	是	在	那	篮子	?

“篮子里装的是什么？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	**she**	**whispered**	**excitedly**	**.**
"	她	低声说道	兴奋地	.

她兴奋地低声说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] ,

There	**was**	**no**	**need**	**to**	**whisper**	**,**
那里	曾是	不	需要	到	耳语	,

无需低声细语，

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['lɔːndri] [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli]

for	not	only	the	laundry	but	all	the	ground	about	it	was	absolutely
为了	不是	仅有的	这	洗衣店	但	全部	这	地面	关于	它	曾是	绝对地

[dɪ'zɜːtɪd] .

deserted	.
荒凉的	.

不仅洗衣房，就连周围的空地也空无一人。

[bʌt; bət] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] [flaɪt] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [kən'spaɪə(r)] [ɪn]

But	secrecy	and	flight	have	but	one	language	and	must	conspire	in
但	保密	和	航班	有	但	一	语言	和	必须	合谋	在

['wɪspərz] [æt; ət] [ðə; ði] [pəʊl] [ɪt'self] .

whispers	at	the	Pole	itself	.
低语	在	这	极	本身	.

但是，秘密和逃亡只有一种语言，它们必须在极点以低语的方式密谋。

[ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ɪn] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	basket	in	question	,	which	lay	in	the	darkest	corner	of	the	room	,
这	篮子	在	问题	,	哪个	躺	在	这	最黑暗的	角落	的	这	房间	,

那个篮子，就放在房间最黑暗的角落里。

[wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['kɒmənli] [ɪn] [juːz] [ə'mʌŋ] ['lɔːndrɪs] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːn]

was	of	the	description	commonly	in	use	among	laundresses	when	they	would	return
曾是	的	这	描述	通常	在	使用	之中	洗衣妇	什么时候	他们	会	返回

[ðə; ði] ['pjʊərɪfaɪd] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tɔɪl] .

the	purified	objects	of	their	toil	.
这	纯化	对象	的	他们的	辛劳	.

这是洗衣妇们在归还她们辛勤劳作后清洗干净的衣物时常用的描述。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] , ['nɛti] ['fʌmb(ə)ld] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['kɒntents] ,

Bending	over	this	,	Nette	fumbled	a	moment	among	its	contents	,
弯曲	超过	这	,	内特	笨手笨脚	一个	片刻	之中	它是	内容	,

内特弯下腰，笨拙地在里面摸索了一会儿，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [held] [ʌp] [tuː; tə] ['æn.tə.niz] [bɪ'wɪldəd] ['vɪʒn] [ə; eɪ] [freʃ]

and	with	a	triumphant	exclamation	held	up	to	Antony's	bewildered	vision	a	fresh
和	和	一个	凯	感叹	握住	向上	到	安东尼的	困惑	想象	一个	新鲜的

,

,

,

伴随着一声胜利的惊叹，安东尼茫然地望着前方，眼前出现了一个崭新的景象。

[kriːst] ['gɑːmənt] [straɪpt] [ɔːl'tɜːnətli] [wɪð] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] .

creased	garment	striped	alternately	with	blue	and	white	.
褶皱	服装	有条纹的	交替	和	蓝色的	和	白色的	.

皱巴巴的衣服，蓝白相间条纹。

" [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['eɪprən] !

"	And	here	is	the	apron	!
"	和	这里	是	这	围裙	!

“这就是围裙！”

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [kæp] !

And	here	is	the	cap	!
和	这里	是	这	帽	!

这就是帽子！

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [ɪg'zʌltəntli] , " [naʊ] [ai] [dɪ'faɪ] [ðæt] ['hɒrɪd] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmsən] [tuː; tə] find108

"	she	murmured	exultantly	,	"	now	I	defy	that	horrid	Mr	.	Williamson	to	find108
"	她	低声说道	欣喜若狂	,	"	现在	我	违抗	那	可怕的	先生	.	威廉姆森	到	find108

她得意地低声说道：“现在我倒要看看那个可恶的威廉姆森先生能不能找到108

[ˌem 'iː] ! -

me	!	'
我	!	-

我！'

[ə; eɪ] [mɑːkt] ['wʊmən] , - [ɪn'diːd] !

A	marked	woman	,	'	indeed	!
一个	标记	女士	,	-	的确	!

“真是个有记性的女人！”

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [ˌfiːzə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn] [strʌk] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'grætʃuˌleit] [hɜː(r); hə(r)]

"	Instantly	the	feasibility	of	the	plan	struck	him	,	and	he	congratulated	her
"	即刻	这	可行性	的	这	计划	击	他	,	和	他	恭喜	她

['wɔːmli] .

warmly	.
热情地	.

“他立刻意识到这个计划的可行性，并热情地向她表示祝贺。”

" [naʊ] [ɔːl][wiː; wi] [niːd] [ɪz][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ,

"	Now	all	we	need	is	to	know	where	we	are	,	"	he	assured	her	,
"	现在	全部	我们	需要	是	到	知道	在哪里	我们	是	,	"	他	保证	她	,

“现在我们只需要知道我们身在何处，”他向她保证道。

" [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi]

"	and	enough	money	to	get	away	from	it	,	wherever	it	is	,	and	we
"	和	足够的	钱	到	得到	离开	从	它	,	无论	它	是	,	和	我们

[ɑː(r); ə(r)] [seɪf] !

are	safe	!
是	安全的	!

“而且我们还有足够的钱逃离那里，无论它在哪里，我们都安全了！”

[aɪ] [wɪl] [step] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [waɪl] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [dres] ;

I	will	step	out	and	look	about	a	bit	while	you	change	your	dress	;
我	将要	步	出去	和	看	关于	一个	少量	尽管	你	改变	你的	裙子	;

你换衣服的时候，我出去四处看看；

[aɪ] [fiːl] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] - - [lʌk] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt]

I	feel	confident	that	we	shall	find	some	means	-	-	luck	would	not	have	the	heart
我	感觉	自信的	那	我们	将	寻找	一些	方法	-	-	运气	会	不是	有	这	心

[tuː; tə] ['dezət] [ˌjuː 'es] [naʊ] !

to	desert	us	now	!
到	沙漠	我们	现在	!

我相信我们一定能找到办法——好运不会在这个时候抛弃我们！

" [hiː; hi] ['tiptəu] , ['niːdləsli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːndrɪ] ,

"	He	tiptoed	,	needlessly	,	it	is	true	,	down	to	the	laundry	,
"	他	踮着脚尖	,	不必要的	,	它	是	真的	,	向下	到	这	洗衣店	,

“他蹑手蹑脚地走到洗衣房，虽然这完全没必要。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['stʌmb(ə)ld] [ə'pɒn][ə; eɪ] [plʌmp] [əʊld] ['dʒentlmən]

and	in	the	very	act	of	opening	the	door	stumbled	upon	a	plump	old	gentleman
和	在	这	非常	行为	的	开幕	这	门	踉跄	之上	一个	丰满	老的	绅士

- - [ðə; ði] ['veri] ['dʒentlmən] [ə'pɒn] [huːz] ['daʊtləs] [pə'tɜːnl] [ɑːm] [ðə; ði] [frɒst] - [laɪk] [braɪd] [hæd; həd]

-	-	the	very	gentleman	upon	whose	doubtless	paternal	arm	the	frost	-	like	bride	had
-	-	这	非常	绅士	之上	谁	毫无疑问	父系	手臂	这	霜	-	喜欢	新娘	有

[priː'siːd, priː-] ['æntəni] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

preceded	Antony	to	the	altar	.
之前	安东尼	到	这	坛	.

就在她打开门的那一刻，她撞见了一位体态丰腴的老绅士——正是这位绅士，挽着那位如冰霜般冷艳的新娘，引领着安东尼走向了圣坛。

[eə(r)][ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ðə; ði] ['pɔːtli] [wʌn] [ə'drest] [hɪm]

Ere	the	youth	had	time	to	catch	his	breath	the	portly	one	addressed	him
埃雷	这	青年	有	时间	到	抓住	他的	气息	这	肥胖的	一	已解决	他

['kwerələsli; 'kwerjələsli] .

querulously	.
抱怨地	.

年轻人还没来得及喘口气，那个胖子就带着抱怨的语气对他说。

" [əʊ] ! [haʊ] [-] [duː; də] ?

"	Oh	!	how	d'ye	do	?
"	哦	!	如何	染料	做	?

“哦！你好吗？”

[səʊ] [dɑːk] [ɪn] [hɪə(r)] - - ['sensləs] [pleɪs] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [mæn] !

So	dark	in	here	-	-	senseless	place	to	send	a	man	!
所以	黑暗的	在	这里	-	-	无意义的	地方	到	发送	一个	男人	!

这里太黑了——派人来这种地方简直毫无意义！

[nəʊ] [mɔː(r)] [swiːt] ['piːz] , [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [siː] - - [kæn; kən] [juː; jʊ] ?

No	more	sweet	peas	,	that	I	can	see	-	-	can	you	?
不	更多的	甜的	豌豆	,	那	我	能	看	-	-	能	你	?

我没看到甜豌豆了——你看到了吗?

[pæk] - [hɔːs] , [tuː] , [aɪ] [sə'pəʊz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ?

Pack	-	horse	,	too	,	I	suppose	like	the	rest	of	us	?
盒	-	马	,	也	,	我	认为	喜欢	这	休息	的	我们	?

我想，你也像我们其他人一样，是驮马吧?

[faɪn] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [gests] ! "

Fine	business	for	my	guests	!	"
美好的	商业	为了	我的	客人	!	"

对我的客人来说，这是一次非常棒的体验！

" [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [swiːt] [piː] [left] , [sɜː(r)] , " [sed] ['æntəni] [rɪ'spektfəli] ,

"	There	is	not	a	sweet	pea	left	,	sir	,	"	said	Antony	respectfully	,
"	那里	是	不是	一个	甜的	豌豆	左边	,	先生	,	"	说	安东尼	尊敬	,

“先生，一颗香豌豆都没了。”安东尼恭敬地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði]

"	and	if	there	were	any	I	should	certainly	not	allow	you	to	undertake	the
"	和	如果	那里	是	任何	我	应该	当然	不是	允许	你	到	承担	这

[ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

transportation	of	them	.
运输	的	他们	.

“如果真有这样的人，我绝不会允许你去运送他们。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɒn] your109

You	have	enough	on	your109
你	有	足够的	在	your109

你的109号已经足够了

[maɪnd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

mind	,	I	should	say	.
头脑	,	我	应该	说	.

应该说，请注意。

" [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [drɔːn] [saɪ] [ðə; ði] ['pɔːtli] ['dʒentlmən] [sæŋk] [ə'pɒn] [æn; ən] [ɪn'vɜːtɪd] [wɒʃ] [tʌb]

"	With	a	long	drawn	sigh	the	portly	gentleman	sank	upon	an	inverted	wash	tub
"	和	一个	长的	绘制	叹	这	肥胖的	绅士	沉没	之上	一个	倒	洗	浴缸

[ænd; ənd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['mɪzrəbli] .

and	wrung	his	hands	miserably	.
和	拧干	他的	双手	惨痛地	.

“这位身材肥胖的绅士长叹一声，瘫倒在一个倒扣的洗衣盆上，痛苦地搓着手。”

" ['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] ! " [hiː; hi][mɔːn, məun] , " ['nevə(r)][ɪn][ɔːl][maɪ][ɪn'taɪə(r)][laɪf] !

"	**Never**	**in**	**my**	**life**	**!**	**"**	**he**	**mourned**	**,**	**"**	**never**	**in**	**all**	**my**	**entire**	**life**	**!**
"	绝不	在	我的	生活	！	"	他	哀悼	，	"	绝不	在	全部	我的	全部的	生活	！

“我这辈子从来没有过！”他哀叹道，“我这辈子从来没有过！”

" ['æntəni] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [saʊnd] , [ɒv; əv] [veɪg] [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ɪmpɔːt] .

"	**Antony**	**uttered**	**a**	**soothing**	**sound**	**,**	**of**	**vague**	**but**	**apparently**	**satisfactory**	**import**	**.**
"	安东尼	说出	一个	舒缓	声音	,	的	模糊的	但	显然	令人满意的	进口	.

安东尼发出了一声舒缓的声音，含义模糊但显然令人满意。

" [nɒt] [ðæt] [wiː; wi][maɪnd][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][æt; ət][ɔːl] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən]

"	**Not**	**that**	**we**	**mind**	**the**	**loss**	**of**	**the**	**car**	**at**	**all**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**old**	**gentleman**
"	不是	那	我们	头脑	这	损失	的	这	车	在	全部	,	"	持续	这	老的	绅士

,

,

,

“我们一点也不介意失去那辆车，”老先生继续说道。

[mɔː(r)] [kə'lektɪdli] [naʊ] ,

more	**collectedly**	**now**	**,**
更多的	收集	现在	,

现在冷静多了。

" ['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	**only**	**this**	**morning**	**his**	**mother**	**told**	**me**	**with**	**tears**	**in**	**her**	**eyes**	**that**	**she**	**had**
"	仅有的	这	早晨	他的	母亲	讲述	我	和	眼泪	在	她	眼睛	那	她	有

['ɒfəd] [hɪm][ðə; ði][preɪs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;

offered	**him**	**the**	**price**	**of**	**it**	**to**	**give**	**it**	**up**	**;**
提供	他	这	价格	的	它	到	给	它	向上	;

“就在今天早上，他母亲含着泪告诉我，她已经提出用某种代价让他放弃它；

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [gəʊz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['əʊnli][dʒʌst] [naʊ] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] ,

so	**far**	**as**	**that**	**goes**	**,**	**she**	**is**	**,**	**as**	**she**	**only**	**just**	**now**	**informed**	**me**	**,**
所以	远的	作为	那	去	,	她	是	,	作为	她	仅有的	只是	现在	知情的	我	,

就目前而言，她的确如此，正如她刚才告诉我的那样。

['θæŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][krɪ'eɪtə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bendɪd] [niːz] [ænd; ənd] ['begɪŋ] [hɪm] ['nevə(r)][tuː; tə][let]

thanking	**her**	**Creator**	**on**	**her**	**bended**	**knees**	**and**	**begging**	**Him**	**never**	**to**	**let**
谢谢	她	创作者	在	她	弯曲	膝盖	和	乞讨	他	绝不	到	让

[ˌjuː 'es] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [mə'ʃiːn] [ə'gen] .

us	**see**	**or**	**hear**	**of**	**that**	**horrible**	**machine**	**again**	**.**
我们	看	或者	听到	的	那	可怕	机器	再次	.

她跪在地上感谢造物主，恳求祂永远不要让我们再看到或听到那台可怕的机器。

['æmi] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] to110

Ammy	**promised**	**her**	**on**	**his**	**honour**	**that**	**if**	**anything**	**happened**	**to110**
艾米	承诺	她	在	他的	荣誉	那	如果	任何事物	发生	to110

阿米以他的荣誉向她保证，如果110号发生任何意外.....

[ðɪs] [wʌn] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] .

this	**one**	**,**	**he**	**would**	**never**	**buy**	**another**	**.**
这	一	,	他	会	绝不	买	其他	.

这一个，他绝不会再买第二个了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['sev(ə)nθ] .

It	**was**	**his**	**seventh**	**.**
它	曾是	他的	第七	.

这是他的第七个。

" ['æn.tə.niz] [hɑːt] [liːpt] [ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spəʊk] ['dekərəsli] .

"	**Antony's**	**heart**	**leaped**	**up**	**,**	**but**	**he**	**spoke**	**decorously**	**.**
"	安东尼的	心	跳跃	向上	,	但	他	辐	得体地	.

安东尼的心猛地一跳，但他还是保持着礼貌的语气。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪn][ɔːl]['hjuːmən] [ˌprɒbə'bɪləti] ,
" It seems to me , sir , " he said , " that you will , in all human probability ,
" 它 似乎 到 我 , 先生 , " 他 说 , " 那 你 将要 , 在 全部 人类 可能性 ,

“依我看，先生，”他说，“您很可能会……”

['nevə(r)] [siː] [ðæt] [kɑː(r)] [ə'gen] . "
never see that car again . "
绝不 看 那 车 再次 . "

“再也没见过那辆车了。”

" [θæŋk] [gɒd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [sed] [hɪz; ɪz][həʊst] ['fɜːvəntli] .
" said his host fervently .
" 说 他的 主持人 热切地 .

“他的主人热情地说。”

" [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] ['stɪkpɪn] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] ?
" What is a stickpin to Richard ?
" 什么 是 一个 别针 到 理查德 ?

对理查德来说，领带针算什么？

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli] , " [wɒt] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [duː; də][ai][keə(r)]
" he demanded explosively , " what , in heaven's name , do I care
" 他 要求 爆炸性地 , " 什么 , 在 天 姓名 , 做 我 关心
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɔːltri] [freʃ] ['wɔːtə(r)] [pɜːl] ?
for a paltry fresh water pearl ?
为了 一个 微不足道 新鲜的 水 珍珠 ?

他怒气冲冲地质问道：“看在老天的份上，我为什么要在乎一颗微不足道的淡水珍珠？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɪs'greɪs] , [ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] ; [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [stɒk] - - [ɪn][maɪ] [haʊs] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ,
It is the disgrace , the publicity ; the laughing stock - - in my house they tell me ,
它 是 这 耻辱 , 这 宣传 ; 这 笑 库存 - - 在 我的 房子 他们 告诉 我 ,
[ðiːz] ['skaundrəl] [ɑː(r); ə(r)] !
these scoundrels are !
这些 无赖 是 !

这是耻辱，是公众的笑柄；是笑柄——在我的家里，他们都这样告诉我，这些恶棍就是这样！

[æt; ət][maɪ] ['dɔːtərz] ['wedɪŋ] .
At my daughter's wedding .
在 我的 女儿的 婚礼 .

在我女儿的婚礼上。

['iːtɪŋ] [maɪ] [fuːd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [pə'hæps] , ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmsən] [wɔːn] [ˌem 'iː] ! "
Eating my food at this moment , perhaps , Mr . Williamson warns me ! "
吃 我的 食物 在 这 片刻 , 也许 , 先生 . 威廉姆森 警告 我 ! "

“或许我现在正在吃饭，”威廉姆森先生警告我说。

" [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmsən] , " [sed] ['æntəni] ['dʒentli] , " [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [kiːn] ['pɜːs(ə)n]
" This Mr . Williamson , " said Antony gently , " seems to be a very keen person
" 这 先生 . 威廉姆森 , " 说 安东尼 轻轻地 , " 似乎 到 是 一个 非常 敏锐的 人
. "
. "
. "

“这位威廉姆森先生，”安东尼温和地说，“似乎是一位非常敏锐的人。”

" [ðə; ði] ['kiːnɪst] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['iːgəli] , " [hiː; hi][ɪz] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	The	keenest	,	"	replied	the	old	gentleman	eagerly	,	"	he	is	hunting	for	the
"	这	最热衷	,	"	回复	这	老的	绅士	急切地	,	"	他	是	打猎	为了	这

['wʊmən] [naʊ] .

woman	now	.
女士	现在	.

“最热心的，”老先生急切地回答说，“他现在正在寻找那位女士。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌʃəz] [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['æmi] ,

It	is	unfortunate	that	he	is	the	only	one	of	the	ushers	who	did	not	know	Ammy	,
它	是	不幸	那	他	是	这	仅有的	一	的	这	引座员	WHO	做过	不是	知道	艾米	,

很遗憾，他是所有招待员中唯一一个不认识艾米的人。

[juː; jʊ] [siː] . "

you	see	.	"
你	看	.	"

你看。”

" [ai] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ʌn'fɔːtʃənət] , " [sed] ['æntəni] ['swɑːvli] .

It	was	certainly	unfortunate	,	"	said	Antony	suavely	.
它	曾是	当然	不幸	,	"	说	安东尼	温文尔雅	.

“这确实很不幸，”安东尼温和地说。

" ['æmi] [ɪz] [djuː] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,

"	Ammy	is	due	in	a	few	minutes	,	"	said	the	old	gentleman	,
"	艾米	是	到期的	在	一个	很少	分钟	,	"	说	这	老的	绅士	,

“艾米还有几分钟就到了，”老先生说。

['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['welθi] [gəʊld] [wɒtʃ] , " [ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] !

pulling	out	a	wealthy	gold	watch	,	"	and	here	I	am	sitting	here	!
拉	出去	一个	富裕	金子	手表	,	"	和	这里	我	是	坐着	这里	!

掏出一块名贵的金表，“而我此刻就坐在这里！”

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ˌəʊvə'kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

I	am	so	overcome	,	you	must	excuse	me	.
我	是	所以	克服	,	你	必须	原谅	我	.

我情绪激动，请您原谅。

[ðə; ði] [faɪv] : [θriː] .

The	five	:	three	.
这	五	:	三	.

五人：三。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] send111

I	was	to	send111
我	曾是	到	send111

我要发送111

['sʌmwʌn] . "

someone	.	"
某人	.	"

某人。

" [kæn; kən][ai][nɒt][gəʊ] , [sɜː(r)] ?

"	Can	I	not	go	,	sir	?
"	能	我	不是	去	,	先生	?

“先生，我不能去吗？”

" ['æntəni] [ɑ:skt] ['fi:vərɪʃli] ,
" **Antony** **asked** **feverishly** **,**
" 安东尼 问 狂热地 ,

安东尼焦急地问道：

" [dʒʌst] [get] [ˌem 'i:] ['sʌmˌbɒdiz] [træp] - - ['ɛniˌbɑ:diz] - - [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [gəʊ] [tu:; tə] [get] [hɪm]
" **just** **get** **me** **somebody's** **trap** **-** **-** **anybody's** **-** **-** **and** **let** **me** **go** **to** **get** **him**
" 只是 得到 我 某人的 陷阱 - - 任何人的 - - 和 让 我 去 到 得到 他
[ænd; ənd] [seɪv] [ju:; jʊ] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] ['trʌb(ə)l] . "
and **save** **you** **any** **further** **trouble** **.** **"**
和 节省 你 任何 更远 麻烦 . "

“随便找个人给我弄个陷阱——谁的都行——让我去抓他，省得你再麻烦。”

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , " [sed] ['gɜ:rtru:dz] ['fɑ:ðə(r)] ,
" **Why** **,** **that** **is** **very** **kind** **,** **I** **am** **sure** **,** **"** **said** **Gertrude's** **father** **,**
" 为什么 , 那 是 非常 种类 , 我 是 当然 , " 说 格特鲁德的 父亲 ,

“哦，那真是太好了，”格特鲁德的父亲说道。

" [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ðə; ði] [fɜ:st] [wʌn] [aɪ] [si:] .
" **I** **will** **call** **the** **first** **one** **I** **see** **.**
" 我 将要 称呼 这 第一的 一 我 看 .

我会给遇到的第一个人打电话。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skɜ:ri:ɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [steə(r)] [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən]
" **There** **was** **a** **scurrying** **down** **the** **narrow** **stair** **and** **as** **the** **old** **gentleman**
" 那里 曾是 一个 匆匆忙忙 向下 这 狭窄的 楼梯 和 作为 这 老的 绅士
[tɜ:nd] [tu:; tə] [gəʊ] ,
turned **to** **go** **,**
转向 到 去 ,

“一阵急促的脚步声沿着狭窄的楼梯传来，当老先生转身要走时，

[ə; eɪ] [ni:t] [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] ['haʊsmeɪd] [rʌʃt] [tə'wɔ:dz] [hɪm] .
a **neat** **and** **very** **pretty** **housemaid** **rushed** **towards** **him** **.**
一个 整洁的 和 非常 漂亮的 保姆 匆忙 向 他 .

一位衣着整洁、容貌姣好的女佣朝他跑来。

" [əʊ] [sɜ:(r)] , [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['blʌʃɪŋ] [dɪ'laɪtfəli] ,
" **O** **sir** **,** **excuse** **me** **,** **sir** **,** **"** **she** **cried** **,** **blushing** **delightfully** **,**
" 哦 先生 , 原谅 我 , 先生 , " 她 哭 , 脸红 令人愉悦 ,

“哦，先生，对不起，先生，”她喊道，脸上泛起幸福的红晕。

" [bʌt; bət] [mɪs] ['gɜ:tru:d] [sed] [aɪ] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] [d'ɒləz] , [sɜ:(r)] ,
" **but** **Miss** **Gertrude** **said** **I** **was** **to** **ask** **you** **for** **five** **dollars** **,** **sir** **,**
" 但 错过 格特鲁德 说 我 曾是 到 问 你 为了 五 美元 , 先生 ,

“但是格特鲁德小姐说我应该向您要五美元，先生。”

[tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [si:] . [əʊ] . [di:] , [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [sɜ:(r)] .
to **pay** **for** **the** **C** **.** **O** **.** **D** **,** **at** **the** **station** **,** **sir** **.**
到 支付 为了 这 C . 哦 . D , 在 这 车站 , 先生 .

先生，请在车站支付 CO D 的费用。

[ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] .
She **wants** **it** **immediately** **.**
她 想要 它 立即地 .

她想要立刻得到。

[ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] , [sɜ:(r)] , [kʊd; kəd] [hi:; hi] [teɪk] [ˌem 'i:] ?
If **some** **one** **is** **going** **down** **,** **sir** **,** **could** **he** **take** **me** **?**
如果 一些 一 是 去 向下 , 先生 , 可以 他 拿 我 ?

先生，如果有人要下地狱，他能带我一起去吗?

" [wɪð] [ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][braɪd] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

"	With	a	practiced	hand	the	father	of	the	bride	reached	into	his	pocket	,
"	和	一个	练习	手	这	父亲	的	这	新娘	达到	进入	他的	口袋	,

“新娘的父亲熟练地把手伸进口袋里，

['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɪk] , [griːn] ['bʌnd(ə)l] ,

lifted	from	it	a	thick	,	green	bundle	,
抬起	从	它	一个	厚的	,	绿色的	捆	,

从里面取下一束粗壮的绿色束东西，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [bɪl] [ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [tremblɪŋ] [hænd] [held] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	placed	a	bill	in	the	pink	trembling	hand	held	out	for	it	.
和	放置	一个	账单	在	这	粉色的	发抖	手	握住	出去	为了	它	.

然后把一张钞票放在那只伸出来、微微颤抖的粉红色手中。

" [ðɪs] ['dʒentlmən] [hɪə(r)] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] [də'rektli] , ['meəri] - - ['diːljə] - - [ɜː(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , "

"	This	gentleman	here	will	take	you	down	directly	,	Mary	-	-	Delia	-	-	er	,	my	dear	,	"
"	这	绅士	这里	将要	拿	你	向下	直接地	,	玛丽	-	-	德莉娅	-	-	呃	,	我的	亲爱的	,	"

[hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] ,

he	said	kindly	,
他	说	亲切地	,

“这位先生会直接带你下去，玛丽——德莉亚——呃，亲爱的，”他和蔼地说。

" [aɪ][doʊnt] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['veri] [ɪn'fɔːm(ə)l][tuː; tə]

"	I	don't	recall	his	name	at	the	moment	,	but	we	are	all	very	informal	to
"	我	不	记起	他的	姓名	在	这	片刻	,	但	我们	是	全部	非常	非正式	到

- [deɪ] ,

-	day	,
-	天	,

“我一时想不起他的名字了，不过今天我们大家都很随意。”

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi][woʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . - - [hɪə(r)] , [bɔɪ] , [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - -

and	I'm	sure	he	won't	object	.	-	-	Here	,	boy	,	call	me	a	carriage	-	-
和	我是	当然	他	惯于	目的	.	-	-	这里	,	男生	,	称呼	我	一个	运输	-	-

['ɛniˌbɑːdiz] !

anybody's	!
任何人的	!

我确信他不会反对。——来，小子，叫我马车——谁的都行！

[aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] , -

I'll	see	you	later	,	112
患病的	看	你	之后	,	-

回头见，112

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] . "

my	dear	boy	,	and	I	am	much	obliged	.	"
我的	亲爱的	男生	,	和	我	是	很多	有义务	.	"

我亲爱的孩子，我非常感激。

" [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " ['æntəni] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [liːpt] ['nɪmbli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɔːdʒəs]

"	Don't	mention	it	,	sir	,	"	Antony	replied	,	and	leaped	nimbly	into	a	gorgeous
"	不	提到	它	,	先生	,	"	安东尼	回复	,	和	跳跃	敏捷地	进入	一个	华丽的

['steɪʃ(ə)n] - ['wægən] ,

station	-	waggon	,
车站	-	车皮	,

“不用客气，先生，”安东尼回答道，然后敏捷地跳进一辆漂亮的旅行车里。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .

taking	his	seat	beside	the	driver	.
采取	他的	座位	旁	这	司机	.

他坐到司机旁边的座位上。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [dɪ'spleɪɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [si:t] ,

The	housemaid	,	displaying	,	as	she	mounted	to	the	back	seat	,
这	保姆	,	显示	,	作为	她	安装	到	这	后退	座位	,

女佣一边说着，一边爬上后座，

[rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['həʊziəri][ænd; ənd] ['fʊtgɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] [wɔ:k] [ɒv; əv][laɪf] ,

remarkable	hosiery	and	footgear	for	one	in	her	humble	walk	of	life	,
卓越	针织品	和	鞋类	为了	一	在	她	谦逊的	走	的	生活	,

['fɒləʊd] ['kwɪkli] ,

followed	quickly	,
随后	迅速地	,

对于她这样一位出身卑微的人来说，她那令人惊艳的袜子和鞋子很快就吸引了人们的目光。

[ænd; ənd] [fɔ:θ] [ðeɪ] [drəʊv] .

and	forth	they	drove	.
和	前进	他们	驾驶	.

于是他们驱车前行。

[ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] ,

The	blood	was	tingling	in	his	fingertips	,
这	血	曾是	刺痛感	在	他的	指尖	,

他指尖传来一阵刺痛感。

[hɪz; ɪz] [hed] [ri:ld] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['terə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] - - [ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n]

his	head	reeled	with	a	strange	mixture	of	terror	and	delight	-	-	the	intoxication
他的	头	卷曲	和	一个	奇怪的	混合物	的	恐怖	和	喜	-	-	这	中毒

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [ɪn] ['deɪndʒərəs] [əd'ventʃə(r)] - - [bʌt; bət] ['æn.tə.niz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['lev(ə)l][æz; əz][hi:; hi]

of	the	artist	in	dangerous	adventure	-	-	but	Antony's	voice	was	level	as	he
的	这	艺术家	在	危险的	冒险	-	-	但	安东尼的	嗓音	曾是	等级	作为	他

[ɪn'kwaɪə] [ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] :

inquired	of	the	driver	beside	him	:
询问	的	这	司机	旁	他	:

他的头晕目眩，恐惧和兴奋交织在一起——就像艺术家在危险冒险中陶醉一样——但安东尼的声音却很平静，他向身旁的司机询问：

" [ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n][ʌp][ðə; ði][rəʊd] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ? "

"	And	what's	the	next	station	up	the	road	,	do	you	know	?	"
"	和	是什么	这	下一个	车站	向上	这	路	,	做	你	知道	?	"

“你知道下一站叫什么名字吗？”

" ['brʊkˌdeɪl] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ju:; jʊ][kæn; kən][get][ðə; ði]['ʌðə(r)] [rəʊd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	Brookdale	,	sir	,	and	there	you	can	get	the	other	road	if	you	want	it	.	"
"	布鲁克代尔	,	先生	,	和	那里	你	能	得到	这	其他	路	如果	你	想	它	.	"

“先生，布鲁克代尔，如果您想走另一条路，那里也有路。”

" [aɪ] [si:] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ʌp] [treɪn] ? "

And	is	this	the	up	train	?	"
和	是	这	这	向上	火车	?	"

这是上行的列车吗?

" [jes] , [sɜ:(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[aɪ] [sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . ['eɪməri] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [kə'nekʃn]

I	suppose	Mr	.	Amory	had	to	go	out	of	his	way	to	make	any	connection
我	认为	先生	.	阿莫里	有	到	去	出去	的	他的	方式	到	制作	任何	联系

- - [ðə; ði] [treɪnz] [ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][hɪə(r)] ,

-	-	the	trains	are	poor	here	,
-	-	这	火车	是	贫穷的	这里	,

我想阿莫里先生肯定费了不少周折才找到换乘的车——这里的火车很不方便。

[sɜː(r)] .

sir	.
先生	.

先生。

['mɪstə(r)] . ['æʃli] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['speʃəlz] [pʊt] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

Mr	.	Ashley	had	to	have	two	specials	put	on	for	to	-	day	.
先生	.	阿什利	有	到	有	二	特价	放	在	为了	到	-	天	.

阿什利先生今天不得不安排两场特别活动。

[juː; jʊ] [siː] , ['klɪfˌwʊd] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] , [sɜː(r)] .

You	see	,	Cliffwood	is	a	small	place	,	sir	.
你	看	,	克利夫伍德	是	一个	小的	地方	,	先生	.

先生，您看，克利夫伍德是个小地方。

" ['klɪfˌwʊd] !

"	Cliffwood	!
"	克利夫伍德	!

“克利夫伍德！”

['æntəni] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪkt] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] not113

Antony	could	have	kicked	himself	for	not113
安东尼	可以	有	踢	他自己	为了	not113

安东尼真该好好反省一下自己，为什么没能做到113

['rekəgnaɪz] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [pɒmp] [ɒv; əv]['aɪən] - ['geɪtɪd] ['vɪləz] , [ðə; ði] ['skætəd] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪst'eɪts]

recognising	in	all	this	pomp	of	iron	-	gated	villas	,	the	scattered	collection	of	estates
识别	在	全部	这	盛大场面	的	铁	-	封闭式	别墅	,	这	疏散	收藏	的	庄园

[ðʌs] [pəʊ'etɪkli] ['krɪsnd] .

thus	poetically	christened	.
因此	诗意地	受洗	.

在所有这些铁门别墅的华丽气派中，人们看到了这些零星散落的庄园，它们都被赋予了诗意的名字。

" [ðæts] [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['mɜːdərɪŋ] [θiːvz] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ? " [pə'sjuːd]

"	That's	a	bad	business	about	them	murdering	thieves	,	isn't	it	,	sir	?	"	pursued
"	那就是	一个	坏的	商业	关于	他们	谋杀	窃贼	,	不是	它	,	先生	?	"	追击

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] .

the	driver	confidentially	.
这	司机	保密	.

“他们杀害窃贼，这事儿太糟糕了，对吧，先生？”司机低声问道。

['æn.tə.niz] [hɑːt] [sæŋk] [laɪk] [liːd] .

Antony's	heart	sank	like	lead	.
安东尼的	心	沉没	喜欢	带领	.

安东尼的心沉了下去。

" ['mɜːdərɪŋ] ?

"	Murdering	?
"	谋杀	?

“谋杀？”

" [hiː; hi] [gɑːspt] , " [dɪd][ðə; ði] ['frentʃmən] [daɪ] , [ðen] ? "

"	he	gasped	,	"	did	the	Frenchman	die	,	then	?	"
"	他	倒吸一口气	,	"	做过	这	法国人	死	,	然后	?	"

他喘着气问：“那个法国人死了吗？”

" [əʊ] , [hɪm] ! " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] ['skɔːnfəli] , " [nəʊ] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , [ðə; ði] ['fɒrən] [pʌp] .

"	Oh	,	him	!	"	returned	the	driver	scornfully	,	"	no	,	he	didn't	,	the	foreign	pup	.
"	哦	,	他	!	"	返回	这	司机	轻蔑地	,	"	不	,	他	没有	,	这	外国的	小狗	.

“哦，是他啊！”司机轻蔑地回答道，“不，他没有，那只外国小狗。”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] - - [ðæt] [əʊld] [sneɪk] ['hæznt] [ə; eɪ] [fæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] !

How	could	he	-	-	that	old	snake	hasn't	a	fang	in	his	head	!
如何	可以	他	-	-	那	老的	蛇	还没有	一个	方	在	他的	头	!

他怎么可能——那条老蛇脑袋上连颗毒牙都没有！

" ['æntəni] [grɑːsp, græsp][ðə; ði] [siːt] [bɪ'niːθ] [hɪm][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [diːp] [breθ] .

"	Antony	grasped	the	seat	beneath	him	and	drew	a	long	,	deep	breath	.
"	安东尼	抓住	这	座位	下面	他	和	画	一个	长的	,	深的	气息	.

安东尼紧紧抓住身下的座椅，深深地吸了一口气。

" [ai] - - [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [kən'saɪsli] ,

"	I	-	-	I	am	glad	to	hear	it	,	"	he	said	concisely	,
"	我	-	-	我	是	高兴的	到	听到	它	,	"	他	说	简洁地	,

“我……我很高兴听到这个消息，”他简洁地说。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [treɪn] ['hwisl] - - [ə; eɪ] ['meləʊ] , ['pliːzɪŋ] [nəʊt] [ðæt]

and	as	he	spoke	the	incoming	train	whistled	-	-	a	mellow	,	pleasing	note	that
和	作为	他	辐	这	即将到来	火车	吹口哨	-	-	一个	醇厚	,	令人愉悦	笔记	那

[sæŋ] [ɒv; əv] ['friːdəm] ([jeɪ] ,

sang	of	freedom	(	yea	,
唱	的	自由	(	是的	,

他说话的时候，进站的火车鸣笛——那是一种柔和悦耳的音符，仿佛在歌唱自由（是的，

[ænd; ənd] ['gɪltləs] ['friːdəm] !) [tuː; tə] ['wedɪŋ] [gest] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] [ə'laɪk] .

and	guiltless	freedom	!	)	to	wedding	guest	and	housemaid	alike	.
和	无罪	自由	!	)	到	婚礼	客人	和	保姆	同样	.

以及无愧于心的自由！）对婚礼宾客和女佣都是如此。

[fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][treɪn] , [eə(r)] ['hɑːdli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɒpt] , [liːpt] [æn; ən]['iːgə(r)][peə(r)] ,

Forth	from	the	train	,	ere	hardly	it	had	stopped	,	leaped	an	eager	pair	,
第四	从	这	火车	,	埃雷	几乎	它	有	停止	,	跳跃	一个	渴望的	一对	,

火车刚停稳，就有一对兴奋的男女从车上跳了下来。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] , [nɒt] [tuː] [prɪ'saɪsli] [ə'taɪəd] ,

a	man	and	a	maid	,	not	too	precisely	attired	,
一个	男人	和	一个	女佣	,	不是	也	恰恰	穿着	,

一个男人和一个女仆，衣着不太讲究。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)]['rʌmp(ə)ld][ænd; ənd][nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][ɪn] [ðiːz]

for	their	garments	were	rumpled	and	not	such	as	the	critical	in	these
为了	他们的	服装	是	皱巴巴的	和	不是	这样的	作为	这	批判的	在	这些

['mætəz] [ə'sjuːm] [wen] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['festɪvl; 'festəvəl] .

matters	assume	when	bound	for	a	wedding	festival	.
事情	认为	什么时候	边界	为了	一个	婚礼	节日	.

因为他们的衣服皱巴巴的，不像那些参加婚礼的人那样穿着得体。

[jet] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [ʌn'hæpi] , [ðiːz] [tuː] ,

Yet	they	did	not	seem	unhappy	,	these	two	,
然而	他们	做过	不是	似乎	不开心	,	这些	二	,

然而，这两个人看起来并不难过。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['liːniənt] [ænd; ənd]['tendə(r)][ɪn][ðeə(r)]['dʒʌdʒmənts][ə'pɒn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ]

but	rather	lenient	and	tender	in	their	judgments	upon	all	the	world	,	for	they
但	相当	宽容	和	投标	在	他们的	判决	之上	全部	这	世界	,	为了	他们

[smaɪld] ['swiːtli] upon114

smiled	sweetly	upon114
微笑	甜蜜地	upon114

但他们对世人却宽容仁慈，因为他们对114号人物报以甜美的微笑。

[ðə; ði] ['empti] ['plætfɔːm] , [ænd; ənd] ['swiːtli] , [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['veɪgli] , [ə'pɒn] ['æntəni] , [huː] [əd'vɑːnst]

the	empty	platform	,	and	sweetly	,	if	a	little	vaguely	,	upon	Antony	,	who	advanced
这	空的	平台	,	和	甜蜜地	,	如果	一个	小的	依稀	,	之上	安东尼	,	WHO	先进的

[tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

to	meet	them	,
到	见面	他们	,

空荡荡的站台上，还有那甜美却又略带含糊的、落在安东尼身上的身影，他走上前去迎接他们。

[hæt][ɪn][hænd] .

hat	in	hand	.
帽子	在	手	.

低声下气。

" ['mɪstə(r)] . ['eiməri] , [ai] [prɪ'zjuːm] ?

"	Mr	.	Amory	,	I	presume	?
"	先生	.	阿莫里	,	我	怙	?

“我猜您是阿莫里先生吧？”

" [hiː; hi] [sed] ['eərəli] .

"	he	said	airily	.
"	他	说	轻盈地	.

他漫不经心地说。

" [ai] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ai] [faɪnd] [ai] [mʌst; məst] [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ,

"	I	came	down	to	get	you	,	but	I	find	I	must	send	a	telegram	,
"	我	来了	向下	到	得到	你	,	但	我	寻找	我	必须	发送	一个	电报	,

“我下来接你，但我发现我必须发个电报。”

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪnz] ['rʌnɪŋ] [səʊ] ['pɔːli; 'pʊəli] [hɪə(r)] ,

on	account	of	the	trains	running	so	poorly	here	,
在	帐户	的	这	火车	跑步	所以	差	这里	,

由于这里的火车运行状况非常糟糕，

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['sekənd] , [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] ['mɪsɪz] .

and	so	I	will	not	detain	you	a	second	,	as	I	am	sure	you	cannot	see	Mrs	.
和	所以	我	将要	不是	扣留	你	一个	第二	,	作为	我	是	当然	你	不能	看	太太	.

- - ['mɪsɪz] .

-	-	Mrs	.
-	-	太太	.

因此，我不会耽误您一秒钟，因为我相信您一定不能见夫人——夫人。

['rɪtʃəd] [tuː] [suːn] .

Richard	too	soon	.
理查德	也	很快	.

理查德也太早了。

[ðeɪ] [wɪl] [send] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "

They	will	send	back	for	me	.	"
他们	将要	发送	后退	为了	我	.	"

他们会派人来接我。

" [θæŋks] , [əʊld] [mæn] - - [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [kɔːt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪtli] [ə'raɪvd] , ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

"	Thanks	,	old	man	-	-	are	they	caught	?	"	cried	the	lately	arrived	,	making	for
"	谢谢	,	老的	男人	-	-	是	他们	捕捉	?	"	哭	这	最近	到达的	,	制作	为了

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - ['wægən] ,

the	station	-	waggon	,
这	车站	-	车皮	,

“谢谢老头——他们被抓住了吗？”刚到的人喊道，一边朝旅行车走去。

[ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['daɪmənd] ['hɔːsʃuː] [ɪn] ['æn.tə.niz] [pɜːl] [greɪ] [taɪ] , ['æntəni] [tʌtʃt]

and	staring	at	the	diamond	horseshoe	in	Antony's	pearl	grey	tie	,	Antony	touched
和	凝视	在	这	钻石	马蹄铁	在	安东尼的	珍珠	灰色的	领带	,	安东尼	感动

[ˌaɪ 'tiː] ['nəʊɪŋli] [ænd; ənd] [smaɪld] .

it	knowingly	and	smiled	.
它	明知	和	微笑	.

安东尼盯着他珍珠灰色领带上的钻石马蹄形饰物，心领神会地摸了摸，笑了。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kɔːt] [jet] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [wɪr] [pn][ðə; ði] [sent] ! "

They	are	not	caught	yet	,	"	he	said	,	"	but	we're	on	the	scent	!	"
他们	是	不是	捕捉	然而	,	"	他	说	,	"	但	是	在	这	香味	!	"

“他们还没被抓到，”他说，“但我们已经找到线索了！”

" [gʊd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , " [naʊ] [dʒʌmp][ɪn] , [dɪə(r)] ,

"	Good	!	"	exclaimed	the	other	,	"	now	jump	in	,	dear	,
"	好的	!	"	惊呼	这	其他	,	"	现在	跳	在	,	亲爱的	,

“好！”另一个人喊道，“现在跳进去吧，亲爱的。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][lɑːst][bɪt][ɒv; əv] ['bægɪdʒ] [left] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wægən] [tɜːnd] ,

"	and	as	the	last	bit	of	baggage	left	the	train	and	the	waggon	turned	,
"	和	作为	这	最后的	少量	的	行李	左边	这	火车	和	这	车皮	转向	,

“当最后一件行李离开火车，车厢掉头时，

['æntəni] [fled] [θruː] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [kɑː(r)] ,

Antony	fled	through	the	station	and	raced	up	the	steps	of	the	moving	car	,
安东尼	逃亡	通过	这	车站	和	比赛	向上	这	步骤	的	这	移动	车	,

安东尼逃出车站，飞奔上正在行驶的车厢的台阶。

[hænd][ɪn][hænd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪti] ['haʊsmeɪd] .

hand	in	hand	with	the	pretty	housemaid	.
手	在	手	和	这	漂亮的	保姆	.

与漂亮的女佣手牵手。

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'mɪd] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['frendli] [smaɪlz] .

They	seated	themselves	amid	curious	and	friendly	smiles	.
他们	坐着	他们自己	之中	好奇的	和	友好的	微笑	.

他们落座后，周围充满了好奇和友好的微笑。

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [wen] [ðə; ði] [wiːlz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] ['stɑːtɪd] , " [θɔːt] ['æntəni] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	I	will	speak	when	the	wheels	are	well	started	,	"	thought	Antony	,	and	then	,
"	我	将要	说话	什么时候	这	车轮	是	出色地	开始	,	"	想法	安东尼	,	和	然后	,

“等事情进展顺利，我再开口，”安东尼心想，然后，

" [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , " -

"	when	she	gets	her	breath	,	I	will	say	something	,	"	115
"	什么时候	她	获得	她	气息	,	我	将要	说	某物	,	"	-

“等她喘过气来，我会说些什么，”115

[bʌt; bət] [wɪð] [iːtʃ] ['mɪnɪt] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɪm'bærəsmənt] [ræpt] [hɪm] , [mɔː(r)] ['diːpli] , [ænd; ənd]

but	with	each	minute	overwhelming	embarrassment	wrapped	him	,	more	deeply	,	and
但	和	每个	分钟	压倒	尴尬	包装	他	,	更多的	深	,	和

[hiː; hi][sæt] , [wɪð] [ə'vɜːtɪd] [aɪz] ,

he	sat	,	with	averted	eyes	,
他	卫星	,	和	避免了	眼睛	,

但随着时间的推移，羞耻感越来越强烈，将他彻底包裹，他只能别过脸去，坐着。

[ɪn] ['saɪləns] .
in silence .
在 沉默 .

一片寂静。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] ['slækən] [peɪs] [tuː; tə] [pɔːz] [æt; ət] ['brʊkˌdeɪl] [ænd; ənd][hiː; hi] [m'əʊʃənd] [hɜː(r); hə(r)]
Just as they slackened pace to pause at Brookdale and he motioned her
只是 作为 他们 松弛 步伐 到 暂停 在 布鲁克代尔 和 他 示意 她
[tuː; tə][raɪz] ,
to rise ,
到 上升 ,

就在他们放慢脚步在布鲁克代尔停下来，他示意她起身的时候，

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] , ['hʌskɪli] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['evɪdənt] ['efət] .
she spoke , huskily and with an evident effort .
她 辐 , 沙哑地 和 和 一个 明显 努力 .

她说话声音沙哑，明显很吃力。

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪn] ? "
" What will you do with the chain and the pin ? "
" 什么 将要 你 做 和 这 链 和 这 别针 ? "

“你打算怎么处理这条链子和别针？”

" [pʊt][ðem; ðəm] , [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [kləʊðz] [ænd; ənd][faɪv] [d'ɒləz] , [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] ,
" Put them , with all these clothes and five dollars , in the trunk ,
" 放 他们 , 和 全部 这些 衣服 和 五 美元 , 在 这 树干 ,

“把它们连同这些衣服和五美元一起放进后备箱里。”

[rəʊ] [ðə; ði] [θriː] ['piːsɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
row the three pieces across the river ,
排 这 三 件 穿过 这 河 ,

划船将这三块木头运过河。

[miːt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːt] [ænd; ənd] [ɪk'spres] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['æʃli] [frɒm; frəm]
meet them with a cart and express them to Mr . Ashley from
见面 他们 和 一个 大车 和 表达 他们 到 先生 . 阿什利 从
['tɜːrnərzˌvɪl] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
Turnersville , " he answered ,
特纳斯维尔 , " 他 回答 ,

“用马车去接他们，然后把他们送到特纳斯维尔的阿什利先生那里，”他回答说。

['prɒmptli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['ræpɪd][luː'sɪdəti] [wɪtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm'self] .
promptly and with a rapid lucidity which astonished himself .
及时 和 和 一个 迅速的 明朗 哪个 惊讶 他自己 .

他反应迅速，思路清晰，连他自己都感到惊讶。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzd] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [ɪn'dɪfrəntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps]
" They will be surprised , " she remarked indifferently , as she descended the steps
" 他们 将要 是 惊讶 , " 她 评论 漠不关心 , 作为 她 下降 这 步骤
[ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd] :
of the train , and :
的 这 火车 , 和 :

“他们会感到惊讶的，”她一边漫不经心地说道，一边走下火车的台阶，然后：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" It is probable that they will , " he agreed .
" 它 是 可能 那 他们 将要 , " 他 同意 .

“他们很可能会这么做，”他同意道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [θriː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['viːəkl] ['kɒndʌktid] [baɪ][wʌn] [hɔːs] [muːvd]

It	was	some	three	hours	later	that	a	vehicle	conducted	by	one	horse	moved
它	曾是	一些	三	小时	之后	那	一个	车辆	实施	经过	一	马	已搬

['sɒlətri] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [muːn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] fair116

solitary	under	a	rich	and	rising	moon	along	the	fair116
孤	在下面	一个	富有的	和	上升	月亮	沿着	这	fair116

大约三个小时后，一匹马拉着的马车在皎洁的月光下，独自沿着集市缓缓驶去。

[waɪt] [rəʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['venərəb(ə)l] [ɪf] [nɒt][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ɒv; əv]['aʊə(r)]

white	road	that	leads	to	one	of	the	most	venerable	if	not	the	largest	of	our
白色的	路	那	线索	到	一	的	这	最多	可敬	如果	不是	这	最大	的	我们的

['kɑːlɪdʒz] .

colleges	.
大学	.

一条白色道路通往我们最古老（如果不是最大）的学院之一。

['dɒgɪd] [baɪ][ɪts] [əʊn] [blæk] ['ʃædəʊ] , [huːz] [wiːlz] , [smɔːlə(r)][bʌt; bət][nəʊ] [les] [sɪ'metrɪk(ə)l] ,

Dogged	by	its	own	black	shadow	,	whose	wheels	,	smaller	but	no	less	symmetrical	,
顽强	经过	它是	自己的	黑色的	阴影	,	谁	车轮	,	较小的	但	不	较少的	对称的	,

[rəʊld] ['saɪləntli] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

rolled	silently	beside	it	,
滚动	默默	旁	它	,

它被自己的黑色影子如影随形，影子的轮子虽然更小，但同样对称，静静地在它旁边滚动。

[ðɪs] ['viːəkl] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [stɜːd] [rəʊ'mæntɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] ['eni]

this	vehicle	would	inevitably	have	stirred	romantic	interest	in	the	breast	of	any
这	车辆	会	不可避免地	有	搅拌	浪漫的	兴趣	在	这	胸部	的	任何

[ɪ'mædʒɪnətɪv] [spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['prəʊgres] .

imaginative	spectator	of	its	progress	.
富有想象力的	旁观者	的	它是	进步	.

这辆车行驶的景象，必然会激起任何富有想象力的旁观者心中的浪漫情愫。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð] ['riːz(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [tuː] ['ɔkjuːpənts] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] , [huː] [slept]

And	this	with	reason	,	for	one	of	its	two	occupants	was	a	girl	,	who	slept
和	这	和	原因	,	为了	一	的	它是	二	居住者	曾是	一个	女孩	,	WHO	睡着了

,

,
,

这并非没有道理，因为房间里的两个人中有一个是女孩，她睡着了。

[waɪt] - [feɪst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pɜːtʃt] [ə'skjuː] [ə; eɪ]

white	-	faced	beneath	the	moon	,	her	head	,	on	which	was	perched	askew	a
白色的	-	面对	下面	这	月亮	,	她	头	,	在	哪个	曾是	栖息	歪斜	一个

['haʊsˌmeɪdz] [kæp] ,

housemaid's	cap	,
女佣	帽	,

月光下，她面色苍白，头上歪戴着一顶女仆帽。

[druːp] ['fɔːwəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['slaɪtli] ['pɑːtɪd] .

drooped	forward	on	her	breast	,	her	lips	slightly	parted	.
下垂	向前	在	她	胸部	,	她	嘴唇	轻微地	分手了	.

她的胸部向前垂落，嘴唇微微张开。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] [wel] - [drest] [jʌŋ] [mæn] , ['ə'laʊd] [ðə; ði] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] [biːst] [tuː; tə] [pɪk] [ɪts]

The	other	,	a	well	-	dressed	young	man	,	allowed	the	easy	-	going	beast	to	pick	its
这	其他	,	一个	出色地	-	穿着	年轻的	男人	,	允许	这	简单的	-	去	兽	到	挑选	它是

[əʊn] [wei] ,

own	way	,
自己的	方式	,

另一位衣着考究的年轻人则任由这头性情温顺的野兽自行选择路线。

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [feɪs] , [kəm'pæʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

the	while	he	gazed	at	the	sleeping	face	,	compassionately	,	it	would	seem	,
这	尽管	他	凝视	在	这	睡眠	脸	,	充满同情心	,	它	会	似乎	,

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

for	all	at	once	,
为了	全部	在	一次	,

他凝视着那张熟睡的脸庞，似乎充满了怜悯，因为就在那一刻，

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	a	pitying	exclamation	,	he	slipped	his	arm	behind	her	,
和	一个	怜悯	感叹	,	他	滑倒了	他的	手臂	在后面	她	,

他带着怜悯的叹息，将手臂绕到她身后。

[ænd; ənd] ['dʒentli] ['gaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

and	gently	guided	her	head	to	his	shoulder	.
和	轻轻地	引导	她	头	到	他的	肩膀	.

他轻轻地将她的头靠在自己的肩膀上。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] ['nesld] [ə'genst] [hɪm] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [rɪ'lækst] [wɪð] [ðə; ði]

With	a	sigh	of	relief	she	nestled	against	him	and	her	face	relaxed	with	the
和	一个	叹	的	宽慰	她	依偎	反对	他	和	她	脸	轻松	和	这

['kʌmfət] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['ætɪtjuːd] ,

comfort	of	her	new	attitude	,
舒适	的	她	新的	态度	,

她如释重负地叹了口气，依偎在他身边，脸上露出放松的神情，享受着这种新心态带来的舒适感。

[waɪl] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] .

while	still	she	slept	.
尽管	仍然	她	睡着了	.

她还在睡梦中。

[ðʌs] [ðeɪ] [drəʊv] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] , [nɔː(r)] [dɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [liːv] [ðæt] [waɪt] ,

Thus	they	drove	on	for	many	minutes	,	nor	did	his	eyes	once	leave	that	white	,
因此	他们	驾驶	在	为了	许多	分钟	,	也不	做过	他的	眼睛	一次	离开	那	白色的	,

[ə'piːlɪŋ] [feɪs] .

appealing	face	.
上诉	脸	.

于是他们继续驱车行驶了好几分钟，他的目光始终没有离开那张白皙迷人的脸庞。

[səʊ] [smɔːl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [səʊ] ['helpləs] - - [kʊd; kəd] [ðɪs] ['slendə(r)] ['kriːtʃə(r)] [hæv; həv] [stʊd] [baɪ] [hɪm]

So	small	she	seemed	,	so	helpless	-	-	could	this	slender	creature	have	stood	by	him
所以	小的	她	似乎	,	所以	无助	-	-	可以	这	苗条	生物	有	站立	经过	他

[səʊ] ['gæləntli] ,

so	gallantly	,
所以	英勇地	,

她看起来那么娇小，那么无助——这个纤弱的女子怎么可能如此英勇地站在他身边呢?

[hæv; həv] [mætʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [səʊ] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] ['kraɪsiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

have	matched	her	wits	so	triumphantly	against	the	incredible	crises	of	the
有	匹配	她	智慧	所以	凯旋而归	反对	这	极好的	危机	的	这

[pɑːst] [deɪ] ?

past	day	?
过去的	天	?

她是否凭借自己的智慧，如此成功地应对了过去一天发生的种种不可思议的危机?

[deɪ] ?

Day	?
天	?

天?

['æntəni] [felt] [ðæt]
Antony felt that
安东尼 毛毡 那

安东尼觉得

the117
the117
the117

117

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [paː'tiʃənz] [ɒv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [ˌhens'fɔːθ] [nəʊ] ['miːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ðæt]
ordinary partitions of time had henceforth no meaning for him and that
普通的 分区 的 时间 有 今后 不 意义 为了 他 和 那
[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [huː] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪt'self] [njuː] [wel] [weər'ɒv] [hiː; hi]
the philosopher who questioned the validity of time itself knew well whereof he
这 哲学家 WHO 被质问 这 有效性 的 时间 本身 知道 出色地 其中 他
[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .
had written .
有 书面 .

从此以后，普通的时间划分对他来说没有任何意义，而质疑时间本身有效性的哲学家对此也心知肚明，他曾写下过这样一段话。

[wɒt] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] !
What a spirit the girl had !
什么 一个 精神 这 女孩 有 !

这女孩真有毅力！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] !
How beautiful she had looked in the wood !
如何 美丽的 她 有 看起来 在 这 木头 !

她在树林里看起来多么美丽啊！

[hiː; hi] [saɪd] ,
He sighed ,
他 叹了口气 ,

他叹了口气，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [slaɪt] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd]
and at that or some other slight sound she opened her eyes and gazed
和 在 那 或者 一些 其他 轻微 声音 她 打开 她 眼睛 和 凝视
[ɪn] ['terə(r)] [æt; ət] [hɪm] .
in terror at him .
在 恐怖 在 他 .

听到那声响或其他轻微的声音，她睁开眼睛，惊恐地望着他。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ðə; ði] ['terə(r)] ['sləʊli] ['meltɪd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ,
And as she gazed the terror slowly melted and disappeared ,
和 作为 她 凝视 这 恐怖 缓慢地 融化 和 消失 ,

当她凝视着前方时，恐惧慢慢消融消失了。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [tʃaɪld] - [laɪk] ['kɒnfɪdəns] [gruː] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['sɒftli] .
a lovely child - like confidence grew in its place , and she spoke softly .
一个 迷人的 孩子 - 喜欢 信心 生长 在 它是 地方 , 和 她 辐 轻轻 .

取而代之的是一种孩子般纯真的自信，她说话也轻声细语。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] !
" It is you !
" 它 是 你 !

是你！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [hɑːf] [əˈweɪk] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [dɪˈlɪʃəsli] , [streɪt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈbendɪŋ] [aɪz] , "
" she said , and half awake , she smiled deliciously , straight into his bending eyes , "
" 她 说 , 和 一半 醒 , 她 微笑 美味 , 直的 进入 他的 弯曲 眼睛 , "
[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] ?
you are here ?
你 是 这里 ?

“她说，半梦半醒间，她露出了甜美的笑容，直视着他弯曲的眼睛，“你在这里？”

" [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [ˈæn.tə.niz] [brest] .
" A great wave seemed to break in Antony's breast .
" 一个 伟大的 海浪 似乎 到 休息 在 安东尼的 胸部 .

“安东尼的胸口仿佛被巨浪拍打了一下。”

" [hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , [diːp] [vɔɪst] , " [weə(r)] [kʊd; kəd] [ai] [biː; bi] [bʌt; bət] [hɪə(r)] - - [wɪð] [juː; jʊ] ?
" Here ? " he cried , deep voiced , " where could I be but here - - with you ?
" 这里 ? " 他 哭 , 深的 配音 , " 在哪里 可以 我 是 但 这里 - - 和 你 ?

“这里？”他低沉地喊道，“除了这里——和你在一起，我还能去哪里呢？”

[huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɪə(r)] - - [bʌt; bət] [ˌem ˈiː] ?
Who could be here - - but me ?
WHO 可以 是 这里 - - 但 我 ?

除了我，还能有谁在这里?

" [ˈfʊli] [əˈweɪkənd] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
" Fully awakened now , she started from him ,
" 完全 觉醒 现在 , 她 开始 从 他 ,

她彻底清醒过来后，转身离开了他。

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [red] [ˈswiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn]
a flood of red sweeping her pale face as she saw where she had been
一个 洪水 的 红色的 扫荡 她 苍白 脸 作为 她 锯 在哪里 她 有 到过
[ˈrestɪŋ] .
resting .
休息 .

当她看到自己休息的地方时，一股红晕瞬间涌上她苍白的脸庞。

" [nəʊ] - - [nəʊ] !
" No - - no !
" 不 - - 不 !

不——不!

" [ʃiː; ʃi] [ˈstæmə] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] - - [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] - - [ai] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ˈdriːmɪŋ] [ðæt] - - - - "
" she stammered , " you are - - we are - - I was only dreaming that - - - - "
" 她 结结巴巴 , " 你 是 - - 我们 是 - - 我 曾是 仅有的 做梦 那 - - - - "
-
118
-

她结结巴巴地说：“你是——我们是——我只是在做梦——”118

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [stiːd] , ['spaɪɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv]
With his eyes he entreated her , for their steed , spying the lights of
和 他的 眼睛 他 恳求 她 , 为了 他们的 骏马 , 间谍活动 这 灯 的
[həʊm] ,
home ,
家 ,

他用眼神恳求她，为了他们的坐骑，望着家的灯光。

[hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [ˈæn.tə.niz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪzi] .
had started forward and Antony's hands were busy .
有 开始 向前 和 安东尼的 双手 是 忙碌的 .

他开始向前走去，安东尼的双手忙碌着。

" [ɑː] , ['nɛti] , ['dɪərɪst] ['nɛti] , " [hiː; hi] [begd] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Ah , Nette , dearest Nette , " he begged her ,
" 啊 , 内特 , 亲爱的 内特 , " 他 乞求 她 ,

“啊，内特，我亲爱的内特，”他恳求道。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
and something in his voice shook her so that she trembled beside him ,
和 某物 在 他的 嗓音 摇晃 她 所以 那 她 颤抖 旁 他 ,

他声音里的某种东西让她感到震惊，以至于她在他身边颤抖起来。

" [ɪf] ['weɪkɪŋ] [meɪks] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ðen] [driːm] !
" if waking makes you hate me again , then dream !
" 如果 醒来 制作 你 恨 我 再次 , 然后 梦 !

“如果醒来后你又恨我了，那就做梦吧！”

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [juː; jʊ] [driːm] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] . "
For when you dream , I am sure you love me . "
为了 什么时候 你 梦 , 我 是 当然 你 爱 我 . "

当你做梦的时候，我确信你爱我。

" [ai][duː; də][nɒt] !
" I do not !
" 我 做 不是 !

我不！

[ai][duː; də][nɒt] !
I do not !
我 做 不是 !

我没有！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" she cried , covering her face with her hands .
" 她 哭 , 覆盖 她 脸 和 她 双手 .

她哭着，用双手捂住脸。

[ðə; ði]['iːgə(r)] [hɔːs] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði][bɪt] :
The eager horse tugged at the bit :
这 渴望的 马 拉扯 在 这 少量 :

那匹急切的马儿拉着嚼子：

['æntəni] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][mɪə(r)] [wɪl] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Antony forced her by his mere will to meet his eyes .
安东尼 强制 她 经过 他的 仅仅 将要 到 见面 他的 眼睛 .

安东尼仅凭意志力就迫使她与他对视。

" [nɒt] ? " [hiː; hi] [sed] , [ləʊ] [ænd; ənd] ['klɪəli] , " [nɒt] ?
" Not ? " he said , low and clearly , " Not ?
" 不是 ? " 他 说 , 低的 和 清楚地 , " 不是 ?

“不是吗？”他低声清晰地说，“不是吗？”

[nɒt] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , ['nɛti] ?
Not after to - day , Nette ?
不是 后 到 - 天 , 内特 ?

今天之后就没事了吗，内特?

" [ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)][lɪp] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" She bit her lip , and then ,
" 她 少量 她 唇 , 和 然后 ,

她咬了咬嘴唇，然后，

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['kɒlɪdʒ] [bel] [ræŋ] [aʊt] [naɪn] [ʃɑːp] [strəʊks] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['swɪftli]

as	the	old	college	bell	rang	out	nine	sharp	strokes	she	laid	her	arms	swiftly
作为	这	老的	大学	钟	响铃	出去	九	锋利的	笔画	她	铺设	她	武器	迅速地

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['kwivəd] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [spɒft] [heə(r)] .

about	his	neck	and	his	cheek	quivered	under	her	warm	soft	hair	.
关于	他的	脖子	和	他的	脸颊	颤抖	在下面	她	温暖的	柔软的	头发	.

随着老学院的钟声响起九声清脆的钟声，她迅速地将双臂环住他的脖子，他温暖柔软的头发下，他的脸颊微微颤抖。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - [deɪ] - - ['evriθɪŋ] !

"	You	are	right	,	"	she	whispered	,	"	after	to	-	day	-	-	everything	!
"	你	是	正确的	,	"	她	低声说道	,	"	后	到	-	天	-	-	一切	!

“你说得对，”她低声说，“今天之后——一切都变了！”

" [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['empti] .

"	The	streets	were	no	longer	empty	.
"	这	街道	是	不	更长	空的	.

街道不再空无一人。

[ðeɪ] [sæt] , ['seprət] , [wɪð] [hwɜːrl] [hɑːts] , [tremblɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [muːn] .

They	sat	,	separate	,	with	whirling	hearts	,	trembling	under	the	mounting	moon	.
他们	卫星	,	分离	,	和	旋转	心	,	发抖	在下面	这	安装	月亮	.

他们各自坐着，心跳加速，在渐高的月亮下颤抖。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [striːt] . . . .

They	were	in	the	familiar	street	.	.	.	.
他们	是	在	这	熟悉的	街道	.	.	.	.

他们身处那条熟悉的街道上.....

" ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - [deɪ] - - ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ! " [hiː; hi] ['mʌtə] ['dɪzɪli] , when119

"	After	to	-	day	-	-	after	to	-	day	!	"	he	muttered	dizzily	,	when119
"	后	到	-	天	-	-	后	到	-	天	!	"	他	低声说道	晕眩地	,	when119

“今天之后——今天之后！”他晕乎乎地喃喃自语道，119

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [aʊt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [sɔb] ['brəʊkənli] , [ðen] [lɑːft] [ə'gen] .

suddenly	she	laughed	out	beside	him	,	sobbed	brokenly	,	then	laughed	again	.
突然	她	笑了	出去	旁	他	,	啜泣	破碎地	,	然后	笑了	再次	.

她突然在他身边大笑起来，然后断断续续地抽泣起来，接着又笑了起来。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv]['eɪprəl] !

"	To	-	day	is	the	first	of	April	!
"	到	-	天	是	这	第一的	的	四月	!

今天是四月一日！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [muːn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['niːdləs] ['glɔːri] ['əʊvə(r)] [juːθ] [ænd; ənd]

And	once	again	the	polished	moon	threw	her	needless	glory	over	youth	and
和	一次	再次	这	抛光	月亮	扔	她	不必要	荣耀	超过	青年	和

[lʌv] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .

love	and	laughter	.
爱	和	笑声	.

皎洁的月光再次将不必要的荣光洒向青春、爱情和欢笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神